

UNIVERSITE PARIS III – SORBONNE NOUVELLE  
U.F.R. de Sciences du langage

*N° attribué par la bibliothèque*

*THESE*

pour obtenir le grade de  
DOCTEUR DE L'UNIVERSITE PARIS III

Discipline : Linguistique africaine  
présentée et soutenue publiquement

par

Margaret DUNHAM

le 26 septembre 2001

*Titre*

## Description ethno-linguistique des Valangi de Tanzanie

*Directeur de thèse :*  
Marie-Françoise ROMBI

JURY

Herman BATIBO  
Gladys GUARISMA  
Raphaël KABORE  
Gérard PHILIPPSON  
Marie-Françoise ROMBI

## Remerciements

Je remercie très chaleureusement tous les Valangi qui ont fourni la matière sur laquelle se fonde cette thèse : Saidi Ikaji, Maryfrider Joseph, Mama Luci, Yuda, Pascali et Agnès Daudi, Gaitani et Philomena Paoli, M. Sabasi, et toute la famille Ningah : Ally, Saidi, Amina, Jamila, Nasri, Saada et Mei.

Je remercie également mes autres amis de Kondoa : Elly Benson, à qui je dois la liste des noms d'arbres qui se trouve en annexe, et Elise Pinnars, qui m'a logée à Kondoa et ailleurs.

Je remercie le SNV et le HADO à Kondoa pour avoir mis à ma disposition leurs moyens de transport et leur bibliothèque.

Je remercie les membres du LACITO du CNRS, qui m'ont soutenue moralement et financièrement.

Je remercie tout le groupe bantu : Gladys Guarisma, Raphaël Kaboré, Jacqueline Leroy, Christiane Paulian, Gérard Philippson, Marie-Françoise Rombi et Serge Sauvageot, pour leurs conseils et pour leurs oreilles.

Je remercie Jacqueline Vaissière pour ses conseils et sa disponibilité.

Je remercie Sophie Manus pour la traduction du swahili du rapport de l'Officier culturel de Kondoa.

Je remercie Ewen Macmillan pour son hospitalité chaleureuse et répétée à Londres.

Je remercie mes amis à Paris qui ont tant fait pour me rendre la vie agréable pendant ce travail.

Je remercie Eric Agnesina pour son aide précieuse, matérielle et morale.

Et enfin, je ne saurais jamais assez remercier Marie-Françoise Rombi, pour son amitié et pour son infinie patience.

Cette thèse est dédiée à Théo.

Sommaire.	
Remerciements.....	2
Sommaire. ....	3
Cartes. ....	5
Symboles et abréviations. ....	6
0. Introduction.....	9
1. Les Valangi. ....	9
2. Le kilangi.....	19
3. Le corpus. ....	22
I . La phonologie. ....	26
1. Introduction. ....	26
2. L'établissement de l'identité des phonèmes.....	26
3. Description des consonnes. ....	27
4. Description des voyelles.....	77
5. La combinatoire.....	99
II. Le système nominal.....	111
1. Introduction. ....	111
2. Les nominaux indépendants. ....	111
3. Les nominaux dépendants. ....	136
4. La formation et la dérivation nominale. ....	168
III. Le système verbal et prédicatif. ....	180
1. Présentation des formes verbales. ....	180
2. La conjugaison. ....	196
IV. Niveau syntagmatique.....	232
1. Les fonctions syntaxiques. ....	232
V. Ouvrages utilisés. ....	252
VI. Annexes. ....	256
1. Lexique langi – anglais – français.....	256
2. Lexique français – langi – anglais.....	297
3. Lexique anglais – langi – français.....	335
4. Liste de noms d'arbres et d'arbustes de la région de Kondoa.....	375

Table des matières.....	400
-------------------------	-----

Cartes.

## Symboles et abréviations.

L'alphabet phonétique employé dans cette thèse est celui de l'Association Phonétique Internationale, à l'exception de <y> qui représente la semi-consonne palatale (transcrite [j] dans l'API) et <ʊ> qui représente la voyelle postérieure relâchée de deuxième degré d'aperture (transcrite [U] dans l'API).

*	forme non attestée
//	transcription phonologique
[ ]	transcription phonétique
	transcription morphologique
-	frontière morphologique
—	frontière syllabique
~	paire approximative
‘	marque de l'accent principal
,	marque de l'accent secondaire
.	dans la phonologie indique un léger allongement, dans les mot-sous-mot sert à relier plusieurs termes d'une même glose
:	allongement vocalique
1pp	1 <sup>ère</sup> personne du pluriel
1ps	1 <sup>ère</sup> personne du singulier
acc	accompli
angl	anglais
appl	extension de l'applicatif
ar	arabe
Ar	Arabic
aug	augmentatif
aux	auxiliaire
C	consonne
caus	extension du causatif

cl	classe nominale
comm. pers	communication personnelle
comp	comparatif
conn	connectif
cop	copule
déict	démonstratif déictique
dém	démonstratif
dém.é	démonstratif d'éloignement
dém.p	démonstratif de proximité
dém.r	démonstratif référentiel
dét	déterminatif
Eng	English
imp	impératif
inacc	inaccompli actuel
inf	infinitif
int	interrogatif
intr	intransitif
<i>italique</i>	lorsqu'un texte contient un mot d'une autre langue, celui-ci est mis en italique.
loc	suffixe locatif
m.n	extension du moyen-neutre
Ń	nasale homorganique
n/a	non attestée
narr	narratif
ND	nominal dépendant
nég	négatif
obj	marque d'objet
pass	extension du passif
PD	préfixe de dépendance
perf	perfectif
pers	personnel autonome

px	préfixe
PI	préfixe indépendant
pl	pluriel
port	portugais
Port	Portugese
poss	possessif
pré.px	pré-préfixe
prés	marque du présent habituel
PV	préfixe verbal
qq	quelque
RAD	radical
rec	extension du réciproque
réfl	marque du réfléchi
rel	relatif
rév	extension du réversif
sép	extension du séparatif
sfx	suffixe
sg	singulier
s.o	someone
sp	spécifique
s.t	something
stat	extension du statif
subj	subjonctif
sw	swahili
Sw	Swahili
tr	transitif
v	voir
V	voyelle



## 0. Introduction.

A la suite de mon DEA, j'ai demandé conseil à Gérard Philippon, Professeur à l'INALCO, pour le choix de mon terrain de thèse. Il m'a suggéré le langi, langue sur laquelle aucune étude exhaustive n'avait été faite. La seule étude publiée est un article de O. Dempwolff, 1916, auquel je n'ai pas pu avoir accès.

Le langi est parlé dans une région particulièrement riche du point de vue diversité linguistique, et témoigne de plusieurs phénomènes atypiques des langues bantu, par exemple l'emplacement du démonstratif et la formation du futur.

Le but de ce travail a été de faire une monographie de la langue, qui puisse servir de base à des travaux ultérieurs spécifiques. Le cadre d'une thèse de troisième cycle ne permet pas d'explorer une langue dans toute sa richesse, et il m'a paru préférable d'aborder tous les niveaux d'étude plutôt que d'approfondir quelques aspects seulement. La méthode de Londres (Guthrie, 1948) amendée par Marie-Françoise Rombi et Pierre Alexandre m'est apparue comme la méthode la plus neutre, permettant une description qui puisse être ensuite exploitée par tout chercheur, quelle que soit l'approche théorique.

Je me suis rigoureusement tenue à une description synchronique, et sans me référer ni aux autres langues de la région, ni au bantu commun. J'ai évité l'emploi d'archiphonèmes, préférant une transcription plus phonétique, plus transparente.

Dans la première partie de cette introduction, nous allons décrire le peuple Valangi, ainsi que les contextes géographique et social dans lesquels il vit. Ensuite nous présenterons la typologie du kilangi, et dirons quelques mots des autres langues parlées dans la même aire géographique. Pour finir nous détaillerons le corpus sur lequel s'appuie cette thèse.

## 1. Les Valangi.

Les Valangi habitent la ville et la région de Kondoa, situées entre Dodoma et Arusha, en Tanzanie. La ville de Kondoa est construite autour d'une source abondante, qui a attiré des peuples chasseurs-cueilleurs - les Sandawe et les Burunge, des éleveurs - les Barabaig, et des éleveurs-agriculteurs - les Valangi et

les Alawa. Nous reviendrons sur ces peuples dans la deuxième partie de cette introduction, pour parler de leurs langues.

Tous les Valangi sont d'accord pour dire, d'une part qu'ils ne sont pas originaires de cette région, qu'ils viennent du nord, peut-être de l'Éthiopie, et d'autre part qu'ils ont migré avec un autre peuple, les Alawa (Wasi en swahili).

Dans l'histoire des Valangi, des phénomènes d'exode se sont produits à plusieurs reprises, dont un est attesté dans leur tradition orale, et deux autres dans des textes écrits (Ostberg, 1986, Encyclopaedia Universalis, 1992).

Selon leur tradition orale, après avoir migré de « là-haut », les Valangi se sont installés à Haubi, un village situé sur le Mont Mkonga, à 34 km au nord-est de la ville de Kondo. Suite à une grande famine, les habitants ont été contraints de quitter la montagne, et depuis les Valangi sont présents dans toute la région. Chacun a dû trouver des moyens pour se nourrir, chaque moyen est à l'origine d'un clan. J'en ai relevé douze au total, le nombre varie selon les informateurs :

Le clan des Vanazimba viendrait du lion, ce nom se compose vraisemblablement de *vana* « enfants » et *simba* « lion » ;

le clan des Vawombé devait avoir des vaches (*ɲɔmbɛ*) ;

le clan des Vawino viendrait des moutons ;

les Vafiswa de la connaissance de la médecine traditionnelle ;

les Vafutŭ du contrôle de la pluie ;

les Vivira (singulier Mwivira) tirent leur nom du *lvfirɛ*, un bâton utilisé pour touiller le lait ;

le clan des Vakana utilisait un balai spécial pour ramasser les graines ;

les Varimbó étaient des oiseleurs ;

le clan des Vandzɛdza viendrait du sorgho ;

le clan des Vapawu viendrait des chats ;

celui des Vasalu viendrait des sauterelles ;

et celui des Varambowa des légumes (*mbɔwa*).

L'appartenance à un clan est transmise par la mère. Dans le conte qui se trouve en annexe un membre du clan du lion s'affronte à un membre du clan de la

pluie. Je n'ai pas plus de détails, n'ayant pas fait d'enquête ethnologique spécifique.

Plus récemment, avec la déclaration d'Arusha en 1967, le gouvernement de la Tanzanie a œuvré à la création de villages communautaires ou villages *Ujamaa*. Ces villages regroupaient les paysans dans le but d'organiser un travail collectif sur des terrains communautaires. En 1977 il existait 7.684 villages *Ujamaa* en Tanzanie, qui regroupaient 13.000.000 de personnes. Actuellement, les paysans tendent à revenir vers les fermes dispersées abandonnées dans les années 1970. Ces faits sont mentionnés dans bon nombre de livres d'histoire, encyclopédies, etc..

Le troisième phénomène d'exode relevé remonte à 1979. La région de Kondoa connaissait de graves problèmes d'érosion des sols : la plupart des arbres ont été coupés pour tenter d'éradiquer la mouche tsé-tsé, ce qui faisait que sur les hauteurs, le passage du bétail créait des sillons de plusieurs mètres de profondeur. Dans les plaines, la couche de terre arable avait été balayée par la pluie et le vent. J'ai vu de vastes étendues où il ne reste qu'une pierre blanche, semblable à du quartz. Pour faire face à ce problème, concernant une superficie de 1256km<sup>2</sup>, le gouvernement tanzanien a procédé à un déplacement de 90.000 têtes de bétail. Les propriétaires ont été obligés soit de vendre leurs bêtes, soit de les accompagner. A partir de ce moment les Valangi sont devenus majoritaires dans les plaines autour de Kondoa, ils sont un des rares peuples dont l'expansion ne cesse de s'accroître. Ces faits sont étudiés dans Kerario (1992) et Ostberg (1996).

Pour donner une idée de l'organisation sociale des Valangi, je vais citer un rapport que « l'Officier Culturel » gouvernemental de Kondoa a bien voulu me communiquer. L'officier culturel est un représentant du gouvernement chargé d'informer celui-ci sur les activités culturelles et sociales d'une région donnée. Ce rapport a été effectué en 1995, et porte sur le village de Dissa. Ce village se trouve sur une route (piste) secondaire, à environ 60 km au nord de Kondoa. Les habitants vivent certainement d'une manière plus traditionnelle que ceux de la ville de Kondoa.

Ce rapport a été traduit du swahili à Paris avec l'aide de Sophie Manus, doctorante et chargée de cours de swahili à l'INALCO. Son impression est que l'auteur s'est contenté de noter exactement le récit des informateurs, faisant le calque du langi sur le swahili, et sans ordonner les faits rapportés. Nous avons essayé de conserver le style de l'original.

***Enquête sur les coutumes, pratiques et croyances du village de Dissa.***

*Composition des habitants du village :*

*Population : 3883.*

*Hommes : 1871.*

*Femmes : 2012.*

*Ethnies :*

*Warangi : 85%        3301*

*Wafyomi : 10%       388*

*Makua : 5%         194*

*Composition par sexe et par ethnie :*

*Warangi hommes : 85%       1590*

*Wafyomi hommes : 10%       188*

*Makua hommes : 5%         93*

*Warangi femmes : 85%       1710*

*Wafyomi femmes : 10%       202*

*Makua femmes : 5%         100*

***2.0. Répartition du travail avant la loi coloniale.***

*A l'époque des anciens, avant la loi coloniale, le travail ainsi que les honneurs, habitudes, traditions et usages étaient partagés entre hommes et femmes.*

### *2.1. Le travail des hommes.*

*Débroussailler les champs à cultiver.*

*Monter la garde.*

*Construire les maisons et les enduire de glaise.*

*Forger.*

*Faire paître le bétail.*

*Veiller à l'éducation et l'inculcation de l'intégrité et du courage chez les enfants mâles.*

*Lorsque les enfants mâles étaient en âge de saisir l'enseignement, ils étudiaient le savoir des hommes en les suivant en brousse pour voir de quelle manière ils travaillent.*

### *2.2. Le travail des femmes.*

*Ramasser le bois.*

*Chercher l'eau.*

*Cuisiner.*

*Ramasser le fumier dans l'étable.*

*Faire de la poterie.*

*Vanner le grain.*

*Moudre et trier le grain.*

*Prendre soin de l'espace dans et autour de la maison.*

*Le soin de tous les enfants jusqu'à l'âge de deux ans, au-delà elles s'occupaient de l'éducation et la bonne conduite les enfants femelles.*

*Lorsque les filles atteignaient l'âge de travailler, elles aidaient les femmes de la famille.*

### *2.3. Le travail partagé par les hommes et les femmes.*

*Labourer, cultiver.*

*La construction des maisons. Les femmes prenaient des petites quantités d'eau pour lisser les murs construits et enduits par les hommes.*

*Forger. Lorsque les femmes n'étaient plus en âge de faire des enfants, elles étaient autorisées à récolter le sable qui est à l'origine du fer. C'étaient les hommes qui forgeaient, les femmes ne devaient pas venir au moment où les hommes faisaient le travail de forgeron.*

*Cuisiner. Un homme cuisinait lorsqu'il y avait des problèmes, par exemple si sa femme est malade et qu'il n'a pas de filles. Il ne devait cuisiner dans la cuisine, il devait envoyer un employé de maison chercher la marmite. La croyance voulait que si cette coutume n'était pas respectée, les animaux féroces l'affronteraient en brousse.*

*Battre le sorgho.*

*Débroussailler pour faire les champs. Or de nos jours on ne débroussaillait plus parce qu'il n'y a plus de brousse. Ils ont besoin d'être guidés en ce qui concerne la maîtrise d'une meilleure utilisation des terres qu'ils ont pour en faire des champs.*

*Les travaux en commun s'effectuaient par un processus d'invitations réciproques. Une famille qui avait besoin d'être aidée pour un travail (construire une maison par exemple) était obligée de préparer de la bière traditionnelle ou de cuisiner, ou les deux.*

*Les anciens (hommes) veillaient au bon déroulement des travaux communautaires et s'assuraient que tous y participaient. Ceux qui n'avaient pas participé étaient appelés pour s'expliquer avant d'être punis, soit d'une amende de deux ou trois grosses calebasses de bière devant être fabriquée avec du sorgho particulièrement bien préparé et du miel, soit d'une exclusion de la parentèle. Le fautif qui acceptait de cuisiner la bière devait inviter les anciens à la boire, c'est alors qu'il demandait le pardon et à être pardonné.*

*Les travaux de développement actuels.*

*Les travaux de développement actuels sont :*

*La construction d'écoles, cliniques, dispensaires etc.*

*La réparation des routes, des greniers, etc.*

*Les responsables qui s'occupent au niveau du village de ces travaux apportés par la modernité sont le gouvernement du village qui en effet a pris la place des anciens d'autrefois. Les dirigeants du gouvernement du village reconnaissent un rôle aux anciens pour donner des conseils, pour motiver, entraîner les gens de la communauté dans le développement, depuis 1993 jusqu'en 1995, pour être utile dans les affaires de développement qui s'enlisent.*

*Par exemple les anciens ont été utilisés au moment de la construction des toilettes du poste de santé quand elles s'étaient enlisées. Les anciens ont motivé les gens pour que la construction des toilettes soit achevée.*

*Le village est allé devant l'assemblée des anciens qui a choisi deux ou trois anciens de chaque hameau pour s'unir à l'assemblée pour exhorter la population à participer aux projets de développement qui s'enlisaient, surtout pour contrôler et censurer les jeunes pour qu'ils participent pleinement au processus de développement.*

*Le système pour mobiliser les gens et pour motiver et appliquer les décisions d'implantation de projets de développement se passe comme suit :*

*Le gouvernement du village compose, invente et débat des décisions et les exposent aux gens.*

*La réunion du gouvernement du village s'occupe de la décision finale.*

*Les citoyens s'occupent de l'application des décisions.*

*Les anciens motivent les gens lorsque les projets s'enlisent dans leur mise en œuvre.*

*Les citoyens poursuivent la mise en œuvre du travail décidé.*

*Le but du gouvernement du village est de faire plus confiance aux anciens pour qu'ils puissent faire pression sur les jeunes, car les anciens :*

*Ne donnent pas de préférence à leurs propres enfants.*

*Les anciens sont respectés.*

*Les décisions/conseils des anciens sont en relation étroite avec la culture et la tradition ainsi les jeunes échouent dans leur tentative d'échapper au respect de la tradition.*

*Par leur unité, les anciens ont la possibilité de dire à un jeune homme donné qu'il s'associe avec les jeunes qui se trouvent dans le village car il aura peur d'être exclu.*

*L'influence réelle des anciens.*

*En ce qui concerne le rôle des anciens quant au travail, leur rôle a diminué mais ils ont encore la capacité de donner des conseils et ils sont respectés par le groupe familial. Cependant ils ne sont pas reconnus et inclus à part entière par le gouvernement du village dans les projets de développement si ce n'est que lorsque les projets s'enlisent ou traînent à se réaliser.*

*La solution.*

*Continuer à reconnaître et à employer les anciens comme un groupe spécifique et important au sein du village, groupe ayant la possibilité de favoriser le développement. Afin de trouver des anciens qui ont été acceptés par leurs pairs pour les représenter, un processus utile est de faire que les anciens de chaque hameau se rencontrent et choisissent les anciens qui représenteront les hameaux. Le processus de désignation n'est pas démocratique.*

*L'administration et les assemblées.*

*L'administration.*

*Dans la famille les décisions reviennent au père qui en est le chef.*

*Dans le clan elles reviennent au grand-père principal qui a reçu la chefferie.*



*Dans la parentèle c'est un homme parmi les pères ou grands-pères qui a été choisi pour diriger la parentèle.*

*Le chef du clan a été désigné parce que c'est un grand-père sage, posé, capable de guider les siens et le chef de la parentèle était un autochtone ayant la capacité de condamner les choses.*

*Une grande part de l'administration de nos jours est assumée par les hommes, les femmes ont été laissées de côté à cause de la croyance que :*

*Elles avaient honte de parler devant les hommes. Il existe un proverbe langi qui dit : ng'ombe nki situnga ngeu tuku « la vache femelle ne sculpte pas la termitière », c'est à dire que la femme ne peut pas parler devant les hommes. La femme qui discute devant les hommes risque que ses filles ne puissent pas se marier tôt ou ne puissent pas se marier du tout. Les époux potentiels auraient peurs de se faire mener par elles.*

*Elles avaient de la compassion et ainsi on ne leur faisait pas confiance pour assumer des affaires graves.*

*Leurs nombreux travaux, y compris élever les enfants, leur suffisaient.*

*Les assemblées.*

*Les assemblées étaient des réunions d'anciens (hommes) qui discutaient et prenaient des décisions. Les femmes devaient s'y plier et recevoir les ordres pour mener à terme les affaires décidées. Les femmes ne participaient pas aux assemblées parce que :*

*Elles n'ont pas la capacité de garder un secret, elles ont le cœur léger et de la compassion.*

*Dans la tradition c'est une faute de s'asseoir avec les hommes.*

*Elles ne peuvent pas discuter, elles ont honte et peur.*

*Certains hommes n'autorisaient pas leurs femmes à assister aux assemblées.*

*La présence des femmes dans les assemblées était petite alors elles restaient à la maison et se contentaient d'écouter ce que leurs époux leur rapportaient des discussions qui avaient eu lieu dans les assemblées.*

*Les jeunes hommes quant à eux ne participaient pas aux assemblées parce que les discussions des anciens leur auraient fait peur. A eux on se contentait de leur donner des ordres parce que de par leur jeunesse ils ne pensaient qu'à montrer leur force et se battre.*

*On faisait assister un jeune homme à l'assemblée lorsqu'il était marié et qu'il avait des enfants.*

*Si un père qui avait de la sagesse était mort, son enfant mâle - même s'il n'était pas encore marié - pouvait participer au groupe des anciens.*

*De nos jours.*

*On fait participer les femmes aux assemblées du gouvernement du village, qui sont même devenues des réunions publiques, ainsi la question du secret sur laquelle les anciens (hommes) insistaient n'est plus pertinente, si ce n'est que tous ceux qui participaient aux réunions, hommes et femmes, s'interdisent de révéler les secrets. Ils ont même dit que les hommes d'aujourd'hui n'ont plus de secrets.*

Personnellement, lors de mes visites en Tanzanie, je suis principalement restée à Kondoa, ainsi je ne suis pas en mesure de commenter les faits relatés dans ce rapport. J'ai toutefois remarqué qu'il est extrêmement rare qu'un homme entre dans une cuisine.

Les habitants de Kondoa sont pour la plupart des commerçants. Les jeunes gens qui ont toujours habité à la ville connaissent peu les termes ayant trait à l'élevage et l'agriculture, surtout ceux qui font des études, car ils quittent peu la ville.

Les familles détiennent généralement un terrain cultivé dans les plaines de la région de Kondoa, éloigné souvent de plusieurs jours de marche. Les Valangi cultivent le sisal, le mil, le sorgho, le maïs, les tournesols et quelques féculents. Ils élèvent des vaches, des chèvres, des moutons, des ânes et des poules. En principe, toute la famille y participe. D'une manière générale, les hommes cultivent ce qui peut être vendu, et les femmes ce qui sera mangé par la famille.

La terre passe d'une génération à une autre par héritage. La terre peut parfois être achetée, louée ou hypothéquée. Dans le passé, seuls les fils héritaient, actuellement la terre est divisée entre tous les enfants.

La nourriture de base est le *wari*, un porridge fait de farine de mil, de sorgho ou de maïs, par ordre de préférence. Le *wari* se mange accompagné soit d'une bouillie de feuilles (de manioc, de dolique (pois indiens) ou de patates douces) soit accompagnée d'une pâte préparée à partir de feuilles séchées, le *krumbv*. La viande n'est consommée que rarement, à des occasions exceptionnelles.

La religion dominante chez les Valangi est l'Islam (90% selon le SIL), dans la ville de Kondoia on trouve néanmoins une église catholique, une église anglicane et une église luthérienne.

## 2. Le kilangi.

Le *kilangi* est la langue parlée par les Valangi, et aussi par une grande partie des peuples Alawa et Burunge, ce qui représente environ 310.000 locuteurs. Nous présenterons en premier lieu la typologie linguistique du langi, nous dirons un mot ensuite sur les autres langues parlées dans la région de Kondoia.

### 2.1. Typologie linguistique.

Le langi appartient à la grande famille des langues bantu. Il est répertorié F 33 dans la classification synchronique de Guthrie (1948) :

F31 nilamba

F32 rimi

F34 mbugwe

Dans le groupe 20 on trouve :

F21 sukuma

F22 nyamwezi

F23 sumbwa

F24 kimbu

F25 bungu

En groupe 10 :

F11 tongwe

F12 bende.

Guthrie considérait que le langi avait sept timbre vocaliques, que la longueur n'était pas pertinente, et que ce n'était pas une langue tonale.

Ce qui caractérise les langues bantu est leur système de classification nominale. Les classes nominales sont des entités essentiellement grammaticales : elles opèrent la distinction de nombre singulier/pluriel par la préfixation de marques de classe, et la correspondance régulière entre le préfixe du nominal indépendant et un certain nombre de préfixes de dépendance marque les accords grammaticaux entre les éléments. Le nominal indépendant sujet est tête d'accord, l'ensemble des nominaux régissant un même schème d'accords grammaticaux constitue une classe nominale.

Le langi comporte 18 classes nominales : 14 classes régulières, une classe réservée aux formes verbo-nominales des verbes, et trois classes locatives.

Ce qui rend la classification nominale difficile à exposer est qu'elle est présente à plusieurs niveaux de l'étude linguistique. Au niveau phonologique, nous verrons que l'inventaire sonore des préfixes de classes est différent de celui des thèmes, par exemple. Au niveau morphologique nous étudierons les multiples formes des préfixes. Au niveau syntaxique, la marque de classe du sujet marque également tous les éléments qui en dépendent (verbe, adjectif...). Au niveau sémantique, certaines classes sont plus marquantes que d'autres, par exemple les classes 5 et 6 peuvent être augmentatives ou péjoratives, les classes 12 et 19 sont diminutives, alors que la classe 11 contient un peu de tout. Autrement dit, on a une vague idée de ce que sera un nominal de classe 7, par exemple, et on sait assez clairement ce qu'il ne sera pas, mais ces impressions restent difficiles à schématiser.

## 2.2. Le contexte linguistique.

La Tanzanie a deux langues officielles : le swahili et l'anglais. D'après l'Ambassade de Tanzanie en France, les autres langues parlées dans le pays sont au nombre de 200. Le swahili est parlé par la grande majorité des Tanzaniens, et sert de langue de communication inter ethnique. Selon Josef Schmied (1991), le swahili est utilisé dans les domaines suivants : la justice locale, le parlement, le fonctionnariat, et l'école primaire. A ces domaines il faut ajouter celui de la littérature. Selon le même auteur, l'anglais est utilisé dans les domaines suivants : la haute cour de justice, l'école secondaire, la radio, quelques journaux et quelques romans. Il estime le nombre de locuteurs de l'anglais à environ 5 pour cent de la population totale du pays.

Presque toute la population de la région de Kondoa, 92 pour cent selon Esther Kerario (1992), est scolarisée au niveau primaire, et donc en swahili. Les plus favorisés d'entre eux continuent leurs études secondaires à Iringa, ville située à environ 300km au sud de Kondoa. En dehors de la ville de Kondoa, peu d'enfants continuent jusqu'au niveau secondaire dans cette région.

Il est difficile d'évaluer l'impact du swahili sur le langi, mais elle est certainement considérable. Une enquête spécifique serait utile. Les Langi sont majoritaires dans la ville de Kondoa, mais le swahili est la langue la plus fréquemment utilisée. D'abord pour des raisons commerciales, ensuite par les enfants. Dans la plupart des familles que j'ai rencontrées, les parents parlent langi et les enfants répondent en swahili, qui est la langue qu'ils utilisent à l'école et qu'ils continuent à utiliser entre eux après les cours. Ainsi, dans la ville, un enfant qui ne parle pas swahili avec les autres enfants sera considéré comme un rustique, sans éducation.

Dans le questionnaire en annexe, l'interprète Mɔlangi qui m'accompagnait durant un voyage dans quelques villages de la région, a posé les questions en swahili, alors qu'il parlait à un autre Mɔlangi, pour une enquête sur le langi. (Nous y reviendrons dans la description du corpus dans la partie suivante).

Par le commerce et la religion, l'arabe est également pratiqué par un certain nombre d'habitants de Kondoa. Le langi témoigne de quelques emprunts à

l'arabe, certainement à travers le swahili. Par exemple le nom généralement donné pour la source de Kondoa est *tʃɛmtʃɛm*, emprunté à l'arabe *zimzim*, la source sacrée à la Mecque, et qui a supplanté le mot langi *mʊkɔndɔ*, qui est à l'origine du nom de la ville.

Les autres langues parlées dans la région de Kondoa sont multiples. Dans la famille des langues bantu : le mbugwe et, au sud de la région, le gogo. Dans la famille des langues couchitiques : le alagwa'isa, le burunge, et plus au nord, le fiome (gorowa). Dans la famille des langues nilotiques : le barabaig (datoga). Dans la famille des langues khoisan : le sandawe. Voir aussi la liste de noms d'arbres en annexe. Au marché de Kondoa, par exemple, la diversité linguistique est considérable.

Par une grande fréquence de mariages entre Valangi d'une part et Alawa et Burunge d'autre part, ces derniers sont en passe de perdre leurs langues maternelles au profit du langi. A l'inverse, le langi a adopté certains caractéristiques couchitiques, par exemple la formation du futur (voir le système verbal, §2.10.).

### 3. Le corpus.

Dans cette partie nous allons décrire le corpus qui a servi à l'élaboration de cette thèse : les conditions d'enquête, les informateurs et le matériel recueilli.

#### 3.1. L'enquête linguistique.

Les matériaux de terrain de cette thèse ont été collectés au cours de deux séjours effectués en Tanzanie : le premier en janvier 1996 et le deuxième en juillet-août de la même année. Comme support, j'ai utilisé deux questionnaires linguistiques français que j'ai traduits en anglais : le Questionnaire d'inventaire linguistique (QIL) et un questionnaire bantu mis au point par Marie-Françoise Rombi et Pierre Alexandre pour l'étude des langues de l'est de l'Afrique.

Par la suite, j'ai effectué plusieurs enquêtes complémentaires auprès d'amis Valangi à Londres et à Amsterdam, ainsi que chez moi, à Paris.

### 3.2. La langue d'enquête.

Mes séjours en Tanzanie ont été de courte durée, un peu plus de deux mois au total, et le choix des informateurs de référence pour les questionnaires linguistiques s'est nécessairement porté sur des anglophones, habitant la ville de Kondoa. L'anglais est ma langue maternelle, et bien que je sois en France depuis un peu plus de la moitié de ma vie, l'enseignement de l'anglais et des travaux de traduction font que je suis raisonnablement sûre de ne pas avoir fait de calque du français dans la traduction des questionnaires linguistiques employés.

Il a été assez facile de trouver des anglophones dans la ville de Kondoa, avec des degrés de maîtrise de la langue variables. Pour des enquêtes en dehors de la ville j'ai dû me faire accompagner d'un interprète.

### 3.3. Les locuteurs.

Les deux questionnaires linguistiques dans leur totalité ont été posés en anglais à deux informateurs, Maryfrider Joseph et Saidi Ikaji. La première est née à Kondoa en 1975. Elle parle langi, swahili et anglais. Le langi est la langue utilisée par le reste de sa famille, mais comme Maryfrider a fait des études secondaires, en pensionnat à Iringa, elle tend à leur parler en swahili. Son anglais est assez bon, mais elle a fait quelques calques, surtout au niveau de l'ordre des mots dans la phrase, et ses traductions sont parfois approximatives. La comparaison avec les réponses du deuxième locuteur m'a permis d'isoler ces faits de manière à pouvoir les revoir avec elle et les corriger en grande partie.

Saidi Ikaji est né à Kondoa vers 1940. Il parle langi, swahili, arabe et anglais. Il parle langi en famille. Il est médecin et, bien que musulman, exerce au dispensaire luthérien de Kondoa. Son anglais est excellent. Il est le locuteur de référence pour les questionnaires linguistiques.

Au cours d'un voyage de quatre jours à Mnenya et Pahi j'ai enregistré plusieurs contes et questionnaires sur la vie quotidienne. Tous les locuteurs sont relativement âgés, nés vers 1940 : Pascali Daudi, Monsieur Sabasi et sa femme Philomena et Gaitani Paolo (à Pahi se trouve une mission catholique italienne). Tous ces locuteurs sont bilingues langi, swahili. J'étais accompagnée d'un

interprète, Yuda Sirili. Malheureusement, bien que sa connaissance du langi soit très riche, notamment dans le domaine des plantes, il fait partie de ceux qui ne veulent s'exprimer qu'en swahili, ainsi pour les questionnaires il a posé les questions en swahili. La première personne à répondre au questionnaire a naturellement répondu en swahili. Toutefois je m'en suis rendu compte en réécoutant l'enregistrement, avant d'en enregistrer d'autres. Dans le questionnaire qui se trouve en annexe, Yuda pose les questions en swahili (alors que je les lui avais fait traduire en langi), et son mépris pour le langi transparait assez clairement. Lorsque nous avons commencé à transcrire les textes ensemble, il avait tendance, au lieu de me répéter plus doucement ce que le locuteur avait dit, de me rendre une version « corrigée ». Là encore la réécoute permet de restituer le texte d'origine.

Depuis l'automne 1998, un ami de Kondoa vit à Londres : Ally Ningah. Il est né à Kondoa en 1973. Ses parents ne parlent que langi (bien que son père soit Burunge) mais Ally parle swahili, avec ses frères et soeurs, et avec son enfant. Il a néanmoins une bonne maîtrise du langi, certainement en partie grâce aux activités commerçantes qu'il a commencées à l'âge de dix ans et qui l'ont obligé à parler langi à ses clients moins à l'aise en swahili. Il m'a été d'une aide précieuse pour toutes les questions qui peuvent surgir au cours d'une étude, lorsqu'on est loin du terrain, d'autant plus précieux que lorsqu'il n'est pas sûr de quelque chose, il le dit. En outre, j'ai eu le plaisir de rencontrer à plusieurs reprises des membres de sa famille venus lui rendre visite.

#### 3.4. Description du corpus.

Le corpus ainsi recueilli comprend 20 heures d'enregistrements sonores, et se répartit ainsi : 1635 mots en isolation ; 1500 phrases se décomposant en syntagmes et énoncés ; sept textes comprenant cinq contes, un questionnaire sur la vie quotidienne et un récit sur la fabrication du fer. Tous les enregistrements ont été transcrits phonétiquement sur place avec la participation des locuteurs.



La transcription utilisée dans cette thèse reflète la prononciation des locuteurs de la ville de Kondoa. Elle a été effectuée sur le terrain et a été retravaillée à cinq reprises avec des locuteurs Langi en Europe.

## I . La phonologie.

### 1. Introduction.

Les sons d'une langue sont à la fois un phénomène physique (la mise en mouvement de particules d'air), et un outil de communication sociale. Les sons sont la charpente de la langue, ils sont la matière première utilisée par les locuteurs pour construire le langage, pour communiquer. Chacun construit son message avec les matériaux disponibles, certes à sa façon, mais en respectant les contraintes du système, des systèmes, de la langue. Le système est ce qui permet à tous les locuteurs de se comprendre. Ce chapitre traite de l'organisation en système des sons du langi et présente leurs réalisations.

### 2. L'établissement de l'identité des phonèmes.

La façon la plus simple d'établir l'identité des phonèmes d'une langue, est de procéder par oppositions minimales. La structure spécifique aux langues bantu complique la recherche de paires minimales : l'unité de sens minimal est une unité complexe, ce qui réduit le nombre d'éléments qu'il est possible d'opposer.

En langi les mots se forment de deux façons, soit à partir d'un radical verbal, soit à partir d'un thème non décomposable :

radical - suffixe

préfixe - radical - suffixe

préfixe - thème indécomposable.

A ces formes minimales peuvent s'ajouter divers éléments : extensions du radical, marque d'objet par exemple.

Chacun de ces éléments - préfixe, radical, thème, etc. - est réalisé à travers son inventaire sonore propre.

### 3. Description des consonnes.

Ce paragraphe se divise en quatre parties : les positions consonantiques, les paires minimales, la fréquence d'apparition des consonnes, une récapitulation des traits pertinents et distinctifs.

#### 3.1. Les positions consonantiques.

Dans la présentation des consonnes, nous distinguons trois positions. Ces positions sont importantes pour différencier les éléments qui forment le mot.

Il n'existe que deux exemples de syllabes fermées dans ce corpus, dans deux mots empruntés à l'arabe (via le swahili) : *tfɛmtfɛm* « source », *elfu* « mille ». Tous les autres mots finissant par une voyelle, cette position ne sera pas retenue.

3.1.1. Initiale absolue : CV(...), C du préfixe ou des lexèmes ou morphèmes indépendants ; C1 des nominaux à préfixe amalgamé ou dont le préfixe de classe est Ø.

Exemples :

Les chiffres des classes sont donnés pour information, ils renvoient à la numérotation conventionnelle des classes utilisée depuis Bleek (1862).

mɔɓana |mɔ-ɓana| « tunique », initiale absolue = m (cl. 3)

fikɔmɛ |fi-kɔmɛ| « petits bâtons », initiale absolue = f (cl. 19)

kusiita |kɔ-siit-a| « refuser », initiale absolue = k (cl. 15)

bibi |Ø-bibi| « grand-mère », initiale absolue = b (cl. 1a)

ɲkamaɲɔɔ |ɲ-kamaɲɔɔ| « gravillon », initiale absolue = ɲk (cl. 9)

yenda |Ø-yɛnd-a| « marche ! », C1 = y

ɲɛya |Ø-ɲɛy-a| « dors ! », C1 = ɲ (impératifs verbaux à la deuxième personne du singulier)

3.1.2. Initiale après préfixe (C1) : pfx-C1V- = C1 du thème nominal ou du radical verbo-nominal.

Exemples :

mlɔmɔ |mɪ-lɔmɔ| « bouches » C1 = l (cl. 4)

kunɛha |kʊ-nɛh-a| « geindre » C1 = n (cl. 15)

3.1.3. Intervocaliques (C2) : pfx-CVC2V- = C2 du thème ou du radical et les suivantes.

Exemples :

binamu |Ø-binamu| « cousin » C2 = n, C3 = m (cl. 9)

kukunʊkʊla |kʊ-kunʊk-ʊl-a| « découvrir » C2 = n, C3 = k (cl. 15)

### 3.2. Tableau phonétique.

		bi-labiales	labio-dentales	apico-dentales	apico-alvéolaires	pré-dorso-alvéolaires	pré-dorso-pré-palatales	vélaires	glottales
occlusives simples	sourdes	<b>p</b>		<b>t</b>				<b>k</b>	<b>ʔ</b>
	sonores	<b>b</b>		<b>d</b>				<b>g</b>	
occlusives simples pré-nasalisées	sourdes	<b>mp</b>		<b>nt</b>				<b>ŋk</b>	
	sonores	<b>mb</b>		<b>nd</b>				<b>ŋg</b>	
occlusives complexes	sourdes						<b>tʃ</b>		
	sonores						<b>dʒ</b>		
occlusives complexes pré-nasalisées	sourdes						<b>ntʃ</b>		
	sonores						<b>ndʒ</b>		
fricatives	sourdes		<b>f</b>			<b>s</b>	<b>ʃ</b>		<b>h</b>
	sonores		<b>v</b>			<b>z</b>			
latérale					<b>l</b>				
vibrante					<b>r</b>				
nasales		<b>m</b>		<b>n</b>			<b>ɲ</b>	<b>ŋ</b>	
semi-consonnes		<b>w</b>				<b>ɰ</b>	<b>y</b>		

### 3.2.1. Commentaires.

Nous voulons traiter en premier certaines consonnes non susceptibles d'être intégrées dans le système phonologique ou dont le statut phonologique est ambigu.

#### 3.2.1.1. [w] et [y].

Les semi-consonnes *w* et *y* posent, dans toutes les langues de la région, un problème d'identification. Sur le plan articulatoire, les réalisations [w] et [y] se situent entre les consonnes et les voyelles. Elles sont plus ouvertes qu'une consonne, plus fermées qu'une voyelle. Ce qui fait qu'il est parfois difficile de déterminer pour une réalisation donnée, d'une part s'il s'agit d'une consonne ou d'une voyelle phonologique, d'autre part s'il s'agit d'une voyelle amuïe ou d'une épenthèse. En outre [w] est une consonne complexe, labio-vélaire : elle s'articule à la fois avec les lèvres, qui sont fortement arrondies et projetées vers l'avant, et avec la langue qui est massée dans la région vélaire de la cavité buccale. Dans la phonologie je l'ai placée avec les externes à cause du caractère labial de sa réalisation.

Regardons quelques exemples.

[kɔwiya] « tomber »

Dans cet exemple nous sommes certains du statut phonologique du [w] car ce verbe à l'impératif se réalise [wiya] « tombe ! ». Par ailleurs si le [w] était épenthèse le mot se réaliserait [kwiya], mot qui existe et qui a pour sens « meurs ! », impératif du verbe *kɔkwiya* « mourir ». Nous verrons d'autres exemples où la réalisation [w] est phonème, dans les paires minimales, 3.1..

Le statut du son [y] dans cet exemple est moins sûr. Il se trouve entre [i] et [a] et pourrait donc être une épenthèse. Or même si le verbe est pourvu du morphème du perfectif *-ire*, dans *awiire* [a-a-wi-ire] « il est tombé », il est très difficile de déterminer, entre deux /i/ si un [y] est présent ou non. Nous n'avons pas d'autres exemples de /y/ en finale de radical précédé de [i].

Dans un exemple comme *wiiswa* « son de blé » nous savons, grâce au schème d'accord de ce mot, que le premier [w] est la réalisation du préfixe *v-* de la classe 14 devant un thème à initiale vocalique, il est donc phonème. Tout comme dans *waari* « bouillie », de la classe 14 aussi. Le thème de |*v-iswa*| est indécomposable, il ne subit aucune flexion, nous ne pouvons pas savoir si le deuxième [w] est la forme amuïe de [v] dans la séquence C<sub>0</sub>V ou le phonème /w/. Phonétiquement il se réalise comme une dorsalisation de la consonne /s/.

Pour ne pas préjuger de résultats ultérieurs, dans les exemples incertains je note la semi-consonne. A défaut d'arguments plus solides, les mots sont ainsi plus proches de la structure syllabique canonique -CVCV des thèmes lexicaux des langues bantu. D'autre part, à l'initiale des thèmes ou radicaux à attaque initiale vide je note une semi-consonne entre parenthèses.

### 3.2.1.2. [l] et [r].

Dans cette phonologie *l* et *r* sont traités comme deux phonèmes à part entière, malgré les liens très forts qui les rassemblent : lorsqu'un *l* est suivi de la voyelle *i*, par suffixation, par exemple, il chute ou se réalise [r] :

Exemples :

-devant la finale *-irɛ* du perfectif :

*ku-nɔɔla* « aiguïser », *anɔɔririɛ* « il a aiguïsé »

*ku-fula* « laver », *afuririɛ* « il a lavé »

-devant la marque *-i* de l'impératif à la deuxième personne du pluriel :

*ku-tɔɔla* « prendre », *tɔɔri* « prenez ! »

*ku-pala* « compter », *pari* « comptez ! »

*l* et *r* ne sont néanmoins pas, dans le corpus à ma disposition, en distribution complémentaire. Certes, nous n'avons relevé qu'une seule attestation devant *i* : *ku-li* « loin », (réflexe du bantu commun \**ku-lai* « endroit éloigné » (cl. 17), G. Philippon, comm. pers.) ainsi que deux devant *ɪ* : *ntfilɪ* « criquet » et *ku-luɪha* « être long » ; et une devant *ɛ* : *ku-leha* « aller ». En d'autres termes, *l* est très majoritairement attesté devant les voyelles d'arrière. *r* est attesté devant les

voyelles d'avant, également devant *u*, mais aussi devant *ʊ* et *ɔ*. C'est pourquoi ils seront considérés comme deux phonèmes.

Pour l'anecdote, tout ce qui se dit en swahili avec un *r* se dit en langi avec un *l*, et ce qui se dit en swahili avec *l* se dit en langi avec *r*. (Par exemple *kiswahiri*). Pendant longtemps j'ai cru que la langue que j'étudiais s'appelait le *kirangi*, car lorsque les locuteurs parlent en anglais, ou à un étranger de manière générale, ils se servent de la forme swahili. Ce n'est que lorsqu'ils parlent en langi qu'ils appellent leur langue *kilangi*.

Selon un informateur, seuls les enfants disent *li*, lorsqu'ils ne savent pas bien prononcer les *r*.

#### 3.2.1.3. [ʔ].

Cette réalisation est une consonne occlusive simple, glottale, sourde. Elle s'articule la glotte entièrement fermée. Elle apparaît librement en position initiale devant voyelle. [ʔarɪ] « il a... », [ʔʊtʃikʊ] « nuit » où elle se comporte plus comme une attaque syllabique forte de la voyelle que comme une consonne.

Cette articulation ne sera pas retenue dans le système phonologique.

#### 3.2.1.4. [ʃ].

[ʃ] est une réalisation palatalisée de /s/. Voir le phonème /s/ ci-dessous, 3.4.17.. Il est également présent dans quelques exemples empruntés au swahili.

#### 3.2.1.5. [ɥ].

Lorsque [u] et [y] entrent en contact, par préfixation, par exemple, le [y] peut se réaliser arrondi, [ɥ] :

[kʊ-yɛnd-a] « marcher » [kʊyɛnda], [kɥɛnda], [kwiɛnda]

[tʊ-iɔ-k-ɔɔf-a] « nous craignons » [tɔkɔɔfa], [twiyɔkɔɔfa]

[ɥ] n'existe pas en dehors de ces circonstances, il ne sera pas retenu dans le système phonologique.

### 3.2.1.6. L'aspiration.

Les consonnes occlusives sourdes et affriquées sourdes peuvent se réaliser légèrement aspirées. Il n'a pas été possible de définir les critères d'apparition de l'aspiration en langi, elle est en variation libre chez un même locuteur.

### 3.3. Le système phonologique.

w		l	r	y		h		non voisante		ORALE
p	f	t		s	tʃ	k	sourde	voisante		
b	v	d		z	dʒ	g	sonore			
mp		nt		ntʃ		ŋk	sourde	mi-		
mb		nd		ndʒ		ŋg	sonore	nasale		NASALE
m		n		ɲ		ŋ	nasale totale			
bi-labial	labio-dental	non vibrant	vibrant	non-affriqué	affriqué					
EXTERNE		antérieur		central		post-érieur				
		INTERNE								

#### 3.3.1. Commentaires.

Les phonèmes consonantiques se définissent par les séries et ordres auxquels ils appartiennent.



#### 3.3.1.1. Les séries.

Les 29 phonèmes consonantiques du langi se répartissent en deux ensembles : 17 consonnes orales et 12 consonnes nasales.

Les orales comprennent trois séries : la série non-voisante, non concernée par l'opposition de sonorité, qui s'oppose aux deux séries voisantes, caractérisées par l'opposition sourde/sonore.

Dans les orales voisantes, le trait de sonorité transcende l'opposition entre les phonèmes occlusifs, fricatifs et affriqués car ils sont articulés en des points différents. Un phonème sonore correspond à chaque phonème sourd. Ces deux séries sont les plus complètes du système : sur sept ordres, six sont représentés.

Les nasales comprennent trois séries également, les nasales totales et les mi-nasales ; ces dernières opposent des sonores et des sourdes au même point d'articulation. Comme pour les voisantes orales le trait de sonorité transcende l'opposition entre occlusives et affriquées.

Les quatre phonèmes de la série nasale totale s'articulent aux mêmes points que les mi-nasales.

#### 3.3.1.2. Les ordres.

Les ordres se divisent en deux grandes catégories, les externes et les internes. Ils sont inégalement représentés : 8 externes pour 21 internes.

Les externes opposent la bi-labialité à la labio-dentalité pour les voisantes orales. Cette distinction ne s'applique pas aux autres séries externes qui sont toutes bilabiales.

Les phonèmes internes se divisent en trois ensembles, l'ordre antérieur, l'ordre central et l'ordre postérieur.

L'opposition vibrante/non vibrante, pour les antérieures, ne concerne que les non voisantes orales.

De même, l'opposition affriquée/non affriquée, pour les centrales, ne concerne que les voisantes orales.

Les labio-dentales et les non-affriquées n'ont pas de partenaires prénasalisés.

Dans l'ordre postérieur chaque série est représentée par un phonème unique.

### 3.4. Les paires minimales.

Nous allons à présent procéder à l'établissement de l'identité des phonèmes par oppositions minimales et à la description de leurs réalisations.

Les exemples sont regroupés par position, les chiffres renvoient à celles-ci (voir le §3.1. ci dessus) :

1. Initiale absolue.
2. Initiale après préfixe.
3. Intervocaliques.

Pour simplifier la lecture des exemples, le préfixe est séparé du thème ou radical par un tiret. L'absence de tiret indique un préfixe Ø.

Les phonèmes sont classés selon leur ordre dans le système phonologique.

#### 3.4.1. Le phonème /w/ :

1.

w-aama	« corral »
w-iiswa	« son (de céréales) »
w-iirire	« obscurité »
w-ɔɔwa	« crainte »

2.

i-we	« pierre »
ku-wura	« dire »

w/v

mu-wi	« flèche »	~	mu-vi	« ennemi »
-------	------------	---	-------	------------

3.

mu-dowalo « membre du clan des chasseurs »

i-biwa « sorgho blanc »

mu-vambayiwe « Strychnos spinosa »

w/v

ku-sowa « enfler »

ku-sova « frotter »

w/m

ku-ruwa « cuire »

ku-ruma « agréer »

w/l

ku-lowa « jeter un sort »

~

ku-loola « épouser »

ku-sowa « enfler »

~

ku-sula « péter »

w/r

fiwa « rein »

fira « mouche »

Le phonème /w/ est réalisé comme une spirante, labio-vélaire, sonore. Il s'articule les lèvres fortement arrondies et projetées vers l'avant. La masse de la langue se place au niveau vélaire de la cavité buccale.

#### 3.4.2. Le phonème /p/ :

1.

peletu « acacia sp. »

piripiri « piment »

2.

i-punta « tempête »

lu-puti « ficelle »

ku-pata « obtenir »

p/m

ku-pala « compter »

ku-mala « finir »

p/t

ku-pala « compter »

ku-tala « dessiner »

3.

piripiri « piment »

i-paipai « papaye »

tʃupa « bouteille »

ki-kapu « panier »

Le phonème /p/ est réalisé comme une occlusive, bilabiale, sourde. Dans le corpus à ma disposition il ne s'oppose qu'à deux phonèmes de ses ordre et série, /m/ et /t/.

### 3.4.3. Le phonème /b/ :

1.

bibi « grand-mère »

binamu « cousin »

balabala « route »

bwuto « jeu »

2.

i-bula « grenouille »

lu-berere « fissure »

ki-bataari « lampe à kérosène »



ku-fula	« laver »	ku-vula	« saisir »
f/t			
ku-fula	« laver »	ku-tula	« apparaître »
f/tʃ			
ku-fuma	« sortir »	ku-tʃuma	« coudre »

3.

i-kɔfi	« soufflet »
ki-fufu	« tas de fumier »
ku-fafa	« être dur »

f/t

i-kufa	« os »	i-kuta	« huile »
--------	--------	--------	-----------

Le phonème /f/ est réalisé comme une fricative, labio-dentale, sourde. Il s'articule la face intérieure de la lèvre inférieure rapprochée des dents du haut. Il se trouve surtout devant les voyelles du premier degré, *i* et *u*.

#### 3.4.5. Le phonème /v/ :

1.

va-siŋga	« enfants »
va-tudzi	« coureurs »
vi-vuru	« nids »

2.

i-veya	« épaule »
lu-vu	« caméléon »



mp/nd			
mpama	« beurre »	ndama	« génisse »
mp/ndʒ			
mpɪra	« rhinocéros »	ndʒɪra	« gazelle de Thompson »

2.

mʊ-mpɪʃi	« cuisinier »
kɪ-mpɛtɔ	« langue étrangère »

3.

tʃɪmpa	« grippe »
kʊ-nampa	« lécher »

mp/m

kʊ-tʊmpɪra	« surprendre qq'un à »	kʊ-tʊmɪra	« envoyer »
mp/ŋg			
i-tampi	« branche »	i-taŋgi	« citerne »

Le phonème /mp/ est réalisé comme une occlusive prénasalisée, bilabiale, sourde.

Dans ce corpus, il ne s'oppose qu'à /m/ et /mb/ dans ses série et ordre.

Il arrive que la nasale s'articule en partie dévoisée, surtout chez un locuteur, Saidi Ikaji. On entend une sorte de souffle qui précède l'occlusive, ce qui fait qu'il est très difficile, lorsque /mp/ est en position initiale, de déterminer si la partie nasale est présente ou non. C'est la durée surtout qui le distingue de l'occlusive orale /p/. La réalisation de la partie occlusive de /mp/ est plus ferme que celle de /p/.

Dans un exemple il est en variation libre avec /mb/ : *i-tampi* = *i-tambi* « branche ».



### 3.4.7. Le phonème /mb/ :

1.

mbaru « poumon »

mbɔɔ « buffle »

mburi « chèvre »

mb/ndʒ

mbɔɔ « pénis »

ndʒɔɔ « dague »

2.

mb-mberu « peau de chèvre »

mb-ɔɔ « petit pot »

3.

mb-ɔɔ « poison »

mb-ɔɔ « casser en morceaux »

mb/v

Voir 3.4.5. ci-dessus.

mb/m

mb-tambika « sacrifier »

mb-tamtka « être blessé »

mb-simba « creuser »

~ mb-sima « raconter une histoire »

mb/nd

mb-kumbi « sauterelle »

mb-kundi « punaise »

mb-tambika « sacrifier »

mb-tandtka « étaler »

mb-simba « creuser »

~ mb-sinda « vaincre »

mb/ndʒ

mb-simba « creuser »

~ mb-sindʒa « abattre »

mb/ŋg

i-tambi

« branche »

i-taŋgi

« citerne »

Le phonème /mb/ est réalisé comme une occlusive prénasalisée, bilabiale, sonore. Il est toujours réalisé explosif.

Il est en variation libre avec /mp/ dans un exemple, voir 3.4.6. ci-dessus.

### 3.4.8. Le phonème /m/ :

1.

mʊ-ki

« épouse »

mt-tt

« arbres »

ma-sambi

« feuilles »

m/n

ma

« puis »

na

« avec »

2.

ma-mamba « doigts »

kt-mura « pis »

kt-marʊ « pagne »

m/p

Voir 3.4.2. ci-dessus.

m/v

Voir 3.4.5. ci-dessus.

m/ŋ

kʊ-mula

« saisir »

kʊ-ŋula

« se plaindre »

3.

ŋkamaŋɔ « caillou »

ku-(w)ɔndɔmɛrɛrya « presser »

m/w

Voir 3.4.1. ci-dessus.

m/mp

Voir 3.4.6. ci-dessus.

m/mb

Voir 3.4.7. ci-dessus.

m/n

i-rimɔ « monstre »

i-rinɔ « champignon »

ku-saama « migrer »

~

ku-sana « tailler par éclats »

m/ɲ

ɲama « viande »

ɲaɲa « tomate »

Le phonème /m/ est réalisé comme une nasale, bilabiale, sonore.

### 3.4.9. Le phonème /l/ :

1.

lɔ-kanda « mur »

lɔ-dɛdɔ « barbe »

lw-ɛɛnda « drap »

2.

mɔ-lumba « créateur »

i-lɔkɔrwi « pont »

l/r

mu-lume	« mari »		mu-rume	« soldat »
ku-lutha	« être long »	~	ku-rtha	« payer »

l/t

kw-iilanɣya	« compter sur quelqu'un »		kw-iitanɣya	« se présenter »
ku-laala	« dormir »	~	ku-tala	« dessiner »

l/d

ku-lumbwa	« être salué »		ku-dumbwa	« faire la louange de »
-----------	----------------	--	-----------	-------------------------

3.

mu-dala « vieille femme »

i-lɔŋɔlɔ « sorgho »

kuli « loin »

ntʃɪɪ « criquet »

l/nd

ku-tala	« dessiner »		ku-tanda	« sécher de la viande »
---------	--------------	--	----------	-------------------------

l/y

ku-vala	« compter »		ku-vaya	« laisser tomber »
---------	-------------	--	---------	--------------------

l/h

ku-tala	« dessiner »		ku-taha	« égarer »
---------	--------------	--	---------	------------

ku-lɔŋɔla	« aller en file indienne »		ku-lɔŋɔha	« mentir »
-----------	----------------------------	--	-----------	------------

Le phonème /l/ est réalisé comme une consonne latérale, alvéolaire, non fricative, sonore. La lame de la langue se pose contre le palais au niveau des alvéoles, l'air passe par les côtés, sans bruit audible.

Voir aussi [l] et [r] §3.2.1.2. ci-dessus.

### 3.4.10. Le phonème /r/ :

1.

r-iiwi « fruit du baobab »

r-aawɔ « cuisse »

r-aavi « excrément »

2.

mɔ-ruwa « fardeau »

i-rthɔ « amende »

r/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

r/n

ku-rtha « payer » ~ ku-nɛha « geindre »

r/y

ku-ruwa « cuire » ~ ku-yuwa « dérober »

3.

kt-hart « calabasse »

lv-varu « côte »

r/w

Voir 3.4.1. ci-dessus.

r/t

ku-kira « laver les dents » ~ ku-kita « fouler aux pieds »

ku-sira « finir » ~ ku-siita « refuser »

r/nt

ku-hera « moudre grossièrement » ~ ku-henta « être hypocrite »

r/y

ku-kera « couper »

ku-keya « verser »

Le phonème /r/ est réalisé comme une consonne vibrante, apico-alvéolaire, sonore. Il s'articule à un ou plusieurs battements.

Voir aussi [l] et [r] §3.2.1.2. ci-dessus.

### 3.4.11. Le phonème /t/ :

1.

taata « père »

taa « lampe »

tuumbori « ampoule »

2.

i-tafufu « cobra »

ki-tara « case »

t/p

Voir 3.4.2. ci-dessus.

t/f

Voir 3.4.4. ci-dessus.

t/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

t/d

ku-taha « égarer »

ku-daha « obtenir »

t/s

ku-taŋga « savoir »

ku-saŋga « contribuer »

t/tʃ

ku-tula « apparaître »

ku-tʃula « taper »

3.

tamati « impala »

i-bɔɔtɛ « rivière »

i-tɔmbetɔ « tabac »

t/f

Voir 3.4.4. ci-dessus.

t/r

Voir 3.4.10. ci-dessus.

t/nd

ku-siita « refuser » ~ ku-sinda « vaincre »

t/k

ku-rɛeta « apporter » ~ ku-rɛka « partir »

Le phonème /t/ est réalisé comme une occlusive, apico-dentale, sourde. La pointe de la langue prend contact avec la face interne des dents du haut, au niveau de l'implantation dans les gencives. Sa réalisation est plus ferme que celle de /p/.

#### 3.4.12. Le phonème /d/ :

1.

dabiri « *Dichrostachys cinerea* »

2.

i-dahɔ « bois »

i-dundu « trou »

i-dakwi « grand âne »

ku-dɛnka « pleurnicher »

d/b

Voir 3.4.3. ci-dessus.

d/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

d/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

3.

kɪ-dɛɖɔ « mâchoire »

kɪ-didya « sauce »

zawadi « cadeau »

ku-badɔla « fixer des yeux »

Le phonème /d/ est réalisé comme une occlusive, apico-dentale, sonore.

Dans ses série et ordre, je n'ai d'oppositions attestées qu'avec /b/ et /t/. Il s'articule l'apex de la langue posé contre les dents du haut. Maryfrider Joseph le réalise parfois implosif, certainement pour les mêmes raisons que pour /b/.

/i-dɛbɛ/ = [i-dɛbɛ], [i-dɛɓɛ] « fer blanc ». L'implosif se réalise apico-alvéolaire.

Ce corpus ne contient qu'un exemple de /d/ en position initiale absolue, en variation libre avec /nd/ : *dabiri* = *ndabiri* « *Dichrostachys cinerea* ». Dans un autre exemple, en position après préfixe, il est en variation libre avec /t/ (voir 3.4.11. ci-dessus).

3.4.13. Le phonème /nt/ :

1.

ntɔlɔ « sieste »

ntɛrɛɛ « noyau »

ntɔrɔmɔndɔ « hippopotame »

ntambɪkɔ « célébration traditionnelle »



nt/s

ntaŋgasa « tambour »

saŋgasa « sel »

2.

ki-ntu « chose »

ki-ntuɔɔ « petit lézard »

ha-ntu « endroit »

nt/nd

mu-ntu « personne »

~

mu-nduɔ « parent proche »

3.

i-tantɛ « bouillie pour enfants »

ki-samantɔhɛ « tortue »

ku-mentɔka « fuir »

kw-ijɔɔŋkɔnta « secouer »

nt/r

Voir 3.4.10. ci-dessus.

Le phonème /nt/ est réalisé comme une occlusive prénasalisée, apico-dentale, sourde. Il s'articule au même point que /t/. Dans un exemple seulement du corpus à ma disposition il s'oppose à un phonème du même ordre, et jamais à un phonème de la même série.

#### 3.4.14. Le phonème /nd/ :

1.

ndɪɪ « peau »

ndakwi « âne »  
ndwala « maladie »

nd/ndʒ

ndʊʊ « parent » ~ ndʒʊ « haricot sp. »

2.

nd/nt

Voir 3.4.13. ci-dessus.

Nous n'avons pas d'autre exemple de /nd/ en position initiale après préfixe.

3.

ku-(w)ɔndɔmerɛrya « presser »  
kw-aanda « commencer »  
kw-ɛenda « vouloir »

nd/mb

Voir 3.4.7. ci-dessus.

nd/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

nd/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

nd/ndʒ

kɪ-vanda	« case »	kɪ-vandʒa	« terrain »
ku-handa	« planter »	ku-handʒa	« deviner »
ku-sinda	« vaincre »	ku-sindʒa	« abattre »

nd/ŋg

ŋkɔndɔ	« querelle »	ŋkɔŋgɔ	« flèche »
ku-tʃunda	« dissuader »	ku-tʃuŋga	« lier, nouer »

Le phonème /nd/ est réalisé comme une occlusive prénasalisée, apico-dentale, sonore.

Il s'articule l'apex de la langue posé contre les dents du haut. Il n'est jamais réalisé implosif.

Dans un exemple il est en variation libre avec /d/, voir 3.4.12. ci-dessus.

### 3.4.15. Le phonème /n/ :

1.

nazi « noix de coco »

nafasi « endroit »

n/m

voir 3.4.8. ci-dessus.

n/p

noŋgɔ « porc-épic »

noŋgɔ « tamis »

2.

no-nanɣwa « maître »

no-nɔntɔ « clitoris »

no-neŋka « moelle »

n/r

Voir 3.4.10. ci-dessus.

n/p

no-nana « Datura sp. »

no-pana « tunique »

n/ŋ

no-nɔla « aiguïser »

ku-ŋɔla « tirer »

3.

mυ-ηgυnifa « acacia sp. »

kt-ntυnυ « petit lézard »

n/m

Voir 3.4.8. ci-dessus.

n/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

n/nd

Voir 3.4.14. ci-dessus.

Le phonème /n/ est réalisé comme une nasale, apico-dentale, sonore.

### 3.4.16. Le phonème /y/ :

1.

Nous n'avons pas d'exemple de y dans cette position.

2.

y/r

Voir 3.4.10. ci-dessus.

y/s

i-yandza « paume de la main »

i-sandza « roseau »

ku-yera « essayer »

ku-sera « moudre à la main »

y/tʃ

ku-yula « ouvrir »

~

ku-tʃula « taper »

y/h

ku-yera « essayer »

~

ku-heera « donner »

3.

mʊ-koyʊ « figuier »

lʊ-saya « joue »

y/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

y/r

Voir 3.4.10. ci-dessus.

y/h

kʊ-bɔya « faire »

kʊ-bɔha « être bon, beau »

Le phonème /y/ est réalisé comme une spirante, palatale, sonore. Le dos de la langue se rapproche de la voûte du palais dur, dans sa partie centrale. Ce phonème se réalise plus fermé que la voyelle /i/ qui s'articule au même point.

3.4.17. Le phonème /s/ :

1.

simba « lion »

sɛsɛ « étincelle »

sakami « sang »

sɔni « honte »

sʊwa «alebasse »

s/nt

Voir 3.4.13. ci-dessus.

2.

mʊ-sari « fou »

i-sələhəndu « lézard sp. »

s/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

s/y

Voir 3.4.16. ci-dessus.

s/tʃ

ku-sana	« tailler »	ku-tʃana	« forger »
---------	-------------	----------	------------

s/k

i-səkəkələ	« paresseux (aug.) »	i-kəkəkələ	« idiot »
------------	----------------------	------------	-----------

ku-sima	« raconter »	ku-kima	« descendre »
---------	--------------	---------	---------------

3.

i-dʒusi « grande mouche »

ntaŋgasa « tambour »

s/ndʒ

mu-sasa	« cordia ovalis »	mu-sandʒa	« premna senensis »
---------	-------------------	-----------	---------------------

s/k

ku-sasa	« être pourri »	ku-saka	« chercher »
---------	-----------------	---------	--------------

Le phonème /s/ est réalisé comme une fricative, spirante, pré-dorso-alvéolaire, sourde. La partie antérieure du dos de la langue est rapprochée de la région alvéolaire. La pointe de la langue est dirigée vers le bas. Le passage qui en résulte est plus étroit que pour la consonne [ʃ]. Devant la séquence *i+a*, sous la double influence vocalique, /s/ s'articule plus vers la région palatale du *i*, plus ouvert et chuintant. Dans ce cas c'est un [ʃ] qui est réalisé :

ku-seʃya « rapprocher quelque chose »

ku-saʃya « pousser du bout du doigt ».

[ʃ] n'est pas un phonème de la langue. Nous le trouvons dans deux exemples où il ne peut pas s'expliquer par la suite [sia] :

iʃirini « 20 » (emprunté au swahili)

ku-ʃana « trouver » (origine inconnue)

#### 3.4.18. Le phonème /z/ :

1.

zawadi « cadeau »

2.

mw-iizya « Lonchocarpus bussei »

3.

mu-nazi « cocotier »

nazi « noix de coco »

z/v

Voir 3.4.5. ci-dessus.

Le phonème /z/ est réalisé comme une fricative, spirante, pré-dorso-alvéolaire, sonore. Il n'est attesté dans aucune opposition avec un phonème de même ordre ou série dans ce corpus. Les exemples de /z/ sont rares, ils sont au nombre de 10 : zawadi « cadeau » ; ku-zika « enterrer (une personne) » ; mw-iizya « Lonchocarpus bussei » ; luzi « guépard » ; mu-dizi « bananier » ; ndizi « banane » ; mu-nazi « cocotier » ; nazi « noix de coco » ; meza « table » ; ku-(w)uza « vendre ».

A l'exception possible de *mwiizya* et *luzi*, tous ces exemples sont des emprunts, soit au swahili, soit à l'arabe, soit au portugais. Il se peut que /z/ soit une acquisition récente dans le système phonologique du langi.

#### 3.4.19. Le phonème /tʃ/ :

1.

tʃimpa « grippe »  
tʃupa « bouteille »  
tʃu « quoi »

tʃ/k

tʃamba « *Lannea humilis* »                      kamba « cochon »

2.

mu-tʃawa « membre du clan des poules »  
kɪ-tʃiŋgɔ « perle »  
ku-tʃakɔlɔla « racler »

tʃ/f

Voir 3.4.4. ci-dessus.

tʃ/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

tʃ/y

Voir 3.4.16. ci-dessus.

tʃ/s

Voir 3.4.17. ci-dessus.

tʃ/dʒ

ku-tʃuŋga « lier »                      ~                      ku-dʒuŋga « galoper »



tʃ/k

ku-tʃula « taper » ~ ku-kola « être grand »

3.

mu-futʃu « membre du clan de la pluie »

mpitʃi « hyène »

tʃʊtʃʊwa « mycose »

ku-tʃatʃavya « interroger »

Le phonème /tʃ/ est réalisé comme une consonne affriquée, chuintante, pré-dorso-pré-palatale, sourde.

Il se trouve surtout devant les voyelles extrêmes, *i*, *a* et *u*.

3.4.20. Le phonème /dʒ/ :

1.

dʒɪrani « voisin »

2.

mw-iidʒiŋɔ « foule »

dʒ/tʃ

Voir 3.4.19. ci-dessus.

3.

mu-ndʒɛdʒa « membre du clan du Dalbergia »

mu-dʒudʒu « fourmi »

ŋkɔŋɔdʒɔ « papillon »

lv-dʒedʒe « mâchoire »

Le phonème /dʒ/ est réalisé comme une affriquée, chuintante, pré-dorso-pré-palatale, sonore.

Dans ce corpus il ne s'oppose à aucun phonème de la même série, et à /tʃ/ seulement dans le même ordre.

#### 3.4.21. Le phonème /ntʃ/ :

1.

ntʃɪɫɪ « criquet »  
ntʃɪhɪ « petit oiseau »  
ntʃuru « poussin »  
ntʃukuru « crotte de chèvre »  
ntʃɒŋgɒɫa « lapin »  
ntʃwe « babouin »

ntʃ/ndʒ

ntʃɔɫɔ	« bout »	ndʒɔɫɔ	« dague »
ntʃ/ŋk			
ntʃɔɫɔ	« bout »	ŋkɔɫɔ	« clan »

2.

i-ntʃɒŋgɒɫa « grand lapin »

3.

ku-kɔntʃerya « boiter »

ku-kɔntʃererya « être handicapé »

Le phonème /ntʃ/ est réalisé comme une affriquée prénasalisée, chuintante, pré-dorso-pré-palatale, sourde.

Il se trouve dans seulement onze exemples de ce corpus, dont huit en position initiale. Il n'est en opposition minimale qu'avec /ndʒ/ et /ŋk/.

### 3.4.22. Le phonème /ndʒ/ :

1.

ndʒɪva « pigeon »  
ndʒalɔ « petit poteau »  
ndʒɔwu « éléphant »

ndʒ/mp

Voir 3.4.6. ci-dessus.

ndʒ/mb

Voir 3.4.7. ci-dessus.

ndʒ/nd

Voir 3.4.14. ci-dessus.

ndʒ/ntʃ

Voir 3.4.21. ci-dessus.

2.

mɔ-ndʒɛdʒa « membre du clan du Dalbergia »

mɔ-ndʒɛdʒa « Dalbergia nitidula »

r-aandʒwa « féculent »

3.

i-sandʒa « roseau »

ŋandʒɔ « camp »

ndʒ/mb

Voir 3.4.7. ci-dessus.

ndʒ/nd

Voir 3.4.14. ci-dessus.

ndʒ/s

Voir 3.4.17. ci-dessus.

ndʒ/ŋg

i-kɔndʒɛ « Sansevieria »                      i-kɔŋgɛ « sisal »

(un complément d'enquête est nécessaire pour déterminer s'il s'agit d'un doublet).

Le phonème /ndʒ/ est réalisé comme une affriquée pré-nasalisée, chuintante, pré-dorso-pré-palatale, sonore.

### 3.4.23. Le phonème /ɲ/ :

1.

ɲiŋgɪ            « pou »

ɲɛɲɛɪ           « étoile »

ɲawu            « chat »

ɲ/n

Voir 3.4.15. ci-dessus.

2.

i-ɲiŋgɪ           « grand pou »

ma-ɲarya       « sperme »

ku-ɲɔla           « se raser »

ɲ/n

Voir 3.4.15. ci-dessus.

3.

mw-εεκεɲε « canne à sucre »

ku-kɔɲɔla « casser des branches »

ku-tɔɲa « couler goutte à goutte »

ɲ/m

Voir 3.4.8. ci-dessus.

Le phonème /ɲ/ est réalisé comme une nasale, palatale, sonore. Il ne rentre que dans relativement peu d'oppositions minimales.

3.4.24. Le phonème /h/ :

1.

hɛɾɛni « boucle d'oreille »

halaga « féculent sp. »

hɔma « fièvre »

humbutɔ « houle »

2.

i-humbutɔ « vent »

ki-hɛɛtɔ « lame »

h/y

Voir 3.4.16. ci-dessus.

h/k

ku-hɛɛra « donner » ~ ku-kera « couper »

ku-hōrya « faire refroidir »                      ku-kōrya « illuminer »

3.

ku-nēha « geindre »

ku-sakahala « être usé »

h/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

h/y

Voir 3.4.16. ci-dessus.

h/k

ku-lōha « ensorceler »

ku-lōka « passer, dépasser »

h/ŋg

i-dahu « bois »

i-daŋgu « arme »

ku-taha « égarer »

ku-taŋga « savoir »

Le phonème /h/ est réalisé comme une fricative, glottale, majoritairement sourde. Il s'articule la glotte presque entièrement fermée, sauf en sa partie postérieure, au niveau des cartilages aryénoïdes où une étroite ouverture permet le passage de l'air avec un bruit de friction.

Entre deux voyelles, en syllabe non accentuée, il se réalise parfois sonore : *ihɪ* « celui-ci », qui est le démonstratif de proximité de la classe 9, peut se prononcer [ɪfɪ] ; *ibahɪra* « plume » peut se réaliser [ɪbafɪra].

3.4.25. Le phonème /k/ :

1.

ku-tu « oreille »

kɪ-ntu « chose »

ka-banda « abri »  
ku-fula « laver »  
ku-ntu « quelque part »

k/tʃ

Voir 3.4.19. ci-dessus.

2.

mu-kubiko « paupière »

i-kunḡulu « corbeau »

k/s

Voir 3.4.17. ci-dessus.

k/tʃ

Voir 3.4.19. ci-dessus.

k/h

Voir 3.4.24. ci-dessus.

k/g

ku-kita « fouler aux pieds »    ku-gita « se laisser tomber »

3.

i-kalakaka « grand lézard »

mpeke « grain »

k/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

k/s

Voir 3.4.17. ci-dessus.

k/h

Voir 3.4.24. ci-dessus.

k/ŋg

ku-saka « chercher »

ku-saŋga « contribuer »

Le phonème /k/ est réalisé comme une occlusive, vélaire, sourde. Sa réalisation varie considérablement selon la voyelle qui suit : lorsque /k/ précède les voyelles d'avant *i*, *ɪ*, *ɛ* et *a*, il se réalise au niveau post-palatal. Tandis que devant les voyelles d'arrière *u*, *ʊ*, *ɔ* et *ɑ* il se réalise plus vers le palais mou.

Lorsqu'il précède un *i* suivi d'une autre voyelle, *k* est entièrement palatalisé et perd son caractère vélaire : |ki-arya| « hache » se réalise [tʃarya].

Dans un exemple il est en variation libre avec *g* : *ihalaka* = *ihalaga* « féculent sp. ».

#### 3.4.26. Le phonème /g/ :

1.

Ce corpus ne contient pas d'exemple de /g/ dans cette position.

2.

mu-ɡiritɪrwa « chemin qui descend une falaise »

i-ɡɔ « grand habit »

i-ɡulaata « grand bouc »

ku-ɡiritɪmɔka « rouler quelque chose »

ku-ɡiritɪ « descendre au trot »

g/k

Voir 3.4.25. ci-dessus.

3.

i-ɡugu « souche d'arbre »

i-halaga « féculent sp. »



Le phonème /g/ est réalisé comme une occlusive, vélaire, sonore. Il se trouve dans seulement 19 exemples du corpus : mʊ-gʊlɔ « colonne vertébrale » ; mʊ-gʊrʊtʊrwa « chemin qui descend une falaise » ; ʊ-gʊrʊtʊwi « descente au trot » ; mʊ-gʊtɔ « combretum molle » ; i-gʊ « grand scorpion » ; i-gʊ « grand habit » ; i-gʊvi « prépuce » ; i-gʊlaata « grand bouc » ; i-gʊrʊvɛ « grand cochon » ; i-gʊgu « souche » ; i-gʊdabɛ « Acacia albidia » ; lʊ-gʊmi « poing » ; kʊ-gʊrʊta « descendre au trot » ; kʊ-gʊva « diviser » ; kʊ-igʊva « s'éparpiller » ; kʊ-gʊvʊra « partager » ; kʊ-gʊrʊmʊka « rouler quelque chose » ; i-halaga « féculent sp. » ; kʊ-gʊta « se laisser tomber ».

Parmi ces exemples, cinq sont des dérivés par changement de classe dont la forme de base a /ŋg/ à l'initiale (ŋgʊ « scorpion » ; ŋgʊ « habit » ; ŋgʊvi « célébration » ; ŋgʊlaata « bouc » ; ŋgʊrʊvɛ « cochon »).

Sa prononciation varie également en fonction de la voyelle qui suit, mais sa latitude de réalisation est moins grande que pour /k/.

Dans ses série et ordre il n'est attesté qu'en opposition avec /k/.

Dans un exemple il est en variation libre avec /k/, voir 3.4.25. ci-dessus.

### 3.4.27. Le phonème /ŋk/ :

1.

ŋkiŋgɔ	« cou »
ŋkabakʊ	« taureau »
ŋkundɔ	« nœud »

ŋk/ntʃ

Voir 3.4.21. ci-dessus.

2.

i-ηkamaηgɔ « grosse pierre »  
kɪ-ηkusa « Indigofera swaziensis »  
kʊ-ηkɔηkɔmala « continuer »

3.

ηkemeηke « général »  
siηkani « aiguille »  
ηkɔηkɔ « lance »  
ηkusaηkusa « rein »

Le phonème /ηk/ est réalisé comme une occlusive, prénasalisée, vélaire, sourde. Sa réalisation subit les mêmes influences de la voyelle suivante que /k/, c'est à dire qu'il est plus palatal devant les voyelles d'avant et uvulaire devant les voyelles d'arrière. En revanche, il ne perd jamais son caractère vélaire pour devenir palatal.

Il n'est attesté que dans une seule opposition minimale dans ses série ou ordre.

Il est attesté en variation libre avec /nd/, voir 3.4.14. ci-dessus, avec /k/, voir 3.4.26. ci-dessus, et avec /ηg/ : ηkɔηkɔ = ηkɔηgɔ « lance ».

3.4.28. Le phonème /ηg/ :

1.

ηgɪ « scorpion »  
ηgerɪ « facochère »  
ηgʊrʊvɛ « cochon »

2.

mʊ-ηgaliηga « Steganotaenia araliacea »  
mʊ-ηgʊnɪfa « Acacia polycantha »

w-ճոդցո « cerveau »

3.

kw-iinɛŋganɛŋga « se pavaner »

ŋkalaŋga « arachide »

ŋg/mp

Voir 3.4.6. ci-dessus.

ŋg/mb

Voir 3.4.7. ci-dessus.

ŋg/nd

Voir 3.4.14. ci-dessus.

ŋg/ndʒ

Voir 3.4.22. ci-dessus.

ŋg/h

Voir 3.4.24. ci-dessus.

ŋg/k

Voir 3.4.25. ci-dessus.

Le phonème /ŋg/ est réalisé comme une occlusive prénasalisée, vélaire, sonore. Sa réalisation dépend de la voyelle qui suit, dans les mêmes conditions que pour /g/.

Dans un exemple il est en variation libre avec /ŋk/, voir §3.4.27. ci-dessus.

3.4.29. Le phonème /ŋ/ :

Dans ce corpus il ne se trouve que 7 exemples de ŋ, mais ils sont d'un usage courant : mɔ-hɔŋa « aubépine » ; ŋandʒo « camp » ; ŋɔŋɔ « animal malade » ; ŋɔmbe « vache » ; ŋundu « arbre à caoutchouc » ; ka-ŋa « pleurnichard » ; ku-ŋula « se plaindre ».

1.

ηandʒɔ « camp »

ηɔmbɛ « vache »

2.

ka-ηa « pleurnichard »

ku-ηula « se plaindre »

η/m

Voir §3.4.8. ci-dessus.

η/n

Voir §3.4.15. ci-dessus.

3.

mυ-hυηa « aubépine »

Le phonème /η/ est réalisé comme une consonne nasale, vélaire, sonore.

### 3.5. La fréquence des consonnes.

Pour mieux visualiser les rapports de force entre les éléments du système, nous avons relevé le nombre d'apparition des phonèmes dans chaque position, pour tout le corpus (2019 termes). Les phonèmes sont classés par ordre décroissant de fréquence, nombre d'apparitions : pourcentage.

#### 3.5.1. Les consonnes en position initiale absolue.

k	718 : 36%	l	44 : 2%	ɲ	33 : 2%
m	629 : 31%	mb	43 : 2%	f	27 : 1,5%
v	187 : 9%	ndʒ	37 : 2%	s	26 : 1,5%
ηk	72 : 4%	nd	33 : 2%	mp	28 : 1,5%

b	19 : 1%	w	9 : 0,5%	d	2 : 0,1%
ŋg	18 : 1%	r	8 : 0,5%	dʒ	2 : 0,1%
ntʃ	18 : 1%	t	7 : 0,5%	z	2 : 0,1%
nt	18 : 1%	n	7 : 0,5%	y	1 : 0,1%
tʃ	12 : 0,5%	ŋ	5 : 0,3%	g	0
h	9 : 0,5%	p	4 : 0,2%	total 2019	

L'ordre de fréquence des consonnes dans cette position illustre parfaitement l'influence de la morphologie sur le système phonologique de la langue. Les consonnes qui se trouvent dans cette position sont, en ordre décroissant : celles des préfixes, largement majoritaires ; les consonnes initiales des termes dont le préfixe est amalgamé ou zéro ; les consonnes initiales de mots grammaticaux tels que *ma* « puis » ou *na* « avec ».

Les quatre premiers phonèmes de cette liste se trouvent dans les ordres extrêmes du système phonologique : l'ordre externe et l'ordre interne postérieur. Elles représentent 80 pour cent des réalisations attestées.

Le phonème le plus représenté dans les préfixes est /k/, il est présent dans le préfixe de cinq classes nominales. /m/ se trouve dans le préfixe de quatre classes, /v/ dans deux classes, /l/ dans une classe.

La prénasalisation des occlusives est une des marques préfixielles de classes 9 et 10. Il est intéressant de noter que /ŋk/ est plus représenté que /ŋg/. Les autres consonnes prénasalisées sonores sont bien plus fréquentes que les sourdes. Je soupçonne que /g/, (et donc /ŋg/ |N-g| cl. 9 et 10), est une acquisition relativement récente en langi. Emprunté soit au swahili, soit à l'anglais, soit au burunge...

Les neuf premiers phonèmes /k, m, v, ŋk, l, mb, ndʒ, nd, ɲ/ sont bien distincts, soit leurs partenaires sourds ou sonores /g, f, ŋg, mp, ntʃ, nt/ sont très faiblement représentés, soit ils ne sont pas concernés par l'opposition de sonorité /m, l, ɲ/.

L'ordre antérieur est le moins représenté dans cette position.

### 3.5.2. Les consonnes en position initiale après préfixe.

k	219 : 13%	t	182 : 11%	v	110 : 7%
s	222 : 13%	r	138 : 8%	l	102 : 6%

h	81	5%
tʃ	70	4%
dʒ	63	4%
d	63	4%
f	60	4%
n	54	3%
b	51	3%
m	46	3%
ɲ	46	3%
p	36	2%
w	29	2%
g	26	1,5%
mb	18	1%
ŋg	16	1%
y	14	1%
nd	10	1%
nt	9	1%
ŋk	7	0,5%
ndʒ	5	0,5%
z	4	0,2%
mp	4	0,2%
ntʃ	2	0,1%
ŋ	2	0,1%
total	1689	

Les lignes de force dans cette position sont les séries non voisantes /w, l, r, y, h/, voisantes sourdes /p, f, t, s, tʃ, k/ et, dans une moindre mesure, les voisantes sonores /b, v, d, z, dʒ, g/. Ici encore les phonèmes les plus fréquents sont bien distincts, ce n'est qu'en huitième rang que nous trouvons une opposition de sonorité.

Le phonème /r/, relativement rare en position initiale absolue, est très bien représenté en position initiale après préfixe. Le /l/ est très fréquent dans ces deux positions.

Les phonèmes de l'ordre postérieur sont plus rares ici que dans les autres positions. Les antérieurs sont relativement robustes.

Les phonèmes de la série nasale totale sont rares, les phonèmes des séries mi-nasales sont beaucoup plus rares qu'en position initiale absolue.

### 3.5.3. Les consonnes en position intervocalique.

Etant donné que les tendances se répètent pour toutes les positions intervocaliques, les consonnes C2, C3, C4, C5 et C6 sont regroupées.

r	572 : 20%	v	85 : 3%	ŋk	22 : 1%
k	291 : 10%	h	68 : 2%	nt	21 : 1%
l	291 : 10%	w	57 : 2%	d	18 : 0,5%
m	227 : 8%	y	52 : 2%	mp	15 : 0,5%
ŋg	226 : 8%	b	48 : 2%	z	10 : 0,4%
mb	160 : 6%	dʒ	43 : 2%	p	8 : 0,3%
t	136 : 5%	ɲ	34 : 1%	g	6 : 0,2%
nd	131 : 5%	f	32 : 1%	ntʃ	2 : 0,1%
s	108 : 4%	ndʒ	27 : 1%	ŋ	2 : 0,1%
n	89 : 3%	tʃ	25 : 1%	total	2806

Les cinq phonèmes les plus fréquents dans cette position sont /k, r, l, m, ŋg/. Les mi-nasales sonores sont bien représentées alors que les mi-nasales sourdes sont très rares, il se peut que ce soit dû à l'influence de l'entourage vocalique. En position initiale après préfixe, où la consonne est également entourée de voyelles, les mi-nasales sonores sont également plus fréquentes que les sourdes ; nous avons vu un exemple en 3.4.27. où /ŋk/ est en variation libre avec /ŋg/ : *ŋkɔŋkɔ = ŋkɔŋgɔ*

« lance ». Il est probable que dans ce cas précis, [ŋg] est une réalisation voisée de /ŋk/ entre deux voyelles, car *ŋkɔŋgɔ* existe déjà, il signifie « solitude ».

L'ordre antérieur est très robuste dans cette position. L'ordre central est peu représenté, à l'exception de /s/, qui représente quatre pour cent des réalisations dans cette position.

### 3.6. Récapitulation des traits distinctifs et pertinents.

Les traits pertinents sont soulignés.

Le phonème :	par définition :	s'oppose à :
/w/	oral <u>non voissant</u> <u>externe</u>	w/ mp, mb, m. w/ p, b, f, v. w/ l, r, y, h.
/p/	oral voissant <u>sourd</u> externe <u>bilabial</u>	p/ mp, mb, m. p/ w. p/ b. p/ t, s, tʃ, k. p/ f.
/b/	oral voissant <u>sonore</u> externe <u>bilabial</u>	b/ mp, mb, m. b/ w. b/ p. b/ d, z, dʒ, g. b/ v.
/f/	oral voissant <u>sourd</u> externe <u>labiodental</u>	f/ mp, mb, m. f/ w. f/ v. f/ t, s, tʃ, k. f/ p.



/v/	oral	v/ mp, mb, m.
	voisant	v/ w.
	<u>sonore</u>	v/ f.
	externe	v/ d, z, dʒ, g.
	<u>labiodental</u>	v/ b.
/mp/	nasal	mp/ w, p, b, f, v.
	mi-nasal	mp/ m.
	<u>sourd</u>	mp/ mb.
	<u>externe</u>	mp/ nt, ntʃ, ŋk.
/mb/	nasal	mb/ w, p, b, f, v.
	mi-nasal	mb/ m.
	<u>sonore</u>	mb/ mp.
	<u>externe</u>	mb/ nd, ndʒ, ŋg.
/m/	nasal	m/ w, p, b, f, v.
	<u>nasal total</u>	m/ mp, mb.
	<u>externe</u>	m/ n, ɲ, ŋ.
/l/	oral	l/ nt, nd, n.
	<u>non voissant</u>	l/ t, d.
	interne	l/ w.
	antérieur	l/ y, h.
	<u>non vibrant</u>	l/ r.
/r/	oral	r/ nt, nd, n.
	<u>non voissant</u>	r/ t, d.
	interne	r/ w.
	antérieur	r/ y, h.
	<u>vibrant</u>	r/ l.
/t/	oral	t/ nt, nd, n.
	voissant	t/ l, r.

	<u>sourd</u>	t/ d.
	interne	t/ p, f.
	<u>antérieur</u>	t/ s, tʃ, k.
/d/	oral	d/ nt, nd, n.
	voisant	d/ l, r.
	<u>sonore</u>	d/ t.
	interne	d/ b, v.
	<u>antérieur</u>	d/ z, dʒ, g.
/nt/	nasal	nt/ l, r, t, d.
	mi-nasal	nt/ n.
	<u>sourd</u>	nt/ nd.
	interne	nt/ mp.
	<u>antérieur</u>	nt/ ntʃ, ŋk.
/nd/	nasal	nd/ l, r, t, d.
	mi-nasal	nd/ n.
	<u>sonore</u>	nd/ nt.
	interne	nd/ mb.
	<u>antérieur</u>	nd/ ndʒ, ŋg.
/n/	nasal	n/ l, r, t, d.
	<u>nasal total</u>	n/ nt, nd.
	interne	n/ m.
	<u>antérieur</u>	n/ ɲ, ŋ.
/y/	oral	y/ ntʃ, ndʒ, ɲ.
	<u>non voisant</u>	y/ s, z, tʃ, dʒ.
	interne	y/ w.
	<u>central</u>	y/ l, r, h.
/s/	oral	s/ ntʃ, ndʒ, ɲ.
	voisant	s/ y.

	<u>sourd</u>	s/ z.
	interne	s/ p, f,
	central	s/ t, k.
	<u>non-affriqué</u>	s/ tʃ.
/z/	oral	z/ ntʃ, ndʒ, ɲ.
	voisant	z/ y.
	<u>sonore</u>	z/ s.
	interne	z/ b, v.
	central	z/ d, g.
	<u>non-affriqué</u>	z/ dʒ.
/tʃ/	oral	tʃ/ ntʃ, ndʒ, ɲ.
	voisant	tʃ/ y.
	<u>sourd</u>	tʃ/ dʒ.
	interne	tʃ/ p, f.
	central	tʃ/ t, k.
	<u>affriqué</u>	tʃ/ s.
/dʒ/	oral	dʒ/ ntʃ, ndʒ, ɲ.
	voisant	dʒ/ y.
	<u>sonore</u>	dʒ/ tʃ.
	interne	dʒ/ b, v.
	central	dʒ/ d, g.
	<u>affriqué</u>	dʒ/ z.
/ntʃ/	nasal	ntʃ/ y, s, z, tʃ, dʒ.
	mi-nasal	ntʃ/ ɲ.
	<u>sourd</u>	ntʃ/ ndʒ.
	interne	ntʃ/ mp.
	<u>central</u>	ntʃ/ nt, ŋk.

/ndʒ/	nasal	ndʒ/ y, s, z, tʃ, dʒ.
	mi-nasal	ndʒ/ ɲ.
	<u>sonore</u>	ndʒ/ ntʃ.
	interne	ndʒ/ mb.
	<u>central</u>	ndʒ/ nd, ŋg.
/ɲ/	nasal	ɲ/ y, s, z, tʃ, dʒ.
	<u>nasal total</u>	ɲ/ ntʃ, ndʒ.
	interne	ɲ/ m.
	<u>central</u>	ɲ/ n, ŋ.
/h/	oral	h/ ŋk, ŋg, ŋ.
	<u>non voisant</u>	h/ k, g.
	interne	h/ w.
	<u>postérieur</u>	h/ l, r, y.
/k/	oral	k/ ŋk, ŋg, ŋ.
	voisant	k/ h.
	<u>sourd</u>	k/ g.
	interne	k/ p, f.
	<u>postérieur</u>	k/ t, s, tʃ.
/g/	oral	g/ ŋk, ŋg, ŋ.
	voisant	g/ h.
	<u>sonore</u>	g/ k.
	interne	g/ b, v.
	<u>postérieur</u>	g/ d, z, dʒ.
/ŋk/	nasal	ŋk/ h, k, g.
	mi-nasal	ŋk/ ŋ.
	<u>sourd</u>	ŋk/ ŋg.
	interne	ŋk/ mp.
	<u>postérieur</u>	ŋk/ nt, ntʃ.

/ŋg/	nasal	ŋg/ h, k, g.
	mi-nasal	ŋg/ ŋ.
	<u>sonore</u>	ŋg/ ŋk.
	interne	ŋg/ mb.
	<u>postérieur</u>	ŋg/ nd, ndʒ.
/ŋ/	nasal	ŋ/ h, k, g.
	<u>nasal total</u>	ŋ/ ŋk, ŋg.
	interne	ŋ/ m.
	<u>postérieur</u>	ŋ/ n, ɲ.

En langi le nombre de traits distinctifs des phonèmes consonantiques varie de trois à six, parmi lesquels deux sont les traits pertinents.

#### 4. Description des voyelles.

##### 4.1. Tableau phonétique.

###### Voyelles brèves

	<u>antérieure</u>	<u>postérieure</u>
<u>fermée</u>	i	u
	ɪ	ʊ
	e	o
	ɛ	ɔ
<u>ouverte</u>	a	ɑ

## Les voyelles longues

	<u>antérieure</u>	<u>postérieure</u>
<u>fermée</u>	ii ɪɪ	uu ʊʊ
	ee	oo
<u>ouverte</u>	εε aa	ɔɔ ɑɑ

### 4.1.1. Commentaires.

Du point de vue phonétique, les voyelles du langi sont au nombre de vingt, dont dix voyelles brèves et dix voyelles longues. Dans les tableaux ci-dessus elles sont réparties sur deux axes continus. De gauche à droite, l'axe relatif à la position de la masse de la langue dans la cavité buccale. Les voyelles à gauche sont antérieures, les voyelles à droite sont postérieures. De haut en bas s'étend l'axe de la dimension de la cavité buccale. En haut elle est plus petite, ou fermée, en bas elle est plus grande, plus ouverte.

Les voyelles peuvent se classer selon un troisième paramètre, la tension. Elles se divisent en deux catégories : les voyelles tendues, [i, ii, e, ee, a, aa, o, oo, u, uu], et les voyelles relâchées, [ɪ, ɪɪ, ε, εε, a, aa, ɔ, ɔɔ, ʊ, ʊʊ].

Commençons par définir ce que nous entendons par « tendu » et « relâché ».

Une voyelle peut s'articuler avec différents degrés de tension des muscles des organes phonateurs. Lorsque ces muscles sont relativement tendus, la voyelle produite est dite « tendue ». A l'exception de [a] et [aa], les voyelles tendues se situent aux extrémités de la cavité buccale, sur les deux axes : [i] est une articulation plus fermée et plus antérieure que [ɪ] ; [o] est une articulation plus fermée et plus postérieure que [ɔ]. A l'inverse, [a] est plus ouvert que [ɑ], probablement pour des

raisons qui concerne la forme de la cavité buccale : l'espace est plus grand à l'avant qu'à l'arrière.

Lorsque la tension est plus faible la voyelle produite est appelée « relâchée ». Les organes phonateurs adoptent une position plus proche du repos. Dans l'articulation d'une voyelle relâchée la masse de la langue se situe davantage vers le centre de la cavité buccale, les lèvres sont moins fortement étirées ou moins arrondies.

Les voyelles du langi m'ont posé de grands problèmes. Une fois achevée la transcription phonétique de mon corpus, je n'arrivais pas à ordonner les dix timbres vocaliques phonétiques en système phonologique. Y avait-il cinq ? sept ? neuf ? dix ? voyelles phonologiques. En fait, je n'avais tout simplement pas encore intégré qu'il est impossible d'établir avec certitude le système phonologique d'une langue sans avoir au préalable clarifié les autres niveaux de l'étude linguistique, ce qui fait que je me suis longuement acharnée à des analyses acoustiques de la langue, dont les résultats sont présentés ci-dessous, au détriment du reste.

J'ai commencé par une étude acoustique de 400 voyelles, prises dans les enregistrements que j'avais effectués sur le terrain. Suivant l'exemple de Ladefoged et Maddieson (1996), j'ai relevé les valeurs des trois premiers formants, dont le premier correspond au degré d'aperture de la cavité buccale (ouvert/fermé), le deuxième à la position de la langue (antérieure/postérieure), et le troisième à l'arrondissement et projection vers l'avant des lèvres. J'ai également relevé la durée et la hauteur mélodique. Les résultats sont présentés dans un mémoire de DEA sous la Direction de Jacqueline Vaissière (Dunham, 1996).

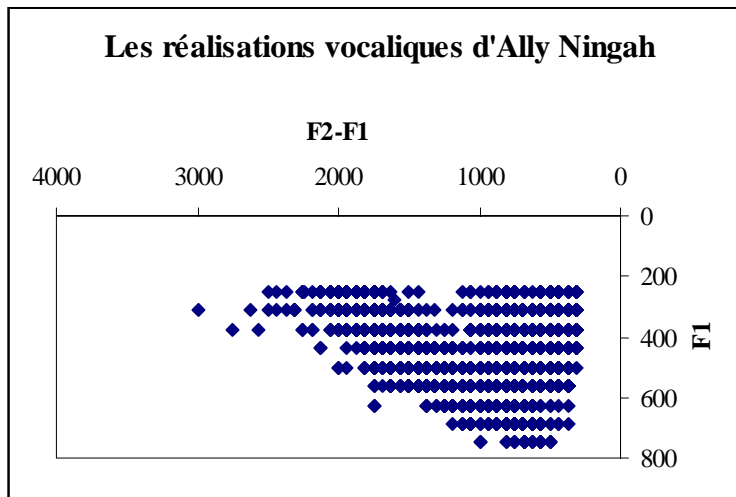
Un des défauts majeurs de ce travail était que je n'avais pas différencié les éléments qui composent le mot dans les langues bantu (préfixe, thème, etc.). Alors il me semblait qu'une étude acoustique mieux conçue pouvait servir à l'éclaircissement du système phonologique. Je reviendrai sur cette étude pour parler des tons, §5.4. ci-dessous.

C'est à ce moment que j'ai appris qu'Ally Ningah, un Mulangi rencontré en Tanzanie, venait de s'installer à Londres. Je me suis rendue auprès de lui pour d'une part vérifier et ré-enregistrer l'ensemble du lexique, et d'autre part pour essayer de voir si les consonnes pouvaient être l'origine des variations dans la réalisation des timbres vocaliques.

Pour ce faire, j'ai établi un corpus phonétique suivant les normes recommandées par Jacqueline Vaissière, à savoir : enregistrer des suites de quatre syllabes égales, comprenant toutes les consonnes dans tous les contextes vocaliques de la langue décrite (pipipipi, pɪpɪpɪpɪ, pepepepe, pɛpɛpɛpɛ, papapapa, titititi, tutttiti, tetetete...); et ne mesurer que les deuxièmes et troisièmes syllabes. Ceci permet d'étudier les phénomènes de coarticulation entre consonnes et voyelles, en évitant les effets dus à la position initiale/finale ou les effets de liste.

Or, l'enregistrement de ce corpus a posé quelques difficultés. Ally Ningah, mon informateur, me connaissait trop bien déjà pour se contenter de la politesse irréfléchie : on ne répète pas quatre fois la même syllabe comme un perroquet, ce n'est pas du langi. Ni son anglais ni mon langi n'étaient suffisants à surmonter ses scrupules. Il n'arrivait pas à prononcer des syllabes langi dans l'absolu, tirées de leur contexte. Donc ce que j'ai obtenu était une dizaine d'heures d'enregistrements, comprenant des suites de syllabes, conformes à la structure syllabique et morphologique du langi, et avec un accent bien marqué sur la syllabe initiale du thème ou radical. Certaines suites étaient des mots de la langue, d'autres des répétitions où il cherchait un mot contenant la combinaison voulue. Le fait frappant est que lors de cette enquête, Ally réalisait systématiquement cinq timbres : *i*, *ɛ*, *a*, *ɔ* et *u*. Et c'est sur ces cinq timbres que je me suis fondée pour établir le système phonologique, et qui ont servi à une deuxième étude acoustique. J'ai analysé ce corpus avec le logiciel Unice, au laboratoire de phonétique de Paris 3. J'ai relevé sur bande large les valeurs, en Hertz, des trois premiers formants de 2274 voyelles. Si l'on représente les valeurs des voyelles accentuées sur un graphique, on trouve un beau trapèze vocalique :



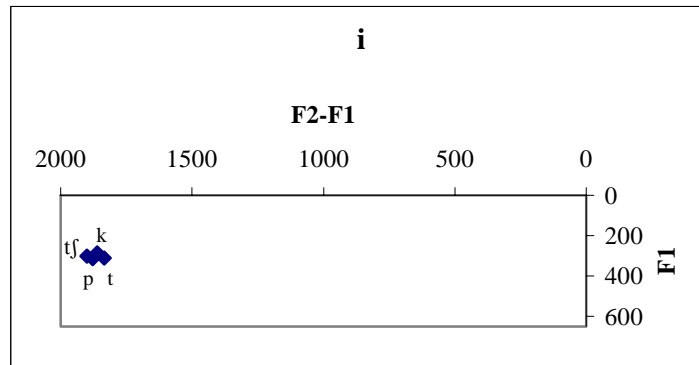


Sur l'axe des abscisses, dont l'échelle s'étend de 0 à 4000Hz., sont représentées les différences entre les valeurs moyennes du deuxième formant et du premier formant. Cet axe reflète la position de la masse de la langue pendant la réalisation vocalique. Plus la valeur est proche de 0Hz., plus la réalisation vocalique est postérieure. Plus la valeur est proche de 4000Hz., plus la réalisation vocalique est antérieure. Sur l'axe des ordonnées, dont l'échelle s'étend de 0 à 800Hz., sont représentées les valeurs moyennes du premier formant. Plus la valeur est proche de 0Hz., plus la réalisation vocalique est fermée. Plus la valeur est proche de 800Hz., plus la réalisation est ouverte.

Ce tableau montre clairement qu'Ally a réalisé plus que cinq voyelles. Il me semblait encore possible de maintenir qu'il s'agissait de variantes de cinq voyelles phonologiques, surtout étant donné la faible quantité de paires minimales. Alors j'ai analysé les valeurs moyennes des voyelles accentuées selon quatre contextes consonantiques. Les résultats sont présentés dans cinq graphiques qui suivent. L'échelle de l'axe des ordonnées s'étend entre 0 et 2000Hz, celle de l'axe des abscisses entre 0 et 650Hz.

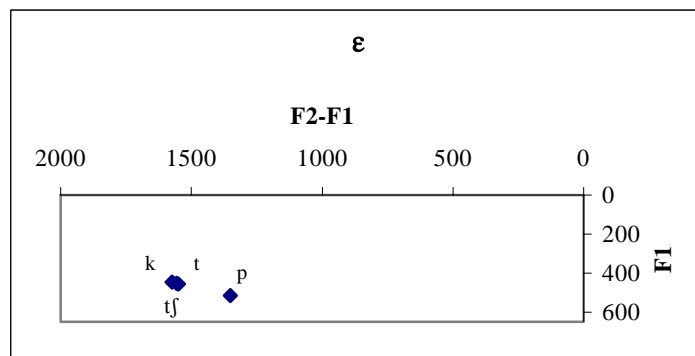
Chaque contexte consonantique est représenté par une lettre. Le premier contexte comprend les consonnes *w, p, b, f, v, mb, mp, m*. Il est représenté par « p ». Le deuxième contexte comprend *l, r, t, d, nt, nd, n*. Il est représenté par « t ». Le troisième contexte comprend les consonnes *y, s, z, tʃ, dʒ, ntʃ, ndʒ, ɲ*. Il est représenté par « tʃ ». Le quatrième comprend les consonnes *h, k, g, ɲk, ɲg, ɲ*. Il est représenté par « k ».

La voyelle *i*.



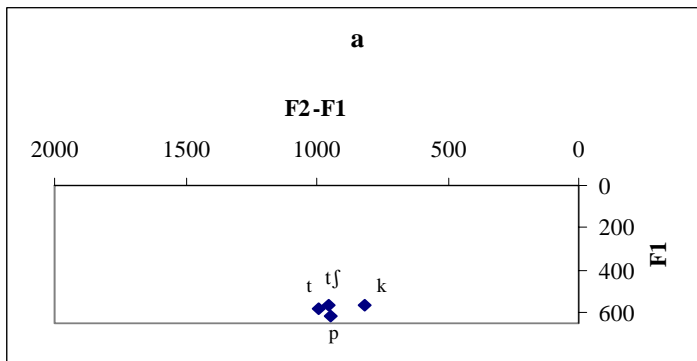
La voyelle *i* varie peu suivant le contexte consonantique, et seulement sur l'axe de l'antériorité, F2-F1. Les valeurs de F1, qui sont le corrélat de l'ouverture de la réalisation, sont groupées autour de 300 Hz. Les réalisations les plus antérieures suivent les consonnes centrales et labiales.

La voyelle  $\epsilon$ .



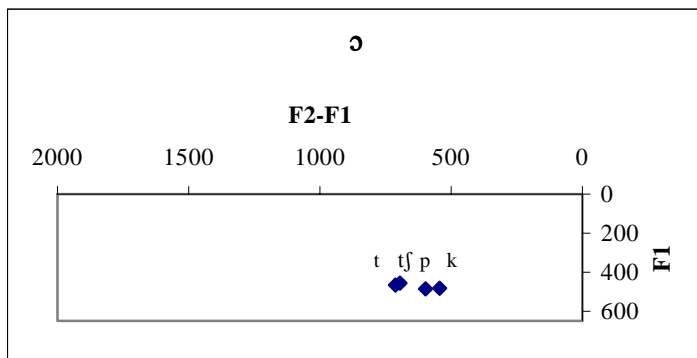
La voyelle  $\epsilon$  varie sur les deux axes. Devant les consonnes labiales, elle se réalise plus ouverte et moins antérieure, centralisée. Etant donné que la langue n'est pas employée dans l'articulation des consonnes labiales, nous pouvons considérer que la réalisation de  $\epsilon$  dans ce contexte est une réalisation neutre, non influencée.  $\epsilon$  se réalise plus antérieure devant les consonnes d'arrière. Cette dissimilation maximale pourrait être liée à un phénomène d'hypercorrection, dû au contexte formel de l'enquête.

La voyelle *a*.



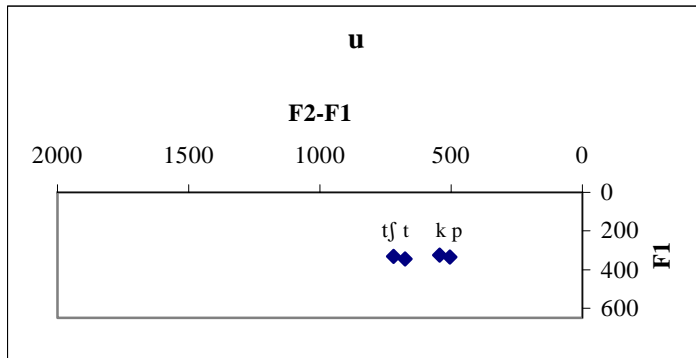
Au contraire de  $\varepsilon$ , le lieu d'articulation de la voyelle *a* suit celui de la consonne précédente : elle se réalise : plus postérieure après les consonnes postérieures, vélares et glottales ; plus antérieure après les consonnes d'avant, dentales et apico-alvéolaires ; plus centrale après les consonnes centrales, alvéolaires et palatales. Devant les consonnes labiales elle se réalise centrale. Sur l'axe de l'ouverture, les valeurs sont groupées autour de 580 Hz, avec l'ouverture maximale dans le contexte labial.

La voyelle  $\text{ɔ}$ .



Sur l'axe de l'antériorité, la voyelle  $\text{ɔ}$  subit les mêmes influences consonantiques que *a*. Après les consonnes labiales, l'articulation de  $\text{ɔ}$  se rapproche de celle qui suit les consonnes postérieures.

La voyelle *u*.



Par rapport au contexte labial, la voyelle *u* se réalise plus antérieure dans tous les autres contextes. La réalisation suivant une consonne postérieure est proche de celle qui suit une consonne labiale. Il est intéressant de noter que la réalisation après les consonnes centrales est plus antérieure qu'après les consonnes antérieures.

Le degré d'ouverture de la réalisation vocalique est très stable, les valeurs sont groupées autour de 335 Hz.

En conclusion, nous pouvons dire des voyelles d'Ally Ningah, en position accentuée, que :

1. la réalisation de la voyelle *i* n'est pas influencée par le contexte consonantique, en revanche elle influence certaines réalisations consonantiques (par exemple *kʊsɛsa* « approcher » au causatif donne *kʊsɛfya* « rapprocher quelque chose ». Voir /s/ dans la description des consonnes, §3.4.17.).
2. les consonnes non labiales tendent à antérioriser et à fermer les réalisations de la voyelle *ɛ* ;
3. les voyelles *a*, *ɔ* et *u* se réalisent plus postérieures lorsqu'elles suivent une consonne d'arrière.

Or, on ne peut pas établir un système phonologique en prenant uniquement en compte des voyelles de radical ou thème, obtenues dans des conditions artificielles. Lorsque j'ai commencé à étudier les marques verbales et les extensions du radical je me suis rendu compte que mon analyse phonologique était fautive. Une grande partie des extensions, par exemple, comportent les voyelles relâchées de deuxième degré

d'aperture : *ɪ* et *ʊ*, et un certain nombre de marques aspecto-temporelles comportent les voyelles tendues de troisième degré d'aperture, *e* et *o*.

En janvier 2001, j'ai pu rencontrer Saidi Ningah, le père d'Ally. Il est né en 1925, dans la ville de Kondo. Sa langue d'usage est le langi, au contraire de ses enfants. Je lui ai fait prononcer un corpus portant sur les voyelles, établi par Gérard Philippon pour la circonstance. Ce corpus fait apparaître dix timbres vocaliques phonétiques bien distincts : *i*, *ɪ*, *e*, *ɛ*, *a*, *ɑ*, *ɔ*, *o*, *ʊ* et *u*. Ces timbres phonétiques se réduisent à un système phonologique à sept timbres : *i*, *ɪ*, *ɛ*, *a*, *ɔ*, *ʊ*, *u*, selon les règles qui suivent :

La voyelle postérieure *a* est clairement conditionnée par le contexte consonantique, elle n'apparaît que précédée d'une consonne d'arrière.

Les voyelles *e* et *o* ne sont attestées que dans les radicaux dotés d'un suffixe *-i*, suffixe qui dans certains cas entraîne un phénomène d'harmonie vocalique régressive (G. Philippon, comm. pers.), ou dans des emprunts au swahili. Par exemple /kʊyenda/ « marcher » (cl. 15), /mʊyendi/ [mʊyendi] « marcheur » (cl. 1) ; /kʊsɔma/ « lire » (cl. 15), /mʊsɔmi/ [mʊsomi] « lecteur » (cl. 1).

Il existe en outre trois cas de réalisation de voyelle longue en langi : les voyelles longues lexicales, les voyelles longues conditionnées par une resyllabification et les voyelles longues qui précèdent une consonne mi-nasale.

Les voyelles longues lexicales sont présentes dans toutes les catégories grammaticales (nom, adjectif, verbe, etc.) et se trouvent majoritairement en position initiale de thème et de radical. A ce sujet, voir Batibo, 1990.

Les voyelles longues conditionnées par une resyllabification affectent tous les thèmes et radicaux à initiale vocalique (à attaque nulle) et dont la voyelle précédente du préfixe s'amuit ou chute.

Les longueurs systématiques non phonologiques ne sont pas notées devant consonne mi-nasale, en revanche elles sont notées après resyllabification pour ne pas préjuger des résultats ultérieurs d'une analyse tonale spécifique.

Lorsqu'une voyelle est suivie d'une consonne nasale elle se réalise nasalisée. En dehors de ce contexte, les voyelles nasales ne sont pas attestées, par conséquent, le trait de nasalité n'est pas considéré comme pertinent.

#### 4.2. Le système phonologique.

Le système phonologique du langi comporte quatorze phonèmes vocaliques qui se répartissent selon trois critères :

la position – antérieure, centrale, postérieure ;

le degré d'ouverture – 1<sup>er</sup> degré, 2<sup>ème</sup> degré, 3<sup>ème</sup> degré, 4<sup>ème</sup> degré ;

la durée – bref, long.

Nous pouvons les représenter ainsi :

##### Phonèmes vocaliques brefs

	ant		cent		post	
1 <sup>er</sup> degré	i					u
2 <sup>ème</sup> degré		ɪ			ʊ	
3 <sup>ème</sup> degré			ɛ		ɔ	
4 <sup>ème</sup> degré			a			

##### Phonèmes vocaliques longs

	ant		cent		post	
1 <sup>er</sup> degré	ii					uu
2 <sup>ème</sup> degré		ɪɪ			ʊʊ	
3 <sup>ème</sup> degré			ɛɛ		ɔɔ	
4 <sup>ème</sup> degré			aa			

#### 4.2.1. Commentaires.

Les phonèmes vocaliques se distinguent par leur position :

antérieur /i/, /ɪ/, /ɛ/, /ii/, /ɪɪ/, /ɛɛ/

central        /a/, /aa/  
postérieur    /u/, /ʊ/, /ɔ/, /uu/, /ʊʊ/, /ɔɔ/

par leur degré d'aperture :

1<sup>er</sup> degré     /i/, /u/, /ii/, /uu/  
2<sup>ème</sup> degré    /ɪ/, /ʊ/, /ɪɪ/, /ʊʊ/  
3<sup>ème</sup> degré    /ɛ/, /ɔ/, /ɛɛ/, /ɔɔ/  
4<sup>ème</sup> degré    /a/, /aa/

et par leur durée :

bref            /i/, /ɪ/, /ɛ/, /a/, /ɔ/, /ʊ/, /u/  
long            /ii/, /ɪɪ/, /ɛɛ/, /aa/, /ɔɔ/, /ʊʊ/, /uu/

#### 4.3. Les paires minimales.

Dans cette partie nous allons établir l'identité des phonèmes vocaliques par des oppositions minimales et décrire leurs réalisations. Lorsque nous n'avons pas, ou peu, de paires minimales, nous donnons des paires approximatives.

##### 4.3.1. Le phonème /i/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur :

i/u

ku-fika        « atteindre »        ku-fuka        « recouvrir »

ku-rimira     « perdre »        ku-rumira     « confirmer »

i/a

ku-kima       « descendre »     ku-kama       « traire »

1<sup>er</sup> degré d'aperture :

i/ɪ

m-pira        « ballon »        m-pira        « rhinocéros »

kw-iitkɪra    « éclabousser »    kw-uttkɪra    « répondre »

ku-sima    « raconter une histoire » ~ ku-sumba    « creuser »

i/ε

m-pihɔ	« rein »	m-pɛhɔ	« froid »
ku-sira	« finir »	ku-sera	« moudre à la main »
ku-dziŋga	« ramasser »	ku-dzɛŋga	« construire »

bref :

i/ii

ku-fika	« atteindre »	~	ku-fiita	« faire ses condoléances »
ku-sira	« finir »	~	ku-siita	« refuser »

/i/ est une voyelle antérieure, de premier degré d'aperture, brève. La réalisation de ce phonème est la plus fermée du système vocalique.

#### 4.3.2. Le phonème /ɪ/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur :

ɪ/ʊ

ŋ-kundɪ	« puce »	~	ŋkundu	« rouge (adj.) »
---------	----------	---	--------	------------------

ɪ/a

m-pɪma	« anxiété »	m-pama	« beurre »	
m-bɪrɪ	« jamais »	m-bart	« côté »	
i-kandɪ	« brique »	~	lɔ-kanda	« mur »

2<sup>ème</sup> degré d'aperture :

ɪ/i

Voir le §4.3.1. ci-dessus.

ɪ/ε

ku-kɪra	« laver les dents »	ku-kera	« couper »	
ku-rɪra	« pleurer »	ku-rɛra	« élever un enfant »	
ŋ-kundɪ	« puce »	~	ŋ-kunde	« pigeon »



bref :

ɪ/ʉ

Nous n'avons pas d'exemple de ce rapprochement dans le corpus à notre disposition.

/ɪ/ est une voyelle antérieure, de deuxième degré d'aperture, brève. Ce phonème se réalise relâché, son articulation est légèrement moins antérieure que celle de /i/, avec un degré d'aperture très proche de [e]. Comparée à la voyelle antérieure relâchée de l'anglais, la réalisation du /ɪ/ langi me paraît plus antérieure et plus tendue.

#### 4.3.3. Le phonème /ɛ/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur :

ɛ/ɔ

n-dʒɛwu	« gnou »	n-dʒɔwu	« éléphant »
ŋ-kɔnde	« bubale »	ŋ-kɔndo	« querelle »
ŋ-kunde	« pigeon »	ŋ-kundo	« noeud »

3<sup>ème</sup> degré d'aperture :

ɛ/i

Voir ci-dessus, §4.3.1..

ɛ/ɪ

Voir ci-dessus, §4.3.2..

ɛ/a

i-twɛ	« boue »	i-twa	« fruit du Azanza garckeana »
n-dɛ	« oiseau »	n-da	« ventre »
m-bɔwɛ	« oiseau sp. »	m-bɔwa	« légume »
ku-seka	« rire »	ku-saka	« vouloir »

bref :

ε/εε

ku-hera	« moudre grossièrement »	ku-heera	« donner »	
ku-reka	« laisser »	~	ku-reeta	« apporter »
ku-ηεya	« dormir »	~	ku-ηεera	« se gratter »

/ε/ est une voyelle antérieure, de troisième degré d'aperture, brève. Ce phonème se réalise relâché, son articulation est moins antérieure et plus ouverte que celle de /ɪ/.

#### 4.3.4. Le phonème /a/.

L'identité phonologique de /a/ ressort des rapprochements suivants :

central :

a/i

Voir ci-dessus, §4.3.1.

a/u

η-kamba	« sanglier »	η-kumba	« vautour »
kɪ-rasi	« pomme de terre »	kɪ-rusi	« maïs »
ku-pata	« obtenir »	ku-puta	« tailler »
ku-mala	« finir »	ku-mula	« saisir »

4<sup>ème</sup> degré d'aperture :

a/ɪ

Voir ci-dessus, §4.3.2.

a/ε

Voir ci-dessus, §4.3.3.

a/ɔ

n-dʒalɔ	« petit poteau »	n-dʒɔlɔ	« dague »
ku-mala	« finir »	ku-mɔla	« déchirer »

ku-kama	« traire »	ku-kɔma	« picorer »
a/v			
mw-aasa	« Euphorbia sp. »	mw-aasv	« soleil »
i-rina	« nom »	i-rinv	« monstre »
ku-tala	« dessiner »	ku-tula	« être calme »

bref :

a/aa

ta	« d'abord »	taa	« lampe »
ku-va	« devenir »	ku-vaa	« frapper »
ku-sana	« tailler »	~	ku-saama « migrer »
ku-tala	« dessiner »	~	ku-laala « dormir »

/a/ est une voyelle centrale, de quatrième degré d'ouverture, brève. Ce phonème se réalise plus tendu et plus postérieur lorsqu'il est précédé d'une consonne d'arrière, vélaire ou glottale, et plus relâché et plus antérieur lorsqu'il est en position initiale ou précédé d'une consonne d'avant.

#### 4.3.5. Le phonème /ɔ/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur :

ɔ/ɛ

Voir ci-dessus §4.3.3..

de 3<sup>ème</sup> degré d'aperture :

ɔ/a

Voir ci-dessus, §4.3.4..

ɔ/v

kw-iitɔla	« commencer qq chose »	kw-iitvɔla	« enlever qq chose »
ku-(w)ɔka	« saisir »	~	k-ɔvka « venir »

ɔ/u

ŋ-kɔndɔ	« querelle »	ŋ-kundɔ	« noeud »
ku-mɔla	« déchirer »	ku-mula	« saisir »
ku-(w)ɔna	« ronfler »	ku-(w)una	« casser »

bref :

ɔ/ɔ

ku-tɔŋa	« couler »	~	ku-tɔɔla	« prendre »
ku-lɔha	« ensorceler »	~	ku-lɔɔla	« épouser »
ku-kɔma	« picorer »	~	ku-kɔɔna	« paraître »

/ɔ/ est une voyelle postérieure, de troisième degré, brève. Ce phonème se réalise relâché, plus postérieur et plus ouvert que /u/.

#### 4.3.6. Le phonème /u/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur :

u/t

Voir ci-dessus, §4.3.2..

2<sup>ème</sup> degré d'aperture :

u/a

Voir ci-dessus, §4.3.4..

u/ɔ

Voir ci-dessus, §4.3.5..

u/u

ku-sukya	« secouer »	ku-sukya	« se lasser d'un endroit »	
mu-tula	« Azanza garckeana »	~	ku-tula	« apparaître »

bref :

u/uu

mʊ-tʊla « Azanza garckeana » ~ kʊ-tʊla « être calme »

/ʊ/ est une voyelle postérieure, de deuxième degré d'aperture, brève. Ce phonème se réalise relâché, légèrement moins postérieur que /u/, avec un degré d'aperture très proche de celui de [o]. Comparée à la voyelle postérieure relâchée de l'anglais, la réalisation du /ʊ/ langi me paraît plus postérieure et plus tendue.

#### 4.3.7. Le phonème /u/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur :

u/i

Voir ci-dessus §4.3.1..

u/a

Voir ci-dessus, §4.3.4..

1<sup>er</sup> degré d'aperture :

u/ʊ

Voir ci-dessus, §4.3.6..

u/ɔ

Voir ci-dessus, §4.3.5..

bref :

u/uu

kʊ-sula « péter »

kʊ-suula « peler »

/u/ est une voyelle postérieure, de premier degré, brève. Son articulation est la plus postérieure du système. En moyenne, ce phonème se réalise légèrement plus ouvert que /i/.

#### 4.3.8. Le phonème /ii/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur :

ii/uu

ku-fiita « faire ses condoléances » ~ ku-fufuuta « déféquer beaucoup »

1<sup>er</sup> degré d'aperture :

ii/u

ku-siita « refuser » ~ su « terre »

ii/εε

ku-fiita « faire ses condoléances » ~ ku-heeta « se raser la barbe »

long :

ii/i

Voir ci-dessus, §4.3.1..

/ii/ est une voyelle antérieure, de premier degré d'aperture, longue. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /i/.

#### 4.3.9. Le phonème /u/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur :

u/uu

ku-luha « être long » ~ ku-luusika « parler »

2<sup>ème</sup> degré d'aperture :

u/ε

ku-luha « être long » ~ ku-leha « aller »

u/εε

ku-wura	« dire »	~	ku-heera	« donner »
bwuto	« jeu »	~	bwete	« pour rien »

long :

u/ɪ

Voir ci-dessus, §4.3.2..

/u/ est une voyelle antérieure, de deuxième degré d'aperture, longue. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /ɪ/.

#### 4.3.10. Le phonème /εε/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur :

εε/ɔ

Nous n'avons pas d'exemple de ce rapprochement dans le corpus à notre disposition.

εε/u

ku-reeta	« apporter »	~	ku-ruta	« tirer »
----------	--------------	---	---------	-----------

3<sup>ème</sup> degré d'aperture :

εε/ii

Voir ci-dessus, §4.3.8..

εε/ɪ

Voir ci-dessus §4.3.9..

εε/aa

ku-reeta	« apporter »	~	ku-laala	« dormir »
----------	--------------	---	----------	------------

long :

εε/ε

Voir ci-dessus, §4.3.3..

/εε/ est une voyelle antérieure, de troisième degré d'aperture, longue. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /ε/.

#### 4.3.11. Le phonème /aa/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

central :

aa/ii

Nous n'avons pas d'exemple de ce rapprochement dans le corpus à notre disposition.

aa/uu

ku-sakaata « chasser » ~ ku-fufuuta « déféquer beaucoup »

4<sup>ème</sup> degré d'aperture :

aa/εε

Voir ci-dessus, §4.3.10..

aa/ɔɔ

ku-laala « dormir » ~ ku-lɔɔla « épouser »

aa/ʊʊ

ku-laala « dormir » ~ ku-tʊʊla « être calme »

bref :

aa/a

Voir ci-dessus, §4.3.4..

/aa/ est une voyelle centrale, de quatrième degré d'aperture, longue. Elle se réalise dans les mêmes conditions que /a/.

#### 4.3.12. Le phonème /ɔɔ/.



Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur :

ɔɔ/ɛɛ

Nous n'avons pas d'exemple de ce rapprochement dans le corpus à notre disposition.

3<sup>ème</sup> degré d'aperture :

ɔɔ/aa

Voir ci-dessus, §4.3.11..

ɔɔ/ʊʊ

ku-tɔɔla                    « prendre »                    ku-tʊʊla                    « être calme »

long :

ɔɔ/ɔ

Voir ci-dessus, §4.3.5..

/ɔɔ/ est une voyelle postérieure, de troisième degré d'aperture, longue. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /ɔ/.

#### 4.3.13. Le phonème /ʊʊ/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur :

ʊʊ/ʉ

Voir ci-dessus, §4.3.9..

2<sup>ème</sup> degré d'aperture :

ʊʊ/aa

Voir ci-dessus, §4.3.11.

ʊʊ/ɔɔ

Voir ci-dessus, §4.3.12..

ʊʊ/u

ku-tʊʊla « être calme »      ku-tula « apparaître »

long :

ʊʊ/ʊ

Voir ci-dessus, §4.3.6..

/ʊʊ/ est une voyelle postérieure, de deuxième degré d'aperture, long. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /ʊ/.

#### 4.3.14. Le phonème /uu/.

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur :

uu/ii

Voir ci-dessus, §4.3.8..

uu/aa

Voir ci-dessus, §4.3.11..

1<sup>er</sup> degré d'aperture :

uu/ɔɔ

Nous n'avons pas d'exemple de ce rapprochement dans le corpus à notre disposition.

long :

uu/u

Voir ci-dessus, §4.3.7..

/uu/ est une voyelle postérieure, de premier degré d'aperture, longue. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /u/. Il est très peu attesté dans le corpus à notre disposition.

## 5. La combinatoire.

L'analyse phonologique présentée ci-dessus est incomplète dans le sens où ce n'est jamais en isolation que les sons du langi se présentent (sauf éventuellement dans une récitation de l'alphabet ?). Dans le corpus recueilli, il n'existe aucun lexème constitué d'un phonème unique, ils en comportent deux au minimum. Dès lors que deux sons sont en contact, ils s'influencent. Le type et l'étendue de l'influence relèvent de plusieurs paramètres. Nous allons en présenter cinq : l'accent, la durée, la structure syllabique, les tons et l'influence de la morphologie.

### 5.1. L'accent.

#### 5.1.1. La réalisation de l'accent.

L'accent se manifeste par une augmentation de la tension des muscles des organes phonateurs pendant l'articulation de segments donnés. En langi, l'accent affecte l'ensemble syllabique : la syllabe tout entière est tendue ou caractérisée, au contraire, par le relâchement général des organes de la parole. La syllabe accentuée s'articule plus fermement et son amplitude est plus élevée que celle des syllabes non accentuées.

Il se peut bien que le langi ait des tons, mais pour l'instant il m'est impossible de dégager un système tonal, il est néanmoins clair qu'il y a un accent, qui tombe régulièrement sur la première syllabe de thème ou radical.

La syllabe accentuée a une durée nettement supérieure aux syllabes environnantes. Prenons pour illustration la durée des syllabes dans deux réalisations de *ma-bahira* « plumes » prononcées par Saidi Ikaji :

ma	ba	hi	ra		ma	ba	hi	ra	
260ms	550ms	340ms	340ms	= 1490ms	310ms	500ms	330ms	240ms	= 1380ms

Nous voyons aisément que la deuxième syllabe du mot porte l'accent : dans les deux énonciations la syllabe accentuée représente plus du tiers de la durée totale.

### 5.1.2. La place de l'accent.

L'accent, que nous noterons par une apostrophe précédant la syllabe accentuée, se place le plus souvent sur la première syllabe du radical, il existe néanmoins quelques exceptions. En outre, les éléments grammaticaux, tels que *na* « avec » et *ma* « puis », ne portent pas d'accent. Dans les paragraphes suivants l'ensemble des emplacements relevés sont exposés.

#### 5.1.2.1. Sur la première syllabe du radical.

La première syllabe du radical se trouve :

en position initiale absolue, lorsque la marque de classe est amalgamée ou absente :

'iyɔ	« mère » (classe 1a)
'taata	« père » (classe 1a)
'sakami	« sang » (classe 9)
'kuri	« chien » (classe 9)
'mburi	« chèvre » (classe 9)
'ɲkwi	« bois à brûler » (classe 9)
'ɲgɔ	« habit » (classe 9)

en position C1, lorsque le préfixe est de forme CV- ou V- :

mʊ-'ntʊ	« personne » (classe 1)
mʊ-'tɪ	« arbre » (classe 3)
i-'humbutɔ	« vent » (classe 5)
kɪ-'mɪrɑ	« pis » (classe 7)
kʊ-'kʊndʊlɑ	« pousser » (classe 15)

Le suffixe locatif *-i* est toujours réalisé accentué et à ton haut :

mʊ-kɔ'nwii	« sur le bras »
i-bɔɔ'tii	« dans la rivière »
ma-du'ndwii	« dans les trous »

#### 5.1.2.2. Sur le préfixe.

Lorsqu'un thème est pourvu de deux préfixes, l'accent se place sur le deuxième préfixe (voir le système nominal, §4.2.1.) :

i-'mʊ-ti	« poteau »
i-'mʊ-ntʊ	« personnage monstrueux »
ka-'mʊ-ntʊ	« personnage minuscule »
fi-'mɪ-rɪmʊ	« petits travaux »
fi-'vi-ryɔ	« petite quantité de graines »

Le deuxième préfixe est traité en quelque sorte comme une partie intégrante du thème, il est accentué, comme s'il constituait l'initiale de thème.

#### 5.1.2.3. Sur une syllabe en position C2, C3...

Les termes qui sont empruntés au swahili gardent leur schème accentuel d'origine, l'accent tombe sur la syllabe pénultième :

sa'maki	« poisson » (classe 9)
ba'hari	« océan » (classe 9)
ra'fiki	« ami » (classe 9)

Il existe un certain nombre d'autres termes, tous appartenant à la classe 9, qui ne se trouvent pas dans les dictionnaires de swahili consultés (Johnson, 1993 ; Mohammed et Abdullah, 1996) :

mpɔ'tɔtɔ	« lait caillé »
mpɔ'lɔŋɛ	« déjeuner »
nta'ŋgasa	« tambour »
sa'ŋgasa	« sel »
st'ribi	« grand pot »
ɲɛ'ɲɛri	« étoile »
ŋka'maŋga	« gravillon »
ŋke'mɛŋke	« général »

Un exemple, « pou », est attesté sous deux formes : 'ɲiŋgɪrɪ et ɲi'ŋgɪrɪ.

Il pourrait s'agir d'emprunts à une autre langue, les sources possibles sont nombreuses. Un complément d'enquête sur le terrain est nécessaire.

#### 5.1.2.4. Sur un deuxième thème.

Les mots composés (voir le système nominal, §4.3.) et les termes dont le thème ou radical est rédupliqué (terme emprunté à Hyman et Mutaka, 1990), ont un schème accentuel propre. Pour les mots composés, un accent secondaire, plus faible que l'accent principal, se place à l'initiale absolue du premier terme, l'accent principal se place sur la syllabe initiale du thème du deuxième composant :

,muntʊ mu'ki « femme »

[PI1-personne PI1-épouse]

,muntʊ mu'lɔmɛ « homme »

[PI1-personne PI1-époux]

Nous voyons que le schème accentuel est différent de celui des syntagmes qualificatifs :

ki'paŋga ki'lɔmɛ « buse mâle »

[PI7-buse PD7-mâle]

Lorsque le thème ou radical est rédupliqué, l'accent se place sur la syllabe initiale après préfixe, avec l'accent secondaire sur le premier composant, et l'accent principal sur le deuxième composant :

i-,findu'findu « amygdale » (cl. 5)

ki-,verɛ'verɛ « tronc » (cl. 7)

,feu'feu « cobra d'eau » (cl. 9)

,tina'tina « coupe bien ! » (impératif à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier).

#### 5.1.3. Remarques.

Dans la grande majorité des cas, l'accent se place sur la première syllabe du thème ou du radical. Il remplit ainsi un rôle démarcatif, en permettant aux interlocuteurs de saisir les frontières entre les mots. Les emprunts semblent garder leur schème accentuel d'origine, ce qui pourrait être une façon de souligner leur appartenance à une autre langue. Lorsqu'un mot existe en langi et en swahili, par

exemple, pour distinguer les deux, les locuteurs insisteront sur la place et la force de l'accent (deux points « : » indiquent une syllabe accentuée plus longue, un point « . » indique une syllabe accentuée plus courte) :

langi : kupa:ta « obtenir »

swahili : kupa.ta « obtenir »

## 5.2. La durée stylistique.

La durée relative des segments dans la parole peut jouer un rôle stylistique en langi. Nous avons vu au paragraphe 5.1. que la voyelle de la syllabe accentuée se réalise plus longue que les voyelles des syllabes non accentuées. L'absence d'allongement indique la hâte, l'impatience :

'yɛ:nda « marche ! »

yɛnda « allez, avance ! »

L'absence d'allongement se rencontre le plus fréquemment dans les radicaux redupliqués, dans ce cas toutes les syllabes se réalisent avec une durée et une intensité égales :

ɔŋka'ɔ:ŋka « suce bien ! »

ɔŋkaɔŋka « dépêche toi, finis de sucer ! »

tina'ti:na « coupe en faisant attention ! » (voyelle accentuée plus longue)

tinatina « coupe vite ! »

## 5.3. La structure syllabique.

Les structures syllabiques attestées sont : V, CV, CVV, CwV et CyV non resyllabifiées et les resyllabifications.

Dans les exemples qui suivent, les syllabes sont séparées par un tiret \_.

### 5.3.1. Les syllabes V.

Les syllabes de ce type apparaissent essentiellement à l'initiale de morphème.

ɪ\_ra « celui-là » (démonstratif d'éloignement de la classe 9)

ʊ\_dɔ « bière de sorgho » (cl. 14)

ɪ\_mba « chante ! » (impératif verbal à la 2ème personne du singulier)

ʊ\_ka « viens ! »

i\_bahtra « plume » (cl. 5)

i\_(y)i « oeuf » (cl. 5)

### 5.3.2. Les syllabes CV.

Exemples :

ŋgi	« scorpion » (classe 9)
nda	« ventre » (classe 9)
ndʒu_ku	« taureau » (classe 9)
i_gɔ	« grand habit » (classe 5)
va_la_mu_lu_ŋgu	« dieux » (classe 2a)
bi_na_mu	« cousin » (classe 9)
ku_ta_ku_na	« mâcher » (classe 15)
i_bɔɔ_tɛ	« rivière » (classe 5)
mu_sa_kaa_ti	« chasseur » (classe 1)
mu_sɔ_kɔɔ_lo	« paresseux » (classe 1)

bu\_lu « bleu » (qualifiant, toujours accordé)

CV est la forme syllabique canonique en langi. Nous voyons dans le dernier exemple, emprunté à l'anglais « *blue* », que le groupe consonantique a été scindé en deux syllabes, la voyelle *u* reprise dans les deux.

### 5.3.3. Les syllabes CVV.

Nous avons relevé quatre exemples de syllabes CVV qui posent le problème de l'existence ou non de diphtongues (un complément d'enquête sur le terrain est nécessaire) :

bɛi	« prix » (classe 9)
i_pai_pai	« papaye » (classe 5)
i_tɛi_tɛi	« robe » (classe 5)
i_bui_bui	« <i>Sterculia quinqueloba</i> » (classe 5)

La syllabe dans son ensemble a une durée à peu près égale à celle d'une syllabe CV. Lorsque la syllabe est accentuée, la première voyelle se réalise avec une durée



très légèrement inférieure à celle d'une voyelle accentuée simple, la deuxième voyelle se réalise très courte. La durée et le degré d'aperture me paraissent néanmoins supérieurs à ceux d'une semi-voyelle.

A l'exception du premier exemple, « prix », emprunté au swahili, toutes les attestations de diphtongues se trouvent dans des mots à thème redoublée.

Nous avons relevé une attestation de syllabe CVV isotimbre :

ku\_vaa « frapper »

#### 5.3.4. Les syllabes CwV et CyV non resyllabifiées.

Seules les semi-consonnes /w/ et /y/ sont attestées dans les groupes consonantiques. Je n'ai rencontré qu'une exception à cette structure syllabique : *glasi* « verre » (de l'anglais « *glass* »). Il se pourrait que le groupe consonantique de *glasi* ne soit pas scindé comme celui de *bulu* « bleu » parce qu'il a été emprunté plus tardivement, lorsque les mots « exotiques » étaient déjà habituels.

Exemples :

mbwi	« araignée » (classe 9)
dwi	« petit » (adjectif)
ndwa_la	« maladie » (classe 9)
mwii_hwa	« nièce, neveu » (classe 1)
lwaa_ŋgwi	« cri » (classe 11)
gya	« rouge » (adjectif)
ku_fyaa_yi_ra	« balayer » (cl. 15)
lu_fyɔ	« couteau » (cl. 11)
mbya_la	« parent » (cl. 9)
ku_vya_la	« donner naissance » (cl. 15)

#### 5.3.5. Les syllabes à attaque nulle et les syllabes à attaque vide.

Il faut distinguer deux sortes d'initiale vocalique. Les initiales à attaque nulle et les initiales à attaque vide.

Les initiales à attaque nulle.

Les initiales à attaque nulle sont des initiales vocaliques qui se resyllabifient systématiquement au contact des préfixes, de type CV- ou V-, provoquant soit la disparition soit l'amuissement de la voyelle du préfixe. Le nombre d'unités moraïques est conservé par l'allongement de la voyelle initiale du thème ou du radical, qui sera notée VV. Il existe également quelques cas de resyllabification à l'intérieur des thèmes ou radicaux, que traiterons après les préfixes.

Etant donné que le comportement est différent selon la voyelle du préfixe, il a été décidé de présenter les exemples en partant du timbre de la voyelle du préfixe.

La voyelle *υ*.

Cυ + i, ι, ε, a > Cw	cl. 15	(kυ-)	kw-iita « verser »
			kw-ιuma « se mettre debout »
			kw-εenda « vouloir »
			kw-aanda « commencer »
Cυ + υ, ρ > C	cl. 15	(kυ-)	k-υuma « sécher »
			k-ρfa « craindre »
	cl. 3	(mυ-)	m-ρρω « feu »

L'amuissement de *υ* devant les voyelles d'avant va jusqu'à sa disparition devant les voyelles d'arrière.

υ + V	cl. 14	(υ-)	w-aari « bouillie épaisse »
			w-ρρηρρ « cerveau »

La voyelle *ι*.

Cι + ε, a, ρ, υ > Cy	cl. 4	(mι-)	my-εεvi « faucons »
			my-aaka « années »
			my-ρρda « médicaments »
			my-υυσι « pilon »
Cι + i > C	cl. 4	(mι-)	m-iidziηρρ « foules »
	cl. 5	(ri-)	r-aavi « excrément »

A la différence de *ʋ*, *ɪ* s'amuît non seulement devant les voyelles d'arrière, mais également devant la voyelle d'avant de troisième degré d'aperture *ɛ*.

La voyelle *a*.

<i>a + i &gt; i</i>	cl. 2	viihwa « neveux »  va-ihwa  PI2-neveu
	cl. 6	miiso « yeux »  ma-iso  PI6-oeil
<i>a + ʋ &gt; ʋ</i>	cl. 2	vantu vuumbire « les personnes ont fait de la potterie »  va-ntʋ va-a-ʋmb-ɪɛ  PI2-personne PV2-acc-faire de la potterie-perf
<i>a + ɪ &gt; ɪ</i>	cl. 2	vantu vuɪŋgi « autres personnes »  va-ntʋ va-ɪŋgi  PI2-personne PD2-autre

La voyelle *a* n'est attestée que devant consonne ou devant thème ou radical à attaque vide initiale.

Gérard Philippon a attesté dans ses matériaux *a + ɪ > ɛ*, exemple : vantʋ vɛɛŋgi « autres personnes ». Dans mon corpus, cette assimilation vocalique n'est pas attestée (voir ci-dessus), ni d'ailleurs aucun autre exemple d'assimilation vocalique.

Autres resyllabifications.

Entre voyelles différentes, le /h/ peut tomber, la voyelle qui le précédait s'amuîr, de manière que deux syllabes sont réduites à une seule : /i\_tʋ\_hɛ/ = /i\_twɛ/ « boue » ; /kʋ\_sʋ\_ŋgu\_ha\_la/ = /kʋ\_sʋ\_ŋgwa\_la/ « être radin ».

Selon une étude publiée en 1981 par John D. Kesby, la présence ou non du /h/ dépend de la variante dialectale : « Il y a une légère différence de dialecte entre le rangi (sic) parlé dans le Bassin de Kolo et celui qui est parlé ailleurs : dans le Bassin de Kolo le son [h] apparaît dans plus de mots que dans les autres dialectes. Ainsi les gens de Kolo appellent leurs parents va-ndúhu, [l'accent aigu marque l'accent] alors qu'ailleurs le mot ressemble à va-ndúu, avec un [h] muet. » (ma traduction).

Dans mon corpus ce mot se dit *va-ndvu*. La voyelle est longue et accentué, mais le thème ne comporte qu'une seule syllabe. Les données de Kesby ont été recueillies entre 1960 et 1963. Un complément d'enquête est nécessaire.

Les initiales à attaque vide.

Les initiales à attaque vide se comportent comme des attaques à initiale consonantique. Elles sont signalées par une semi-consonne (w) ou (y) entre le préfixe et la voyelle initiale de thème ou de radical.

Exemples :

*mv-(w)an̄ga* « médecin » (classe 1)

*mv-(w)an̄gɔ* « dos » (classe 3)

*mt-(y)an̄gɔ* « dos pl. » (classe 4)

*i-(y)unda* « champ » (classe 5)

*i-(y)i* « oeuf » (classe 5)

*v-(w)osi* « âge » (classe 14)

#### 5.4. Les tons.

Certaines langues bantu font un usage distinctif de la hauteur mélodique des syllabes, usage indépendant, au moins en partie, de la morphologie. En langi, nous avons relevé plusieurs régularités qui indiquent qu'il y a une survivance, au moins, d'un système tonal. Par exemple : tous les préfixes indépendants se réalisent à ton bas ; le suffixe locatif *|-i|* est toujours doté d'un ton haut.

Dans les textes relevés en Tanzanie, l'impression acoustique est qu'il y a des hauteurs mélodiques. Mais en transcrivant les textes sur place, avec un locuteur scolarisé, qui parle habituellement en swahili, je ne suis pas arrivée à dégager un système tonal. Une enquête spécifique sur place est nécessaire, en dehors de la ville de Kondoa, et de préférence avec des locuteurs non swahilisés.

#### 5.5. De l'influence de la morphologie sur la phonologie.

Seuls les thèmes et les radicaux font appel à l'ensemble du système phonologique. Les autres éléments qui composent les mots se réalisent à travers un



Pour les voyelles de deuxième degré d'aperture, je ne donne que les exemples où la voyelle est précédée d'une consonne, car lorsqu'elle est seule, elle s'amuit dans tous les cas (voir la structure syllabique, §5.3. ci-dessus).

## II. Le système nominal.

### 1. Introduction.

L'optique choisie dans cette étude pour la présentation du système nominal est celle de l'école de Londres (Guthrie, 1948) revue et amendée par Pierre Alexandre et Marie-Françoise Rombi, pour les raisons présentées dans l'introduction. Cette approche considère que c'est l'ensemble des marques d'accord du nominal et des éléments qui dépendent de lui qui constitue une classe donnée. Nous présentons en premier les nominaux indépendants, ensuite les nominaux dépendants.

### 2. Les nominaux indépendants.

Le nominal indépendant en *langi* est une unité complexe qui se compose d'une part d'un préfixe, appelé préfixe indépendant, et d'autre part d'un élément formé soit à partir d'un thème nominal non décomposable, soit à partir d'un radical pouvant donner des noms et des verbes. Le radical dans ce cas est accompagné d'un suffixe.

Prenons l'exemple *kikaaya* « village » : *ki-* est le préfixe indépendant de la classe 7, *-kaaya* est le thème, indécomposable. Le pluriel est *vikaaya* « villages », *vi-* étant le préfixe indépendant de la classe 8.

On pourrait être tenté de dire que le sens du thème *-kaaya*, par exemple, est « village ». Or ce même thème se trouve dans deux autres classes (ou quatre, avec les pluriels), où les termes signifient « voisin » et « ferme ». Ainsi *-kaaya* ne prend le sens de « village » qu'en classes 7 et 8.

L'exemple *mvsakaati* « chasseur » est composé de *mv-*, préfixe indépendant de la classe 1, *-sakaat-* radical que nous trouvons dans *kvsakaata* « chasser » en classe 15, et *-i*, suffixe nominal à valeur lexicale, qui permet d'obtenir des noms d'agent. Les termes formés à partir de radicaux comportant des extensions seront traités au §4.3. ci-dessous.

Les mots se forment également par reduplication : *ifindufindu* « amygdale » ; *kudzɛŋgadzɛŋga* « bricoler, construire à la hâte ». Le premier exemple se compose du préfixe indépendant de la classe 5 *i-* et du thème *-findufindu*, à notre connaissance indécomposable, comme tous les thèmes redupliqués attestés dans notre corpus. Le deuxième exemple se compose du préfixe indépendant de la classe 15 *kv-*, et de la reduplication du radical *-dzɛŋg-* « construire » et du suffixe *-a*.

Les mots contenus dans chaque classe ou paire de classes seront présentés suivant les éléments qui les composent :

- préfixes,
- thèmes indécomposables, simples et redupliqués,
- radicaux et suffixes.

Sont présentés ensuite, les termes attestés qui n'entrent pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel.

Nous reviendrons sur l'aspect sémantique des préfixes et suffixes à la fin de la description des nominaux, au §4.2. ci-après, la formation et la dérivation nominale.

### 2.1. Les classes 1, 2, 1a et 2a.

Les classes 1a et 2a sont regroupées avec les classes 1 et 2 car, bien que les préfixes indépendants diffèrent, les schèmes d'accord sont identiques.

Préfixes :

- cl. 1 |mυ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|m-| devant voyelle postérieure,  
|mw-| devant voyelle antérieure ou centrale.
- cl. 2 |va-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|v-| devant voyelle.
- cl. 1a |∅-|
- cl. 2a |vala-|

préfixe indépendant + thème indécomposable.

Exemples :

cl. 1		cl. 2	
mυ-rimυ	« fantôme »	va-rimυ	« fantômes »
mυ-siru	« membre du clan de la pluie »	va-siru	« membres du clan.. »
mυ-dʒυŋɣυ	« blanc »	va-dʒυŋɣυ	« blancs »
mυ-dʒυkυlυ	« petit enfant »	va-dʒυkυlυ	« petits-enfants »
mυ-(w)ɑŋga	« médecin »	va-(w)ɑŋga	« médecins »
mυ-(w)eni	« hôte »	va-(w)eni	« hôtes »



mu-(w)ɔsi	« vieillard »	va-(w)ɔsi	« vieillard »
mw-iihwa	« neveu »	v-iihwa	« neveux »
mw-aana	« enfant »	v-aana	« enfants »
mw-aarimu	« professeur »	v-aarimu	« professeurs »
mw-aart	« jeune fille isolée »	v-aart	pl.
m-ɔɔmba	« Maasai »	v-ɔɔmba	« Maasais »
cl. 1a		cl. 2a	
iyɔ	« mère »	vala-iyɔ	« mères »
taata	« père »	vala-taata	« pères »
bibi	« grand-mère »	vala-bibi	« grands-mères »
baba	« oncle »	vala-baba	« oncles »
babu	« grand-père »	vala-babu	« grands-pères »
maᅇge	« beau-frère »	vala-maᅇge	« beaux-frères »
makusa	« benjamin »	vala-makusa	« benjamins »
mɔdʒɔmba	« oncle »	vala-mɔdʒɔmba	« oncles »

L'interrogatif -ani « qui ? » s'accorde au moyen de préfixes identiques aux préfixes indépendants des classes 1a et 2a :

ani ɔdʒire « qui est venu ? »

|Ø-ani a-a-ɔdʒ-ire|

PI1a-qui PV1-acc-venir-perf

valaani ɔdʒire « qui est venu ? » (différence impossible à rendre en français).

|vala-ani va-a-ɔdʒ-ire|

PI2a-qui PV2-acc-venir-perf

préfixe indépendant + thème redoublé.

Nous n'avons pas relevé d'exemples de cette forme en classes 1 et 2.

préfixe indépendant + radical + suffixe.

Exemples :

radical : -tʊmam-	cl. 15	kʊ-tʊmam-a	« travailler »		
cl. 1	mʊ-tʊmam-i	« travailleur »	cl. 2	va-tʊmam-i	« travailleurs »
-sunʒaat-	cl. 15	kʊ-sunʒaat-a	« s'enrichir »		
cl. 1	mʊ-sunʒaat-i	« riche »	cl. 2	va-sunʒaat-i	« riches »
-tɛrɛk-	cl. 15	kʊ-tɛrɛk-a	« cuire »		
cl. 1	mʊ-tɛrɛk-i	« cuisinier »	cl. 2	va-tɛrɛk-i	« cuisiniers »
-va-	cl. 15	kʊ-va-a	« battre »		
cl. 1	mʊ-v-i	« ennemi »	cl. 2	va-v-i	« ennemis »
-iv-	cl. 15	kw-iiv-a	« voler »		
cl. 1	mw-iiv-i	« voleur »	cl. 2	v-iiv-i	« voleurs »
-tʊdʒ-	cl. 15	kʊ-tʊdʒ-a	« courir »		
cl. 1	mʊ-tʊdʒ-i	« coureur »	cl. 2	va-tʊdʒ-i	« coureurs »

Phonétiquement, le suffixe provoque une fermeture de la réalisation de la voyelle du radical.

-sakaat-	cl. 15	kʊ-sakaat-a	« chasser »		
cl. 1	mʊ-sakaat-i	« chasseur »	cl. 2	va-sakaati	« chasseurs »
-sɔm-	cl. 15	kʊ-sɔm-a	« lire »		
cl. 1	mʊ-sɔm-i	« lecteur »	cl. 2	va-sɔm-i	« lecteurs »
-yend-a	cl. 15	kʊ-yend-a	« marcher »		
cl. 1	mʊ-yend-i	« marcheur »	va-yend-i	« marcheurs »	

Nous n'avons relevé qu'un seul exemple de nominal en classes 1a et 2a dans cette structure. Le radical est doté de deux préfixes indépendants, ceux des classes 1a et 2a, classes des termes de parenté, et ceux des classes 7 et 8 :

-dʒɛŋg-	cl. 15	kʊ-dʒɛŋg-a	« construire »		
cl. 1	mʊ-dʒɛŋg-i	« constructeur »	cl. 2	va-dʒɛŋg-i	« constructeurs »
cl. 1a	Ø-kɪ-dʒɛŋg-i	« belle-mère/beau-père »	cl. 2a	vala-vi-dʒɛŋg-i	« beaux parents »

Nous n'avons relevé que quelques exemples pourvus de suffixes autres que *-i* :

-kɪv-	cl. 15	kʊ-kɪv-a	« être pauvre »		
cl. 1	mʊ-kɪv-a	« pauvre »	cl. 2	va-kɪv-a	« pauvres »
-tʃan-	cl. 15	kʊ-tʃan-a	« forger »		

cl. 1 mʊ-tʃan-a « forgeron »                      cl. 2 va-tʃan-a « forgerons »

cl. 1 mʊ-tʃan-i « forgeron »                      cl. 2 va-tʃan-i « forgerons »

Cet exemple est attesté avec les suffixes *-i* et *-a*, je ne sais pas s'il existe ou non une nuance de sens.

Nous avons une attestation où le nominal est apparemment pourvu de deux suffixes, le suffixe des formes vebo-nominales *-a* et le suffixe *-dzi*, emprunté au swahili :

radical : -ɪmb-                                      cl. 15 kw-ɪmb-a « chanter »

cl. 1 mw-ɪmb-a-dzi « chanteur » cl. 2 va-ɪmb-a-dzi « chanteurs »

Dans un exemple, la dérivation n'est pas du verbe vers le nominal, mais du nominal vers le verbe :

cl. 1 mʊ-lɔŋɔ « menteur »                      cl. 2 va-lɔŋɔ « menteurs »

cl. 15 kʊ-lɔŋɔh-a « mentir »

Les suffixes relevés dans ces classes sont : *-i*, *-a*, *-ɔ* et *-dzi*, emprunté au swahili.

Termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel.

Pour l'anecdote, trois mots pour dieu sont attestés dans ce corpus : *mʊlʊmba* « créateur », donné par un locuteur musulman, qui affirme qu'il n'a pas de pluriel ; *mʊlʊŋɔ* « Dieu », terme donné par une catholique, qui affirme également qu'il n'a pas de pluriel, mais ce dernier terme, selon le locuteur musulman, fait son pluriel en classe 2a : *vala-mʊlʊŋɔ*. Le troisième terme relevé est *idʒʊva* « Dieu », en classe 5, qui n'est pas, à ma connaissance, associé à une religion particulière.

Tous les termes relevés dans les classes 1, 1a, 2 et 2a renvoient à des êtres vivants ou à leurs professions. Les exemples attestés en classes 1a et 2a sont relativement rares (dix seulement) et relèvent exclusivement de termes de parenté.

## 2.2. Les classes 3 et 4.

Préfixes :

- cl. 3 |mυ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|m-| devant voyelle postérieure,  
|mw-| devant voyelle antérieure ou ouverte.
- cl. 4 |mɪ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|m-| devant i et ɪ,  
|my-| devant les autres voyelles.

préfixe indépendant + thème indécomposable.

Exemples :

cl. 3		cl. 4	
mυ-tɪ	« arbre »	mɪ-tɪ	« arbres »
mυ-wɪ	« flèche »	mɪ-wɪ	« flèches »
mυ-kʊbɪkɔ	« paupière »	mɪ-kʊbɪkɔ	« paupières »
mυ-gʊlɔ	« colonne vertébrale »	mɪ-gʊlɔ	« colonnes vertébrales »
mυ-fʊlɔ	« rivière »	mɪ-fʊlɔ	« rivières »
mυ-kɪrɑ	« queue »	mɪ-kɪrɑ	« queues »
mυ-kɔnɔ	« bras »	mɪ-kɔnɔ	« bras »
mυ-vudʒɑ	« bracelet »	mɪ-vudʒɑ	« bracelets »
mυ-hɑkɑ	« frontière »	mɪ-hɑkɑ	« frontières »
mυ-(w)ɔŋgɔ	« dos »	mɪ-(y)ɔŋgɔ	« dos »
mω-iiwɑ	« épine »	m-iiwɑ	« épines »
mω-ɛɛrɪ	« lune »	my-ɛɛrɪ	« lunes »
mω-aɑkɑ	« année »	my-aɑkɑ	« années »
m-ɔɔdɑ	« médicament »	my-ɔɔdɑ	« médicaments »

préfixe indépendant + thème redoublé.

Exemples :

cl. 3		cl. 4
mʊ-ɲaʊɲau	« arbre (sp.) »	mɪ-ɲaʊɲau « arbres (sp.) »
mʊ-dʒudʒu	« fourmi »	mɪ-dʒudʒu « fourmis »
mʊ-sakasaka	« Rhus natalensis » (sg.)	mɪ-sakasaka (pl.)
mʊ-taritari	« Hoslundia opposita » (sg.)	mɪ-taritari (pl.)

préfixe indépendant + radical + suffixe.

Exemples :

-rɪm-	cl. 15	kʊ-rɪm-a	« labourer »		
cl. 3	mʊ-rɪm-ɔ	« travail »	cl. 4	mɪ-rɪm-ɔ	« travaux »
-(w)ʊv-	cl.15	kʊ-(w)ʊv-a	« éventer »		
cl.3	mʊ-(w)ʊv-a	« soufflet »	cl.4	mɪ-(y)ʊv-a	« soufflets »
-i-dʒiŋg-	cl. 15	kw-ii-dʒiŋg-a	« s'assembler en masse » (ce radical, ainsi que le suivant, est précédé de la marque du réfléchi, voir le système verbal, §1.3.4.2.).		
cl. 3	mʷ-ii-dʒiŋg-ɔ	« foule »	cl. 4	m-ii-dʒiŋg-ɔ	« foules »
-i-kal-	cl. 15	kw-ii-kal-a	« s'asseoir, rester, habiter »		
cl. 3	mʷ-ii-kal-ɔ	« situation ménagère »		cl. 4	m-ii-kal-ɔ « situations ménagères »

Les suffixes *-a* et *-ɔ* sont attestés en classes 3 et 4.

Termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel.

Exemples :

cl. 3	
mʊ-dʒʊlʊŋga	« porridge »
mʊ-lʊri	« sifflement »
mʊ-sɪ	« après-midi »
mʷ-aasʊ	« soleil »
mʊ-vula	« pollen »
m-ʊʊki	« fumée »
cl. 4	
mɪ-kiri	« suie »

Les classes 3 et 4 contiennent des noms d'arbres, des parties du corps, quelques animaux, des objets, par exemple. Ce qui les démarque surtout est l'absence de tout être humain ou fruit.

### 2.3. Les classes 5 et 6.

Préfixes :

cl. 5 |i-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|r-| devant voyelle.

cl. 6 |ma-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|m-| devant voyelle.

préfixe indépendant + thème indécomposable.

Exemples :

cl. 5		cl. 6	
i-huhu	« poumon »	ma-huhu	« poumons »
i-kuŋgulu	« corbeau »	ma-kuŋgulu	« corbeaux »
i-kekera	« toit »	ma-kekera	« toits »
i-bɔɔtɛ	« rivière »	ma-bɔɔtɛ	« rivières »
i-sambi	« brin d'herbe »	ma-sambi	« herbe »
i-dundu	« trou »	ma-dundu	« trous »
i-hɔŋgɛ	« steak »	ma-hɔŋgɛ	« steaks »
i-yandza	« paume de la main »	ma-yandza	« paumes de la main »
i-(y)i	« œuf »	ma-(y)i	« œufs »
i-(y)ɛyɔ	« dent »	ma-(y)ɛyɔ	« dents »
i-(y)aŋga	« fer liquide »	ma-(y)aŋga	« fers liquides »
i-(y)ɔmbɛ	« troupeau »	ma-(y)ɔmbɛ	« troupeaux »
i-(y)ɔnda	« champ »	ma-(y)ɔnda	« champs »
i-(y)ɔwa	« fleur »	ma-(y)ɔwa	« fleurs »

r-iisɔ	« œil »	m-iisɔ	« yeux »
r-iisɔri	« larme »	m-iisɔri	« larmes »
r-aawa	« cuisse »	m-aawa	« cuisses »
r-aandʒa	« féculent sp. »	m-aandʒa	« féculents sp. »

préfixe indépendant + thème redoublé.

Exemples :

cl. 5		cl. 6	
i-findufindu	« amygdale »	ma-findufindu	« amygdales »
i-nawunawu	« mort vivant »	ma-nawunawu	« morts vivants »
i-paipai	« papaye »	ma-paipai	« papayes »
i-teitei	« robe de maternité »	ma-teitei	« robes de maternité »
i-kɔʃkɔʃ	« nourriture »		

préfixe indépendant + radical + suffixe.

-rɪh-	cl. 15	kʊ-rɪh-a	« payer »		
cl. 5	i-rɪh-ɔ	« amende »	cl. 6	ma-rɪh-ɔ	« amendes »
-dʒɛŋg-	cl. 15	kʊ-dʒɛŋg-a	« construire »		
cl. 5	i-dʒɛŋg-ɔ	« poteau »	cl. 6	ma-dʒɛŋg-ɔ	« poteaux »
-kɔdʒ-	cl. 15	kʊ-kɔdʒ-a	« uriner »		
		cl. 6	ma-kɔdʒ-ɔ	« urine »	

Le seul suffixe attesté en classes 5 et 6 est -ɔ.

Termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel.

cl. 5	
i-dʒɔva	« Dieu »
i-ruri	« poussière »
i-tantu	« bouillie pour enfants »
i-tumbetu	« tabac »

i-twɛ	« boue »
i-vu	« cendre »
i-gɔ	« grand habit »
cl. 6	
ma-dʒi	« eau »
ma-dakwi	« troupeau d'ânes adultes »
ma-te	« salive »
ma-ɲarya	« sperme »
ma-tʃiku	« saison des pluies »

Les classes 5 et 6 contiennent des objets divers, quelques plantes, arbres et fleurs, animaux, humains, des parties du corps, par exemple. Elles peuvent servir d'augmentatif, de collectif (cl. 6) ou pour rendre une nuance péjorative (voir la dérivation, §4. ci-dessous)

#### 2.4. Les classes 7 et 8.

préfixes :

- cl. 7 |kɪ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|tʃ-| devant voyelle.
- cl. 8 |vi-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|vy-| devant voyelle.

préfixe indépendant + thème indécomposable.

Exemples :

cl. 7		cl. 8	
kɪ-tʃinɔ	« talon »	vi-tʃinɔ	« talons »
kɪ-rɔbɔtɔ	« puce »	vi-rɔbɔtɔ	« puces »
kɪ-samantɔhe	« tortue »	vi-samantɔhe	« tortues »
kɪ-rusi	« maïs »	vi-rusi	« maïs »



kɪ-sima	« puits »	vi-sima	« puits »
kɪ-tʃɪŋɔ	« perle »	vi-tʃɪŋɔ	« perles »
kɪ-dɛɖɔ	« mâchoire, menton »	vi-dɛɖɔ	« mâchoires, mentons »
kɪ-hɛɛɔ	« lame »	vi-hɛɛɔ	« lames »
kɪ-sɪŋgɪtɪ	« verrou »	vi-sɪŋgɪtɪ	« verrous »
kɪ-rɔmɛ	« magie »	vi-rɔmɛ	« magies »
kɪ-swahiri	« langue swahili »	vi-swahiri	« parlars swahili »
kɪ-dʒɔŋgɔ	« langue des blancs »	vi-dʒɔŋgɔ	« langues européennes »

Pour ces deux derniers exemples, seul le locuteur Ally Ningah, qui habite à Londres, a prononcé les pluriels, qui peuvent être considérés comme des néologismes, appartenant au domaine de la métalinguistique. Pour tous les locuteurs, *kɪdʒɔŋgɔ* réfère avant tout à l'anglais.

kɪ-(y)ɔɓɔ	« fourmillière »	vi-(y)ɔɓɔ	« fourmillières »
tʃ-arya	« hache »	vy-arya	« haches »
tʃ-ura	« grenouille »	vy-ura	« grenouilles »

préfixe indépendant + thème rédupliqué.

Exemples :

cl. 7		cl. 8	
kɪ-rimirimi	« ombre »	vi-rimirimi	« ombres »
kɪ-sɛrɛsɛrɛ	« <i>Schrebera tricholada</i> »	vi-sɛrɛsɛrɛ	(pl.)
kɪ-vɪrɪvɪrɪ	« tronc »	vi-vɪrɪvɪrɪ	« troncs »
kɪ-sɛrɛrɪsɛrɛrɪ	« accroupissement »		

préfixe indépendant + radical + suffixe.

Exemples :

radical : -lah-	cl. 15	kɔ-lah-a	« promettre »
cl. 7	kɪ-lah-ɔ	« promesse »	cl. 8
			vi-lah-ɔ
			« promesses »
-rɪr-	cl. 15	kɔ-rɪr-a	« pleurer »

cl. 7	kɪ-rɪr-ɔ	« cri »	cl. 8	vi-rɪr-ɔ	« cris »
	-hɛɛt-		cl. 15	kʊ-hɛɛt-a	« se raser la barbe »
cl. 7	kɪ-hɛɛt-ɔ	« lame »	cl. 8	vi-hɛɛt-ɔ	« lames »

Seul le suffixe -ɔ est attesté dans cette formation.

Termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel.

cl. 7		
kɪ-rʊmbʊ		« pâte végétale »
cl. 8		
vi-ryɔ		« mil »

Ces exemples indiquent que les classes 7 et 8 sont celles dans lesquelles le langi range de préférence les objets, instruments et noms de langues. Nous y trouvons également des animaux, des parties du corps et des plantes par exemple.

## 2.5. Les classes 9 et 10.

Préfixes :

Les marques de classe sont identiques en classes 9 et 10, et varient selon la nature de l'initiale de thème ou radical :

|N-| devant consonne occlusive sonore,

|Ø-| devant consonne occlusive sourde, consonne fricative, consonne nasale pleine et thème ou radical à attaque vide initiale,

|ɲ-| devant voyelle.

Pour des raisons de commodité de lecture, je note la nasale à son point d'articulation devant la consonne et non N.

préfixe indépendant + thème indécomposable.

Exemples :

cl. 9		cl. 10	
n-dama	« veau »	n-dama	« veaux »
n-de	« oiseau »	n-de	« oiseaux »
n-dzayɪ	« zèbre »	n-dzayɪ	« zèbres »
ŋ-gɔ	« habit »	ŋ-gɔ	« habits »
(y)embe	« mangue »	(y)embe	« mangues »
Ø-peletu	« acacia sp. »	Ø-peletu	« acacias sp. »
Ø-tumburi	« ampoule »	Ø-tumburi	« ampoules »
Ø-samaki	« poisson »	Ø-samaki	« poissons »
Ø-tʃupa	« bouteille »	Ø-tʃupa	« bouteilles »
Ø-kuri	« chien »	Ø-kuri	« chiens »
Ø-maka	« homme »	Ø-maka	« hommes »
Ø-mare	« ami »	Ø-mare	« amis »
Ø-nuŋgɔ	« porc-épic »	Ø-nuŋgɔ	« porc-épics »
Ø-ɪst	« terre »	Ø-ɪst	« terres »
ɲ-ɔmba	« maison »	ɲ-ɔmba	« maisons »
ɲ-awu	« chat »	ɲ-awu	« chats »

Il existe un certain nombre d'exceptions : les jeunes locuteurs ont tendance à prénasaliser les consonnes occlusives sourdes, j'ai également relevé quelques exemples de consonnes occlusives sonores qui ne sont pas prénasalisées.

Exemples :

m-pɪra	« rhinocéros »	m-pɪra	« rhinocéros »
n-taŋgasa	« tambour »	n-taŋgasa	« tambours »
ŋ-kiŋgɔ	« cou »	ŋ-kiŋgɔ	« cous »
Ø-binamu	« cousin »	Ø-binamu	« cousins »
Ø-bara	« continent »	Ø-bara	« continents »
Ø-dabiri	« Dichrostachys cinerea »	Ø-dabiri	pl.
Ø-dʒɪrani	« voisin »	Ø-dʒɪrani	« voisins »

préfixe indépendant + thème redoublé.

Exemples :

cl. 9		cl. 10
m-bart-m-bart	« rebord »	m-bart-m-bart « rebords »
Ø-piri-Ø-piri	« piment »	Ø-piri-Ø-piri « piments »
Ø-bala-Ø-bala	« route »	Ø-bala-Ø-bala « routes »
		Ø-saka-Ø-saka « fruits du <i>Rhus natalensis</i> »

préfixe indépendant + radical + suffixe.

Exemples :

-vyal-	cl. 15	kv-vyal-a	« donner naissance »
cl. 9 m-byal-a	« parent »	cl. 10 m-byal-a	« parents »
-lwal-	cl. 15	kv-lwal-a	« être malade »
cl. 9 n-dwal-a	« maladie »	cl. 10 n-dwal-a	« maladies »
-keh-	cl. 15	kv-keh-a	« respirer »
cl. 9 Ø-keh-a	« respiration »		
-vuŋg-	cl. 15	kv-vuŋg-a	« mettre quelque chose en boule »
cl. 9 Ø-vuŋg-a	« boule »	cl. 10 Ø-vuŋg-a	« boules »
-bwut-	cl. 15	kv-bwut-a	« jouer »
cl. 9 Ø- bwut-ɔ	« jeu »	cl. 10 Ø- bwut-ɔ	« jeux »

Les suffixes *-a* et *-ɔ* sont attestés en classes 9 et 10.

Termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel.

Exemples :

cl. 9	
m-puma	« anxiété »
m-pama	« beurre »
m-pəlɔŋgɛ	« nourriture »
m-bula	« pluie »
n-dzadzɪ	« fraîcheur »

n-dzala	« faim »
ŋ-guru	« force »
Ø-hɔma	« fièvre »
Ø-lɔmɪ	« rosée »
Ø-tʃɪmpa	« grippe »
Ø-sɔni	« honte »
Ø-tʃʊtʃʊwa	« mycose »
Ø-ɔru	« hanche »

cl. 10

n-duwawu	« fruits du <i>Grewia bicolor</i> »
Ø-furu	« fruits du <i>Vitex doniana</i> »

La plupart des termes qui se traduiraient par des prépositions en français sont des nominaux indépendants de la classe 9 :

m-bɛɛ	« devant »
m-bart	« à côté »
m-bart-m-bart	« tout à côté »
ɲ-uma	« derrière »

Nous verrons au §3.3.3. ci-après que les accords régis par ces nominaux sont limités.

Les classes 9 et 10 regroupent des noms des parties du corps, des êtres vivants, des animaux, les fruits de petite taille, des objets, des emplacements, par exemple.

## 2.6. La classe 11.

Les termes de cette classe font leur pluriel en classes 10 ou 10a. La sous-classe 10a ne diffère de la classe 10 que par le préfixe indépendant, les schèmes d'accord sont identiques.

Préfixes :

cl. 11 |lʊ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|lw-| devant voyelle.

cl. 10 |N-| devant consonne occlusive sonore,  
|Ø-| devant consonne occlusive sourde, consonne fricative, consonne nasale  
pleine et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|ɲ-| devant voyelle.

cl. 10a |ndʒʊ-| devant consonne et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|ndʒ-| devant voyelle.

préfixe indépendant + thème indécomposable.

Exemples :

cl. 11		cl. 10	
lʊ-puti	« ficelle »	m-puti	« ficelles »
lʊ-basi	« veine »	m-basi	« veines »
lʊ-bɛrɛrɛ	« fissure »	m-bɛrɛrɛ	« fissures »
lʊ-varu	« côte »	m-baru	« côtes »
lʊ-hɛmbɛ	« corne »	m-pɛmbɛ	« cornes »
lʊ-dɛdʊ	« barbe »	n-dɛdʊ	« barbes »
lʊ-dihi	« corde »	n-dihi	« cordes »
lʊ-rɪmi	« langue (org.) »	n-dɪmi	« langues »
lʊ-tʃafʊ	« muscle du mollet »	n-tʃafʊ	« muscles des mollets »
lʊ-tʃiŋgɔ	« cauri »	n-tʃiŋgɔ	« cauris »
lʊ-dʒwɪrɪ	« cheveu »	n-dʒwɪrɪ	« cheveux »
lʊ-kanda	« mur »	ɲ-kanda	« murs »
lʊ-kɔlɔ	« clan, famille »	ɲ-kɔlɔ	« clans, familles »
lʊ-kwi	« bois à brûler »	ɲ-kwi	« bois à brûler »
lʊ-fire	« bâton à touiller »	Ø-fire	« bâtons à touiller »
lʊ-mambɔ	« patère »	Ø-mambɔ	« patères »
lʊ-valɔ	« endroit »	Ø-valɔ	« endroits »
lʊ-saya	« joue »	Ø-saya	« joues »

lʊ-sandʒu	« badine »	∅-sandʒu	« badines »
l-ʊʊma	« cicatrice »	ɟ-ʊʊma	« cicatrices »
cl. 11		cl. 10a	
lʊ-fyɔ	« couteau »	ndʒʊ-fyɔ	« couteaux »
lʊ-vʊ	« caméléon »	ndʒʊ-vʊ	« caméléons »
lʊ-(w)ʊlʊ	« colline »	ndʒʊ-(w)ʊlʊ	« collines »
lw-aavu	« filet, piège »	ndʒ-aavu	« filets, pièges »

préfixe indépendant + thème redoublé.

Exemples :

lʊ-dʒɛdʒɛ	« mâchoire »	n-dʒɛdʒɛ	« mâchoires »
lʊ-karikari	« piquets »		

préfixe indépendant + radical + suffixe.

Exemples :

radical : -lav-	cl. 15	kʊ-lav-a	« faire des éclairs »		
cl. 11	lʊ-lav-ɔ	« éclair »	(pas de pluriel)		
-ɪmb-	cl. 15	kw-ɪmb-a	« chanter »		
cl. 11	lw-ɪmb-ɔ	« chanson »	cl. 10	ɟ-ɪmb-ɔ	« chansons »

Seul le suffixe -ɔ est attesté en classe 11.

Les termes n'entrant pas dans une opposition singulier/pluriel.

cl. 11

lʊ-karikari	« piquets »
lʊ-lavɔ	« éclair »

lu-(w)an̄gwi « cri »

Les termes de la classe 11 sont relativement rares (40). Ils renvoient aux parties du corps et à des objets divers, par exemple.

## 2.7. Les classes 12 et 19.

Préfixes :

cl. 12 |ka-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,

|k-| devant a.

cl. 19 |fi-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,

|fy-| devant a.

préfixe + thème indécomposable.

Exemples :

cl. 12

ka-dihi « petit oiseau »  
ka-mamaŋgi « guêpe maçonne »  
ka-kəme « petit bâton »  
ka-mumbu « petite gourde »  
ka-pəŋgɔla « tige »  
ka-kan̄ki « petit pagne »  
ka-dzɪra « petit chemin »  
ka-tʃuru « poussin »  
ka-banda « abri »  
ka-dundu « petit trou »

cl. 19

fi-dihi « petits oiseaux »  
fi-mamaŋgi « guêpes à papier »  
fi-kəme « petits bâtons »  
fi-mumbu « petites gourdes »  
fi-pəŋgɔla « tiges »  
fi-kan̄ki « petits pagnes »  
fi-dzɪra « petits chemins »  
fi-tʃuru « poussins »  
fi-banda « abris »  
fi-dundu « petits trous »

ka-(w)ɔnda « petit champ »

fi-(y)ɔnda « petits champs »



k-aana « nourrisson »      fy-aana « nourrissons »

Dans quelques cas, des nominaux en classes 12 et 19 sont dotés de deux préfixes :

cl. 12 ka-kɪ-tanda « petit lit »      cl. 19 fi-vi-tanda « petits lits »,

(cf. kɪ-tanda « lit », cl. 7      vi-tanda « lits », cl. 8)

cl. 12 k-i-bɔla « tétard »      cl. 19 f-i-bɔla « tétards »

(cf. i-bɔla « grenouille » cl. 5)

Il est curieux que dans cet exemple, et dans l'exemple suivant, le pluriel en classe 19 soit suivi d'un préfixe singulier. J'ai rencontré d'autres exemples où le locuteur, après avoir fait suivre le préfixe de la classe 19 d'un préfixe singulier, s'est « corrigé » par la suite, en y mettant un préfixe pluriel. Pour le pluriel ci-dessus, « tétards », il se peut que l'analyse correcte soit *fi-bɔla*.

cl. 12 ka-mʊ-ntu « petite personne »      cl. 19 fi-mʊ-ntu (ou fi-va-ntu) « petites personnes » (cf. mʊ-ntu « personne », cl. 1)

préfixe indépendant + thème rédupliqué.

Nous n'avons pas relevé d'exemples de cette forme en classes 12 et 19.

préfixe indépendant + radical + suffixe.

Exemple :

radical : -rum-      cl. 15 kʊ-rum-a « labourer »

cl. 12 ka-mʊ-rum-ɔ « petit travail »      cl. 19 fi-mʊ-rum-ɔ « petits travaux » (cf. mʊ-rum-ɔ « travail », cl. 3).

Les termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel.

Exemples :

cl. 12

ka-ŋa « pleurnichard », il se peut que le pluriel existe, il n'est pas attesté dans mon corpus.

cl. 19

- fi-ma-dzi « flaques d'eau » (cf. ma-dzi « eau », cl. 6).  
 fi-vi-ryɔ « petite quantité de grains de mil » (cf. vi-ryɔ « mil », cl. 8).

Les classes 12 et 19 contiennent les diminutifs et les choses de petite taille. Nous n'avons relevé que 19 exemples dans le corpus à notre disposition mais en principe, la plupart des nominaux de la langue peuvent se dôtter des préfixes des classes 12 et 19 pour signifier qu'ils sont de petite taille.

## 2.8. La classe 14.

Les termes de la classe 14 n'entrent pas dans une opposition singulier/pluriel.

Préfixe :

|ʊ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,

|w-| devant voyelle.

préfixe indépendant + thème indécomposable.

Exemples :

- ʊ-do « sorgho, bière locale »  
 ʊ-futa « manioc »  
 ʊ-hɔhɔ « sauvagerie, manque de discipline »  
 ʊ-kunɔgu « brouillard »  
 ʊ-la « ville »  
 ʊ-nɛŋka « moelle »  
 ʊ-nʊ « moustique »  
 ʊ-sasi « amertume »  
 ʊ-vu « guêpe »  
 ʊ-ki « féminité »  
 ʊ-lʊmɛ « masculinité »  
 ʊ-lɔŋg-ɔ « mensonge »  
 ʊ-rɪɪ « lit »

υ-ι	« œufs de poux »
υ-(w)osi	« âge »
w-aart	« bouillie épaisse »
w-iiswa	« son (de céréales) »
w-aala	« gouttière »
w-ᵛᵛᵛᵛᵛᵛ	« cerveau »

préfixe indépendant + thème redoublé.

Nous n'avons pas relevé d'exemple de cette formation en classe 14 dans notre corpus.

préfixe indépendant + radical + suffixe.

Exemples :

-kiv-	cl. 15	kυ-kiv-a	« être pauvre »
cl. 14	υ-kiv-a		« pauvreté »
-um-	cl. 15	k-υum-a	« sécher »
cl. 14	υ-υm-a		« sécheresse »
-hulal-	cl. 15	kυ-hulal-a	« être mort »
cl. 14	υ-hulal-ᵛ		« cadavre »
-rum-	cl. 15	kυ-rum-a	« labourer »
cl. 14	υ-rum-ᵛ		« entraide »

Les suffixes -a et -ᵛ sont attestés en classe 14.

La classe 14 comprend des termes renvoyant à des abstractions ou des ensembles, mais aussi à des animaux et à des objets.

## 2.9. La classe 15.

La classe 15 regroupe les formes verbo-nominales des verbes, comparables aux verbes à l'infinitif du français, et trois nominaux. Les formes verbo-nominales ont la structure |pfx-RAD-sfx|, où le préfixe est *ku-* et le suffixe est *-a*. Elles n'entrent pas dans une opposition de nombre. Les trois nominaux font leur pluriel en classe 6.

préfixe cl. 15 : |ku-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,  
|kw-| devant voyelle antérieure ou centrale,  
|k-| devant voyelle postérieure.

préfixe + thème indécomposable :

Exemples :

15		cl. 6
ku-tu	« oreille »	ma-tu « oreilles »
ku-ɲu	« mortier »	ma-ɲu « mortiers »
ku-(w)ʊlʊ	« jambe »	ma-(w)ʊlʊ « jambes »

préfixe indépendant + radical + suffixe.

Exemples :

cl. 15	
ku-bɔk-a	« creuser »
ku-dɛŋk-a	« pleurnicher »
ku-handʒ-a	« deviner »
ku-hɔl-a	« avoir froid »
ku-lʊh-a	« être long »
ku-lɔnd-a	« traquer »
ku-mɛm-a	« remplir »
ku-ŋul-a	« se plaindre »
ku-sakahal-a	« chauffer »
ku-tahɪk-a	« vomir »
ku-kalaŋg-a	« frire »
ku-kamʊl-a	« traire »

ku-bent-a « être laid »  
 ku-bəh-a « être beau, bon »  
 ku-dudy-a « être petit »  
 ku-nenəh-a « être gras, gros »  
 ku-faf-a « être dur, difficile »

ku-(w)əlak-a « s'étendre »  
 ku-(w)unik-a « être cassé »  
 ku-(w)ul-a « acheter »  
 ku-(w)uv-a « éventer »

k-əf-a « craindre »  
 k-ələt-a « montrer du doigt »  
 ku-(w)əndəmerəy-a « presser »  
 k-uum-a « être sec »  
 k-uumb-a « créer »

kw-aambuk-a « monter »  
 kw-aatuk-a « éclater »  
 kw-εend-a « aimer »  
 kw-uumb-a « chanter »  
 kw-iit-a « verser »

préfixe indépendant + (radical + suffixe) rédupliqués.

Exemples :

cl. 15

ku-vtk-a « mettre »      ku-vtk-a-vtk-a « assembler »

ku-suv-a-suv-a « frotter », la forme non rédupliquée n'est pas attestée.

kw-iit-a « verser »      kw-iit-a-kw-iit-a « arroser »

kw-uumb-a « chanter »      kw-uumb-a-kw-uumb-a « se lancer à chanter »

Dans ces exemples où le radical commence par une voyelle, le préfixe est également rédupliqué.

kw-ii-nɛŋg-a « être fier » kw-ii-nɛŋg-a-nɛŋg-a « se pavaner »

Dans cet exemple, le -ii- est la marque du réfléchi. Il n'est pas redoublé.

préfixe indépendant + radical + extensions du radical + suffixe.

Les extensions sont des éléments qui suivent le radical et qui modifient le sens et/ou la combinatoire du verbe. Elles sont présentées dans le chapitre suivant, le système verbal, §1.3.6.. Des extensions sont également présentes dans certains nominaux indépendants formés à partir de radicaux, voir des exemples en §4. ci-après.

Les trois classes suivantes sont des classes dites locatives. Les classes 16 et 17 ne contiennent chacune qu'un seul nominal indépendant, référant à un lieu, la classe 18 ne contient aucun nominal. Nous verrons dans la description des nominaux dépendants qui suit que ces classes sont plus actives au niveau des nominaux dépendants qu'au niveau des nominaux indépendants.

#### 2.10. La classe 16.

Préfixe :

cl. 16 |ha-|

ha-ntu « endroit, endroits, quand ».

*hantv* peut signifier un singulier ou un pluriel. Il ne prend le sens de « quand » que dans les syntagmes verbaux, voir le chapitre sur les fonctionnels et circonstants, §4.3..

#### 2.11. La classe 17.

Préfixe : |kv-|

kv-ntu « endroit » Ce terme signifie un endroit plus éloigné, éventuellement moins spécifique, qu'en classe 16. Il est toujours au singulier.

## 2.12. La classe 18.

Préfixe présumé : |mʊ-|

Cette classe ne se manifeste dans mon corpus que par un préfixe de dépendance :

m-iitu « chez nous »

|mʊ-a-itu|

PD18-dét-poss1pp

## 2.13. Le suffixe locatif.

Le suffixe locatif *-i* peut s'ajouter à tout nominal indépendant, sous réserve de compatibilité de sens, pour signifier « dans », « sur », « vers », etc.. Le sens varie selon le contexte. La voyelle finale de thème s'amuit lorsqu'elle est postérieure et chute si elle est antérieure ou centrale. Je rappelle que ce suffixe est toujours réalisé à ton haut, voir la phonologie, §2.13..

Exemples :

awɔ wɛrwii « là à l'extérieur »

|a-wɔ Ø-wɛrʊ-i|

réf16 PI9-dehors-loc

iɔɔma na lɔdzii « il est en train d'aller à la rivière »

|a-iɔ-dɔm-a na lɔ-dzi-i|

PV1-inacc-aller-sfx conn PI11-eau-loc

kulaala ɲumbii « dormir dans la maison »

|kʊ-laal-a ɲ-ʊmba-i|

PI15-dormir-sfx PI9-maison-loc

## 2.14. Tableau récapitulatif des préfixes indépendants.

Ne sont données que les réalisations attestées dans le corpus à ma disposition.

Classe	Devant C, attaque vide	Devant voyelle
1	mʊ-	mʷ-/_-i, -ɪ, -a ; m-/_-ʊ
1a	Ø	

2	va-	v-/_-i, -a, -v
2a	vala-	vala-
3	mv-	mw-/_-i, -ε, -a ; m-/ -v, -ɔ
4	mt-	my-/_-ε, -a, -ɔ, -v ; m-/ -i
5	i-	r-/_-i, -a
6	ma-	m-/_-i
7	kt-	tʃ-/_-a, -v, -u
8	vi-	vy-/_-a, -v, -u
9	∅ ; N-	ɲ-/_-a, -v, -u
10	∅ ; N-	ɲ-/_-ε, -a, -v
11	lv-	lw-/_-t, -a
12	ka-	k-/_-a
19	fi-	fy-/_-a
14	v-	w-/_-t, -a, -ɔ ; v-/_-v
15	kv-	kw-/_-i, -t, -ε, -a ; k-/_-v, -ɔ
16	ha-	
17	kv-	

Devant les initiales vocaliques antérieures et centrale, un *v* préfixiel est réalisé *amuï*, *w*. Il en est de même pour voyelles antérieures et *a*, les préfixes en

### 3. Les nominaux dépendants.

Les nominaux dépendants sont des éléments qui qualifient ou déterminent le nominal indépendant. A la différence des nominaux indépendants, il est possible d'assigner un sens aux thèmes des nominaux dépendants car ils peuvent s'accorder à toutes les classes (sous réserve de compatibilité sémantique) sans modification de leur sens. Ils s'accordent au nominal indépendant (NI) au moyen d'une correspondance régulière entre le préfixe indépendant (PI) et un préfixe de dépendance (PD).

Etant donné que les nominaux dépendants attestés sont très divers, et les types d'accords variés, il nous paraît nécessaire d'exposer d'abord les préfixes de dépendance et les types de nominaux dépendants attestés, avant d'entrer dans le détail des accords.



### 3.1. Formes des préfixes de dépendance.

Il existe plusieurs séries de préfixes de dépendance en langi. La première série est identique aux préfixes indépendants, la deuxième est, à l'exception de la classe 1, identique aux préfixes verbaux :

classe	PD <sub>1</sub>		PD <sub>2</sub>	
	/_C	/_V	/_C	/_V
1	mʊ-	mw-/_-i, -ε	ʊ-	w-
2	va-	v-/_-i, -ε	va-	v-
3	mʊ-	mw-/_-i, -ε	ʊ-	w-
4	mt-	my-/_-ε ; m-/_-i	t-	y-
5	t-	r-/_-i, -ε	rt-	r-
6	ma-	m-/_-i, -ε	ya-	y-
7	kɪ-	tʃ-/_-i, -ε	kɪ-	tʃ-
8	vi-	vy-/_-ε ; v-/_-i	vi-	vy-
9	ɳ-	ndʒ-/_-i, -ε	t-	y-
10	ɳ-	ndʒ-/_-i, -ε	dʒi-, i-	dʒ-
11	lʊ-	lw-/_-i, -ε	lʊ-	lw-
12	ka-	k-/_-i, -ε	ka-	k-
19	fi-	fy-/_-ε ; f-/_-i	fi-	fy-
14	ʊ-	w-/_-i, -ε	ʊ-	w-
15	kʊ-		kʊ-	kw-
16			ha-	
17	kʊ-		kʊ-	

### 3.2. Types d'éléments accordés.

En langi nous avons relevé quatre types de déterminants du nom.

#### 3.2.1. Adjectifs.

Les adjectifs relevés dans notre corpus sont relativement peu nombreux, et peuvent se répartir en trois catégories :

Première catégorie :

Sept exemples seulement de notre corpus relèvent uniquement des adjectifs :

-dwi	« petit »	(uniquement pour les humains)
-tʃu	« fade »	
-eru	« blanc »	(la plupart des autres couleurs sont accordés au moyen d'une copule, voir le système verbal §2.5.2.1.)
-fya	« neuf »	
-safi	« propre »	
-ferɛferɛ	« léger »	
-fiɲufiɲu	« étroit »	

Deuxième catégorie :

La majeure partie des adjectifs comporte par ailleurs des thèmes attestés dans le système verbal (verbes donnés en classe 15) :

-dudi	« petit »	kududya « être petit »
-vi	« mauvais »	kuvtha « être mauvais » (l'adjectif ne s'emploie que pour les humains)
-kulu	« grand »	kukula « être grand »
-nene	« gras »	kunenɛha « être gras »
-luhi	« long »	kulutha « être long, profond »
-kufi	« court »	kukufyala « être court »
-stɪstɪ	« mince »	kustɪyala « être étroit »
-iru	« noir »	kwiira « être sombre »

Il existe une grande quantité de verbes qui dénotent un état, mais ne sont pas attestés dans les adjectifs, *kubɔha* « être beau », *kuma* « être sec », par exemple.

Troisième catégorie.

Cette dernière catégorie regroupe deux thèmes qui se trouvent à la fois dans des nominaux indépendants et dans des syntagmes adjectivaux :

Les nominaux indépendants signifient *époux* et *épouse* :

cl. 1    mɔ-lumɛ « époux »

cl. 1    mɔ-ki « épouse »

Les adjectifs signifient *mâle* et *femelle* :

- cl. 7 kɪ-paŋga kɪ-lʊmɛ « buse mâle »  
 (le féminin, \*kɪpaŋga kiki n'est pas attesté)
- cl. 9 ŋ-kʊkʊ ŋ-ki « poule »
- cl. 10 ŋ-kʊkʊ lʊmɛ « coq »  
 (le masculin ne s'accorde pas, \*ndʊmɛ).

### 3.2.2. Totalisateurs.

Nous avons relevé trois totalisateurs dans notre corpus : -ɪŋgɪ « autre », -ɔsi « tout » et -ɔɔsi « n'importe quel »

### 3.2.3. Démonstratifs.

Il existe quatre séries de démonstratifs en langi : d'éloignement, « celui-là » ; de proximité, « celui-ci » ; référentiel, « celui dont on parle » ; et déictique, « ce que je montre du doigt ».

Classe	éloignement	proximité	référentiel	déictique
1, 1a	ʊ-ra	ʊ-hʊ		
2, 2a	va-ra	a-va		
3	ʊ-ra	ʊ-hʊ		
4	ɪ-ra	ɪ-hɪ		
5	rɪ-ra	ɪ-rɪ		
6	ya-ra	a-ya		
7	kɪ-ra	ɪ-kɪ		
8	vi-ra	i-vi		
9	ɪ-ra	ɪ-hɪ	ɪyɔ	
10	dʒi-ra	i-dʒi		
11	lʊ-ra	ʊ-lʊ		
12	ka-ra	a-ka		
19	fɪ-ra	i-fɪ		
14	ʊ-ra	ʊ-hʊ		

15	kv-ra	v-kv		
16	ha-ra	a-ha	ahɔ, awɔ	hahɔ
17	kv-ra	v-kv	kuvu	kukɔ

Les démonstratifs s'accordent avec le nominal indépendant qu'ils déterminent.

Les démonstratifs d'éloignement sont de structure PD<sub>2</sub>-ra.

La construction des démonstratifs de proximité est plus complexe. Il n'y a pas de thème spécifique à ce démonstratif, on utilise le PD<sub>2</sub> comme thème, précédé d'une voyelle de timbre identique. Dans le cas de PD<sub>2</sub> vocalique, un *h* se place entre les deux voyelles. Exemples : cl. 1 *v-hv* ; classe 2 *a-va*.

Seules trois classes comportent des démonstratifs référentiels dans notre corpus. A toutes les autres classes, le démonstratif d'éloignement sert de référentiel. Voir le §3.3.1.5. ci-dessous.

#### 3.2.4. Quantifiants.

Les numéraux proviennent de deux souches : les numéraux bantu et les numéraux empruntés à l'arabe. Parmi les numéraux bantu il convient d'opérer une distinction entre ceux qui s'accordent en classe avec le nominal déterminé et ceux qui ne s'accordent pas avec le nominal déterminé.

Bantu accordables :

1 -mwɪ, -mɔvɔ. Il est possible de dire l'un ou l'autre pour compter. Le premier est employé dans des expressions du type « il y a un œuf » ou « quelque part » (en classe 16). Le deuxième semble renvoyer plus particulièrement à une quantité précise, par exemple « Vous avez combien d'œufs ? » « Un ».

2 -vɪɪ

3 -tatɔ

4 -nɪ

5 -sanɔ

6 -sasatɔ

8 -nant

Bantu invariables :

7 mɔfɔŋgatɛ

9 kenda

10 i-kimi

Le chiffre « dix », en fait « dizaine », comporte le préfixe indépendant *i-* de la classe 5.

A partir de dix, la structure est « dix et un », « dix et deux », etc.. Les deux numéraux sont reliés par le connectif *na*. « Dix » ne s'accorde pas avec le nominal déterminé, le deuxième numéral s'accorde en classe avec le nominal déterminé, s'il est accordable, bien entendu.

11 i-kimi na -mwɪ (-mɔɔ n'est pas attesté dans cette structure)

12 i-kimi na -vɪɪ

13 i-kimi na -tatɔ

17 i-kimi na mɔfɔŋgatɛ

etc.

A partir de vingt, les dizaines, centaines, etc., sont empruntés à l'arabe via le swahili. La construction des chiffres intermédiaires est identique à celle des chiffres onze à dix-neuf présentés ci-dessus.

20 iʃirini

21 iʃirini na -mwɪ

24 iʃirini na -nɪ

30 ʰelaθini

Les centaines et milliers se composent d'au moins deux éléments : l'unité, « centaine » ou « millier », qui est déterminée par un numéral accordé en classe 9 :

100 miya ɪ-mwɪ

200 miya ɪ-vɪɪ

1000 ɛlfu ɪ-mwɪ

2000 ɛlfu ɪ-vɪɪ

10000 ɛlfu i-kimi

Ces chiffres entrent dans la construction des numéraux cardinaux et ordinaux. Notons toutefois que le numéral ordinal « premier » se rend par le verbe *kw-aanza* « commencer », conjugué à l'inaccompli. Ce verbe est probablement emprunté au swahili.

Le terme donné pour « dix », *ikimi*, est réalisé par d'autres locuteurs *ikumi*, pluriel *makumi* en classe 6 : *makumi yaviri* « 20 » ; *makumi ikumi* « 100 ». Ces chiffres montrent qu'il existe certainement une façon traditionnelle de compter en *langi*, je n'ai malheureusement que très peu d'exemples de ce type de construction, car même les locuteurs âgés reviennent au swahili.

Les seuls autres quantifiants attestés dans notre corpus sont l'interrogatif - *ngahi* « combien ? » (voir le §3.3.1.3. ci-après) et *-fɔ* « beaucoup » qui s'accorde au moyen d'une copule verbale, voir le système verbal, §2.5.2.1..

### 3.2.5. Possessifs.

Les thèmes possessifs ont les formes suivantes :

	singulier	pluriel
1 <sup>ère</sup> personne :	-ni	-iswi (-itu)
2 <sup>ème</sup> personne :	-ko	-ju
3 <sup>ème</sup> personne :	-tʃwe	-vo

Le possessif de la première personne du pluriel *-iswi* est souvent remplacé par la forme swahili *-itu*, avec une très haute fréquence d'emploi.

### 3.2.6. Constructions génétives.

Un nominal indépendant peut également être déterminé par un autre nominal indépendant, dans des constructions du type *mwana wa mume* « enfant du chef », *itjumbi ra muki* « tabouret de l'épouse », etc..

### 3.3. Les accords.

Les accords des nominaux dépendants relèvent de trois types :

1. NI ND
2. NI dét-ND
3. NI dét NI.

Dans la majorité des cas, l'ordre est déterminé + déterminant. En 1., le nominal dépendant s'accorde directement en classe avec le nominal déterminé dans une

structure nommée syntagme immédiat. 2. et 3. relèvent de structures médiatisées et se distinguent par la nature du nominal accordé : nominal dépendant/nominal indépendant. En 2. le nominal dépendant est accordé par un médiateur indissociable, ils sont écrits liés. En 3., un élément peut s'insérer entre le déterminatif et le deuxième nominal, c'est pour quoi le médiateur n'est pas écrit lié à ce qui suit.

Pour des raisons de commodité de lecture, nous traiterons de la prédication non verbale (PNV) et de la combinatoire entre déterminants, à la fin de chaque section.

Quand les structures sont équivalentes, pour ne pas trop alourdir le texte, le découpage mot-sous-mot n'est pas fait pour tous les exemples.

### 3.3.1. Les syntagmes immédiats.

Les nominaux dépendants qui rentrent dans cette structure sont les adjectifs, certains numéraux cardinaux (ceux qui s'accordent) et l'interrogatif « combien ».

#### 3.3.1.1. Les adjectifs.

Les adjectifs s'accordent au moyen de la première série de préfixes de dépendance, PD<sub>1</sub> (voir le §3.1. ci-dessus).

Exemples :

cl. 1a iyɔ mɔkɔɮ « grande mère » (et non « grand-mère »)

|Ø-iyɔ mɔ-kɔɮ|

PI1a-mère PD<sub>1</sub>1-grand

cl. 2a valaiyɔ vakɔɮ « grandes mères »

|vala-iyɔ va-kɔɮ|

PI2a-mère PD<sub>1</sub>2-grand

cl. 3 mwɛri mwɛɛɾɔ « lune blanche »

|mɔ-ɛri mɔ-ɛɾɔ|

PI3-lune PD<sub>1</sub>3-blanc

cl. 4 myɛri myɛɛɾɔ « lunes blanches »

|mɛ-ɛri mɛ-ɛɾɔ|

PI4-lune PD<sub>1</sub>4-blanc

cl. 9 ŋkiŋgɔ ndtɪtɪ « long cou »

|ŋ-kiŋgɔ n-lɪtɪtɪ|

PI9-cou PD<sub>1</sub>9-long

Cas particuliers :

Le seul adjectif attesté avec des formes verbo-nominales (classe 15) est *-dudi* « petit », mais dans ce cas il s'agit d'un accord special, en classe 7, qui rend la notion de « un peu » :

cl. 15 kʊvina kɪ-dudi « danser un peu »

[kʊ-vin-a kɪ-dudi]

PI15-danser-sfx PD<sub>1</sub>7-petit

cl. 15 kʊhaka kɪdudi « peindre un peu »

[kʊ-hak-a kɪ-dudi]

PI15-peindre-sfx PD<sub>1</sub>7-petit

Le seul exemple que nous ayons relevé en classe 16, est accordé en classe 17 :

cl. 16 hantu kw-iiru « un endroit noir (sombre) »

[ha-ntʊ kw-iru]

PI16-endroit PD<sub>1</sub>17-noir

En dehors des classes locatives, l'accord avec l'adjectif se fait en classe 17 lorsque le nominal renvoie à un emplacement ou lorsqu'il est doté du suffixe locatif. La copule invariable *nt* est obligatoire, l'ensemble forme un énoncé complet :

ɲumbii nt kwiiru « l'intérieur de la maison est noir »

[ɲ-ʊmba-i nt kw-iru]

PI9-maison-loc cop PD<sub>1</sub>17-noir

wɛrwii ya ɲumba nt kwiiru « l'extérieur de la maison est noir »

[∅-wɛrʊ-i t-a ɲ-ʊmba nt kw-iru]

PI9-dehors-loc PD29-dét PI9-maison cop PD117-noir

Voir les accords après suffixe locatif, § 3.3.3. ci-dessous.

### 3.3.1.2. Les numéraux cardinaux.

Les numéraux cardinaux s'accordent au moyen de la deuxième série de préfixes de dépendance, PD<sub>2</sub> (voir le §3.1. ci-dessus).

ibahtra rumwɪ « 1 plume »

[i-bahtra rɪ-mwɪ]

PI5-plume PD<sub>2</sub>5-un

kʊɲu kʊ-mwɪ « 1 mortier »

[kʊ-ɲu kʊ-mwɪ]



PI15-mortier PD<sub>2</sub>15-un

kuntv kumwt « 1 endroit »

|kʊ-ntʊ kʊ-mwt|

PI17-endroit PD<sub>2</sub>17-un

ʊtʃikʊ ʊtatʊ « 3 nuits »

|ʊ-tʃikʊ ʊ-tatʊ|

PI14-nuit PD<sub>2</sub>14-trois

mɿɲana ikimi na ʊmwt « 11 tuniques »

|mɿ-ɲana i-kimi na ʊ-mwt|

PI4-tunique PI5-dix conn PD<sub>2</sub>3-un

mɿɲana ikimi na ɿvɿɿ « 12 tuniques »

|mɿ-ɲana i-kimi na ɿ-vɿɿɿ|

PI4-tunique PI5-dix conn PD<sub>2</sub>4-deux

kuntv kumʊdʊ « quelque part »

|kʊ-ntʊ kʊ-mʊdʊ|

PI17-endroit PD<sub>2</sub>17-un

Note : les Langi considèrent que compter les personnes porte malheur.

Cas particuliers :

Les nominaux de la classe 10 s'accordent au moyen d'un préfixe particulier, *i-*.

Il s'agit de la série des préfixes énumératifs.

cl. 10 kuri itatʊ « 3 chiens »

|∅-kuri i-tatʊ|

PI10-chien PD<sub>2</sub>10-trois

cl. 10 ɲkɔmɛ i-nɿ « 4 bâtons »

Les verbo-nominaux de mon corpus ne sont attestés qu'avec un accord en *ka-* :

cl. 15 kulʊma ka-mʊdʊ « mordre une fois »

Les nominaux qui renvoient à un lieu s'accordent en classe 17 :

cl. 14 ʊla kʊ-mwt « 1 ville »

cl. 16 hantʊ kʊ-vɿɿ « 2 endroits »

### 3.3.1.3. -ɲgaɬ « combien ? »

Cet interrogatif s'accorde au moyen de la deuxième série de préfixes de dépendance, PD<sub>2</sub>. Il ne s'accorde qu'à des nominaux pluriels, pour une raison sémantique claire.

Exemples :

cl. 2 vantɔ vaɲgaɬ « combien de personnes ? »

|va-ntɔ va-ɲgaɬ|

PI2-personne PD<sub>2</sub>2-combien

cl. 2a valataata vaɲgaɬ « combien de pères ? »

|vala-taata va-ɲgaɬ|

PI2a-père PD<sub>2</sub>2-combien

cl. 4 mumberu ɲgaɬ « combien de peaux de chèvres ? »

|mɪ-mberu ɪ-ɲgaɬ|

PI4-peau PD<sub>2</sub>4-combien

cl. 6 makufa yaɲgaɬ « combien d'os ? »

|ma-kufa ya-ɲgaɬ|

PI6-os PD<sub>2</sub>6-combien

cl. 8 vivandza viɲgaɬ « combien de terrains ? »

|vi-vandza vi-ɲgaɬ|

PI8-terrain PD<sub>2</sub>8-combien

cl. 10 mbori iɲgaɬ « combien de chèvres ? »

|m-bori i-ɲgaɬ|

PI10-chèvre PD<sub>2</sub>10-combien

cl. 16 hantɔ haɲgaɬ « combien d'endroits ? »

|ha-ntɔ ha-ɲgaɬ|

PI16-endroit PD<sub>2</sub>16-combien

J'ai relevé un certain nombre d'exemples où l'accord ne se fait pas dans la classe du nominal indépendant, mais se fait en classe 8 lorsqu'il s'agit d'obtenir une quantité chiffrée, et en classe 10 lorsqu'il s'agit d'une impression de quantité (« beaucoup, peu »). Cette distinction ressemble à celle qui existe en anglais entre les interrogatifs « how many ? » et « how much ? ».

cl. 10a ndʒvfyɔ viŋgahɪ « combien de couteaux ? »

|ndʒv-fyɔ vi-ŋgahɪ|

PI10a-couteau PD<sub>2</sub>8-combien

cl. 14 vɬʃikv viŋgahɪ « combien de nuits ? »

|vɬ-ʃikv vi-ŋgahɪ|

PI14-nuit PD<sub>2</sub>8-combien

cl. 19 fitʃuru viŋgahɪ « combien de poussins ? »

|fi-tʃuru vi-ŋgahɪ|

PI19-poussin PD<sub>2</sub>8-combien

cl. 14 vnu iŋgahɪ « combien de moustiques ? »

|v-nv i-ŋgahɪ|

PI14-moustiques PD<sub>2</sub>10-combien

cl. 19 fi(y)vnda iŋgahɪ « combien de petits terrains ? »

|fi-vnda i-ŋgahɪ|

PI19-champ PD<sub>2</sub>10-combien

La seule attestation en classe 15 est accordé en *-ka*, voir ci-dessus, §3.3.1.2. :

cl. 15 kudaha kaŋgahɪ « obtenir combien de fois ? »

|kv-dah-a ka-ŋgahɪ|

PI15-obtenir-sfx ka-combien

#### 3.3.1.4. Les totalisateurs.

Rappelons que les totalisateurs relevés dans ce corpus sont : *-iŋgt* « autre », *-asi* « tout » et *-ʒasi* « n'importe quel ». Ils s'accordent au moyen de la deuxième série de préfixes de dépendance, PD<sub>2</sub> (voir le §3.1. ci-dessus).

Exemples :

cl. 1 mv(w)eni wuŋgt « autre hôte »

|mv-eni v-ŋgt|

PI1-hôte PD<sub>2</sub>1-autre

cl. 2 va(w)eni vuŋgt « autres hôtes »

|va-eni va-ŋgt|

PI2-hôte PD<sub>2</sub>2-autre

cl. 1a taata wuŋgt « autre père »

|Ø-taata v-ŋgt|

PI1a-père PD<sub>2</sub>1-autre

cl. 2a valataata vuŋgt « autres pères »

|vala-taata va-ŋgt|

PI2a-père PD<sub>2</sub>2-autre

cl. 3 muhaka wuŋgt « autre frontière »

- |mʊ-haka ʊ-ɯŋgɪ|  
PI3-frontière PD<sub>2</sub>3-autre
- cl. 4 mthaka yɯŋgɪ « autres frontières »  
|mɪ-haka ɪ-ɯŋgɪ|  
PI4-frontière PD<sub>2</sub>4-autre
- cl. 5 riisɔri rɔɔsi « toute la larme, la larme en entier »  
|ri-isɔri rɪ-ɔsi|  
PI5-larme PD<sub>2</sub>5-tout
- cl. 6 miisɔri yɔɔsi « toutes les larmes, les larmes en entier »  
|ma-isɔri ya-ɔsi|  
PI6-larme PD<sub>2</sub>6-tout
- cl. 7 kɪrusi tʃɔɔsi « tout le maïs »  
|kɪ-rusi kɪ-ɔsi|  
PI7-maïs PD<sub>2</sub>7-tout
- cl. 8 virusi vyɔɔsi « tous les maïs »  
|vi-rusi vi-ɔsi|  
PI8-maïs PD<sub>2</sub>8-tout
- Cas particulier :
- cl. 16 hantu k-ɔɔsi « endroit entier » (accordé en classe 17)  
|ha-ntʊ kʊ-ɔsi|  
PI16-endroit PD<sub>2</sub>17-tout
- cl. 11 lʊkwi lɔɔlɔɔsi « n’importe quel bois à brûler, tout bois à brûler »  
|lʊ-kwi lʊ-ɔ-lʊ-ɔsi|  
PI11-bois... PD<sub>2</sub>11-ɔ-PD<sub>2</sub>11-tout
- cl. 10 ŋkwi dʒɔɔdʒɔɔsi « n’importe quels bois à brûler »  
|ŋ-kwi dʒi-ɔ-dʒi-ɔsi|  
PI10-bois... PD<sub>2</sub>10-ɔ-PD<sub>2</sub>10-tout
- cl. 12 kamʊntʊ kɔɔkɔɔsi « n’importe quelle petite personne »  
|ka-mʊ-ntʊ ka-ɔ-ka-ɔsi|  
PI12-PI1-personne PD<sub>2</sub>12-ɔ-PD<sub>2</sub>12-tout
- cl. 19 fiwantʊ fyɔɔfyɔɔsi « n’importe quelles petites personnes »

|fi-va-ntu fi-ɔ-fi-ɔsi|

PI19-PI2-personne PD<sub>2</sub>19-ɔ-PD<sub>2</sub>19-tout

cl. 17 kuntu kɔɔkɔɔsi « n'importe où »

|ku-ntu ku-ɔ-ku-ɔsi|

PI17-endroit PD<sub>2</sub>17-ɔ-PD<sub>2</sub>17-tout

Cas particulier :

cl. 16 hantu kɔɔkɔɔsi « ailleurs » (accordé en classe 17)

|ha-ntu ku-ɔ-ku-ɔsi|

PI16-endroit PD<sub>2</sub>17-ɔ-PD<sub>2</sub>17-tout

### 3.3.1.5. Les démonstratifs.

L'ordre le plus répandu statistiquement dans les langues bantu est NI + démonstratif. En langi, l'ordre neutre est démonstratif + NI. Le tableau récapitulatif des démonstratifs est donné au §3.2.3. ci-dessus.

Exemples :

démonstratifs de proximité

d'éloignement

cl. 1 uhu musakaati « ce chasseur-ci »

ura musakaati « ce chasseur-là »

|u-hu mu-sakaat-i|

|u-ra mu-sakaat-i|

V-dém.p1 PI1-chasser-sfx

PD<sub>2</sub>1-dém.é PI1-chasser-sfx

cl. 2 ava vasakaati « ces chasseurs-ci »

vara vasakaati « ces chasseurs-là »

|a-va va-sakaat-i|

|va-ra va-sakaat-i|

V-dém.p2 PI2-chasser-sfx

PD<sub>2</sub>2-dém.é PI2-chasser-sfx

cl. 3 uhu mwɛɛri « ce mois-ci »

ura mwɛɛri « ce mois-là »

|u-hu mu-eri|

|u-ra mu-eri|

V-dém.p3 PI3-mois

PD<sub>2</sub>3-dém.é PI3-mois

cl. 4 thi myɛɛri « ces mois-ci »

ura myɛɛri « ces mois-là »

cl. 5 uri raandzwa « ce féculent-ci »

rura raandzwa « ce féculent-là »

cl. 6 aya maandzwa « ces féculents-ci »

yara maandzwa « ces féculents-là »

cl. 16 aha hantu « cet endroit-ci »

hara hantu « cet endroit-là »

cl. 17 uku kuntu « ce côté-ci »

kura kuntu « là-bas »

Cas particulier :

cl. 15 hara kulɔmanra « bistrot »

|ha-ra ku-lɔman-tr-a|

PD16-ra PI15-rencontrer-appl-sfx

littéralement « là où se rencontrer », accordé en classe 16.

référentiels :

En classes 9 et 16 respectivement, un seul nominal est déterminé par le démonstratif référentiel :

cl. 9 ɥɔ siku « ce jour-là »

|ɥɔ Ø-siku|

réf9 PI9-jour

cl. 16 ahɔ kale « il y a longtemps, il était une fois »

|ahɔ kale|

réf16 autrefois

Ces constructions se trouvent uniquement dans les contes et récits. Elles servent à situer les événements dans le passé.

cl. 17 kɔnu ɔla « la ville en question »

|kɔnu ɔ-la|

réf17 PI14-ville

Le référentiel de la classe 17 sert à désigner un endroit dont l'identité a été préalablement établie.

Nous avons relevé deux exemples de détermination de nominaux dotés du suffixe locatif. La classe d'accord du démonstratif se fait en classe 16, avec la forme awɔ.

cl. 16 awɔ ikekera-i « du toit »

|awɔ i-kekera-i|

réf16 PI5-toit-loc

awɔ wɛrwii « là, dehors »

|awɔ Ø-wɛrɔ-i|

réf16 PI9-dehors-loc

Dans les autres classes, le démonstratif d'éloignement est employé comme référentiel, par exemple en classes 1 et 2 pour désigner les prises de parole dans les contes :

ma ʋra mʋntʋ mʋlʋmɛ akaseya « puis l'homme en question... »

|ma ʋ-ra mʋ-ntʋ mʋ-lʋmɛ a-ka-sey-a|

puis PD<sub>2</sub>1-dém.é PI1-personne PI1-époux PV1-narr-dire-sfx

ma nt ʋra mʋntʋ mʋki ma akaseya « puis c'est la femme, qui dit... »

|ma nt ʋ-ra mʋ-ntʋ mʋ-ki ma a-ka-sey-a|

puis cop PD<sub>2</sub>1-dém.é PI1-personne PI1-épouse puis PV1-narr-dire-sfx

déictiques :

Les démonstratifs déictiques se placent en fin d'énoncé. La présence en position initiale d'énoncé d'un démonstratif accordé en classe avec le nom est obligatoire.

tɪ kɪtabu hahɔ « ce livre-ci, juste-là »

|t-kɪ kɪ-tabu hahɔ|

V-dém.p7 PI7-livre déict16

tɪ n-dʒɔka kʊkɔ « ce serpent, là-bas »

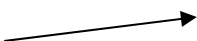
|t-hɪ n-dʒɔka kʊkɔ|

V-dém.p9 PI9-serpent déict17

### 3.3.1.6. La prédication non verbale et la combinatoire entre éléments.

Comme dans toutes les langues bantu, il existe en langi plusieurs structures qui forment des énoncés complets alors qu'elles ne contiennent aucune forme verbale. Deux types de prédication non verbale (PNV) sont attestés dans notre corpus : la PNV fondée uniquement sur l'intonation, et la PNV fondée à la fois sur l'intonation et sur l'ordre des mots.

Les syntagmes se caractérisent par une montée globale, appelé également montée de continuation, qui indique que la phrase n'est pas achevée :





mʋntʋ mʋdudi « petite personne »



ʋhʋ mʋntʋ mʋdudi « cette petite personne »

Lorsqu'il s'agit d'un énoncé complet, l'intonation monte sur le ou les premiers éléments puis redescend sur l'élément final :


  
 muntu mududi « la personne est petite »


  
 uhu muntu mududi « cette personne est petite »

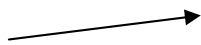
La courbe d'intonation n'est abordée ici que de façon très succincte, elle est à reprendre à la lumière d'une enquête spécifique sur les tons.

Dans les textes que j'ai recueillis, je n'ai pas trouvé plus de deux déterminants dans le cadre du syntagme nominal. Dans des enquêtes supplémentaires, mon informateur Ally Ningah a accepté jusqu'à quatre qualifiants. Il faudrait néanmoins tester ces combinaisons auprès d'un locuteur non habitué aux questionnaires linguistiques.

Les combinaisons syntagmatiques.

Combinaisons syntagmatiques à deux éléments :


NI + adj.


  
 muntu mukulu « une grande personne »

|mʊ-ntʊ mʊ-kʊlʊ|

PI1-personne PD<sub>1</sub>1-grand

dém. + adj.



  
 ura mududi « le petit là »

|ʊ-ra mʊ-dudi|

PD<sub>2</sub>1-dém.é PD<sub>1</sub>1-petit

Combinaisons syntagmatiques à trois éléments :

dém. + NI + adj.


  
 ura muntu mududi « cette petit personne-là »

|ʊ-ra mʊ-ntʊ mʊ-dudi|

PD<sub>2</sub>1-dém.é PI1-personne PD<sub>1</sub>1-petit



NI + adj. + adj.

vantu vadudi viiru « des petites personnes noires »

|va-ntu va-dudi va-iru|

PI2-personne PD<sub>1</sub>2-petit PD<sub>1</sub>2-noir

NI + tot. + adj.

vantu vovvovsi vadudi « n'importe quelles petites personnes »

|va-ntu va-ov-va-ovsi va-dudi|

PI2-personne PD<sub>2</sub>2-ov-PD<sub>2</sub>2-tout PD<sub>1</sub>2-petit

vantu vanḡaht vadudi « combien de petites personnes ? »

|va-ntu va-ḡaht va-dudi|

PI2-personne PD<sub>2</sub>2-combien PD<sub>1</sub>2-petit

NI + num.card. + adj.

vantu vasanu vadudi « cinq petites personnes »

|va-ntu va-sanu va-dudi|

PI2-personne PD<sub>2</sub>2-cinq PD<sub>1</sub>2-petit

NI + num.card. + tot.

vantu vaviru vovvovsi « n'importe quelles deux personnes »

|va-ntu va-viru va-ov-va-ovsi|

PI2-personne PD<sub>2</sub>2-deux PD<sub>2</sub>2-ov-PD<sub>2</sub>2-tout

vantu vaviru vutḡḡi « deux autres personnes »

dém + NI + dém

uhu muntu aha « cette personne-ci ici »

|u-hu mu-ntu a-ha|

V-dém.p1 PI1-personne V-dém.p16

vara vantū kura « les personnes là-bas »

|va-ra va-ntu ku-ra|

PD<sub>2</sub>2-dém.é PI2-personne PD<sub>2</sub>17-dém.é

NI + adj. + num.card.

vantu vadudi vasanu « cinq petites personnes »

NI + adj. + tot.

vantu vadudi, vanḡahu « combien de petites personnes ? » (une pause est obligatoire entre les déterminants).

Combinaisons syntagmatiques à quatre éléments :

NI + adj. + adj. + tot.

→

vantu vadudi viiru vutḡi « d'autres petites personnes noires »

|va-ntu va-dudi va-iru va-ḡi|

PI2-personne PD<sub>1</sub>2-petit PD<sub>1</sub>2-noir PD<sub>2</sub>2-autre

vantu vadudi viiru vɔɔsi « toutes les petites personnes noires »

dém + NI + adj. + adj.

ava vantū vadudi viiru « ces petites personnes noires »

|ava va-ntu va-dudi va-iru|

V-dém.p.2 PI2-personne PD<sub>1</sub>2-petit PD<sub>1</sub>2-noir

Les combinaisons énoncématiques.

Les énoncés non verbaux définis dans le paragraphe introductif sont de deux types : ceux fondés uniquement sur l'intonation, et ceux fondés à la fois sur l'intonation et sur l'ordre des mots.

La PNV fondée uniquement sur l'intonation :

Combinaisons énoncématiques à deux éléments :

NI + adj.

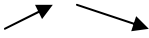
↙ ↘

montu mwɛɛɛɛ « la personne est blanche »

|mɔ-ntu mɔ-ɛɛɛɛ|

PI1-personne PD<sub>1</sub>1-blanc

dém. + adj.



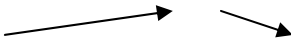
uhv mukvlu « celui-ci est grand »

|v-hv mv-kvlu|

V-dém.p1 PD<sub>1</sub>1-grand

Combinaisons énonciatives à trois éléments :

NI + adj. + adj.



mvntv mukvlu mværv « la grande personne est blanche »

|mv-ntv mv-kvlu mv-erv|

PI1-personne PD<sub>1</sub>1-grand PD<sub>1</sub>1-blanc

dém. + adj. + adj.

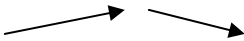


uhv mvntv mværv « cette personne est blanche »

|v-hv mv-ntv mv-erv|

V-dém.p1 PI1-personne PD<sub>1</sub>1-blanc

NI+ tot. + adj.



vantv vovsi vakvlu « toutes les personnes sont grandes »

|va-ntv va-ovsi va-kvlu|

PI2-personne PD<sub>2</sub>2-tout PD<sub>1</sub>2-grand

NI + adj. + tot.

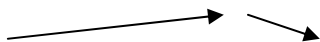


vantv vakvlu vovsi « toutes les personnes, sans exception, sont grandes » (litt. « les personnes grandes sont toutes ! »).

Combinaisons énonciatives à quatre éléments :

Les exemples qui suivent sont donnés à titre indicatif, ils ne sont pas attestés en dehors du contexte d'une enquête linguistique, il est probable que ces combinaisons seraient scindées en plusieurs parties.

NI + adj. + adj. + num.card.

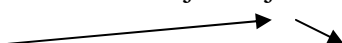


vantu vadudi viiru vavrti « les deux petites personnes sont noires »

|va-ntu va-dudi va-iru va-vrti|

PI2-personne PD<sub>1</sub>2-petit PD<sub>1</sub>2-noir PD<sub>2</sub>2-deux

NI + tot. + adj. + adj.



vantu vaŋgahı vadudi viiru ? « combien de petites personnes sont noires ? »

|va-ntu va-ŋgahı va-dudi va-iru|

PI1-personne PD<sub>2</sub>2-combien PD<sub>1</sub>2-petit PD<sub>1</sub>2-noir

NI + adj. + adj. + tot.

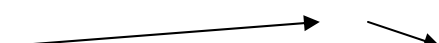
vantu vadudi viiru vɔɔvɔɔsi « n'importe quelles deux petites personnes (qui) sont

|va-ntu va-dudi va-iru va-ɔ-va-ɔsi| noires »

PI1-personne PD<sub>1</sub>2-petit PD<sub>1</sub>2-noir PD<sub>2</sub>2-ɔ-PD<sub>2</sub>2-tout

Combinaison énonciative à cinq éléments.

NI + adj. + adj. + num.card. + tot.



vantu vadudi viiru vavrti vɔɔvɔɔsi « n'importe quelles deux personnes (qui) sont noires » ou plus littéralement « des petites personnes qui sont noires, n'importe quelles deux »

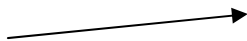
La PNV fondée sur l'intonation et l'ordre des mots.

Au niveau des syntagmes immédiats, je n'ai qu'un exemple de PNV où l'ordre des mots est obligatoire.

Lorsqu'un adjectif et un totalisateur sont combinés, ce n'est que lorsque l'adjectif est en position finale que l'ensemble forme un énoncé complet :

Syntagme :

NI + adj. + tot.



vantu vadudi vɪŋɡɪ « d'autres petites personnes »

|va-ntu va-dudi va-ŋɡɪ|

PI2-personne PD<sub>1</sub>2-petit PD<sub>2</sub>2-autre

Enoncé :

NI + tot. + adj.



vantu vɪŋɡɪ vadudi « d'autres personnes sont petites »

### 3.3.2. Les structures médiatisées : NI dét + ND

Dans ces structures, le médiateur est le déterminatif : *PD<sub>2</sub>-a*. Le déterminatif est très fréquent dans les langues bantu. Selon les écoles, il est appelé dans les descriptions tantôt « extra-préfixe de dépendance », tantôt « connectif », tantôt « déterminatif ». Nous avons adopté la dernière appellation qui nous paraît la plus représentative du rôle qu'il joue.

Les éléments de notre corpus qui s'accordent avec le déterminatif seul sont les possessifs, certains nominaux ordinaux, et un deuxième nominal indépendant. Cette dernière structure est décrite au paragraphe suivant.

#### 3.3.2.1. Les possessifs.

Les thèmes possessifs s'accordent au moyen de la deuxième série de préfixes de dépendance + a :

cl. 3

muri waant « ma racine »

|mʊ-ri ʊ-a-nt|

PI3-racine PD<sub>2</sub>3-dét-poss1ps

cl. 4

muri yiiswi « nos racines »

|mɪ-ri ɪ-a-iswi|

PI4-racine PD<sub>2</sub>4-dét-poss1pp

muri waakɔ « ta racine »

|mʊ-ri ʊ-a-kɔ|

PI3-racine PD<sub>2</sub>3-dét-poss2ps

muri yaanʊ « vos racines »

|mɪ-ri ɪ-a-ɲu|

PI4-racine PD<sub>2</sub>4-dét-poss2pp

muri waatʃwe « sa racine »

muri yaavɔ « leurs racines »

|mʊ-ri ʋ-a-tʃwɛ|

PI3-racine PD<sub>2</sub>3-dét-poss3ps

|mɪ-ri ɪ-a-vɔ|

PI4-racine PD<sub>2</sub>4-dét-poss3pp

Le thème possessif renvoie au possesseur, l'accord se fait avec la chose possédée.

Cas particulier :

cl. 14 ʋla kw-iitʋ « notre ville » (accordé en classe 17).

### 3.3.2.2. Les numéraux ordinaux.

Le numéral ordinal « premier » du français est rendu en langi par un verbe conjugué à l'inaccompli, dont le préfixe s'accorde en classe avec le sujet :

cl. 1 mʊntʋ yɔkwaaanza « première personne » (litt. « la personne (elle) est en train de commencer »

|mʊ-ntʋ a-iɔ-kʋ-anz-a|

PI1-personne PV1-inacc-PI15-commencer-sfx

cl. 3 mʊtɪ wiyɔkwaaanza « premier arbre »

|mʊ-tɪ ʋ-iɔ-kʋ-anz-a|

PI3-arbre PV3-inacc-PI15-commencer-sfx

Les numéraux ordinaux « deuxième », « troisième » et « quatrième » s'accordent par la structure PD<sub>2</sub>-a-ka-ND (voir §3.3.1.2. et §3.3.1.3.) :

cl. 15 kʊtu kwaakavɪɪ « deuxième oreille »

|kʊ-tu kʋ-a-ka-vɪɪ|

PI15-oreille PD<sub>2</sub>15-dét-ka-deux

cl. 6 matu yaakatatu « troisième oreille »

|ma-tu ya-a-ka-tatu|

PI6-oreille PD<sub>2</sub>6-dét-ka-trois

cl. 17 kʊntʋ kwakantɪ « quatrième endroit »

|kʊ-ntʋ kʋ-a-ka-ntɪ|

PI17-endroit PD<sub>2</sub>17-dét-ka-quatre

Tous les autres numéraux ordinaux s'accordent par la structure PD<sub>2</sub>-a-ND :

cl. 1 mʊnaŋgwa waasanʋ « cinquième maître »

|mʊ-naŋgwa w-a-sanʊ|

PI1-maître PD<sub>2</sub>1-dét-cinq

cl. 7 kɪrasi tʃaasatu « sixième pomme de terre »

|kɪ-rasi kɪ-a-sasatu|

PI7-pomme de terre PD<sub>2</sub>7-dét-six

Lorsque le numéral contient deux éléments, ils sont reliés par le connectif *na*. A la différence des numéraux cardinaux, où le deuxième élément s'accorde en classe singulier, le deuxième élément des numéraux ordinaux est invariablement accordé en classe 9.

Exemple :

cl. 8 vituŋguru vyaaikimi na ɪmwɪ « onzièmes oignons »

|vi-tuŋguru vi-a-i-kimi na ɪ-mwɪ|

PI8-oignon PD<sub>2</sub>8-dét-PI5-dix conn PD<sub>2</sub>9-un

vituŋguru vyaiʃirini na ɪmwɪ « vingt et unièmes oignons »

|vi-tuŋguru vi-a-iʃirini na ɪ-mwɪ|

PI8-oignon PD<sub>2</sub>8-dét-vingt conn PD<sub>2</sub>9-un

### 3.3.3. La structure NI PD<sub>2</sub>- + -a NI.

La construction génitive, ou syntagme d'annexion nominale, permet de joindre deux nominaux indépendants. La structure est :

déterminé + déterminatif + déterminant

NI<sub>1</sub>            Accord<sub>i</sub>-a            NI<sub>2</sub>

Le déterminatif en *-a* est accordé dans la classe du premier nominal.

Exemples :

cl. 11 lʊsaka lwaa mʊ(w)ɔsi « forêt du vieillard »

|lʊ-saka lʊ-a mʊ-ɔsi|

PI11-forêt PD<sub>2</sub>11-dét PI1-vieillard

cl. 12 kaana kaa mundi « petit du mouton (agneau) »

|ka-ana ka-a Ø-mundi|

PI12-enfant PD<sub>2</sub>12-dét PI9-mouton

cl. 19 fyaana fyaa mɔ̃ndi « petits du mouton »

[fi-ana fi-a Ø-mɔ̃ndi]

PI19-enfant PD<sub>2</sub>19-dét PI9-mouton

Le deuxième nominal peut être déterminé, dans ce cas le démonstratif garde la même place que dans le syntagme immédiat, voir §3.3.2.4. ci-après.

cl. 11 lɔra lɔsaka lwaa vɔhu mu(w)ɔ̃si « la forêt de ce vieillard-ci »

[lɔ-ra lɔ-saka lɔ-a v-ɔhu mu-ɔ̃si]

PD<sub>2</sub>11-dém.é PI11-forêt PD<sub>2</sub>11-dét V-dém.p1 PI1-vieillard

Cas particuliers :

Devant un nom propre, un élément *la* s'ajoute au déterminatif :

cl. 1a vɔhu mɔ̃dala nɪ iyɔ waala Maria « cette femme est la mère de Maria »

[v-ɔhu mɔ̃-dala nɪ Ø-iyɔ v-a-la Maria]

V-dém.p1 PI1-vieille cop PI1a-mère PD<sub>2</sub>1-dét-la Maria

cl. 1a vɔhu mu(w)ɔ̃si nɪ taata waala Manuel

[v-ɔhu mu-ɔ̃si nɪ Ø-taata v-a-la Manuel]

V-dém.p1 PI1-vieillard cop PI1a-père PD<sub>2</sub>1-dét-la Manuel

Je n'ai pas relevé d'exemple dans d'autres classes.

Nous avons relevé deux nominaux, *kale* « autrefois » et *bulu* « bleu », qui sont très bien attestés en deuxième position des constructions génétivales :

cl. 5 idaŋkɔ raa kale « arme ancienne »

[i-daŋkɔ rɪ-a kale]

PI5-arme PD<sub>2</sub>5-dét autrefois

cl. 16 hantɔ haa kale « endroit ancien »

[ha-ntɔ ha-a kale]

PI16-endroit PD<sub>2</sub>16-dét autrefois

Lorsque *kale* détermine un nominal des classes 1 ou 2, au lieu de dénoter une qualité, il le situe dans le temps passé.

cl. 2 vantɔ vaa kale « des personnes d'autrefois... »

[va-ntɔ va-a kale]



PI2-personne PD<sub>2</sub>-dét autrefois

cl. 7 kɪntʊŋ tʃaa bulu « lézard bleu »

[kɪ-ntʊŋ kɪ-a bulu]

PI7-lézard PD<sub>2</sub>7-dét bleu

cl. 8 vintʊŋ vyaa bulu « lézards bleus »

[vi-ntʊŋ vi-a bulu]

PI8-lézard PD<sub>2</sub>8-dét bleu

Ces nominaux n'apparaissent néanmoins que dans quelques constructions. En d'autres termes, leur combinatoire est réduite. Il est impossible pour l'instant de déterminer à quelle classe nominale ils appartiennent. *kalɛ* entre dans l'introduction usuelles aux contes, où il est précédé du démonstratif référentiel de la classe 16 : *ahɔ kalɛ* que l'on pourrait traduire par « il était une fois ».

*bulu* n'est attesté qu'en deuxième position d'une construction génétivale. Les autres qualifiants de couleur s'accordent soit en syntagme immédiat (voir le §3.2.1. ci-dessus), soit au moyen d'une copule verbale (voir le système verbal, §2.5.2.1.).

Il existe un certain nombre de termes en classes 7 et 8 qui ne comportent que le deuxième élément d'une construction génétivale. Il est probable que le premier élément, sous-entendu, est *kintu* (ou *vintu*) « chose » :

tʃaamʊtɔndɔ « petit déjeuner, ce qui est du matin »

[kɪ-a-∅-mʊtɔndɔ]

PD<sub>2</sub>7-dét-PI9-matin

vyaamʊtɔndɔ « petits déjeuners »

[vi-a-∅-mʊtɔndɔ]

PD<sub>2</sub>8-dét-PI9-matin

tʃaamʊstɪ « goûter, ce qui est de l'après-midi »

[kɪ-a-mʊ-stɪ]

[PD<sub>2</sub>7-dét-PI3-après-midi]

vyaamʊsi « goûters »

[vi-a-mʊ-si]

[PD<sub>2</sub>8-dét-PI3-après-midi]

tʃaamʊɔtɔ « bière non fermentée, ce qui est chaud »

|kt-a-mv-ɔtɔ|  
PD<sub>2</sub>7-dét-PI3-feu

vyaamɔɔtɔ « bières »

|vi-a-mv-ɔtɔ|  
PD<sub>2</sub>8-dét-PI3-feu

tʃaakvrya « nourriture »

|kt-a-kv-ry-a|  
PD<sub>2</sub>7-dét-PI15-manger-sfx

vyaakvrya « nourritures »

|vi-a-kv-ry-a|  
PD<sub>2</sub>8-dét-PI15-manger-sfx

Voir également le système verbal, §2.1.1.

Le seul exemple relevé d'un verbo-nominal de la classe 15 en construction génétivale contient également l'interrogatif *-ŋgahɪ* :

cl. 15 kuhaka kaŋgahɪ kwaa siku « peindre combien de fois par jour ? »

|kv-haka ka-ŋgahɪ kv-a Ø-siku|

PI15-peindre-sfx ka-combien PD<sub>2</sub>15-dét PI9-jour

Le seul exemple relevé en classe 16, une fois de plus, s'accorde en classe 17 :

cl. 16 hantv kwaa bulu « endroit bleu »

#### 3.3.2.4. La prédication non verbale et la combinatoire entre éléments.

De même manière que les syntagmes immédiats, certaines constructions relèvent de la syntagmatique, d'autres de la prédication non verbale. La différence se fait soit uniquement par l'intonation, soit à la fois par l'intonation et par l'ordre des éléments.

Les combinaisons syntagmatiques.

Les combinaisons syntagmatiques à deux éléments :

dém. + NI



vhv mɔntv « cette personne »

|v-hv mv-ntv|

V-dém.p1 PI1-personne

NI + poss.

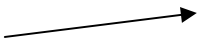


muntu waanti « ma personne »

|mʊ-ntʊ ʊ-a-ni|

PI1-personne PD<sub>2</sub>1-dét-poss1ps

NI + num.ord.



muntu waasanʊ « cinquième personne »

|mʊ-ntʊ ʊ-a-sanʊ|

PI1-personne PD<sub>2</sub>1-dét-cinq

muntu waakatatu « troisième personne »

|mʊ-ntʊ ʊ-a-ka-tatu|

PI1-personne PD<sub>2</sub>1-dét-ka-trois

Les combinaisons syntagmatiques à trois éléments :

NI + poss. + num.card.

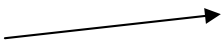


vantu waanti vaviri « mes deux personnes »

|va-ntʊ va-a-ni va-viri|

PI1-personne PD<sub>2</sub>2-dét-poss1ps PD<sub>2</sub>2-deux

NI + poss. + tot.

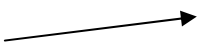


muntu waanti wuŋgi « mon autre personne »

|mʊ-ntʊ ʊ-a-ni ʊ-ŋgi|

PI1-personne PD<sub>2</sub>1-dét-poss1ps PD<sub>2</sub>1-autre

NI + dét. + NI



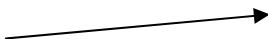
mwaana waa muntu « enfant de la personne »

|mʊ-ana ʊ-a mʊ-ntʊ|

PI1-enfant PD<sub>2</sub>1-dét PI1-personne

Les combinaisons syntagmatiques à quatre éléments :

dém. + NI + dét. + NI

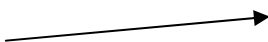


uhu mwaana waa muntu « enfant de la personne »

|u-hu mu-ana u-a mu-ntu|

V-dém.p1 PI1-enfant PD<sub>2</sub>1-dét PI1-personne

NI + dét. + dém. + NI



mwaana waa uhu muntu « enfant de la personne »

|mu-ana u-a u-hu mu-ntu|

PI1-enfant PD<sub>2</sub>1-dét V-dém.p1 PI1-personne

NI + dét. + NI + adj.

mwaana waa muntu mukulu « enfant de la grande personne »

|mu-ana u-a mu-ntu mu-kulu|

PI1-enfant PD<sub>2</sub>1-dét PI1-épouse PD<sub>1</sub>1-grand

NI + dét. + NI + num.card.

vaana vaa vantv vaviri « les enfants de ces deux personnes »

|va-ana va-a va-ntv va-viri|

PI2-enfant PD<sub>2</sub>2-dét PI2-personne PD<sub>2</sub>2-deux

NI + num.card. + dét. + NI

vantv vaviri vaa kale « deux personnes autrefois »

|va-ntv va-viri va-a kale|

PI2-personne PD<sub>2</sub>2-deux PD<sub>2</sub>2-dét autrefois

Les combinaisons syntagmatiques à cinq éléments :

dém. + NI + dét. + dém. + NI



lora lusaka lwaa uhu muntu « la forêt de cette personne-ci »

|lʊ-ra lʊ-saka lʊ-a ʊ-hʊ mʊ-ntʊ|

PD<sub>2</sub>11-dém.é PII1-forêt PD<sub>2</sub>11-dét V-dém.p1 PII1-personne

NI + dét. + NI + dét. + NI

ŋgɔ dʒaa kalɛ dʒaa kɪlaŋgi « les habits langi d'autrefois »

|ŋ-gɔ dʒi-a kalɛ dʒi-a kɪ-laŋgi|

PII0-habit PD<sub>2</sub>10-dét autrefois PII7-langi

NI + adj. + dét. + NI + adj.

vasiŋga vadudi vaa vaki vakʊlʊ « les enfants de petite taille des grandes épouses »

|va-siŋga va-dudi va-a va-ki va-kʊlʊ|

PI2-enfant PD<sub>1</sub>2-petit PD<sub>2</sub>2-dét PII2-épouse PD<sub>1</sub>2-grand

Les combinaisons syntagmatiques à six éléments :

dém. + NI + dém. + dét. + dém. + NI

ʊhʊ mʊsiŋga aha waa ʊra mʊntʊ « ces enfants-ci ici de cette personne-là »

|ʊ-hʊ mʊ-siŋga a-ha ʊ-a ʊ-ra mʊ-ntʊ|

V-dém.p1 PII1-enfant V-dém.p16 PD<sub>2</sub>1-dét PD<sub>2</sub>1-dém.é PII1-personne

Les combinaisons syntagmatiques à sept éléments :

dém. + NI + dém. + dét. + dém. + NI + dém.

ava vasiŋga aha vaa vara vantʊ kʊra « ces enfants ici de ces personnes là-bas »

|a-va va-siŋga a-ha va-a va-ra va-ntʊ kʊ-ra|

V-dém.p2 PII2-enfant V-dém.p16 PD<sub>2</sub>2-dét PD<sub>2</sub>2-dém.é PII2-personne PD<sub>2</sub>17-dém.é

Les combinaisons énoncématiques.

Au niveau des syntagmes médiatisés, les seules PNV relevées comportent au moins deux déterminants. Elles comprennent toutes au moins soit un adjectif, soit un possessif, soit une construction génétivale.

PNV fondée uniquement sur l'intonation.

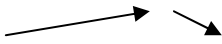
Rappelons que les combinaisons sont syntagmatiques lorsque l'intonation suit une courbe montante sur l'ensemble des éléments, et énoncématiques lorsque l'intonation monte sur les premiers éléments et descend sur l'élément final d'énoncé.

Combinaisons énoncématiques à trois éléments :

NI + adj. + poss.

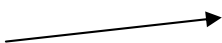


mburi ndudi yaant « ma petite chèvre »



mburi ndudi yaant « la petite chèvre est à moi »

NI + poss. + adj.



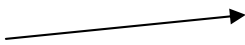
mburi yaant ndudi « ma petite chèvre »



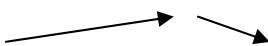
mburi yaant ndudi « ma chèvre est petite »

Combinaisons énoncématiques à quatre éléments :

NI + adj. + dét. + NI



jumba ndudi yaa kale « l'ancienne petite maison »



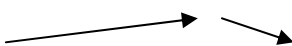
jumba ndudi yaa kale « la petite maison est ancienne »

Le syntagme déterminatif fait partie du groupe intonational final, ce qui indique probablement un lien syntagmatique fort.

NI + dét + NI + adj.



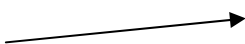
vasinga vaa vaki vadudi « les enfants des petites femmes »



vasinga vaa vaki vadudi « les enfants des femmes sont petits »

Notons que dans le cas du syntagme nominal, l'adjectif détermine le deuxième nominal alors que dans le cas de la PNV, l'adjectif détermine le premier nominal.

NI + dét + NI + poss.



itʃumbɪ raa kalɛ raanɪ « mon vieux tabouret »



itʃumbɪ raa kalɛ raanɪ « le vieux tabouret est à moi »

PNV fondée sur l'intonation et sur l'ordre des mots :

Combinaisons énoncématiques à trois éléments :

NI + poss. + tot.

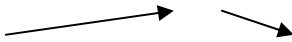


mbɔri yaanɪ yuŋɡɪ « mon autre chèvre »



mbɔri yuŋɡɪ yaanɪ « l'autre chèvre est à moi »

NI + num.ord. + adj.



vantɔ vakatatu vadudɪ « tous les troisièmes (nés) sont petits » (cette combinaison n'est pas attestée dans un ordre différent).

Combinaisons énoncématiques à cinq éléments :

(nous n'avons pas relevés de combinaison à quatre éléments).

NI + dét. + NI + dét. + NI



ilɔva raa kalɛ raa bulu « une vieille fleur bleue »



ilɔva raa bulu raa kalɛ « la fleur bleue est vieille »

### 3.3.3. Les accords après suffixe locatif.

Lorsqu'un nominal est doté du suffixe locatif, l'accord du déterminatif se fait dans la classe du nominal alors que les adjectifs s'accordent en classe 17, classe

locative. L'adjectif est obligatoirement précédé de la copule *ni*, et détermine le premier terme de la construction génétivale.

Exemples :

makekerii yaa nɔmba ni kwiiru « les toits des maisons sont noirs »

|ma-kekera-i ya-a n-ɔmba ni ku-iru|

PI6-toit-loc PD<sub>2</sub>6-dét PI10-maison cop PD<sub>1</sub>17-noir

wɛrwii yaa nɔmba ni kusafi « l'extérieur de la maison est propre »

|Ø-wɛru-i t-a n-ɔmba ni ku-safi|

PI9-dehors-loc PD<sub>2</sub>9-dét PI9-maison cop PD<sub>1</sub>17-propre

#### 4. La formation et la dérivation nominale.

Nous avons vu §2. ci-dessus, que les noms sont formés soit à partir d'un thème non décomposable, soit à partir d'un radical pouvant donner des noms et des verbes. Nous allons présenter dans cette partie une formation particulière, les mots composés, nous regarderons ensuite deux procédés de dérivation : la dérivation nominale par changement de classe et la dérivation verbale par l'ajout d'extensions.

##### 4.1. Les mots composés.

Certains termes se composent de deux nominaux indépendants juxtaposés, qu'ils soient formés à partir d'un thème ou d'un radical. Le sens du mot composé n'est pas forcément prévisible à partir du sens des composants. Le premier terme est celui qui régit les accords.

Les mots composés sont relativement rares, nous n'en avons trouvé que 14 dans le corpus à notre disposition.

Les mots composés portent deux accents (voir la phonologie §5.1.2.4.). Dans les exemples qui suivent, la syllabe portant l'accent principal sera marquée par une apostrophe (´) et celle qui porte l'accent secondaire, par une virgule (,).

Exemples :

cl. 1 ,mwaana 'zimba « membre du clan du lion »

|mɔ-ana Ø-simba|

PI1-enfant PI9-lion



Dans cet exemple, « lion » se réalise *zimba*, et non *simba* comme dans d'autres contextes.

- cl. 1 ,mukera 'ndzira « voyageur »  
 |mυ-kεr-a n-dzira|  
 PI1-couper-sfx PI9-chemin
- cl. 5 ,idzira 'ηombε « Steganotaenia araliacea » (un arbre à l'ombre duquel les  
 |i-dzira Ø-ηombε | vaches aiment rester)  
 PI5-chemin PI9-vache
- cl. 9 ,nda 'mberε « premier né »  
 |n-da m-bεrε|  
 PI9-ventre PI9-devant
- cl. 7 ,kivaa 'mberυ « torchon »  
 |kt-va-a m-bεrυ|  
 PI7-battre-sfx PI9-poussière.de.fer
- cl. 3 ,murya 'mburi « Margaritaria discoidea » (un arbre que les chèvres aiment  
 |mυ-ry-a m-buri| manger)  
 PI3-manger-sfx PI9-chèvre
- cl. 3 ,mυneyera 'mburi « Hibiscus fuscus » (arbre sous lequel les chèvres ont  
 |mu-ney-εr-a m-buri| l'habitude de dormir)  
 PI3-dormir-appl-sfx PI9-chèvre
- cl. 7 kɪrɪmɪrɪ sɛŋɔ « Indigofera lupata » (arbre utilisé pour la fabrication  
 |kɪ-rɪm-ɪr-a Ø-sɛŋɔ| des manches de faucilles ? Hypothèse  
 PI7-labourer-appl-sfx PI9-faucille à vérifier sur le terrain.)

Dans les exemples suivants, le thème du deuxième terme est attesté par ailleurs en tant qu'adjectif, or nous savons, par le schème accentuel, qu'il s'agit bien de mots composés :

- cl. 1 ,muntu mu'lume « homme »  
 |mυ-ntυ mυ-lume|  
 PI1-personne PI1-époux
- cl. 1 ,muntu mu'ki « femme »  
 |mυ-ntυ mυ-ki|  
 PI1-personne PI1-épouse
- cl. 14 ,untu υ'ki « affaires féminines »

|ʊ-ntʊ ʊ-ki|

PI14-chose PI14-épouse

cl. 14 ,ʊntʊ ʊ'lʊmɛ « affaires masculines »

|ʊ-ntʊ ʊ-lʊmɛ|

PI14-chose PI14-époux

cl. 1a ,baba mʊ'dudi, « oncle paternel, plus jeune que le père »

|∅-baba mʊ-dudi|

PI1a-oncle PI1-petit

cl. 1a ,mama mʊ'dudi « tante maternelle, plus jeune que la mère »

|∅-mama mʊ-dudi|

PI1a-mère PI1-petit

*mama* « mère » (pluriel *valamama* « mères », en classe 2a) est emprunté au swahili. Ce mot est courant dans deux expressions surtout, celle donnée ci-dessus et *mam wiitʊ* « notre mère », où le possessif *-itʊ* « notre » est également emprunté au swahili.

#### 4.2. La dérivation nominale par changement de classe.

Dans un premier temps, nous présenterons quelques thèmes et radicaux qui se dérivent dans de nombreuses classes, suivi de la présentation des autres exemples attestés dans ce corpus, où nous essaierons de les organiser selon un certain nombre de regroupements sémantiques, qui ne sont qu'indicatifs, les autres possibilités étant infinies. Dans un deuxième temps nous présenterons les nominaux formés à partir de radicaux accompagnés d'une ou plusieurs extensions.

Les termes au singulier sont à gauche, les termes au pluriel sont à droite.

-ntʊ

cl. 1 mʊ-ntʊ « personne »

cl. 2 va-ntʊ « personnes »

cl. 5 imʊntʊ « personne grotesque »

cl. 6 mavantʊ « personnes

|i-mʊ-ntʊ|

|ma-va-ntʊ| grotesques »

PI5-PI1-personne

PI6-PI2-personne

cl. 12 kamʊntʊ « petite personne »

cl. 19 fivantʊ « petites personnes »

|ka-mʊ-ntʊ|

|fi-va-ntʊ|

PI12-PI1-personne

PI19-PI2-personne

-dzi

	cl. 6	ma-dzi	« eau »
cl. 7	kɪ-dʒadʒi		« bruine »
	cl. 10	ndʒadʒi	« fraîcheur »
cl. 11	lʊ-dʒi		« rivière »
	cl. 19	fimadʒi	« flaques d'eau »
		fi-ma-dʒi	
		PI19-PI6-eau	

-bula

cl. 5	i-bula	« grenouille »	cl. 6	ma-bula	« grenouilles »
cl. 9	m-bula	« pluie »			
cl. 12	ka-bula	« têtard »	cl. 19	fi-bula	« têtards »

-dʒɛŋg-a

cl. 15	kʊ-dʒɛŋg-a	« construire »			
cl. 1	mʊ-dʒɛŋg-i	« constructeur »	cl. 2	va-dʒɛŋg-i	« constructeurs »
cl. 1a	kɪ-dʒɛŋg-i	« belle-mère/père »	cl. 2a	vala-vi-dʒɛŋg-i	« beaux-parents »
	∅-kɪ-dʒɛŋg-i			vala-vi-dʒɛŋg-i	
	PI1a-PI7-construire-sfx			PI2a-PI8-construire-sfx	
cl. 5	i-dʒɛŋg-ɔ	« poteau »	cl. 6	ma-dʒɛŋg-ɔ	« poteaux »

Nous voyons bien dans cet exemple l'emploi des différents suffixes : les formes verbo-nominales portent le suffixe *-a* ; les noms d'agents, attestés uniquement en classes 1, 1a, 2 et 2a, portent le suffixe *-i* (les beaux-parents participent à la construction de la maison d'un jeune couple) ; pour le matériau, ou l'état ou l'action qui correspond au verbe, nous trouvons le suffixe *-ɔ*.

#### 4.2.1. Humain / non humain ; concret / abstrait.

Dans les deux premiers exemples, je ne m'explique pas pour l'instant le changement de timbre de la première voyelle du thème.

cl. 1	mʊ-ndʒɪdʒa	« membre du clan du Dalbergia »	cl. 2	va-ndʒɪdʒa	« membres du clan... »
-------	------------	---------------------------------	-------	------------	------------------------

- cl. 3 mʊ-ndʒɛdʒa « Dalbergia nitidula » cl. 4 mɪ-ndʒɛdʒa pl.
- cl. 1 mʊ-sɔya « membre du clan de l'herbe hydrophile » cl. 2 va-sɔya  
« membres... »
- cl. 5 i-suya « herbe hydrophile » cl. 6 ma-suya « herbes hydrophiles »
- cl. 1 mʊ-ɲawu « membre du clan des chats » cl. 2 va-ɲawu « membres... »  
cl. 5 i-ɲawu « gros chat » cl. 6 ma-ɲawu « gros chats »  
cl. 9 ɲ-awu « chat » cl. 10 ɲ-awu « chats »
- cl. 1 mʊ-(w)ɔmbɛ « membre du clan du bétail » cl. 2 va-(w)ɔmbɛ « membres... »  
cl. 9 ɲ-gɔmbɛ « vache » cl. 10 ɲ-gɔmbɛ « vaches »
- cl. 1 mʊ-kaaya « voisin » cl. 2 va-kaaya « voisins »  
cl. 7 kɪ-kaaya « village » cl. 8 vi-kaaya « villages »  
cl. 9 kaaya « ferme » cl. 10 kaaya « fermes »
- cl. 1 mʊ-(w)ɔsi « vieillard » cl. 2 va-(w)ɔsi « vieillards »  
cl. 14 ʊ-(w)ɔsi « âge »
- cl. 1 mʊ-ki « épouse » cl. 2 va-ki « épouses »  
cl. 14 ʊ-ki « féminité »
- cl. 1 mʊ-lʊmɛ « époux » cl. 2 va-lʊmɛ « époux »  
cl. 14 ʊ-lʊmɛ « masculinité »
- cl. 1 mʊ-suŋɡʊ « égoïste » cl. 2 va-suŋɡʊ « égoïstes »  
cl. 14 ʊ-suŋɡʊ « culpabilité, égoïsme »

#### 4.2.2. Peuple / langue.

- cl. 1 mʊ-laŋgi « Langi » cl. 2 va-laŋgi « Langis »  
cl. 7 kɪ-laŋgi « langue langi » cl. 8 vi-laŋgi « parlars langi »

cl. 1 mʊ-mpetɔ « étranger » cl. 2 va-mpetɔ « étrangers »  
 cl. 7 kɪ-mpetɔ « langue étrangère » cl. 8 vi-mpetɔ « langues étrangères »

#### 4.2.3. Arbre / fruit.

cl. 3 mw-iiwi « baobab » cl. 4 m-iiwi « baobabs »  
 cl. 5 r-iiwi « fruit du baobab » cl. 6 m-iiwi « fruits du baobab »

cl. 3 mʊ-dʊwawʊ « Grewia bicolor » cl. 4 mɪ-dʊwawʊ pl.  
 cl. 10 ndʊwawʊ « fruits du Grewia bicolor »

cl. 3 mʊ-sakasaka « Rhus natalensis » cl. 4 mɪ-sakasaka pl.  
 cl. 10 sakasaka « fruits du Rhus natalensis »

cl. 3 mʊ-furu « Vitex doniana » cl. 4 mɪ-furu pl.  
 cl. 10 furu « fruits du Vitex doniana »

#### 4.2.4. Augmentatif / diminutif.

cl. 1 mw-aana « enfant » cl. 2 v-aana « enfants »  
 cl. 5 r-aana « gamin » cl. 6 m-aana « gamins »  
 cl. 12 k-aana « petit d'animal » cl. 19 fy-aana « petits d'animaux »

cl. 5 i-gɔ « grand habit »  
 cl. 9 ŋ-gɔ « habit » cl. 10 ŋ-gɔ « habits »

cl. 5 i-buri « grande chèvre » cl. 6 ma-buri « grandes chèvres »  
 cl. 9 m-buri « chèvre » cl. 10 m-buri « chèvres »

cl. 5 i-dakwi « grand âne » cl. 6 ma-dakwi « grands ânes »  
 cl. 9 n-dakwi « âne » cl. 10 n-dakwi « ânes »

cl. 5 i-gi « grand scorpion » cl. 6 ma-gi « grands scorpions »  
 cl. 9 ŋ-gi « scorpion » cl. 10 ŋ-gi « scorpions »

cl. 5	i-gɔvi « prépuce »	cl. 6	ma-gɔvi « prépuces »
cl. 9	ŋ-gɔvi « célébration »	cl. 10	ŋ-gɔvi « célébrations »
cl. 5	i-banda « maison »	cl. 6	ma-banda « maisons »
cl. 12	ka-banda « abri »	cl. 19	fi-banda « abris »
cl. 5	i-gulaata « grand bouc »	cl. 6	ma-gulaata « grands boucs »
cl. 9	ŋ-gulaata « bouc »	cl. 10	ŋ-gulaata « boucs »
cl. 5	i-gurɔvɛ « grand cochon »	cl. 6	ma-gurɔvɛ « grands cochons »
cl. 9	ŋ-gurɔvɛ « cochon »	cl. 10	ŋ-gurɔvɛ « cochons »
cl. 5	i-dʒɪva « grand pigeon »	cl. 6	ma-dʒɪva « grands pigeons »
cl. 9	n-dʒɪva « pigeon »	cl. 10	n-dʒɪva « pigeons »
cl. 5	i-dʒɪku « grand bœuf »	cl. 6	ma-dʒɪku « grands bœufs »
cl. 9	n-dʒɪku « bœuf »	cl. 10	n-dʒɪku « bœufs »
cl. 5	i-dʒɔɓ « grand couteau »	cl. 6	ma-dʒɔɓ « grands couteaux »
cl. 9	n-dʒɔɓ « dague »	cl. 10	n-dʒɔɓ « dagues »
cl. 5	i-dʒusi « grande mouche »	cl. 6	ma-dʒusi « grandes mouches »
cl. 9	n-dʒusi « mouche »	cl. 10	n-dʒusi « mouches »
cl. 5	i-kabaku « grand taureau »	cl. 6	ma-kabaku « grands taureaux »
cl. 9	ŋ-kabaku « taureau »	cl. 10	ŋ-kabaku « taureaux »
cl. 5	i-kamba « grand porc »	cl. 6	ma-kamba « grands porcs »
cl. 9	kamba « porc »	cl. 10	kamba « porcs »
cl. 5	i-kiŋɔ « grand cou »	cl. 6	ma-kiŋɔ « grands cous »
cl. 9	ŋ-kiŋɔ « cou »	cl. 10	ŋ-kiŋɔ « cous »

cl. 5	i-kɔmɛ « grand bâton »	cl. 6	ma-kɔmɛ « grands bâtons »
cl. 9	ŋ-kɔmɛ « bâton »	cl. 10	ŋ-kɔmɛ « bâtons »
cl. 5	i-kundɔ « grand nœud, chignon »	cl. 6	ma-kundɔ « grands nœuds »
cl. 9	ŋ-kundɔ « nœud »	cl. 10	ŋ-kundɔ « nœuds »
cl. 5	i-ŋkamaŋɔ « grosse pierre »	cl. 6	ma-ŋkamaŋɔ « grosses pierres »
cl. 9	ŋ-kamaŋɔ « gravillon »	cl. 10	ŋ-kamaŋɔ « gravillons »
cl. 5	i-ntʃɔŋɔla « grand lapin »	cl. 6	ma-ntʃɔŋɔla « grands lapins »
cl. 9	n-ʃɔŋɔla « lapin »	cl. 10	n-ʃɔŋɔla « lapins »
cl. 5	i-ŋiŋɔrɪ « grand pou »	cl. 6	ma-ŋiŋɔrɪ « grands poux »
cl. 9	ŋ-iŋɔrɪ « pou »	cl. 10	ŋ-iŋɔrɪ « poux »
cl. 5	i-pukɔ « grand rat »	cl. 6	ma-pukɔ « grands rats »
cl. 9	m-pukɔ « rat »	cl. 10	m-pukɔ « rats »
cl. 5	i-sɔvɪ « grand léopard »	cl. 6	ma-sɔvɪ « grands léopards »
cl. 9	sɔvɪ « léopard »	cl. 10	sɔvɪ « léopards »
cl. 5	i-gumi « grand poing »	cl. 6	ma-gumi « grands poings »
cl. 11	lɔ-gumi « poing »	cl. 10	ŋ-gumi « poings »
cl. 5	i-dʒɪra « grand chemin »	cl. 6	ma-dʒɪra « grands chemins »
cl. 11	lɔ-dʒɪra « chemin »	cl. 10	ndʒɪra « chemins »
cl. 12	ka-dʒɪra « petit chemin »	cl. 19	fi-dʒɪra « petits chemins »
cl. 5	i-(y)ɔnda « champ »	cl. 6	ma-(y)ɔnda « champs »
cl. 12	ka-(y)ɔnda « petit terrain »	cl. 19	fi-(y)ɔnda « petits terrains »
cl. 9	n-tʃuru « poussin »	cl. 10	n-tʃuru « poussins »
cl. 12	ka-tʃuru « petit poussin »	cl. 19	fi-tʃuru « petits poussins »

- |        |          |                       |        |          |                         |
|--------|----------|-----------------------|--------|----------|-------------------------|
| cl. 9  | n-tʃɪhɪ  | « petit oiseau »      | cl. 10 | n-tʃɪhɪ  | « petits oiseaux »      |
| cl. 12 | ka-tʃɪhɪ | « très petit oiseau » | cl. 19 | fi-tʃɪhɪ | « très petits oiseaux » |

#### 4.2.5. Neutre / péjoratif.

- |        |            |                    |       |            |                    |
|--------|------------|--------------------|-------|------------|--------------------|
| cl. 1  | mɔ-səkɔɔɔɔ | « paresseux »      | cl. 2 | va-səkɔɔɔɔ | « paresseux »      |
| cl. 5  | i-səkɔɔɔɔ  | « gros paresseux » | cl. 6 | ma-səkɔɔɔɔ | « gros paresseux » |
| cl. 14 | ɔ-səkɔɔɔɔ  | « paresse »        |       |            |                    |

Cette distinction ressort surtout dans les phrases du type « celui-là, c'est une horreur » où le démonstratif et les accords seront en classe 5 : *rɪra raariire tʃaakɔrya tʃɔɔsi* « celui-là a mangé toute la nourriture ! » Voir aussi le premier exemple de cette partie, *-ntɔ*, et le §3.3. : *-ana*.

#### 4.2.6. Divers.

Je n'ai pas réussi à trouver un lien abstrait satisfaisant pour rendre compte de ces derniers exemples. Partie / entité ?

- |        |             |  |        |             |                        |
|--------|-------------|--|--------|-------------|------------------------|
| cl. 3  | mɔ-vɪɪɪ     | « corps »  | cl. 4  | mɪ-vɪɪɪ     | « corps »              |
| cl. 7  | kɪ-vɪɪɪvɪɪɪ | « torse »  | cl. 8  | vi-vɪɪɪvɪɪɪ | « torses »             |
|        |             |  | cl. 6  | ma-tʃɪkɔ    | « printemps »          |
| cl. 7  | kɪ-tʃɪkɔ    | « saison des pluies »  | cl. 8  | vi-tʃɪkɔ    | « saisons des pluies » |
| cl. 14 | ɔ-tʃɪkɔ     | « nuit »   |        |             |                        |
| cl. 9  | n-dʒɔkɪ     | « abeille »  | cl. 10 | n-dʒɔkɪ     | « abeilles »           |
| cl. 14 | ɔ-(w)ɔkɪ    | « miel »   |        |             |                        |
| cl. 16 | ha-ntɔ      | « espace, espaces »  |        |             |                        |
| cl. 17 | kɔ-ntɔ      | « endroit » (généralement plus éloigné et plus vague que <i>hantɔ</i> ). |        |             |                        |



### 4.3. La dérivation par extensions du radical.

Les extensions sont décrites en détail dans le système verbal, §1.3.6.. Il est nécessaire de les évoquer brièvement ici pour rendre compte des nominaux formés à partir de radicaux dérivés. Les extensions sont des éléments qui suivent le radical et en modifient le sens et/ou la combinatoire. Les extensions peuvent se combiner entre elles, nous avons attesté dans notre corpus jusqu'à quatre degrés de dérivation, c'est à dire que le radical est suivi de quatre extensions.

Exemples :

#### 4.3.1. Premier degré de dérivation.

Le passif : -w-

-rum-            cl. 15   kv-rum-a        « labourer »

cl. 14   vrumwii « repas de remerciement » (cf. cl. 14 v-rum-ɔ « entraide »).

|v-rum-w-i|

PI14-labourer-pass-sfx

-terək-            cl. 15   kv-terək-w-a « être cuit »

cl. 5   i-terək-w-a « sorgho blanc »    cl. 6   ma-terək-w-a « sorghos blancs »

-ir-                cl. 15   kw-iir-a            « être noir »

cl. 7   kt-lwiir-w-ii « dans le noir »

Ce terme, qui ne se trouve qu'au singulier, est doté du suffixe locatif *-i*, (voir ci-dessus §2.13.). Je n'ai pas d'explication sûre à suggérer pour la présence de la suite */w* à l'initiale du radical, serait-ce le préfixe de la classe 11 ?

Nous avons un exemple qui pourrait être dérivé au passif, puisqu'il comporte un *w* devant le suffixe, mais dont la forme verbo-nominale n'est pas attestée :

cl. 1   mv-naŋg-w-a « maître »        cl. 2   va-naŋg-w-a « maîtres »

L'applicatif : -r-

-rum-            cl. 15   kv-rum-a        « rugir »

cl. 5   i-rum-r-ɔ        « rugissement »        cl. 6   ma-rum-r-ɔ « rugissements »

-rut-            cl. 15   kv-rut-a        « tirer »

cl. 5   i-rut-r-a        « transpiration »

-fyaay- cl. 15 kʊ-fyaay-ɪr-a « balayer » (non attesté au degré zéro de dérivation)

cl. 7 kɪ-fyaay-ɪr-ɔ « balai » cl. 8 vi-fyaay-ɪr-ɔ « balais »

-fir- cl. 15 kʊ-fir-ɪr-a « traverser »

cl. 9 firɪr-ɔ « rive »

Le causatif : -y-

-rɛv- cl. 15 kʊ-rɛv-y-a « enivrer »

cl. 5 i-rɛv-y-a « alcool » cl. 6 ma-rɛv-y-a « alcools »

#### 4.3.2. Deuxième degré de dérivation.

Applicatif + passif : -ɪr-w-

-riŋg- cl. 15 kʊ-riŋg-ɪr-a « être proche, autour » (non attesté au degré zéro de dérivation)

cl. 3 mʊ-riŋg-ɪr-w-a « cercle » cl. 4 mɪ-riŋg-ɪr-w-a « cercles »

-gɪrt- cl. 15 kʊ-gɪrt-a « descendre une pente »

cl. 3 mʊ-gɪrt-ɪr-w-a « chemin descendant une montagne »

cl. 4 mɪ-gɪrt-ɪr-w-a « chemins descendant une montagne »

#### 4.3.3. Troisième degré de dérivation.

Double applicatif + causatif : ɪr-ɪr-y-

-tumba- cl. 15 kw-ii-tumbay-ɪr-ɪr-y-a « s'appuyer sur qq'un » (non attesté au degré zéro de dérivation)

cl. 3 mw-ii-tumbay-ɪr-ɪr-y-ɔ « canne » cl. 4 m-ii-tumbay-ɪr-ɪr-y-ɔ « cannes »

Statif + applicatif + causatif : ɪk-ɪr-y-

-mar- cl. 15 kʊ-mar-ɪk-ɪr-y-a « finir quelque chose » (non attesté au degré zéro de dérivation)

cl. 7 kɪ-mar-ɪk-ɪr-y-a « fin »

Nous avons en outre deux exemples de nominaux qui semblent être formés à partir d'un verbe conjugué au perfectif (voir le système verbal, §2.1.5.) :

-lw-al-            cl. 15 kʊ-lw-al-a            « être malade »

cl. 1    mʊlwɛɛɛ            « malade » (personne)

|mʊ-lw-al-irɛ|

PI1-être.malade-m.n-perf

Cette forme est dotée de l'extension du moyen-neutre et est soumise à l'imbrication. Voir le système verbal, §2.1.5..

-ir-                cl. 15 kw-iir-a                « être noir »

cl. 14    wiirirɛ                « obscurité »

|ʊ-ir-irɛ|

PI14-être noir-perf

### III. Le système verbal et prédicatif.

Les énoncés en langi relèvent soit de la prédication non verbale, comme nous l'avons vu au chapitre précédent, soit de la prédication verbale. Dans ce chapitre nous décrivons le système verbal, qui comprend des formes verbales et des copules.

#### 1. Présentation des formes verbales.

La forme verbale comprend au minimum deux éléments : radical + suffixe, et au maximum sept, quatre placés avant le radical, trois après.

##### 1.1. Présentation d'une forme minimale.

Il existe trois formes verbales minimales en langi : *RAD-a*, l'impératif de la deuxième personne du singulier ; *RAD-ε*, l'impératif de la première personne du pluriel ; et *RAD-i*, l'impératif de la deuxième personne du pluriel.

Exemples :

yend-a « marche ! »

rim-a « cultive ! »

yend-ε « marchons ! »

rim-ε « cultivons ! »

yend-i « marchez ! »

rim-i « cultivez ! »

##### 1.2. Présentation d'une forme maximale.

La forme maximale comprend sept éléments que nous pouvons représenter en colonnes :

1	2	3	4	5	6	7
pré-pfx	pfx	marques aspecto- temporelles	marque objet, réfléchi	RAD	extensions	sfx

### 1.3. Présentation des sept colonnes.

#### 1.3.1. 1<sup>ère</sup> colonne.

Cette colonne contient le négatif, qui se réalise *si-* devant consonne et *s-* devant voyelle. Il est généralement, mais pas nécessairement, accompagné d'un élément *tukv* ou *bwεεε*, qui se place en fin d'énoncé.

Exemples :

siwiyɔsaka tukv « tu ne veux pas »

|si-ɔ-iyɔ-sak-a tukv|

nég-2ps-inacc-vouloir-sfx nég

samajire bwεεε « il ne sait pas »

|si-a-a-maj-ire bwεεε|

nég-PV1-acc-savoir-perf nég

#### 1.3.2. 2<sup>ème</sup> colonne.

Cette colonne contient les préfixes verbaux ayant la fonction de sujet. Le préfixe est obligatoire, même si un sujet explicite est présent. Une liste des réalisations des préfixes est présentée ci-dessous. Certaines réalisations varient selon l'élément qui suit le préfixe dans la forme verbale, les commentaires suivent le tableau.

##### 1.3.2.1. Tableau des préfixes.

classe	devant C	devant:	-ɔ-	-iyɔ-	-a-	-endɔ-
1ps	ni-, ndε-, ndu-		n-	n-	n-	n-
2ps	ɔ-		w-	w-	w-	w-
cl. 1	a-		y-	∅	∅	∅
1pp	tɔ-		t-	tw-	tw-	tw-
2pp	mɔ-		mw-	mw-	mw-	mw-
cl. 2	va-		v-	v-	v-	v-
cl. 3	ɔ-		w-	w-	w-	w-
cl. 4	ɪ-		y-	∅	y-	y-
cl. 5	rɪ-		r-	r-	r-	r-
cl. 6	ya-		y-	∅	y-	y-
cl. 7	tʃɪ-		tʃ-	tʃ-	tʃ-	tʃ-

cl. 8	vi-		vy-	v-	vy-	vy-
cl. 9	ɪ-		y-	∅	y-	y-
cl. 10	dʒi-		dʒ-	dʒ-	dʒ-	dʒ-
cl. 11	lv-		l-	lw-	lw-	lw-
cl. 12	ka-		k-	ka-	k-	k-
cl. 19	fi-		fy-	f-	fy-	fy-
cl. 14	v-		w-	w-	w-	w-
cl. 15	kv-					
cl. 17	kv-					

Les marques aspecto-temporelles se comportent comme de syllabes à attaque vocalique nulle et s’amalgament à la voyelle du préfixe selon les règles suivantes :

Devant consonne, seul le préfixe de la première personne du singulier varie. selon ce qui suit. Dans la plupart des cas, ce préfixe se réalise *ni-*. Devant la copule -*ri*, il se réalise *ndɛ-*. Lorsque cette copule est à la forme négative, le préfixe se réalise *ndu-* :

ma ntkafika « puis je suis arrivé »

|ma ni-ka-fik-a|

puis 1ps-narr-atteindre-sfx

nderi na ndzala « j’ai faim »

|ndɛ-ri na n-dzala|

1ps-cop conn PI9-faim

sinduri pata toku « je n’obtiendrai pas »

|si-ndu-ri pat-a toku|

nég-1ps-cop obtenir-sfx nég

Les réalisations des préfixes devant voyelle sont réparties selon quatre marques aspecto-temporelles : *-ɔ-*, *-iyɔ-*, *-a-*, et *-ɛndɔ-*. Ces éléments sont décrits en détail dans le §1.3.3. qui suit.

Certains préfixes se réalisent de la même manière quelle que soit la marque à initiale vocalique qui suit ; les autres varient selon l’élément qui suit.

Le préfixe de la première personne du pluriel *tv-* et celui de la classe 11 *lv-* perdent la voyelle *v-* devant la marque du présent habituel *-ɔ-*. A l'inverse, le préfixe de la deuxième personne du pluriel *mv-* se réalise *mw-*.

tɔɔfuma « nous sommes originaires de »

|tv-ɔ-fum-a|

1pp-prés-sortir-sfx

mwɔɔfuma « vous êtes originaires de »

|mv-ɔ-fum-a|

2pp-prés-sortir-sfx

Le préfixe de la classe 12 *ka-* est réalisé *k-* sauf devant la marque de l'inaccompli *-iyɔ-*, où il conserve la forme *ka-*, certainement pour éviter la palatalisation de la consonne ( $k+i+V = tʃ$ ).

katʃuru kaiyɔkɔma « le petit poussin est en train de picorer »

|ka-tʃuru ka-iyɔ-kɔm-a|

PV12-poussin PV12-inacc-picorer-sfx

Le préfixe verbal de classe 1 est *a-*. Devant la marque du présent habituel *-o-* il se réalise *y-*:

yorya « il mange »

|y-o-ry-a|

PV1-prés-manger-sfx

Celui-ci est le seul cas où la réalisation du préfixe devant voyelle soit distincte, articulatoirement, de la réalisation devant consonne.

### 1.3.3. 3<sup>ème</sup> colonne.

La troisième colonne est celle des marques aspecto-temporelles. Nous donnons ici la liste des marques relevées dans notre corpus, elles sont décrites en détail dans la conjugaison.

-ɔ- marque du présent habituel

wɔɔkivisa « tu te caches »

|v-ɔ-ki-vis-a|

2ps-prés-réfl-cacher-sfx

tɔɔkɪmba « nous chantons »

|tʊ-ɔ-k-ɪmb-a|

1pp-prés-k-chanter-a

La consonne *k*, forme réduite du préfixe de la classe 15 *kʊ-* est insérée entre la marque aspecto-temporelle *-ɔ-* et *-imba* pour empêcher l'amalgame entre les deux voyelles, puisque *-imba* est un radical à attaque nulle initiale.

-iyɔ- marque de l'inaccompli

mwiiyɔvina « vous êtes en train de danser »

|mʊ-iyɔ-vin-a|

2pp-inacc-danser-sfx

viiyɔbwɪta « ils sont en train de jouer »

|va-iyɔ-bwɪt-a|

PV2-inacc-jouer-sfx

-a- marque de l'accompli

kazi yaakɔla « le travail est grand »

|Ø-kazi t-a-kɔl-a|

PI9-travail PV9-acc-être.grand

twaafikire « nous sommes arrivés »

|tʊ-a-fik-ire|

1pp-acc-atteindre-perf

Lorsque la marque *a* est suivie d'une voyelle, elle chute :

tʊdzire « nous sommes venus »

|tʊ-a-ʊdz-ire|

1pp-acc-venir-perf

wiivisire « tu t'es caché »

|ʊ-a-i-vis-ire|

2ps-acc-réfl-cacher-perf

-ka- marque du narratif

ma kakakɔma « puis il picora »

|ma ka-ka-kɔm-a|

puis PV12-narr-picorer-sfx



Des formes auxiliarisées figées des verbes *kwɛɛnda* « vouloir » et *kuɔɔla* « prendre » :

-ɛndɔ-

tʃu nɛɛndɔrya « que vais-je manger ? »

|tʃu nɛ-ɛndɔ-ry-a|

int 1ps-aller-manger-sfx

-tɔ-

tuɔɔsɔŋgɔla maiti « nous allons emporter le cadavre »

|tu-tɔ-sɔŋg-ɔl-a Ø-maiti|

1pp-prendre-emporter-sfx PIIa-cadavre

L'auxiliaire *-tɔ-* peut se combiner avec *-ɛndɔ-* et avec les autres éléments de la troisième colonne, les seuls exemples attestés sont au négatif :

vantu siviiyɔtɔrɪma tuku « les gens ne sont pas en train de se mettre à cultiver »

|va-ntu si-va-iyɔ-tɔ-rɪm-a tuku|

PI2-personne nég-PV2-inacc-prendre-cultiver-sfx nég|

hapana kundɔtɔkɔwa « ne pas aller prendre un bain »

|hapana ku-ndɔ-tɔ-k-ɔw-a|

nég PV15-aller-prendre-k-se laver-sfx

(*k*, forme réduite du préfixe de la classe 15 *ku-*, sert à empêcher l'amalgame entre deux voyelles, celle de *-tɔ-* et celle du radical à attaque nulle initiale).

La marque du relatif *nɔ*

Nous avons relevé deux exemples, dans le récit sur la fabrication du fer, où il semblerait que la marque du relatif *-nɔ-* soit placée entre la marque aspecto-temporelle et le radical :

ha ni vatʃana vɔɔnotʃana masɪɪ vi kura

|ha ni va-tʃan-a va-ɔ-nɔ-tʃan-a ma-sɪɪ vi ku-ra|

PI16 cop PI2-forger-sfx PV2-prés-rel-forger-sfx PI6-houe seulement PD17-dém.é

« là ce sont les forgerons qui forgent des houes là-bas »

ni mɔmbɔ tɔɔnɔruta « c'est la barre de fer que nous forgeons ».

|ni Ø-mɔmbɔ tʊ-ɔ-nɔ-rut-a|

cop PI9-barre 1pp-prés-rel-tirer-sfx

#### 1.3.4. 4<sup>ème</sup> colonne.

Cette colonne contient les marques d'objet et du réfléchi.

##### 1.3.4.1. Tableau des marques d'objet.

L'objet peut être marqué dans presque tous les verbes transitifs, quel que soit la marque verbale, et ce que l'objet soit formellement présent ou non.

1ps	- <del>N</del> -
2ps	-v- devant C, -kv- devant V.
cl. 1, 3ps	-mʊ-
1pp	-tʊ-
2pp	-mʊ-
cl. 2, 3pp	-va-
cl. 3	-v-
cl. 4	-t-
cl. 5	-rɪ-
cl. 6	-ya-
cl. 7	-kɪ-
cl. 8	-vi-
cl. 9	-t-
cl. 10	-dʒi-
cl. 11	-lʊ-
cl. 12	-ka-
cl. 19	-fi-
cl. 14	-v-
cl. 17	-kv-

Exemples :

ntwala « envoie-moi »

|~~N~~-twal-a|

obj1ps-envoyer-sfx

naavilaŋgire « je les ai regardées » (par exemple *vintv* « choses », cl. 8)

|nɪ-a-vi-laŋg-irɛ|

1ps-acc-obj8-regarder-perf

viiyɔkatɔɔla katʃɪɪ « ils sont en train de le prendre, le petit oiseau »

|va-iyɔ-ka-tɔɔl-a ka-tʃɪɪ|

PV2-inacc-obj12-prendre-sfx PI12-oiseau

#### 1.3.4.2. Le réfléchi -i-

L'emploi du réfléchi en langi tient à la fois des verbes pronominaux du français, « se laver, se connaître », et du réflexif bantou. Il indique que l'action s'applique à l'actant lui-même ou que plusieurs actants agissent les uns sur les autres.

tilaire kɪrɔmɛ « que nous nous montrions notre magie »

|tɪ-i-latr-ɛ kɪ-rɔmɛ|

1pp-réfl-montrer-subj PI7-magie

mpaka vivae « jusqu'à ce qu'ils se battent »

|mpaka va-i-va-ɛ|

jusqu'à PV2-réfl-battre-subj

viikwata « ils sont toujours ensemble (litt. ils se touchent) »

|va-a-i-kwat-a|

PV2-acc-réfl-toucher-sfx

wiirɪkire « tu t'es évanoui »

|v-a-i-rɪk-irɛ|

2ps-acc-réfl-quitter-perf

kwiigava « s'éparpiller »

|kɪ-i-gav-a|

PI15-réfl-diviser-sfx

#### 1.3.5. 5<sup>ème</sup> colonne.

La cinquième colonne est celle des radicaux. La structure la plus répandue est -CVC-.

Exemples (en classe 15) :

kɪ-dɔm-a « aller »

kɪ-heɛr-a « donner »

Il existe néanmoins un certain nombre d'autres structures :

- C-            ku-v-a « devenir »
- CV-          ku-va-a « battre »
- VC-          k-ɔɔf-a « craindre »
- CVCVC-     ku-kalaŋ-a « frire »
- CVCVCVC- ku-kambalat-an-a « marcher côte à côte »

Voir également la structure syllabique dans la phonologie, §5.3..

### 1.3.6. 6<sup>ème</sup> colonne.

Cette colonne regroupe l'ensemble des extensions du radical. Les extensions modifient le sens et/ou la combinatoire d'un verbe. Les verbes peuvent se dériver aux premier, deuxième ou troisième degrés, peut-être au quatrième.

Lorsqu'un verbe n'est pas attesté au degré zéro de dérivation, la forme qui s'en rapproche le plus est fournie.

#### 1.3.6.1. Les verbes dérivés au premier degré.

Le passif.

Formation du passif : RAD-w-sfx.

Nous n'avons pas relevé d'exemples de radical à finale vocalique suivi du passif.

Exemples :

kuɔɔla « épouser »	kuɔɔl-w-a « être épousée »
kusaka « chercher »	kusak-w-a « être cherché »
kutaŋga « connaître, savoir »	kutaŋg-w-a « être connu »
kuvula « saisir »	kuvul-w-a « être saisi »
kusinda « vaincre »	kusind-w-a « être vaincu »
kulumba « saluer »	kulumb-w-a « être salué »

Formes pour lesquelles le verbe au degré zéro est soit non attesté soit douteux :

kufind-w-a	« subir une pression »
kuvir-w-a	« être cuit »

L'extension du passif se place directement devant le suffixe. Un agent explicite peut être introduit par *ni*, voir le niveau syntagmatique, §1.7..

Le causatif.

Formation du causatif : RAD-i-sfx

La réalisation par défaut est [y] car cette extension se trouve directement devant le suffixe dans la quasi-totalité des exemples. Nous avons toutefois noté trois exemples où elle se trouve en combinaison avec l'extension du passif, au quel cas elle se réalise [i] (voir les verbes dérivés au deuxième degré, §1.3.6.2. ci-dessous).

Exemples :

kɔɔwa « se laver »	kɔɔ-y-a « laver quelqu'un »
kɔfuma « sortir »	kɔfum-y-a « enlever »
kɔhɔla « être froid »	kɔhɔr-y-a « ne pas assez cuire »
kɔɔŋka « sucer »	kɔɔŋk-y-a « nourrir au sein »
kɔsɛsa « approcher »	kɔsɛʃ-y-a « rapprocher »
kɔvɔvɔka « se réveiller »	kɔvɔvɔk-y-a « réveiller »
kɔruta « tirer »	kɔrut-y-a « tirer quelque chose »
kɔsɔŋga « contribuer »	kɔsɔŋg-y-a « mélanger »

Formes pour lesquelles le verbe au degré zéro n'est pas attesté :

kɔmɛr-y-a « avaler »  
kɔrɛv-y-a « enivrer »  
kɔrim-y-a « éteindre »

L'applicatif.

Formation de l'applicatif : RAD-ɪr-sfx.

Exemples :

kɔdaha « obtenir »	kɔdah-ɪr-a « réussir à quelque chose »
kɔgava « diviser »	kɔgav-ɪr-a « partager »
kɔlɔmba « saluer »	kɔlɔmb-ɪr-a « demander quelque chose »
kɔsɛka « rire »	kɔsɛk-ɛr-a « rire de quelque chose »
kɔtɛma « couper, fendre »	kɔtɛm-ɛr-a « repiquer »

kusimba « creuser un petit trou »	kusimb-ır-a « planter un pieu »
kutuma « envoyer »	kutum-ır-a « envoyer pour quelque chose »
kujuka « puer »	kujuk-ır-a « sentir bon »
kutşwa « cracher »	kutşw-ır-a mate « bénir » (littéralement « cracher salive »).

Formes pour lesquelles le verbe au degré zéro est soit non attesté soit douteux :

kulɔt-er-a	« rêver »
kulɔv-er-a	« migrer »
kulum-ır-a	« manger sans sauce »
kwumık-ır-a	« parer un coup, conduire le bétail »
kurim-ır-a	« perdre »

L'applicatif implique une action faite sur quelque chose ou pour une raison précise.

Le réciproque.

Forme du réciproque : RAD-an-sfx

kusinda « vaincre »	kusind-an-a « faire la course »
---------------------	---------------------------------

Formes pour lesquelles le verbe au degré zéro est soit non attesté soit douteux :

kutş-an-a	« trouver »
kwiiş-an-a	« rencontrer (qq'un) »
kwiify-an-a	« se ressembler »
kukambalat-an-a	« marcher côte à côte »

Le neutro-actif.

RAD-al-sfx

Tous les verbes au neutro-actif dénotent un état. Aucun n'est attesté au degré zéro de dérivation.

Exemples :

kusukw-al-a	« être paresseux »
kusunğuh-al-a	« être radin »
kusakah-al-a	« être usé »

kusal-al-a « bruiner »  
kulw-al-a « être malade »  
kula-al-a « dormir »  
kukufy-al-a « être court » (cf. l'adjectif *-kufi* « court »)  
kukal-al-a « être fâché »  
kukat-al-a « être fatigué »

Le statif.

RAD-ɪk-sfx

kukɔva « étrangler »                      kɔkɔv-ɪk-a « avoir la voix rauque »  
ku(w)una « casser »                      ku(w)un-ɪk-a « être cassé »

Formes dont le degré zéro est soit inattesté, soit douteux :

kutam-ɪk-a « être blessé »  
kɔʃɪm-ɪk-a « être brûlé »  
kutɔr-ɪk-a « être cassé »

Le réversif.

RAD-ɔl-sfx

Nous n'avons qu'un exemple dans ce corpus d'un radical attesté à la fois au degré zéro de dérivation et au réversif :

kɔʃɔŋga « lier, nouer »                      kɔʃɔŋg-ɔl-a « ouvrir, dénouer »

Formes dont le verbe au degré zéro n'est pas attesté :

kukund-ɔl-a « pousser »                      kɔkund-ɔk-a « trébucher »  
kusamb-ɔl-a « détruire »                      kusamb-ɔk-a « être détruit »  
kuhɪnd-ɔl-a « rendre (monnaie) »                      kuhɪnd-ɔk-a « revenir »  
kusɪnd-ɔl-a « retourner qq chose »  
kudɔm-ɔl-a « fendre »  
kuhɔn-ɔl-a « essuyer »

kukɔŋ-ɔl-a « arracher des branches »

kutɔŋ-ɔl-a « peler »

kwiilɔmb-ɔl-a « chantonner »

kusɔŋg-ɔl-a « emporter »

kutaman-ɔl-a « écarter »

Le séparatif :

Pour tous les exemples du séparatif, aucune forme n'est attestée au degré zéro de dérivation. La plupart des radicaux sont également attestés dérivés au réversif. Il est probable que nous soyons devant une distinction, décrite par Schadeberg, par exemple, entre l'extension du séparatif transitif *ɔl* (bantu commun \*-ud-) et le séparatif intransitif *ɔk* (bantu commun \*-uk-). Ici nous appelons le premier le réversif et le second le séparatif.

Exemples :

kusamb-ɔk-a « être détruit »      kusamb-ɔl-a « détruire »

kukund-ɔk-a « trébucher »      kukund-ɔl-a « pousser »

kuhund-ɔk-a « revenir »      kuhund-ɔl-a « rendre (la monnaie) »

Formes dont le verbe au degré zéro est inattesté :

kudɔɔma-ɔk-a « être sur le point de faire »

### 1.3.6.2. Les verbes dérivés au deuxième degré.

Causatif + passif :

kulɔmba « saluer »      kulɔmb-i-w-a « se faire salué »

kusaŋga « contribuer »      kusaŋg-i-w-a « être mélangé »

Formes dont le verbe au degré zéro est inattesté :

kusiŋg-y-a « accueillir »      kusiŋg-i-w-a « attendre quelqu'un »

Double applicatif :

kudʒeŋga « construire »      kudʒeŋg-er-er-a « confiner »



kʊʃana « trouver »                      kʊʃan-ɪr-ɪr-a « plaquer au sol »  
kʊvaa « frapper »                      kʊva-ɪr-ɪr-a « marteler »

Formes dont le verbe au degré zéro est inattesté :

kʊnɛk-ɛr-ɛr-a « être fier »  
kʊrɪŋ-ɪr-a « être proche, autour »                      kʊrɪŋ-ɪr-ɪr-a « tourner en rond »

Applicatif + passif :

Cette dérivation n'est attestée que dans des nominaux dérivés :

cl. 15 kʊgɪrɪta « descendre au trot »  
cl. 3 mʊgɪrɪt-ɪr-w-a « chemin descendant une montagne »  
cl. 4 mɪgɪrɪt-ɪr-w-a « chemins descendant une montagne »

Applicatif + causatif :

kʊtuba « suivre »                      kʊtub-ɪr-y-a « copier »  
kʊlaŋga « regarder »                      kʊlaŋg-ɪr-y-a « regarder faire qq chose »  
kʊnampa « lécher »                      kʊnamp-ɪr-y-a « amadouer qq'un »  
kʊlʊmba « saluer »                      kʊlʊmb-ɪr-y-a « saluer »

Formes dont le verbe au degré zéro est inattesté :

kʊkɔr-y-a « illuminer »                      kʊkɔr-ɛr-y-a « faire briller »  
kwaamb-ɪr-y-a « servir »

Réciproque + causatif :

kʊlʊm-an-y-a « joindre »

Statif + causatif :

kʊtam-ɪk-a « être blessé »                      kʊtam-ɪk-y-a « blesser »

Statif + applicatif :

kʊtʊr-ɪk-a « être cassé »                      kʊtʊr-ɪk-ɪr-a « souffrir »

Réversif + passif :

kutik-ul-w-a « avoir un haut-le-cœur »

Réversif + causatif

kuləŋg-ər-y-a « fermer la marche »

Séparatif + passif :

kukal-ək-w-a « avoir soif »

Séparatif + causatif :

kuser-ək-a « bouillir »      kuser-ək-y-a « faire bouillir »

Séparatif + applicatif :

kuhnd-ək-a « revenir »      kuhnd-ək-ır-a « retourner deux fois »

### 1.3.6.3. Les verbes dérivés au troisième degré.

Double applicatif + causatif :

kulanğa « regarder »      kulanğ-ır-ır-y-a « s'occuper de quelqu'un »

kudōma « aller »      kudōm-er-er-y-a « insister »

Formes dont le verbe au degré zéro est inattesté :

kula-ır-a « montrer »      kula-ır-ır-y-a « faire remarquer »

kurim-ır-a « perdre »      kurim-ır-ır-y-a « embrouiller quelqu'un »

kwuŋg-ır-a « entrer »      kwuŋg-ır-ır-y-a « insérer »

kuring-ır-a « être proche, autour »      kuring-ır-ır-y-a « rouler »

kwii(y)en-er-er-y-a « occuper un espace »

Statif + applicatif + passif :

kutam-tk-a « être blessé »      kutam-tk-ır-w-a « se faire blesser »

Statif + applicatif + causatif

kʊ(w)ʊrya « demander (tr.) »      kʊ(w)ʊr-ɪk-ɪr-y-a « demander » (je n'ai pas plus de précisions sur le sens).

kʊmar-ɪk-ɪr-y-a « finir »

Réversif + applicatif + causatif

kʊkʊnd-ʊk-a « trébucher »    kʊkʊnd-ʊr-ɪr-y-a « faire trébucher quelqu'un »

Séparatif + applicatif + causatif

kʊvʊnd-ʊk-ɪr-y-a « faire peur »

1.3.6.4. Verbe dérivé au quatrième degré.

Réciproque + double applicatif + causatif

kʊry-an-ɪr-ɪr-y-a « comparer »

1.3.7. 7<sup>ème</sup> colonne.

Cette colonne contient les suffixes. Cinq suffixes sont attestés dans les formes verbales : *-a*, *-aa*, *-i*, *-ɛ* et *-irɛ*.

Exemples :

tʊɔla « prends ! »

|tʊɔl-a|

prendre-sfx

waavɪtha « tu es méchant »

|ʊ-a-vɪh-a|

2ps-acc-être.méchant-sfx

ayendaa « il a l'habitude de marcher, c'est un marcheur »

|a-a-yend-aa|

PV1-acc-marcher-sfx

waavinaa « tu as l'habitude de danser, tu es un danseur »

|ʊ-a-vin-aa|

2ps-acc-danser-sfx

dʒɛŋgi « construisez ! »

|dʒɛŋg-i|

construire-sfx

kim-i « atterrissez ! »

|kim-i|

atterrir-sfx

υλωλwe « que tu te maries »

|υ-λωλ-w-ε|

2ps-épouser-pass-subj

alaale « qu'il dorme »

|a-la-al-ε|

PV1-dormir-n.a-subj

naadōmire « je suis allé »

|nɪ-a-dōm-irɛ|

1ps-acc-aller-perf

atwarirɛ « il a envoyé »

|a-a-twal-irɛ|

PV1-acc-envoyer-perf

## 2. La conjugaison.

Nous utilisons le terme *marque aspecto-temporelle* pour désigner les marques de temps (passé, présent, par exemple), d'aspect (accompli, inaccompli) et de mode (subjonctif). Nous regroupons les conjugaisons verbales selon la nature de leurs marques aspecto-temporelles :

les formes simples, où la marque est purement grammaticale, sans autonomie de sens ;

les formes où la marque est une forme figée d'un autre verbe ;

les formes composées qui comportent un verbe plein et soit une copule, soit un verbe auxiliaire (employé en fonction grammaticale plutôt qu'à son sens propre).

Nous avons relevé deux formes contingentes, qui sont obligatoirement associées à une autre forme verbale. Toutes les autres formes sont autonomes, c'est à dire peuvent être employées seules pour constituer un énoncé complet.

Les formes négatives, légèrement moins nombreuses que les formes affirmatives, seront présentées à la fin de chaque paragraphe. Dans la plupart des cas, la forme négative comporte le pré-préfixe *si*, et le négatif *tu<sub>ku</sub>* est ajouté en fin d'énoncé.

## 2.1. Formes simples.

### 2.1.1. Le présent habituel ou duratif.

Forme minimale : pfx-ɔ-RAD-a

Le présent habituel dénote une action qui se déroule sur une certaine durée, y compris le moment auquel on parle. Il ne porte pas de précision quant au début ni à l'achèvement de l'action. Nous n'avons pas relevé de verbes d'état conjugués au présent habituel, ces verbes se conjuguent de préférence à l'accompli actuel (voir le §2.1.3. ci-après).

Exemples :

nɔɔɾuma « je cultive, j'exerce la profession de cultivateur »

|nɪ-ɔ-rɪm-a|

1ps-prés-cultiver-sfx

vɔɔbwɪta « ils jouent, ils passent leur temps à jouer »

|vɑ-ɔ-bwɪt-a|

PV2-prés-jouer-sfx

Lorsque le radical est à initiale vocalique, un *-k-* s'insère pour éviter l'assimilation entre la voyelle finale de la marque du temps et la voyelle initiale du radical :

tɔɔkɪmba « nous chantons »

|tʊ-ɔ-k-ɪmb-a|

1pp-prés-k-chanter-sfx

Grand nombre de termes qui se traduisent par des substantifs en français, sont des verbes conjugués au présent habituel en langi :

tʃɔɔtarɪra « quelque chose qui écrit, crayon »

|kɪ-ɔ-tal-ɪr-ɪr-a|

PV7-prés-dessiner-appl-appl-sfx

tʃɔɔkikunɪkrɪra « quelque chose qui couvre (moustiquaire, couverture...) »

|kɪ-ɔ-k-i-kun-ɪk-ɪr-ɪr-a|

PV7-prés-k-réfl-couvrir-statif-appl-appl-sfx

yɔɔɔɔwɔ « quelque chose qui se boit, boisson »

|ɪ-ɔ-ɲw-a|

PV9-prés-boire-sfx

Ces termes peuvent être déterminés à la même manière qu'un nominal :

tɔɔla tʃɔɔtarɪrɪra kɪkɪɪ « prends le grand crayon »

|tɔɔl-a kɪ-ɔ-tal-ɪr-ɪr-a kɪ-kɪɪ|

prendre-sfx PV7-prés-dessiner-appl-appl-sfx PD7-grand

niiyɔsaka ɪra yɔɔɔwɔ « je veux cette boisson-là »

|nɪ-iɔ-sak-a ɪ-ra ɪ-ɔ-ɲw-a|

1ps-prés-vouloir-sfx PD9-dém.é PV9-prés-boire-sfx

Ces formes se rapprochent de celles que nous avons notées dans le système nominal, §3.3.3., qui ne comportent que le deuxième nominal d'une construction génétivale.

Forme négative : si-pfx-ɔ-RAD-a tɔkɔ

sinɔɔtɛrɛka tɔkɔ « je ne cuisine pas »

|si-nɪ-ɔ-tɛr-ɛk-a tɔkɔ|

pré.pfx-1ps-prés-cuire-stat-sfx nég

sivɔɔtɛma lɔkwi tɔkɔ « elles ne coupent pas le bois »

|si-va-ɔ-tɛm-a lɔ-kwi tɔkɔ|

pré.pfx-PV2-prés-sfx PI11-bois nég

### 2.1.2. L'inaccompli actuel.

Forme minimale : pfx-iɔ-RAD-a

L'inaccompli dénote une action qui est en train de se faire, et dont le résultat n'est pas acquis.

Exemples :

niiyɔtɪdʒa « je suis en train de courir »

|nɪ-iɔ-tɪdʒ-a|

1ps-inacc-courir-sfx

wiiyɔtɪdʒa « tu es en train de courir »

|ɔ-iɔ-tɪdʒ-a|

2ps-inacc-courir-sfx

yɔtɪdʒa « il est en train de courir »

|a-iɔ-tedʒ-a|

PV1-inacc-courir-sfx

twiiyɔkɔɔfa « nous avons peur »

|tʊ-iɔ-k-ɔf-a|

1pp-inacc-k-craindre-sfx

Forme négative : si-pfx-io-RAD-a tʊkʊ

siiyɔsɛya kɪntʊ tʊkʊ, yɔkirɪtkana « il ne dit rien, il pense »

|si-a-iɔ-sɛy-a kɪ-ntʊ tʊkʊ a-iɔ-k-i-r-ɪr-tk-an-a|

pré.pfx-PV1-inacc-dire PI7-chose nég PV1-inacc-k-réfl-penser-appl-stat-réc-sfx

vasiŋga siviyyɔkivaa tʊkʊ, viiyɔbwɪta « les enfants ne se battent pas, ils jouent »

|va-siŋga si-va-iɔ-k-i-va-a tʊkʊ va-iɔ-bwɪt-a|

PI2-enfant pré.pfx-PV2-inacc-k-réfl-frapper-sfx nég PV2-inacc-jouer-sfx

### 2.1.3. L'accompli actuel.

Forme minimale : pfx-a-RAD-a

L'accompli actuel indique que le résultat d'une action est acquis. Il existe une distinction en langi entre l'accompli et le perfectif. Le premier dénote une action dont le résultat est acquis mais qui peut évoluer, le deuxième dénote une action dont le résultat est définitivement acquis. Pour dire que quelqu'un est grand par exemple, l'accompli est employé : *akɔla* « il est grand » ; pour dire que quelqu'un a grandi, le perfectif est employé : *akɔrɪɛ* « il a grandi ».

Exemples :

naadɔma « je suis allé »      twaadɔma « nous sommes allés »

|nɪ-a-dɔm-a|

|tʊ-a-dɔm-a|

1ps-acc-aller-sfx

1pp-acc-aller-sfx

waadɔma « tu es allé »

mwaadɔma « vous êtes allés »

|ʊ-a-dɔm-a|

|mʊ-a-dɔm-a|

2ps-acc-aller-sfx

2pp-acc-aller-sfx

adɔma « il est allé »

vaadɔma « ils sont allés »

|a-a-dɔm-a|

|va-a-dɔm-a|

PV1-acc-aller-sfx

PV2-acc-aller-sfx

iwiya raaruta « la pierre est lourde »

|i-wiya rɪ-a-rut-a|

PI5-pierre PV5-acc-tirer-sfx

samaki dʒaamɛma « il y a plein de poissons »

|Ø-samaki dʒi-a-mɛm-a|

PI10-poisson PV10-acc-remplir-sfx

Forme négative : si-pfx-a-RAD-a tuku

siabɔha tuku « il n'est pas beau »

|si-a-a-bɔh-a tuku|

pré.pfx-PV1-acc-être.beau-sfx nég

aya madʒi siyaahɔla tuku « cette eau n'est pas froide »

|a-ya ma-dʒi si-ya-a-hɔl-a tuku|

V-dém.p6 PI6-eau pré.pfx-PV6-acc-être.froid-sfx nég

#### 2.1.4. L'accompli habituel, duratif.

Forme minimale : pfx-a-RAD-aa

L'accompli habituel, duratif, indique qu'une action se fait souvent, de manière habituelle, sur une durée étendue. La marque de l'accompli habituel se combine obligatoirement avec celle de l'accompli ponctuel dans la troisième colonne.

Cette conjugaison est relativement rare dans mon corpus. La forme verbale est généralement prononcée sur un ton exclamatif, et provoque le déplacement de l'accent de la position initiale de radical sur la dernière syllabe (voir la phonologie, §5.1.2.).

Exemples :

waayɛndaa « mais qu'est-ce que tu marches ! » « tu es un marcheur »

|ʋ-a-yɛnd-aa|

2ps-acc-marcher-sfx

mwaavinaa « vous êtes vraiment des danseurs »

|mʋ-a-vin-aa|

2pp-acc-danser-sfx



Le verbe *kwiikala* « s’asseoir, rester, habiter » est conjugué le plus souvent à l’accompli habituel :

tiakalaa Arusha « nous habitons à Arusha »

|tu-a-ikal-aa Arusha|

1pp-acc-habiter-sfx Arusha

Forme négative : l’accompli habituel n’a pas de forme négative propre, celle de l’accompli actuel est employée.

#### 2.1.5. Le perfectif.

Forme minimale : pfx-a-RAD-ire

Le perfectif dénote une action ou un processus révolu, dont le résultat est définitivement acquis. Il est marqué par le suffixe *-ire* et la marque *-a* de l’accompli dans la troisième colonne.

Exemples :

naatemire ηkome « j’ai coupé un bâton »

|nt-a-tem-ire η-kome|

1ps-acc-couper-perf PI9-bâton

waalohgohire « tu as menti »

|u-a-longoh-ire|

2ps-acc-mentir-perf

amovaire « il l’a battu »

|a-a-mu-va-ire|

PV1-acc-obj1-frapper-perf

twaavinire « nous avons (déjà) dansé »

|tu-a-vin-ire|

1pp-acc-danser-perf

mwaakamire « vous avez traité »

|mu-a-kam-ire|

2pp-acc-traire-perf

vaasindire « ils ont gagné »

|va-a-sind-ire|

PV2-acc-gagner-perf

Forme négative :

saamajire iyɔ waaju toku « il ne connaît pas votre mère »

|si-a-a-maj-ire Ø-iyɔ u-a-ju toku|

pré.pfx-PV1-acc-connaître-perf PI1a-mère PD1-dét-poss2pp nég

sitwaatumire i(y)undii toku « nous n'avons pas labouré dans le champ »

|si-tu-a-ritm-ire i-unda-i toku|

pré.pfx-1pp-acc-cultiver-perf PI5-champ-loc nég

Dans certaines circonstances, la réalisation du verbe au perfectif diffère du schéma présenté ci-dessus :

Lorsque le radical se termine par une voyelle postérieure, celle-ci s'amuit, la première voyelle de la marque du perfectif se réalise [εε], parfois [ii] :

kukulu(w)a « mener »      akulwεεε « il a mené »

kujwa « boire »      ajwεεε ou ajwiire « il a bu »

kuku(w)a « entrevoir »      akwεεε ou akwiire « il a entrevu »

Lorsque le radical est accompagné de certaines extensions, il se produit des phénomènes d'imbrication. Selon Bastin (1983) : « Les réalisations imbriquées se caractérisent par le déplacement de la voyelle initiale de -ide devant la consonne qui précède et l'amuissement de la consonne de cette finale. Ce processus place la voyelle d'un élément -VC- au contact de la voyelle initiale de la finale verbale et entraîne l'application des règles de contact vocalique. »

Cette définition est hypothétique, nous n'avons pas, à ce jour, d'élément précis pour déterminer les étapes exactes de l'imbrication, tant au niveau diachronique que synchronique. Ainsi je me bornerai ici à une simple présentation des formes attestées en langi.

Les formes imbriquées illustrent bien les liens qui existent entre la phonologie et la morphologie, et c'est d'ailleurs en essayant de les comprendre que je me suis rendu compte que mon analyse des voyelles du système phonologique était à refaire.

Les extensions de structure -V- :

RAD-ir-w-ε (le passif)

kudumbwa « être loué »	adumbirwε « il a été loué »
kʊ-dʊmb-w-a	a-a-dʊmb-w-irɛ
PI15-louer-pass-sfx	PV1-acc-louer-pass-perf

L'extension se place devant la dernière voyelle de la marque du perfectif *-irε*.

kufindwa « subir une pression »	afindirwε « il a subi une pression »
kuhεerwa « recevoir »	ahεerirwε « il a reçu »
kukwatwa « être tenu »	akwatirwε « il est tenu »
kularikwa « être invité »	alarikirwεε « il est invité »

RAD-ir-y-ε (le causatif)

kudalavya « blâmer »	adalaviryε « il a blâmé »
kuhōrya « ne pas assez cuire »	ahōriryε « il n'a pas assez cuit »
kukurya « faire pousser »	akuriryε « il a fait pousser »
kulumbya « rendre visite »	alumbiryε « il a rendu visite »
kōŋkya « nourrir au sein »	ōŋkiryε « il a tété »

Dans certaines régions, Haubi, Kinyasi, Pahi, la consonne *r* du perfectif *-irε* chute, le résultat est conforme à la définition de l'imbrication de Bastin citée ci-dessus :

kukōndya « transplanter »	akōndiiyε « il a transplanté »
kʊ-kōnd-y-a	a-a-kōnd-y-irɛ
PI15-transplanter-caus-sfx	PV1-acc-transplanter-caus-perf
kulɔmaja « rejoindre »	alɔmiiɲε « il a rejoint »
kʊ-lɔm-an-y-a	a-a-lɔm-an-y-irɛ
PI15-rencontrer-réc-caus-sfx	PV1-acc-rencontrer-réc-caus-perf
kutamaja « aller »	atamiiɲε « il est allé »
kʊ-tam-an-y-a	a-a-tam-an-y-irɛ
PI15-aller-réc-caus-sfx	PV1-acc-aller-réc-caus-perf

Dans les deux derniers exemples, la voyelle *a* de l'extension du réciproque chute également. Le *-y-* du causatif se place devant la dernière voyelle de la marque du perfectif, à la même manière que l'extension du passif.

Les extensions de structure *-CV-* :

Seules les formes où la consonne de l'extension est une consonne liquide (l, r) ou nasale (n) sont soumises à l'imbrication, c'est à dire toutes sauf celles dérivées au statif (ɪk) ou au séparatif (ʊk).

RAD-ɪr-irɛ (l'applicatif)

Quatre cas de figure sont attestés au perfectif.

1. L'extension est maintenue au perfectif :

kʊlʊmanɪra « avoir un rdv »	alʊmanɪrɪɛ « il a eu un rendez-vous »
kʊ-lʊm-an-ɪr-a	a-a-lʊm-an-ɪr-irɛ
PI15-rencontrer-réc-appl-sfx	PV1-acc-rencontrer-réc-appl-perf
kʊhɔŋgɛrya « rajouter »	ahɔŋgɛrɪryɛ « il a rajouté »
kwambɪrya « servir »	ambɪrɪryɛ « il a servi »

2. L'extension ne se manifeste que par une ouverture et un allongement de l'articulation de la première voyelle de la marque du perfectif :

kʊbʊrʊkɪra « tomber à travers »	abʊrʊkɛɛrɛ « il est tombé à travers »
kʊ-bʊr-ʊk-ɪr-a	a-a-bʊr-ʊk-ɪr-irɛ
PI15-tomber-sép-appl-sfx	PV1-acc-tomber-sép-appl-perf
kudahɪra « réussir qqch »	adahɛɛrɛ « il a réussi »
kʊfɪrɪra « traverser »	afɪrɛɛrɛ « il a traversé »
kʊfɪkɪra « arriver chez qq'un »	afɪkɛɛrɛ « il est arrivé chez qq'un »
kʊgavɪra « partager »	agavɛɛrɛ « il a partagé »
kwiihamɪra « se heurter »	twiihamɛɛrɛ « nous nous sommes heurtés »
kʊhɪndʊkɪra « répéter »	ahɪndʊkɛɛrɛ « il a répété »
kʊhɔŋgɛra « féliciter »	ahɔŋgɛɛrɛ « il a félicité »
kʊhɔkɛra « recevoir »	ahɔkɛɛrɛ « il a reçu »

3. L'extension est maintenue et provoque une ouverture et allongement de réalisation de la première voyelle du perfectif :

kunɪɲɪɾa « arroser »	anɪɲɪɾɛɛɾɛ « il a arrosé »
kutɔmɔkɪɾa « tomber de »	atɔmɔkɪɾɛɛɾɛ « il est tombé de »
kutʃwɪɾwa « être béni »	atʃwɪɾɛɾwɛ « il a été béni »

4. L'extension tombe :

kusaira « goûter »	asaire « il a goûté »
kukɛmɪɾa « appeler qq'un »	akɛmɪɾɛ « il a appelé qq'un »
kwiɲɔŋgɛɾya « se féliciter »	twiɲɔŋgɪɾyɛ « nous nous sommes félicités »
kukɔntʃɛɾya « boiter »	akɔntʃɪɾyɛ « il boite »
kukɔɲɪɾya « cligner de l'œil »	akɔɲɪɾyɛ « il a cligné de l'œil »

RAD-ɪɾ-ɪɾ-ɪɾɛ (double applicatif)

Trois cas de figure sont attestés.

1. Une extension est maintenue, l'autre est présente par l'allongement et l'ouverture de la réalisation de la première voyelle du perfectif :

kwanɪɾɪɾa « appeler qq'un »	anɪɾɛɛɾɛ « il a appelé »
kukɔntkɪɾɪɾa « couvrir »	akɔntkɪɾɛɛɾɛ « il a couvert »
kukumbɔkɪɾɪɾa « rappeler »	akumbɔkɪɾɛɛɾɛ « il a rappelé »
kɔʃanɪɾɪɾwa « être plaqué au sol »	aʃanɪɾɛɾwɛ « il s'est fait plaquer au sol »

2. Une seule extension est maintenue :

kudʒɛŋgɛɾɛɾa « confiner »	adʒɛŋgɛɾɪɾɛ « il a confiné »
kudomɪɾɪɾya « insister »	adomɪɾɪɾyɛ « il a insisté »
kukɔntʃɪɾɪɾya « être handicapé »	akɔntʃɪɾɪɾyɛ « il est handicapé »

3. Aucune extension n'est maintenue :

kuhimɪɾɪɾya « souffrir patiemment »	ahimɪɾyɛ « il a souffert patiemment »
-------------------------------------	---------------------------------------

RAD-al-ɪɾɛ (le neutro-actif)

kulaala « dormir »	alεεε « il dort »
kulwala « être malade »	alwεεε « il est malade »
kukatala « être fatigué »	akatεεε « il est fatigué »
kukufyala « être petit »	akufεεε « il est petit (de taille) »
kukalahala « se défendre »	akalεεε « il s'est défendu »
kusakahala « être usé »	asakahεεε « il est usé »
kutambalala « être étalé »	atambalεεε « il est étalé »
kusunguhala « être radin »	asunguhεεε « il est radin »

#### RAD-an-ire (le réciproque)

kutšana « trouver »	atʃεεε « il a trouvé »
kwifšana « rencontrer (qq'un) »	ifεεε « il a rencontré »
kwifyana « se ressembler »	ifyεεε « il ressemble à »
kusindana « faire la course »	asindεεε « il a fait la course »
kulumana « rencontrer »	alumεεε « il a rencontré »

Ce dernier peut également se réaliser *alumanire*, peut-être par analogie avec :

kulumanya « rejoindre »	alumaniryε « il a rejoint » ?
-------------------------	-------------------------------

#### RAD-ul-ire (le réversif)

kufula « revenir »	afwεεε « il est revenu »
kutula « atterrir »	atwεεε « il a atterrit »
kumula « grogner »	amwεεε « il a grogné »
kwitula « enlever »	itwεεε « il a enlevé »
kudumula « fendre »	adumwεεε « il a fendu »
kuhɔnula « essuyer »	ahɔnwεεε « il a essuyé »
kuhumula « finir »	ahumwεεε « il a fini »
kutujula « peler »	atujwεεε « il a pelé »
kwalula « éclore »	kalwεεε « il a éclos » (cl. 12)

Ce dernier peut également se réaliser *kalvrire*.

### 2.1.6. L'impératif.

Forme minimale : RAD-sfx

L'impératif se caractérise par l'absence de préfixe sujet et de marque aspecto-temporelle précédant le radical.

Il existe trois formes impératives en langi, qui se distinguent par le suffixe.

Exemples :

2ps dɔma « va ! »

|dɔm-a|

aller-sfx

umbaumba « vas-y, chante ! » (voir le système nominal, §2.9.).

|umb-a-umb-a|

chanter-sfx-chanter-sfx

1pp pale « comptons ! »

|pal-ɛ|

compter-sfx

saire « goûtons ! »

|sa-ɪr-ɛ|

goûter-appl-sfx

2pp reki mburi « laissez la chèvre ! »

|rɛk-i m-buri|

apporter-sfx PI9-chèvre

iti « versez ! »

|it-i|

verser-sfx

Le seul élément qui puisse précéder le radical est une marque d'objet.

2ps mukwate « touche-le ! »

|mʊ-kwat-ɛ|

obj1-toucher-sfx

vidziŋɛ « ramasse-les ! »

|vi-dziŋg-ɛ|

obj8-ramasser-sfx

Lorsque l'impératif singulier est précédé d'une marque d'objet, le suffixe est *-ε*, sauf lorsque la marque d'objet est celle de la première personne du singulier où le suffixe est *-a* :

2ps ηkwata « touche-moi ! »  
 |η-kwat-a|  
 obj1ps-toucher-sfx

A la deuxième personne du pluriel, le suffixe est *-i* :

2pp vatwari « envoyez-les »  
 |va-twal-i|  
 objPV2-envoyer-sfx

Forme négative : apa kʊ-RAD-a, hapana kʊ-RAD-a ou kʊ-RAD-a tʊkʊ

Les trois formes impératives partagent une même forme négative, c'est à dire le verbe à l'infinitif, précédé de *apa*, *hapana* (emprunté au swahili) ou suivi de *tʊkʊ*. Cette forme est comparable à l'impératif négatif impersonnel du français « ne pas courir ».

apa kʊtʊdʒa « ne pas courir »

|apa kʊ-tʊdʒ-a|  
 nég PI15-courir-sfx

taata antere kʊ-rʊm-a kʊdʊndii tʊkʊ « papa m'a dit : ne cultive pas la colline »

|Ø-taata a-a-N-ter-ε kʊ-rʊm-a kʊ-dʊnda-i tʊkʊ|

PI1 a-père PV1-acc-obj1ps-écouter-perf PI15-cultiver-sfx PI7-colline-loc nég

Nous n'avons pas relevé de marque d'objet dans une forme négative.

### 2.1.7. Le subjonctif.

Forme minimale : pfx-RAD-ε

Le mode subjonctif est marqué du suffixe *-ε*. Il exprime des ordres, des souhaits, des obligations, et s'accorde à toutes les personnes.

Exemples :

ʊlʊʊlwee « que tu te maries »

|ʊ-lʊʊl-w-ε|

2ps-épouser-psf-sfx

adʒeŋge « qu'il construise »

|a-dʒeŋg-ε|



PV1-construire-sfx

tilaire kirume « montrons-nous la magie »

[tu-i-la-ir-ε ki-rume]

1pp-réfl-montrer-appl-sfx PI7-magie

mumpeere sanğasa « que vous me donniez du sel »

[mu-N-heer-ε Ø-sanğasa]

2pp-obj1ps-donner-sfx PI9-sel

Forme négative : le subjonctif n'a pas de forme négative propre, celle de l'impératif est employée.

### 2.1.8. Tableau récapitulatif des formes verbales simples, autonomes.

Conjugaison	Marques aspecto-temporelles pré-radicales	Marques aspecto-temporelles post-radicales
présent habituel	-ɔ-	-a
inaccompli actuel	-iɔ-	-a
accompli actuel	-a-	-a
accompli habituel	-a-	-aa
perfectif	-a-	-ire
impératif 2ps	Ø	-a
impératif 1pp	Ø	-ε
impératif 2pp	Ø	-i
subjonctif	Ø	-ε

### 2.2. Marques à forme figée.

Dans le corpus à notre disposition il existe trois marques aspecto-temporelles qui sont des formes figées de verbes qui, par ailleurs, sont des verbes à part entière, dont le sens est connu et qui se conjuguent à d'autres temps.

#### 2.2.1. -tɔ-

Forme minimale : pfx-tɔ-RAD-sfx

Cette marque est une forme figée du verbe *kutɔɔla* « prendre ». Elle dénote soit un futur immédiat, soit le fait de faire quelque chose volontairement, malgré une interdiction, par exemple.

Nous n'avons relevé qu'un seul exemple où elle est le seul marqueur de temps dans la forme verbale.:

akwiire, tutɔɔŋgɔla maiti yaatʃwɛ « il est mort, nous allons emporter son corps »

|a-a-kwi-ire tɔ-tɔ-ŋg-ɔl-a Ø-maiti t-a-tʃwɛ|

PV1-PV1-mourir-perf 1pp-fut imm-emporter-rév-sfx PI9-cadavre PD9-dét-poss3ps

Elle se combine avec la plupart des marques aspecto-temporelles de la troisième colonne. Les exemples étant peu nombreux, les formes affirmatives et négatives sont données ensemble.

Exemples :

-tɔ- + présent habituel :

nɔɔtɔkɔɔwa lɔɔɔzi « je vais me baigner à la rivière »

-tɔ- + inaccompli :

ava vantɔ vaki siviɔɔtɔɔɔma tuku « les femmes ne sont pas en train d'aller labourer »

Nous voyons que la marque *tɔ* est simplement insérée dans la forme négative de l'inaccompli.

-tɔ- + accompli actuel :

naatɔkɔɔwa « j'ai (quand même) pris un bain »

-(ɛ)ndɔ- + -tɔ- :

hapana kundotokɔɔwa « ne te baigne pas » ou « ne va pas prendre un bain »

Ici également, les marques sont simplement insérées dans l'impératif négatif.

### 2.2.2. -(ɛ)ndɔ-

Forme minimale : pfx-(ɛ)ndɔ-RAD-sfx

Cette forme provient du verbe *kwɛɛnda* « vouloir ». Son emploi est similaire à celui de *-tɔ-*, elle indique également un futur immédiat, proche du français « aller faire quelque chose ». *-(ɛ)ndɔ-* ne se combine qu'avec *-tɔ-* (voir ci-dessus).

Exemples :

kıntu mündɔrya nı waarı « ce que vous allez manger, c'est de la bouillie »  
akafumya ɲɔ dʒaatʃwe na endɔkɔwa « elle enleva ses habits et se mit à se laver »  
hapana kundɔyenda ndʒirii « ne pas aller marcher sur le chemin »

### 2.2.3. -ka-

Forme minimale : pfx-ka-RAD-sfx

La marque *-ka-* se combine avec les suffixes *-a* et *-ɛ*. Dotée du suffixe *-a*, elle dénote un impératif de politesse ou une permission. Cette forme verbale est identique à celle du narratif (voir §2.1.3.), or l'ambiguïté ne concerne pas toutes les personnes : les deuxièmes personnes du singulier et du pluriel ne sont pas attestées au narratif. Lorsque la marque est accompagnée du suffixe *-ɛ*, elle dénote un impératif subjonctif.

Exemples :

ɔkavina « que tu dances, tu peux danser »

|ɔ-ka-vin-a|

2ps-ka-danser-sfx

akavina « qu'il danse, il peut danser »

|a-ka-vin-a|

PV1-ka-danser-sfx

ɔkatakira madʒi vi, ɔkɔdʒa na kaayii « que tu ailles juste chercher de l'eau et que

|ɔ-ka-tah-ır-a ma-dʒi vi ɔ-ka-ɔdʒ-a na Ø-kaaya-i| tu reviennes à la maison »

2ps-ka-chercher-appl-sfx PI6-eau seulement 2ps-ka-venir-sfx conn PI9-maison-loc

ma tɔkabɔkera « puis nous devons creuser un trou »

|ma tɔ-ka-bɔk-ɛr-a|

puis 1pp-ka-creuser-appl-sfx

tɔkaɲeyɛ « nous devons nous coucher »

|tɔ-ka-ɲey-ɛ|

1pp-ka-dormir-sfx

ɔkalɔɔlwe « tu dois te marier »

|ɔ-ka-lɔɔl-w-ɛ|

2ps-ka-épouser-pass-sfx

Forme négative : cette conjugaison également emploie le négatif de l'impératif.

### 2.3. Formes composées.

Les formes composées en langi comportent deux éléments : un verbe plein et une copule ou un auxiliaire. Les conjugaisons se déterminent par la manière dont ces deux verbes se combinent et les marques qu'ils portent.

#### 2.3.1. Compositions avec la copule *-rt*.

Nous avons relevé deux conjugaisons impliquant cette copule : le futur immédiat et le futur indéterminé. A ma connaissance, les compositions de ce type ne sont pas attestées dans d'autres langues bantu, il est possible que la construction soit empruntée à une langue couchitique.

##### 2.3.1.1. Le futur immédiat

Forme minimale : RAD-a pfx-rt

La seule présence de la copule détermine la conjugaison.

Exemples :

merya ndert « je suis sur le point d'avalier »

|mɛr-y-a ndɛ-rt|

avalier-caus-sfx 1ps-cop

ɲeya ʋrt « tu es sur le point de dormir »

|ɲɛy-a ʋ-rt|

dormir-sfx 2ps-cop

ʋdʒa art « il arrive »

|ʋdʒ-a a-rt|

venir-sfx PV1-cop

kɔɲa turt « nous sommes sur le point de pincer »

lɔka murt « vous êtes sur le point de déchirer »

leha vart « ils sont sur le point d'aller »

murt wiya ʋrt « l'arbre est sur le point de tomber »

ndɛ kima dʒirt « les oiseaux sont sur le point d'atterrir »

Nous avons relevé deux exemples où le radical est précédé de la voyelle *υ* :

urya ndert « je suis sur le point de manger »

|υ-ry-a ndε-rt|

υ-manger-sfx 1ps-cop

uva uri na zawadi « tu vas avoir des cadeaux »

|υ-v-a υ-rt na Ø-zawadi|

υ-devenir-sfx 2ps-cop conn PI10-cadeau

Cette voyelle semble apparaître seulement lorsque le radical est de structure C ou CV.

Forme négative : si-pfx-rt RAD-a tuku

L'ordre des éléments est inversé, la copule porte le pré-préfixe négatif.

Exemples :

sindurt pata tuku « je n'obtiendrai pas »

|si-ndu-rt pat-a tuku|

pré.pfx-1ps-cop obtenir-sfx nég

siturt pata tuku « nous n'obtiendrons pas »

|si-tu-rt pat-a tuku|

pré.pfx-1pp-cop obtenir-sfx nég

ηɔmbε sirt ɲwa madzi ɲɔɔsi tuku « la vache ne boira pas toute l'eau »

|Ø-ηɔmbε si-t-rt ɲw-a ma-dzi ya-ɔsi tuku|

PI9-vache pré.pfx-PV9-cop boire-sfx PI6-eau PD6-tout nég

### 2.3.1.2. Le futur indéterminé.

Forme minimale : ku-RAD-a pfx-rt

Le futur indéterminé dénote une action qui se déroulera dans un avenir plus ou moins proche. Il se distingue du futur immédiat par la présence du préfixe indépendant *ku-* de la classe 15 qui précède le radical du verbe plein.

Exemples :

kufwiita vuri « tu jetteras »

[kʊ-fwiit-a v-ri]

PI15-jeter-sfx 2ps-cop

kukɔɔya nderi « je te laverai »

[kʊ-kʊ-ɔ-y-a ndɛ-ri]

PI15-obj2ps-laver-caus-sfx 1ps-cop

madzi kufuka yari « l'eau fera de la vapeur »

[ma-dzi kʊ-fuk-a ya-ri]

PI6-eau PI15-fumer-sfx PV6-cop

ludihi kukerwa luri « la corde sera coupée »

[lʊ-dihi kʊ-ker-w-a lʊ-ri]

PI11-corde PI15-couper-pass-sfx PV11-cop

Forme négative : si-pfx-ri kʊ-RAD-a tuku

si mu-ri kuluma tuku « vous ne mordrez pas »

si va-ri kuluma tuku « ils ne mordront pas »

### 2.3.2. Compositions avec la copule -a.

Nous avons relevé dans notre corpus deux autres formes composées : *px-a px-a-RAD-a* et *px-a px-a-RAD-irɛ*. Il est difficile de déterminer la nature exacte du premier élément : soit il s'agit d'une copule  $\emptyset$ , attestée en swahili (G. Philippon, comm. pers), soit il s'agit d'une copule -a, qui s'accorde en classe et ne porte pas de marque aspecto-temporelle. Nous adoptons, provisoirement, la dernière hypothèse.

Il n'y a aucune pause entre les deux composants, sauf à la troisième personne du singulier, où un hiatus s'entend entre la copule -a, et le a- initial du verbe plein (voir le paragraphe qui suit).

#### 2.3.2.1. L'imparfait.

Forme minimale : px-a px-a-RAD-a

Cette composition dénote une action qui s'est déroulé sur une certaine durée, dans le passé, comparable à l'imparfait du français. Le premier élément comporte un préfixe et la copule -a, le deuxième est un verbe conjugué à l'accompli.

Exemples :

wa wavina « tu étais danseur »

|ʊ-a ʊ-a-vin-a|

2ps-cop 2ps-acc-danser-sfx

a aruta « il était forgeron »

|a-a a-a-rut-a|

PV1-cop PV1-acc-tirer-sfx

Forme négative : si-pfx-a pfx-a-RAD-a tuku

Nous n'avons relevé que deux exemples au négatif :

sina naavɔɔna tuku « je ne les voyais pas »

|si-nt-a nt-a-va-ɔn-a tuku|

pré.pfx-1ps-cop 1ps-acc-objPV2-voir-sfx nég

sina naanda ıra kazi tuku « je n'avais pas encore commencé ce travail »

|si-nt-a nt-a-and-a t-ra Ø-kazi tuku|

pré.pfx-1ps-cop 1ps-acc-commencer-sfx PD9-dém.é PI9-travail nég

### 2.3.2.2. Le plus-que-parfait.

Forme minimale : pfx-a pfx-a-RAD-irɛ

Cette forme indique un processus dont le résultat était acquis dans le passé. Elle est comparable au plus-que-parfait du français. Le premier élément comporte un préfixe et la copule *-a*, le deuxième verbe est conjugué au perfectif.

Exemples :

naa naakerirɛ « j'avais coupé »

|nt-a nt-a-ker-irɛ|

1ps-cop 1ps-acc-couper-perf

waa waakerirɛ « tu avais coupé »

|ʊ-a ʊ-a-ker-irɛ|

2ps-cop 2ps-acc-couper-perf

aa aakerirɛ « il avait coupé »

|a-a a-a-ker-irɛ|

PV1-cop PV1-acc-couper-perf

twaa twaakerirɛ « nous avions coupé »

|tʊ-a tʊ-a-ker-irɛ|

1pp-cop 1pp-acc-couper-perf

mwaā mwaakerirē « vous aviez coupé »

|mʊ-a mʊ-a-kɛr-irɛ|

2pp-cop 2pp-acc-couper-perf

vaa vaakerirē « ils avaient coupé »

|va-a va-a-kɛr-irɛ|

PV2-cop PV2-acc-couper-perf

kɪntʊ tʃaa tʃaakerirwɛ « la chose avait été coupée »

|kɪ-ntʊ kɪ-a kɪ-a-kɛm-w-irɛ|

PI7-chose PV7-cop PV7-acc-couper-perf-pass-perf

Forme négative : si-pfx-a pfx-a-RAD-irɛ tʊkʊ

sitwaa twaakwarirɛ tʊkʊ « nous n'avions pas gratté »

|si-tʊ-a tʊ-a-kwal-irɛ tʊkʊ|

pré.pfx-1pp-cop 1pp-acc-gratter-perf nég

simwa mwakwarirɛ tʊkʊ « vous n'aviez pas gratté »

|si-mʊ-a mʊ-a-kwal-irɛ tʊkʊ|

pré.pfx-2pp-cop 2pp-acc-gratter-perf nég

## 2.4. Formes contingentes.

Les formes contingentes ne sont pas autonomes, elles sont obligatoirement associées à un autre élément. Dans notre corpus nous avons relevé deux formes contingentes : les verbes conjugués au narratif *-ka-* et l'auxiliaire *-idʒa*.

### 2.4.1. Le narratif.

Forme minimale : pfx-ka-RAD-a

Le narratif n'est attesté dans mon corpus que dans les contes et récits. Les contes commencent généralement par une ou plusieurs phrases introductives qui situent l'époque du déroulement des événements, souvent à l'aide de l'auxiliaire *-idʒa*. La plupart des verbes qui suivent sont conjugués au narratif, et sont presque toujours précédés d'un complément circonstanciel de temps, *ma* « puis » ou *kei* « alors » par exemple.

Je rappelle que cette forme ne comporte jamais les préfixes de la deuxième personne du singulier ou du pluriel (voir le §2.2.3. ci-dessus).

Exemples.



ma akadɔma na lɔdzii « puis il alla au point d'eau »

|ma a-ka-dɔm-a na lɔ-dzi-i|

puis PV1-narr-aller-sfx conn PI11-point.d'eau-loc

keyi vakaseya « alors ils dirent »

|keyi va-ka-sey-a|

alors PV2-narr-dire-sfx

ntkavina « je dansai »

|nt-ka-vin-a|

1ps-narr-danser-sfx

akavina « il dansa »

|a-ka-vin-a|

PV1-narr-danser-sfx

tɔkavina « nous dansâmes »

|tɔ-ka-vin-a|

1pp-narr-danser-sfx

vakavina « ils dansèrent »

|va-ka-vin-a|

PV2-narr-danser-sfx

Forme négative : si-pfx-ka-RAD-a tɔku

sivakavina tɔku « ils ne dansèrent pas »

|si-va-ka-vin-a tɔku|

nég-PV2-narr-danser-sfx nég

#### 2.4.2. L'auxiliaire *-idz-a*.

Cet auxiliaire est toujours associé à une autre forme verbale. Il sert à situer une action dans le passé, plus ou moins éloigné selon les conjugaisons des éléments combinés. A la différence de la copule *-ri* (voir ci-dessus, §2.3.1.), *-idz-a* est un verbe auxiliaire qui se compose d'un radical et d'un suffixe, car il peut porter un post suffixe. Le radical est probablement apparenté au verbe *k-ɔdza* « venir ».

Le *i* initial de l'auxiliaire peut chuter lorsqu'il est précédé de la marque de l'accompli.

##### 2.4.2.1. pfx-idz-a pfx-ɔ-RAD-a (présent habituel)

twiidza tɔkɔmba hantu tɔɔyenda, haha tɔɔtɔdza

|tɔ-idz-a tɔ-ɔ-k-umb-a ha-ntɔ tɔ-ɔ-yend-a haha tɔ-ɔ-tɔdza-a|

1pp-aux-sfx 1pp-prés-k-chanter-sfx PI16-quand 1pp-prés-marcher-sfx maintenant 1pp-prés-courir-sfx

« avant, nous chantions en marchant, maintenant nous courons »

#### 2.4.2.2. pfx-id3-a pfx-a-RAD-sfx (accompli actuel)

mwasu wiidza waavarika « lorsque le soleil brillait (nous mangions) »

|mʊ-asʊ ʊ-idʒ-a ʊ-a-var-ɪk-a|

PI3-soleil PV3-aux-sfx PV3-acc-briller-stat-sfx

ura siku iadza yaaboha « ce jour-là était beau »

|ɪ-ra Ø-siku ɪ-idʒ-a ɪ-a-bɔh-a|

PD9-dém.é PI9-jour PV9-aux-sfx PV9-acc-être.beau-sfx

#### 2.4.2.3. pfx-id3-a pfx-a-RAD-ire (perfectif)

waidza watete waami « tu avais un enclos à bétail »

|ʊ-idʒ-a ʊ-a-tɛt-ɛ ʊ-ami|

2ps-aux-sfx 2ps-acc-avoir-perf PI14-enclos

iidza ariire « il avait mangé »

|a-idʒ-a a-a-ri-irɛ|

PV1-aux-sfx PV1-acc-manger-perf

#### 2.4.2.4. pfx-a-d3-a pfx-a-RAD-sfx (accompli + accompli)

wɔkati naadza mududi, naadza naadudya sana « quand j'étais petit, j'étais très petit »

|ʊ-ɔkati nɪ-a-dʒ-a mʊ-dudi nɪ-a-dʒ-a nɪ-a-dudi-a sana|

PI14-quand 1ps-acc-aux-sfx PD1-petit 1ps-acc-aux-sfx 1ps-acc-être.petit-sfx beaucoup

#### 2.4.2.5. pfx-a-d3-a pfx-a-RAD-ire (accompli + perfectif)

vaadza vatete ʊdzusi wɔruta « ils étaient forgerons »

|va-a-dʒ-a v-a-tɛt-ɛ ʊ-dʒusi ʊ-ɔ-rut-a|

PV2-acc-aux-sfx PV2-acc-avoir-perf PI14-profession PV14-prés-tirer-sfx

ʊhu mʊsiŋga hantu aadza mududi, aadza ifyɛɛɛ na iyɔ waavo

|ʊ-hʊ mʊ-siŋga ha-ntʊ a-a-dʒ-a mʊ-dudi, a-a-dʒ-a a-i-fyɛɛɛ-ɛ na Ø-iyɔ ʊ-a-vɔ|

V-dém.p1 PI1-enfant PI16-quand PV1-acc-aux-sfx PD1-petit PV1-acc-aux-sfx PV1-réfl-ressembler-perf conn PI1a-mère PD3-dét-poss3pp

« quand cet enfant était petit, il ressemblait à leur mère »

Forme négative : nous n'avons relevé que deux exemples comportant à la fois *-idza* et un négatif :

niidza siniafyεεε na mama wiitu tuku « je ne ressemblais pas à ma mère »

|ni-idz-a si-ni-a-fyεn-ε na Ø-mama υ-a-itu tuku|

1ps-aux-sfx pré.pfx-1ps-acc-ressembler à-perf conn P11a-mère PD1-dét-poss1pp nég

ava vasinga hantu vaadza vadudi sivaidza viifyεεε na iyɔ waavo tuku

|a-va va-singa ha-ntu va-a-dz-a va-dudi...|

V-dém.p2 PI2-enfant PI16-quand PV2-acc-aux-sfx PD2-petit...

...si-va-a-idz-a va-a-i-fyεn-ε na Ø-iyɔ υ-a-vo tuku|

...pré.pfx-PV1-acc-aux-sfx PV2-acc-réfl-ressembler.à-perf conn P11a-mère PD1-dét-poss3pp nég

« quand ces enfants étaient petits ils ne ressemblaient pas à leur mère »

Dans le premier exemple, c'est le verbe plein qui porte la marque du négatif, dans le deuxième exemple c'est l'auxiliaire. Serait-ce lié à la présence de la marque aspecto-temporelle de l'accompli ?

## 2.5. Etat, identité, possession.

Dans ce paragraphe nous présentons trois types d'éléments qui servent à attribuer une position dans l'espace ou dans le temps, une qualité, un état, etc..

### 2.5.1. ni

*ni* est une copule invariable. Nous avons vu dans le système nominal que cette copule peut servir à scinder une suite de déterminants. Dans cette partie nous allons regarder ses autres emplois.

Identité :

La copule permet d'établir l'identité d'un élément :

uhu ni muti « ceci est un arbre »

Maria ni irina ramuntu muki « Maria est le prénom de mon épouse »

ihu ni mpeho yɔɔfwera yɔɔruma dzi « c'est le vent qui souffle, qui gronde comme ça »

ha ni mombɔ « là c'est une barre de fer »

Focalisation :

La copule sert à introduire un élément focalisé, d'une manière très proche de celle du français « c'est ». La copule précède obligatoirement l'élément focalisé, l'ensemble peut ou non se déplacer en début d'énoncé.

Focalisation du complément direct :

nt mombɔ tunɔruta « c'est la barre de fer que nous forgeons »

|nt Ø-mombɔ tʊ-nɔ-rut-a|

cop PI9-barre 1pp-rel-tirer-sfx

idʒa nt Fatuma namɔɔna si Ally tukʊ « c'était Fatuma que j'ai vue, pas Ally »

|idʒ-a nt Fatuma nt-a-mʊ-ɔn-a si Ally tukʊ|

aux-sfx cop Fatuma 1ps-acc-obj1-voir-sfx nég Ally nég

kɔnɛ tʊrt i(y)ʊndii nt ikɔkɔ tʊryɛ « quand nous sommes aux champs, ce sont des

|kɔnɛ tʊ-rt i-(y)ʊnda-i nt i-kɔkɔ tʊ-ry-ɛ| restes que nous devons manger »

quand 1pp-cop PI5-champ-loc cop PI5-restes 1pp-manger-sfx

d'un qualifiant :

nt ndudi, daha ndert « c'est petit, j'arriverai » (à le soulever)

|nt n-dudi dah-a ndɛ-rt|

cop PD9-petit vaincre-sfx 1ps-cop

d'un circonstant :

mʊki nt ɲumbii art « l'épouse, c'est dans la maison qu'elle est »

|mʊ-ki nt ɲ-ʊmba-i a-rt|

PI1-épouse cop PI9-maison-loc PV1-cop

taata nt i(y)ʊndii art, iyɔ asi na kʊra tukʊ « papa, c'est dans le champ qu'il est,

|Ø-taata nt i-(y)ʊnda-i a-rt Ø-iyɔ a-si na kʊ-ra tukʊ| maman n'y est pas »

PI1a-père cop PI5-champ-loc PV1-cop PI1a-mère PV1-cop nég conn PD17-dém.é nég

mburi nt ntʃini yaa mutt ɪ-rt « la chèvre, c'est sous l'arbre qu'elle est »

|m-buri nt n-tʃini ɪ-a mʊ-tɪ ɪ-rt|

PI9-chèvre cop PI9-sous PD9-dét PI3-arbre PV9-cop

vasiŋga nɪ mbarɪ yaa kaaya vart « les enfants, c'est à côté de la maison qu'ils sont »

|va-siŋga nɪ m-barɪ ɪ-a Ø-kaaya va-rt|

PI2-enfant cop PI9-côté PD9-dét PI9-maison PV2-cop

mɔtɪ nɪ mbarɪmbarɪ yaa ibɔɔtɛ ɔrɪ « l'arbre, c'est à côté de la rivière qu'il se

|mɔ-tɪ nɪ m-barɪmbarɪ ɪ-a i-bɔɔtɛ ɔ-rɪ| trouve »

PI3-arbre cop PI9-côté PD9-dét PI5-rivière PV3-cop

nɪ sɔkɔnii Fatuma yɔɔdɔma « c'est au marché que va Fatuma »

|nɪ Ø-sɔkɔn-i Fatuma a-iɔ-dɔm-a|

cop PI9-marché-loc Fatuma PV1-inacc-aller-sfx

nɪ kuli kufuma aha « c'est loin de là à ici »

|nɪ ku-li ku-fum-a aha|

cop PI17-loin PI15-sortir-sfx dém16

nɪ na lufyɔ nɔ nɔkɛrɛra ɲama « c'est avec un couteau que je coupe la viande »

|nɪ na lu-fyɔ nɔ nɪ-ɔ-kɛr-ɛr-a ɲ-ama|

cop conn PI11-couteau rel 1ps-prés-couper-appl-sfx PI9-viande

ma kɔkavulwa nɪ lɔlavɔ « puis elle (la jambe) a été saisie, c'est l'éclair »

|ma kɔ-ka-vul-w-a nɪ lɔ-lav-ɔ|

puis PV15-narr-saisir-pass-sfx cop PI11-faire des éclairs-sfx

nɪ dʒɔɔlɛ amwɪ viiyɔkɪmba Misiru

|nɪ dʒi-ɔlɛ a-mwɪ va-iɔ-k-ɪmb-a Misiru|

cop PD10-comment PV1-un PV2-inacc-k-chanter-sfx Misiru

« comment se fait-il qu'ils soient en train de chanter Misiru ? »

d'un verbe conjugué :

ɲkuwa nɪ taahandire ɪmwɪ ɪmwɪ vi aye

|ɲ-kuwa nɪ tɔ-a-hand-irɛ ɪ-mwɪ ɪ-mwɪ vi aye|

PI9-mais cop 1pp-acc-planter-perf PD9-un PD9-un seulement s'il te plaît

« le maïs, nous en avons planté juste un tout petit peu »

d'une relative :

ɪkɪ kɪntɔ vaana varidʒa, ba nɪ nɔ tʃɔ tʃɪtɪ nderɪ ɔrya

|t-kɪ kɪ-ntʊ va-ana va-a-riɖʒ-a ba nɪ nɔ tʃɔ tʃɪ ndɛ-ri ʊ-ry-a|

V-dém.p7 PI7-chose PI2-enfant PV2-acc-manger-sfx aussi cop rel pers7 quoi 1ps-cop u-manger-sfx

« ce que mes enfants ont mangé, c'est aussi ce que je mangerai »

Lorsque le sujet est précédé par la copule, cela permet d'établir un contraste entre deux éléments :

ha nɪ vatʃana vɔɔnɔtʃana masɪrɪ vi kʊra

|ha nɪ va-tʃan-a va-ɔ-nɔ-tʃan-a ma-sɪrɪ vi kʊ-ra|

là cop PI2-forger-sfx PV2-prés-rel-forger-a PI6-houe seulement PD17-dém.é

« là ce sont les forgerons qui fabriquent des houes là-bas »

(et non plus ceux qui tirent)

ma nɪ ʊra mʊntʊ mʊki ma akaseya

|ma nɪ ʊ-ra mʊ-ntʊ mʊ-ki ma a-ka-sey-a|

puis cop PD1-dém.é PI1-personne PI1-épouse puis PV1-narr-dire-sfx

« puis c'est la femme qui dit » (et non pas l'homme)

nɪ wɛwɛ kʊɔɖʒa ʊrɪ na nɪ « c'est toi qui viendras avec moi »

|nɪ wɛwɛ k-ʊɖʒ-a ʊ-ri na nɪ|

cop pers2ps PI15-venir 2ps-cop conn pers1ps

nɪ vʊʊmba vi nɔ vaadʒa kwiiiva ŋɔmbɛ

|nɪ va-ʊmba vi nɔ va-a-dʒ-a kw-iv-a Ø-ŋɔmbɛ|

cop PI2-Maasai seulement rel PV2-acc-aux-sfx PI15-voler-sfx PI9-vache

« ce sont les Maasais seulement qui étaient des voleurs de vache »

nɪ isaka raaidʒaa « c'est la forêt qui était là »

|nɪ i-saka rɪ-a-idʒ-a-a|

cop PI5-forêt PV5-acc-aux-sfx-post.sfx

Forme négative : si tʊkʊ

Je n'ai que deux exemples de négation de la copule :

si nɪnt tʊkʊ « ce n'est pas moi »

|si nɪnt tʊkʊ|

nég pers1ps nég

nɪ ndɛ nɔ dʒɔɔ(w)ʊlʊka si samaki tʊkʊ

|nt n-dɛ nɔ dʒi-ɔ-ʊlɔk-a si Ø-samaki tɔkɔ|

cop PI10-oiseau rel PV10-prés-voler-sfx PI10-poisson nég

## 2.5.2. Copules accordées.

### 2.5.2.1 -ri

Cette copule est obligatoirement accordée en classe. Elle se présente sous deux formes : *px-ri* et *px-a-ri*. La première forme ne porte pas de marque aspecto-temporelle, la deuxième comporte la marque *-a-* l'accompli. Les emplois de cette copule sont multiples :

Situer dans l'espace :

art heyɪ na mɔɔtɔ « il est près du feu »

|a-ri heyɪ na mɔ-ɔtɔ|

PV1-cop près de conn PI3-feu

kɪrɪ kɔlɔmɛ « c'est à droite »

|kɪ-ri kɔ-lɔmɛ|

PV7-cop PD17-droite

mwaasɔ ʊrɪ puma yaa itʃu « le soleil est derrière un nuage »

|mɔ-asɔ ʊ-ri ɲ-uma ɪ-a i-tʃu|

PI3-soleil PV3-cop PI9-déroulé PD9-dét PI5-nuage

hayɪ varɪ ava vasiŋga ? « où sont les enfants ? »

|hayɪ va-ri a-va va-siŋga|

où PV2-cop V-dém.p2 PI2-enfant

Attribuer une qualité :

nderɪ mɔntɔ mɔlɔmɛ, sinderɪ mɔntɔ mɔki tɔkɔ

|ndɛ-ri mɔ-ntɔ mɔ-lɔmɛ si-ndɛ-ri mɔ-ntɔ mɔ-ki tɔkɔ|

1ps-cop PI1-personne PI1-époux nég-1ps-cop PI1-personne PI1-épouse nég

« je suis un homme, je ne suis pas une femme »

yɔɔfwɛera tʃaakɔrya sa intɔ kɪrɪ mɔɔtɔ

|a-iɔ-fwɛɛr-a kɪ-a-kɔ-ry-a sa i-ntɔ kɪ-ri mɔ-ɔtɔ|

PV1-inacc-souffler-sfx PD7-dét-PI15-manger-sfx parce que PI5-cause PV7-cop PI3-feu

« il souffle sur sa nourriture parce qu'elle est chaude »

Nous avons relevé un certain nombre de déterminants qui sont obligatoirement précédés de la construction *px-rt* :

Les qualifiants de couleur : kwani « vert » ; bi « gris » ; songorera « marron » ; gya « rouge », ηkundu « rouge » ; ndzando « jaune ».

Exemples :

ɲumba ɪɪ gya « la maison est rouge »

|ɲ-umba ɪ-ɪ gya|

PI9-maison PV9-cop rouge

sinɔɔsaka ηgɔ ɪɪ bi « je ne veux pas l'habit gris »

Les qualifiants tʃu « frais, vert, pas mûr » et mɔrɛɛ « sucré ».

Exemples :

(y)embɛ dzɪɪ tʃu « les mangues sont vertes »

|Ø-embɛ dzɪ-ɪ tʃu|

PI10-mangue PV10-cop vert

ndizi ɪɪ mɔrɛɛ « la banane est sucrée »

Le quantifiant fɔɔ « nombreux, beaucoup ».

Exemples :

kurt na ɲɛɲɛɪ dzɪɪ fɔɔ kurumwii « il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel »

|kɔ-ɪɪ na ɲ-ɛɲɛɪ dzɪ-ɪ fɔɔ Ø-kurumu-i|

PV17-cop conn PI10-étoile PV10-cop beaucoup PI9-ciel-loc

naatɛɛ marumbu yart fɔɔ « j'ai beaucoup de frères et sœurs »

twɛɛɛ vantɔ vart fɔɔ « nous avons vu beaucoup de gens »

Le comparatif dza « ressembler à ».

Exemples :

idzi kuri dzɪɪ dza mɔndi « ces chiens ressemblent à des moutons »

|i-dzi Ø-kuri dzɪ-ɪ dza Ø-mɔndi|

V-dém.p10 PI10-chien PV10-cop ressembler PI10-mouton

uku ku(w)ɔlu kurt dza mutɪ « cette jambe ressemble à un arbre »

hara hantu kurt dza ɲumba « cet endroit-là ressemble à une maison »



L'interrogatif *kwi* « quel ».

Exemples :

wεεε mɔfulɔ ɔrɪ kwi ? « tu as vu quelle rivière ? »

|ɔ-ɔn-irɛ mɔ-fulɔ ɔ-rɪ kwi|

2ps-voir-perf PI3-rivière PV3-cop quel

wεεε vintu virt kwi « tu as vu quelles choses ? »

wεεε hantu hart kwi « tu as vu quels lieux ? »

ni mɔntu art kwi aalɔstika na wewe « c'est quelle personne qui a parlé avec toi ? »

Suivi du connectif *na*, la construction dénote la possession :

art na mɔlɔmɔ mɔdudi « il a une petite bouche » (litt. « il est avec petite bouche »)

|a-rɪ na mɔ-lɔmɔ mɔ-dudi|

PV1-cop conn PI3-bouche PD3-petit

tɔrɪ na mbɔri itatu « nous possédons trois chèvres »

|tɔ-rɪ na m-bɔri i-tatu|

1pp-cop conn PI10-chèvre PD10-trois

ndɛrɪ na vaki vavɪrɪ « j'ai deux femmes »

|ndɛ-rɪ na va-ki va-vɪrɪ|

1ps-cop conn PI2-épouse PD2-deux

ɔ-rɪ na kɪlɔnda mɔkɔnwii « tu as une blessure au bras »

|ɔ-rɪ na kɪ-lɔnda mɔ-kɔnɔ-i|

2ps-cop conn PI7-blessure PI3-bras-loc

En classe 17, l'ensemble est similaire au français « il y a » :

kɔrɪ na ndʒɔka masambii « il y a un serpent dans l'herbe »

|kɔ-rɪ na n-dʒɔka ma-sambi-i|

PV17-cop conn PI9-serpent PI6-herbe-loc

wɔɔkati kɔrɪ na matʃu mɔntu sari kɔɔna mwaasu

|ɔ-ɔkati kɔ-rɪ na ma-tʃu mɔ-ntu si-a-rɪ kɔ-ɔn-a mɔ-asu|

PI14-quand PV17-cop conn PI6-nuage PI1-personne nég-PV1-cop PI15-voir-sfx PI3-soleil

« quand il y a des nuages, on ne voit pas le soleil »

Introduire une relative :

iwiya riri ibootii raafafa « la pierre qui est dans la rivière est dure »

|i-wiya ri-ri i-booti-i ri-a-faf-a|

PI5-pierre PV5-cop PI5-fleuve-loc PV5-acc-être.dur-sfx

lusaka luri kidundii ni lukulu « la forêt sur la colline est grande »

|lu-saka lu-ri ki-dunda-i ni lu-kulu|

PI11-forêt PV11-cop PI7-colline-loc cop PD11-grand

nene muti uri mberii yaa kaaya « j'ai vu l'arbre qui est devant la maison »

|ni-on-ire mu-ti u-ri m-berii a Ø-kaaya|

1ps-voir-perf PI3-arbre PV3-cop PI9-devant PD9-dét PI9-maison

mwaana arti kutu aarya kaviri « l'enfant qui a de l'oreille mange deux fois »

|mu-ana a-ri ku-tu a-a-ry-a ka-viri|

PI1-enfant PV1-cop PI15-oreille PV1-acc-manger-sfx ka-deux

vantu varti kuvudza lamutondo ni vanduu viiswi

|va-ntu va-ri k-udza lamutondo ni va-nduu va-a-iswi|

PI2-personne PV2-cop PI15-venir-sfx demain cop PI2-parent PD2-dét-poss1pp

« les gens qui arrivent demain sont nos parents »

Nous avons relevé quelques exemples où la copule porte la marque de l'accompli :

waari na mpesa « tu avais de l'argent »

|u-a-ri na m-pesa|

2ps-acc-cop conn PI9-argent

twaari na mpesa « nous avons de l'argent »

|tu-a-ri na m-pesa|

1pp-acc-cop conn PI9-argent

Forme négative : seule la construction *copule + connectif* est attesté au négatif :

usi na mpesa tuku « tu n'as pas d'argent »

yasi na ma(y)i tuku « il n'y a pas d'œufs »

ndzoka yasi na mabahira tuku « le serpent n'a pas de poils »

Comme la copule invariable *ni, -ri* est remplacé par *-si*.

### 2.5.2.2. *mwart*.

Cette copule est employée pour situer spécifiquement dans l'espace, de même manière que le français « se trouver quelque part ».

*-mwart* s'accorde en classe avec le sujet, sauf si elle est précédée de la copule *nt*.

Exemples :

lu<sup>fyɔ</sup> lu-*mwart* ku<sup>lɔmɛ</sup> kwa<sup>a</sup> ni<sup>nt</sup> « le couteau est à ma droite »

|lu-fyɔ lu-*mwart* ku-lɔmɛ ku-a ni<sup>nt</sup>|

PI11-couteau PV11-cop PD17-droite PD17-dét pers1ps

vi<sup>ratɔ</sup> vi<sup>yaant</sup> ha<sup>yɪ</sup> vi<sup>rt</sup> ? vi<sup>mwart</sup> i<sup>sandukwii</sup>

|vi-ratɔ vi-a-ni ha<sup>yɪ</sup> vi-rt vi-*mwart* i-sandukw-i|

PI8-chaussure PD8-dét-poss1ps où PV8-cop PV8-cop PI5-boîte-loc

« Où sont mes chaussures ? Elles sont dans la boîte. »

ku<sup>aatɛtɛ</sup> ma<sup>(y)i</sup> ? ɛɛ, ri<sup>mwart</sup> ri<sup>mɔdɔ</sup> « y a-t-il des œufs ? Oui, il y en a un. »

|ku-a-tɛt-ɛ ma-i ɛɛ ri-*mwart* ri-mɔdɔ|

PV17-acc-avoir-perf PI6-œuf oui PV5-cop PD5-un

Cette construction peut se combiner avec la copule *nt*, lorsqu'on insiste sur l'emplacement. Dans ce cas le marqueur de classe est absent :

cl. 1a mama wa<sup>aju</sup> ni *mwart* ? « Votre mère est là ? »

cl. 10 ni *mwart* ɲi<sup>ŋgɔ</sup> i<sup>firini</sup> ɲu<sup>mbii</sup> « il y a vingt pots dans la maison »

Forme négative : le seul exemple attesté dans notre corpus concerne cette dernière combinaison, *nt + mwart* :

mama wa<sup>aju</sup> ni *mwart* ? asi na, adɔ<sup>ɔma</sup> na lu<sup>(w)ɔlwii</sup> « votre mère est là ? Non, elle est partie à la colline »

Cette forme négative est identique à celle de la construction qui dénote la possession : *-rt na*.

### 2.6. L'infinif.

Forme minimale : ku-RAD-a

Dans sa forme minimale, le radical est doté du préfixe indépendant de la classe 15 et du suffixe *a*. La forme peut également comporter des extensions, voir ci-dessus, §1.3.6..

L’infinitif en langi relève à la fois des systèmes nominal et verbal. Il s’emploie en tant que nominal, en fonction sujet ou objet :

en fonction sujet

ku(w)una kwaavitha « casser est mal »

[ku-un-a ku-a-vith-a]

PI15-casser-sfx PV15-acc-être.mauvais-sfx

hara kulumantra ni kwalutha « ce bistrot-là est loin »

[ha-ra ku-lum-an-tr-a ni ku-a-luth-a]

PD16-dém.é PI15-rencontrer-réc-appl-sfx cop PV17-acc-être.loin-sfx

kutumama ni vyaaboha « faire des choses est bien »

[ku-tumam-a ni vi-a-boh-a]

PI15-faire-sfx cop PV8-acc-être.bien-sfx

Ces deux derniers exemples illustrent bien l’emploi qui peut être fait des classificateurs nominaux pour signifier, par des procédés morphologiques, certains attributs sémantiques : le fait d’être un endroit ou un objet par exemple.

en fonction complément :

Nous n’avons relevé que deux exemples où un verbe en fonction complément est à l’infinitif, dans tous les autres cas, le verbe est de structure *RAD-a*, voir le niveau syntagmatique, §1.2..

kuudza nderi kone aasehgerere kuvyala

[k-udz-a nde-ri kone a-a-sehg-er-er-ire ku-vyal-a]

PI15-venir-sfx 1ps-cop si PV1-acc-approcher-appl-appl-perf PI15-accoucher-sfx

« je viendrai lorsqu’elle sera proche de l’accouchement »

ni vumba vi no vaadza kwiiva homba « juste les Maasäi étaient des voleurs de

[ni va-umba vi no va-a-dz-a ku-iv-a Ø-hombe] vache »

cop PI2-Maasäi seulement rel PV2-acc-aux-sfx PI15-voler-sfx PI10-vache

Notons que dans ces deux exemples, l’emploi du verbe est très proche de celui d’un nominal, il est d’ailleurs difficile de les traduire par un verbe en français.

L’infinitif s’emploie en tant que verbal dans plusieurs cas.

Construction du futur indéterminé (voir la conjugaison, §2.3.1.2.) :

kuhaka ʊrɪ « tu peindras »

|kʊ-hak-a ʊ-rɪ|

PI15-peindre-sfx 2ps-cop

Construction de l’impératif négatif (voir la conjugaison, §2.1.6.) :

kudɔma tʊkʊ « ne pas aller »

|kʊ-dɔm-a tʊkʊ|

PI15-aller-sfx nég

L’infinitif peut être employé pour éviter la répétition d’une conjugaison :

ma tukiita irɔŋgɔ nɔ kwiita isalʊ

|ma tʊ-ka-it-a i-rɔŋgɔ nɔ kʊ-it-a i-salʊ|

puis 1pp-subj-verser-sfx PI5-boue PI15-verser PI5-sable

« puis nous devons verser de la boue en versant du sable »

vasiŋga viiyɔtʊdʒa, kwɪɪmba nɔ rɪra « les enfants courent, chantent en criant »

|va-siŋga va-iɔ-tʊdʒ-a kʊ-ɪmb-a nɔ rɪr-a|

PI2-enfant PV2-inacc-courir-sfx PI15-chanter-sfx rel crier-sfx

## 2.7. Les formes relatives.

En langi, les formes relatives sont introduites par le relatif invariable *nɔ*. Nous avons relevé les constructions suivantes dans notre corpus :

*nɔ* + verbe conjugué :

La seule conjugaison attestée dans une clause relative est le présent habituel, quelles que soient les marques aspecto-temporelles du verbe de la clause principale. Il se peut que la marque *-o-* soit une marque du relatif, formellement identique à la marque du présent habituel.

nɪ ndɛ nɔ dʒɔɔ(w)ʊlʊka si samaki tʊkʊ « ce sont les oiseaux qui volent, pas les

|nɪ n-dɛ nɔ dʒi-ɔ-ʊlʊk-a si Ø-samaki tʊkʊ|

poissons »

cop PI9-oiseau rel PV10-prés-voler-sfx cop nég PI10-poisson nég

nɪ na lʊfyɔ nɔ nɔkɛrɛra ɲama « c'est avec un couteau que je coupe la viande »

|nɪ na lʊ-fyɔ nɔ nɪ-ɔ-kɛr-ɛr-a ɲ-ama|

cop conn PI11-couteau 1ps-prés-couper-appl-sfx PI9-viande

idʒa na mʊtɪ nɔ yɔɔkaŋgʊla kuri « c'était avec un bâton qu'il grattait le chien »

|idʒ-a na mʊ-tɪ nɔ y-ɔ-kaŋg-ʊl-a Ø-kuri|

aux-sfx conn PI3-arbre rel PV1-prés-gratter-rév-sfx PI9-chien

idʒa nɔ yɔɔlʊmwa na kuri « il a été mordu par le chien »

|idʒ-a nɔ y-ɔ-lʊm-w-a na Ø-kuri|

aux-sfx rel PV1-prés-mordre-pass-sfx conn PI9-chien

Exemples ambigus de présent habituel :

nɔɔsaka lʊdihi lɔɔtʃuŋgura kuri « je veux une corde pour attacher le chien »

|nɪ-ɔ-sak-a lʊ-dihi lʊ-ɔ-tʃuŋg-ɪr-a Ø-kuri|

1ps-prés-vouloir-sfx PI11-corde PV11-prés-attacher-appl-sfx PI9-chien

tʃaarya tʃɔɔtɛma « une hache qui coupe »

|kɪ-arya kɪ-ɔ-tɛm-a|

PI7-hache PV7-prés-couper-sfx

sɛŋgɔ yɔɔputɪra « une faucille pour tailler »

|Ø-sɛŋgɔ ɪ-ɔ-put-ɪr-a|

PI9-faucille PV9-prés-tailler-appl-sfx

dʒɛŋga tʊrɪ ɲumba yɔɔkikala « nous allons construire une maison pour y vivre »

|dʒɛŋg-a tʊ-rɪ ɲ-ʊmba ɪ-ɔ-k-ikal-a|

construire-sfx 1pp-cop PI9-maison PV9-prés-k-rester-sfx

nɔ + copule -rɪ :

amwɪ i(y)i nɔ rɪrɪ rɛɛrʊ « il y a un œuf qui est blanc »

|a-mwɪ i-i nɔ rɪ-rɪ rɪ-ɛrʊ|

PV1-un PI5-œuf rel PV5-cop PD5-blanc

amwɪ ŋkʊkʊ nɔ dʒɪrɪ na mɪtwa mɪkʊlʊ « il y a des poules qui ont des grosses têtes »

|a-mwɪ ŋ-kʊkʊ nɔ dʒi-rɪ na mɪ-twa mɪ-kʊlʊ|

PV1-un PI10-poule rel PV10-cop conn PI4-tête PD4-grand

nɔ + verbe à l'infinifitif :

ma tʊkiita irɔŋgɔ nɔ kwiita isalʊ

|ma tʊ-ka-it-a i-rɔŋgɔ nɔ kʊ-it-a i-salʊ|

puis 1pp-subj-verser-sfx PI5-boue rel PI15-verser-sfx PI5-sable

« puis nous devons verser de la boue en versant du sable »

ma de nɔ kwɪmba na ndʒɪra « puis alors c'est en chantant en route »

|ma de nɔ kʊ-ɪmb-a na n-dʒɪra|

puis alors rel PI15-chanter-sfx conn PI9-chemin

nɔ + complément verbal :

ayɛɛnda nɔ kɪmba « il marche en chantant »

|a-a-yɛnd-a nɔ k-ɪmb-a|

PV1-acc-marcher-sfx rel-k-chanter-sfx

twiiyɔtamajana nɔ tema ŋkwi lʊsekii « nous allons couper du bois dans la forêt »

|tʊ-iɔ-tam-an-y-a nɔ tɛm-a ŋ-kwi lʊ-saka-i|

1pp-inacc-aller-réc-caus-sfx rel couper-sfx PI10-bois PI11-forêt-loc

ma nɔ tɔkɔɔwa lʊdʒii « puis elle se mit à se baigner »

|ma nɔ tɔ-k-ɔw-a lʊ-dʒi-i|

puis rel prendre-k-se laver-sfx PI11-point d'eau-loc

nɔ + nominal indépendant :

nɪnɪ nɔ Gaitani Paoli « je suis Gaitani Paoli »

|nɪnɪ nɔ Gaitani Paoli|

pers 1ps rel Gaitani Paoli

nɪ nɔ tʃɔɔ tʃɪ ndɛrɪ ʊrya « c'est ce que je mangerai »

|nɪ nɔ tʃɔɔ tʃɪ ndɛ-rɪ ʊry-a|

cop rel pers7 int 1ps-cop manger-sfx

nɔ kɪntʊ tʃɪ « c'est quoi ? »

|nɔ kɪ-ntʊ tʃɪ|

rel PI7-chose int

aha nɔ kwiitʊ « ici c'est chez nous »

|a-ha nɔ kʊ-a-itʊ|

V-dém.p16 rel PD17-dét-poss1pp

Dans ce dernier exemple, le nominal indépendant est sous-entendu, il s'agit vraisemblablement d'un locatif, *hantʊ* ou *kuntʊ* « endroit ».

#### IV. Niveau syntagmatique.

Dans cette partie nous présentons les éléments qui assument les différentes fonctions syntaxiques et les éléments interrogatifs qui renvoient à ces fonctions. Ces fonctions demandent à être creusées, un complément d'enquête de terrain est nécessaire.

##### 1. Les fonctions syntaxiques.

###### 1.1. Fonction sujet.

Les éléments qui peuvent assumer la fonction sujet sont :

- les nominaux indépendants, avec ou sans déterminants :

muntu aboha « la personne est belle »

|mʊ-ntʊ a-a-bɔh-a|

PI1-personne PV1-acc-être.beau-sfx

uhu muntu mududi aboha « cette petite personne est belle »

|ʊ-hʊ mʊ-ntʊ mʊ-dudi a-a-bɔh-a|

V-dém.p1 PI1-personne PD1-petit PV1-acc-être.beau-sfx

- les noms propres :

Amina aboha « Amina est belle »

|Amina a-a-bɔh-a|

Amina PV1-acc-être.beau-sfx

- les personnels autonomes :

Il existe une série complète de personnels autonomes, distincts des préfixes verbaux (voir le système verbal §1.3.2.1.). Les personnels peuvent se présenter sous deux formes, simple ou rédupliquée. Il n'est pas clair dans quelles circonstances l'une ou l'autre forme est employée, elles semblent généralement interchangeables.

A la première personne du singulier, la deuxième personne du pluriel et la troisième personne du pluriel, le personnel autonome, sous sa forme simple, est identique au thème possessif (voir le système nominal, §3.2.5.).

cl. 1

1ps ni, nini « moi »

2ps weɛ, weɛweɛ « toi »

3ps ye, yeye « lui »

cl. 2

1pp su, susu « nous »

2pp ju, juju « vous »

3pp vu, vuvu « eux »



A toutes les autres classes, le personnel est composé du PD<sub>2</sub> et de la voyelle *ɔ*. Si le préfixe est de forme CV- et comporte une voyelle *ɔ* ou *a*, celle-ci chute.

cl. 3	wɔɔ, wɔɔwɔɔ	cl. 4	yɔɔ, yɔɔyɔɔ
cl. 5	rɔɔ, rɔɔrɔɔ	cl. 6	yɔɔ, yɔɔyɔɔ
cl. 7	tʃɔɔ, tʃɔɔtʃɔɔ	cl. 8	vyɔɔ, vyɔɔvyɔɔ
cl. 9	yɔɔ, yɔɔyɔɔ	cl. 10	dʒɔɔ, dʒɔɔdʒɔɔ
cl. 11	lɔɔ, lɔɔlɔɔ		
cl. 12	kɔɔ, kɔɔkɔɔ	cl. 19	fyɔɔ, fyɔɔfyɔɔ
cl. 14	wɔɔ, wɔɔwɔɔ		

Exemples :

su vadudi « nous sommes petites »

|su va-dudi|

pers1pp PD<sub>1</sub>2-petit

yɔɔyɔɔ urɪ na ndʒala, ba tʃɔɔtʃɔɔ « il a faim, lui aussi » (en parlant d'animaux par

|yɔɔyɔɔ ɪ-rɪ na n-dʒala ba tʃɔɔtʃɔɔ| exemple)

pers9 PV9-cop conn PI9-faim aussi pers7

rɔɔ raariire nɪ nɔɔkikala ndʒala « le porc a déjà mangé, moi qui reste affamé ! »

|rɔɔ rɪ-a-ri-ire nɪ nɪ-ɔ-k-ikal-a n-dʒala|

pers5 PV5-acc-manger-perf 1ps-prés-k-rester-sfx PI9-faim

(« porc » est seulement sous entendu, par le personnel de la cl. 5 : péjoratif).

- les verbes à l'infinitif :

Nous avons relevé deux exemples où un verbe à l'infinitif assume la fonction sujet, néanmoins l'accord avec le verbe conjugué se fait dans d'autres classes :

kutɔmama vyaabɔha « travailler est bien »

|kɔ-tɔmam-a vi-a-bɔh-a|

PI15-travailler-sfx PV8-acc-être.beau-sfx

hara kulɔmantra kwaalɔtha « le bistrot est loin » (litt. « là où se rencontrer »)

|ha-ra kɔ-lɔm-an-ɪr-a kɔ-a-lɔth-a|

PD16-dém.é PI15-rencontrer-réc-appl-sfx PV17-acc-être.long-sfx

Les préfixes sujets des classes 15 et 17 sont identiques, or tous les nominaux renvoyant à un lieu, quelle que soit la classe d'origine, s'accordent avec le verbe

conjugué au moyen du préfixe verbal de la classe 17. Le démonstratif est en classe 16, classe qui indique généralement que l'endroit en question est connu.

- l'interrogatif -ani « qui ? » :

Cet interrogatif ne s'emploie que pour les êtres humains. Il s'accorde avec les préfixes indépendants des classes 1a et 2a. Seul le pluriel nous permet de dire que le singulier s'accorde en classe 1a, dont la marque est Ø :

uhv nt ani ? « celui-ci c'est qui ? »

|uhv nt Ø-ani|

dém1 cop PI1a-int

ani vvdzire ? « qui est venu ? »

|Ø-ani a-a-vd3-ire|

PI1a-int PV1-acc-venir-perf

valaani vvdzire ? « qui est venu ? » (« quelles personnes sont venues ? »)

|vala-ani va-a-vd3-ire|

PI2a-int PV2-acc-venir-perf

Nous avons relevé un exemple où il semblerait que l'interrogatif est en deuxième position d'une construction génétivale, et où le préfixe indépendant est celui de la classe 17 :

vasiŋga ta murt vakwaani « enfants, d'abord, à qui êtes-vous ? »

|va-siŋga ta mʊ-rt va-a-ku-ani|

PI2-enfant d'abord 2pp-cop PD2-dét-PD17-int

## 1.2. Fonction objet.

Les éléments qui peuvent assumer la fonction objet sont :

- les nominaux indépendants, avec ou sans déterminants :

nɛɛnɛ muti « j'ai vu un arbre »

|nt-a-ɔn-ire mʊ-ti|

1ps-acc-voir-perf PI3-arbre

nɛɛnɛ muti mukulu « j'ai vu un grand arbre »

|nt-a-ɔn-ire mʊ-ti mʊ-kulu|

1ps-acc-voir-perf PI3-arbre PD3-grand

- les noms propres :

nɛɛnɛ Jamila « j'ai vu Jamila »

|nɪ-a-ɔn-irɛ Jamila|

1ps-acc-voir-perf Jamila

- les marques d'objet (voir le système verbal, §1.3.4.) :

naariwɛkire « je l'ai couvert » (*idundu* « trou » en classe 5, par exemple)

|nɪ-a-rɪ-wɛk-irɛ|

1ps-acc-obj5-couvrir-perf

naayawɛkire « je les ai couverts » (*madundu* « trous » en classe 6, par exemple)

|nɪ-a-ya-wɛk-irɛ|

1ps-acc-obj6-couvrir-perf

- les personnels autonomes :

twɛɛnɛ vɔɔvɔɔ « nous les avons vus » (ou, plus littéralement, « nous avons vu eux »)

|tʷ-a-ɔn-irɛ vɔɔvɔɔ|

1pp-acc-voir-perf pers3pp

- les verbes à l'infinitif sans ku- :

Contrairement à la forme en fonction sujet, l'infinitif en fonction objet ne comporte pas de préfixe :

siniiyɔsaka tumama tuku « je n'ai pas envie de travailler »

|si-nɪ-iɔ-sak-a tumam-a tuku|

pré.pfx-1ps-inacc-vouloir-sfx travailler-sfx nég

ma vakenda leh-a « puis ils commencèrent à aller » (« ils se mirent en route »)

|ma va-ka-end-a leh-a|

puis PV2-narr-aller-sfx aller-sfx

- l'interrogatif tʃu « quoi ? »

tʃu waatete mukɔnwii « qu'est-ce que tu tiens dans la main ? »

|tʃu ʋ-a-tɛt-ɛ mu-kɔnɔ-i|

int 2ps-acc-avoir-perf PI3-bras-loc

tʃu wiioɔbɔya « qu'est-ce que tu fais ? »

|tʃu ʊ-iɔ-bɔy-a|

int 2ps-inacc-faire-sfx

vasiŋga tʃu viioɔbɔya « que font les enfants ? »

|va-siŋga tʃu va-iɔ-bɔy-a|

PI2-enfant int PV2-inacc-faire-sfx

na tʃu watemire ʊhu muti « avec quoi as-tu coupé cet arbre ? »

|na tʃu ʊ-a-tɛm-ire ʊhu mu-ti|

conn int 2ps-acc-couper-perf dém3 PI3-arbre

ba kɔnɛ na kiswahiri tʃu ndɛri lʊsa

|ba kɔnɛ na ki-swahiri tʃu ndɛ-ri lʊs-a|

aussi si conn PI7-swahili int 1ps-cop dire-sfx

« même si c'est en swahili, qu'est ce que je dirais ? »

ʊhu ni muti tʃu « c'est quel arbre ? »

|ʊhu ni mu-ti tʃu|

dém3 cop PI3-arbre int

### 1.3. La fonction prédicative.

Les éléments qui peuvent assumer la fonction prédicative sont :

- les verbes conjugués :

viioɔvina « ils sont en train de danser »

|va-iɔ-vin-a|

PV2-inacc-danser-sfx

- les copules :

wɛ ni muhɔhɔ « tu es fou »

|wɛ ni mu-hɔhɔ|

pers2ps cop PD1-fou

ari na kuri itatu « il a trois chiens »

|a-ri na Ø-kuri i-tatu|

PV1-cop conn PI10-chien PD10-trois

lɔmwart lɔfyɔ məzii « il y a un couteau sur la table »

|lɔ-mwart lɔ-fyɔ Ø-mɛza-i|

PV11-cop PI11-couteau PI9-table-loc

- certains syntagmes nominaux (voir le système nominal, §3.3.1.6.) :

vantu vadudi « les gens sont petits »

|va-ntɔ va-dudi|

PI2-personne PD2-petit

mɔsiŋga waant mɔkɔlɔ « mon enfant est grand »

|mɔ-siŋga ɔ-a-nɪ mɔ-kɔlɔ|

PI1-enfant PD1-dét-poss1ps PD1-grand

- l'interrogatif *uu*.

ɔhɔ mɔsiŋga alwɛɛɛ uu ? « Est-ce que cet enfant est malade ? »

|ɔhɔ mɔ-siŋga a-a-lw-al-irɛ uu|

dém1 PI1-enfant PV1-acc-être malade-n.a-perf int

mɔsiŋga waatʃwɛ alwɛɛɛ uu ? « Son enfant est malade ? »

|mɔ-siŋga ɔ-a-tʃwɛ a-a-lw-al-irɛ uu|

PI1-enfant PD1-dét-poss3ps PV1-acc-être malade-n.a-perf int

mɔsiŋga waatʃwɛ nɪ mɔlwɛɛɛ uu ? « son enfant, il est malade ? »

|mɔ-siŋga ɔ-a-tʃwɛ nɪ mɔ-lw-al-irɛ uu|

PI1-enfant PD1-dét-poss3ps cop PI1-être malade-n.a-perf int

#### 1.4. La fonction adverbiale.

Nous avons relevé un certain nombre d'éléments qui déterminent le verbe, ils se divisent en deux types : les compléments circonstanciels de temps et les compléments circonstanciels de manière. :

##### 1.4.1. Les compléments circonstanciels de temps.

Il existe un certain nombre d'éléments qui permettent de situer une action ou événement dans le temps, toujours par rapport à un moment de référence, généralement celui où l'on parle.

- haha « maintenant »

riikwatire haha raavire tʃʊʊma

|rɪ-a-i-kwat-irɛ haha rɪ-a-v-irɛ kɪ-ʊma|

PV5-acc-réfl-tenir-perf maintenant PV5-acc-devenir-perf PI7-fer

« il (le sable ferreux) est collé, maintenant il est devenu fer »

twiidza tɔkɪmba hantu tɔɔyɛnda, haha tɔɔtɪdza

|tʊ-idʒ-a tʊ-ɔ-k-ɪmb-a ha-ntʊ tʊ-ɔ-yɛnd-a haha tʊ-ɔ-tɪdʒ-a|

1pp-aux 1pp-prés-k-chanter-sfx PI16-quand 1pp-prés-marcher-sfx maintenant 1pp-prés-courir-sfx

« avant, nous chantions en marchant, maintenant nous courons »

*haha* se place devant le verbe qu'il situe dans le temps.

- lamutɔndɔ « demain »

tamaɲa tʊrɪ na Kɔndoa lamutɔndɔ « nous allons à Kondoia demain »

|tamaɲ-a tʊ-rɪ na Kɔndoa lamutɔndɔ|

aller-sfx 1pp-cop conn Kondoia demain

vantu vari kʊʊdʒa lamutɔndɔ nɪ vidʒɛŋgi viiswi

|va-ntʊ va-rɪ k-ʊdʒ-a lamutɔndɔ nɪ vi-dʒɛŋg-i vi-a-iswi|

PI2-personne PV2-cop k-venir-sfx demain cop PI8-construire-sfx PD8-dét-poss 1pp

« les gens qui arrivent demain sont nos voisins »

Nous voyons dans ce dernier exemple que dans les propositions relatives, l'emplacement du verbe et de la copule *-rɪ* est inversé.

*lamutɔndɔ* se place en fin de proposition.

- kabla « avant »

Nous n'avons qu'un seul exemple de *kabla* dans notre corpus. Il est emprunté à l'arabe, via le swahili. Il se place en position initiale :

kabla ŋkɔndɔ tiikalaa Arusha « avant la guerre nous habitons Arusha »

|kabla ŋ-kɔndɔ tʊ-a-ikal-aa Arusha|

avant PI9-guerre 1pp-acc-réfl-rester-sfx Arusha

- idʒɔ « hier »

ba kɔnɛ mɔntʊ afumirɛ kwɪɪŋgt vi idʒɔ

|ba kɔnɛ mʊ-ntʊ a-a-fum-irɛ kw-ɪŋgt vi idʒɔ|

aussi si PI1-personne PV1-acc-sortir-perf PD17-autre seulement hier

« même si la personne est venue d'ailleurs hier »

atamaɲire idʒɔ « il est parti hier »

|a-a-tamaɲ-ire idʒɔ|

PV1-acc-partir-perf hier

*idʒɔ* se place en position finale d'énoncé.

- de « alors »

de ntkuwure « alors que je te dise »

|de nt-ku-wur-ε|

alors 1ps-obj2ps-dire-subj

de vakava vantɔ « alors ils devinrent des humains »

|de va-ka-v-a va-ntɔ|

alors PV2-narr-devenir-sfx PI2-personne

- ta « d'abord »

vasiŋga ta murt vakwaani « enfants, d'abord à qui êtes-vous ? »

|va-siŋga ta mu-rt va-a-ku-ani|

PI2-enfant d'abord 2pp-cop PD2-dét-PD17-int

na ta iyɔ akameriwa « d'abord maman s'est faite avaler »

|na ta Ø-iyɔ a-ka-mer-i-w-a|

conn d'abord PI1a-mère PV1-narr-avaler-caus-pass-sfx

aye terera ta vasiŋga na viiyɔkwumba vi

|aye ter-er-a ta va-siŋga na va-iɔ-kw-umb-a vi|

s'il.te.plaît écouter-appl-sfx PI2-enfant conn PV2-inacc-PI15-chanter-sfx seulement

« s'il te plaît, écoute d'abord ce que les enfants chantent juste »

- mpaka « jusqu'à »

hapana tɔsekera mpaka vaafumire ha hara

|hapana tɔ-sek-er-a mpaka va-a-fum-ire ha ha-ra|

nég prendre-ramasser-appl-sfx jusqu'à PV2-acc-sortir-sfx là PD16-dém.é

« ne pas ramasser jusqu'à ce qu'il soit sorti de là »

mpaka tiivae « jusqu'à ce que nous nous battions »

|mpaka tv-i-va-ε|

jusqu'à 1pp-réfl-battre-subj

- l'interrogatif *nadi* « quand ? »

Nous avons relevé un élément qui sert à interroger sur le temps :

nadi ʊrt kʊʊdʒa ? « Quand viendras-tu ? »

|nadi ʊ-rt k-ʊdʒ-a|

int 2ps-cop PI15-venir-sfx

L'interrogatif provoque un inversement dans les positions respectives du verbe et de la copule.

#### 1.4.2. Les compléments circonstanciels de manière.

- sana « beaucoup »

artra sana « il pleure beaucoup »

|a-a-rtr-a sana|

PV1-acc-pleurer-sfx beaucoup

habari dʒaa vakera ndʒira dʒaatʊvʊndʊkrya sana

|∅-habari dʒi-a va-ker-a n-dʒira dʒi-a-tʊ-vʊnd-ʊk-ɪr-y-a sana|

PI10-nouvelle PD10-dét PI2-couper-sfx PI9-chemin PV10-acc-obj1pp-avoir peur-sép-appl-caus-

« les nouvelles de ces voyageurs nous ont fait très peur » sfx beaucoup

- tʃerere « toute la nuit »

mʊntʊ mʊki umbire tʃerere « la femme a chanté toute la nuit »

|mʊ-ntʊ mʊ-ki a-a-umb-ire tʃerere|

PI1-personne PI1-épouse PV1-acc-chanter-perf toute la nuit

mʊntʊ avinire tʃerere « la personne a dansé toute la nuit »

|mʊ-ntʊ a-a-vin-ire tʃerere|

PI1-personne PV1-acc-danser-perf toute la nuit

vatavana vavina tʃerere « les jeunes dansent toute la nuit »

|va-tavana va-a-vin-a tʃerere|

PI2-jeune PV1-acc-danser-sfx

- patʃa « complètement »

ibʊʊte raamemire patʃa « le fleuve est complètement rempli »

- tiki « entièrement »

niikitire tiki « je suis entièrement rassasié »



- vi « seulement »

Dans la plupart des cas, cet élément se trouve en fin d'énoncé (ou de proposition) :

ɔkatahera madʒi vi, ɔkɔɔdʒa na kaayii

|ɔ-ka-tah-er-a ma-dʒi vi ɔ-ka-ɔdʒ-a na Ø-kaaya-i|

2ps-venir-chercher-appl-sfx PI6-eau seulement 2ps-venir-venir-sfx conn PI9-maison-loc

« que tu ailles juste chercher de l'eau et que tu reviennes à la maison »

ŋkuwa ni taahandire ɪmwɪ ɪmwɪ vi aye

|ŋ-kuwa ni tɔ-a-hand-irɛ ɪ-mwɪ ɪ-mwɪ vi aye|

PI9-mais cop 1pp-acc-planter-perf PD9-un PD9-un seulement s'il te plaît

« le maïs, nous en avons planté juste un tout petit peu »

ɔhu mɔsiŋga ni mɔlwɛɛɛ, bakɔ alɛɛɛ vi ?

|ɔ-hu mɔ-siŋga ni mɔ-lw-al-irɛ bakɔ a-a-la-al-irɛ vi|

V-dém.p1 PI1-enfant cop PI1-être.malade-n.a-perf ou PV1-acc-dormir-n.a-perf seulement

« cet enfant, il est malade ou dort seulement ? »

ni vɔɔmba vi nɔ vaadʒa kwiiwa ŋɔmbɛ

|ni va-ɔmba vi nɔ va-a-dʒ-a kw-iv-a Ø-ŋɔmbɛ|

cop PI2-Maasaï seulement rel PV2-acc-cop-sfx PI15-voler-sfx PI9-vache

« ce sont les Maasaïs seulement qui étaient des voleurs de vache »

Nous avons relevé un certain nombre d'exemples où *vi*, ou un élément formellement identique, précède le radical dans la forme verbal *-idʒ-a*, ce qui semble avoir pour effet de situer l'action ou les événements plus loin dans le passé :

naavidʒa nalwala « j'étais malade »

kwavidʒa kwatete kɪrɪɔ « il y avait un cri »

ahɔ kale kwaavidʒa kwatete « il était une fois » (introduction traditionnelle aux contes)

- lu « peut-être »

Cet élément se place devant un verbe pour signifier l'incertitude :

lu kurya mɔrɪ « peut-être que vous mangerez »

|lu kɔ-ry-a mɔ-rɪ|

peut.être PI15-manger-sfx 2pp-cop

lu dɔma vari « ils iront peut-être »

|lu dɔm-a va-rt|

peut.être aller-sfx PV2-cop

uhɔ mɔsiŋga lu bɔha art wɔkati art kɔla

|ɔ-hɔ mɔ-siŋga lu bɔh-a a-rt ɔ-wɔkati a-rt kɔl-a|

V-dém.p1 PII1-enfant peut.être être.beau-sfx PI15-quand PV1-cop être.grand-sfx

« cette enfant sera peut-être belle quand elle sera grande »

Il peut se combiner avec l'élément *vi* :

lu vi ivise « essaie de te cacher » ou « et si tu te cachais »

|lu vi i-vis-ɛ|

peut.être seulement réfl-cacher-subj

lu vi kwivisa ɔrt « tu essaieras de te cacher »

|lu vi kɔ-i-vis-a ɔ-rt|

peut.être seulement PI15-réfl-cacher-sfx 2ps-cop

Le verbe « essayer » n'est pas présent dans les formes, il est indiqué par les circonstanciels.

- ɔle « comment »

Cet élément se présente sous deux formes : une forme simple, sans préfixe apparent : *ɔle* ; et une forme où il est vraisemblablement doté du PD<sub>2</sub> de la classe 10 : *dʒ-ɔle*.

La forme simple apparaît lorsque le complément est en position finale d'énoncé :

uterere ɔle « que tu écoutes comment »

|ɔ-ter-er-ɛ ɔle|

2ps-écouter-appl-subj int

tɔbɔye ɔle « que devons-nous faire ? »

|tɔ-bɔy-ɛ ɔle|

1pp-faire-subj int

A la manière du français « comment », cet élément peut ou non être interrogatif.

La forme dotée du préfixe dépendant de la classe 10 apparaît dans les autres positions :

dʒɔɔɛ wiɪɔfula ŋgɔ dʒaakɔ ? « comment laves-tu tes vêtements ? »

|dʒi-ɔɛ ʋ-iɔ-ful-a ŋ-gɔ dʒ-a-kɔ|

PD10-int 2ps-inacc-laver-sfx PI10-habit PD10-dét-poss2ps

ma ha adɔmɛ dʒɔɔɛ na kaayii « puis là, comment devait-elle rentrer à la maison ? »

|ma ha a-dɔm-ɛ dʒi-ɔɛ na Ø-kaaya-i|

puis là PV1-aller-subj PD10-int conn PI9-maison-loc

### 1.5. La fonction prépositionnelle.

Les éléments qui peuvent assumer la fonction prépositionnelle relèvent de plusieurs types :

- un nominal indépendant :

le seul nominal indépendant relevé dans cette fonction est *st* ou *ɪst* « terre, pays », en classe 9 :

kwaatɛtɛ madʒi st iriva « il y a de l'eau dans le marigot »

|kʋ-a-tɛt-ɛ ma-dʒi Ø-st i-riva|

PV17-acc-avoir-perf PI6-eau PI9-terre PI5-marigot

ŋkarutyɛ mi-kɔŋgɛ ɪst « qu'on me fasse tirer le sisal de la terre »

|ŋ-ka-rut-y-ɛ mi-kɔŋgɛ Ø-ɪst|

obj1ps-subj-tirer-caus-subj PI4-sisal PI9-terre

- le suffixe locatif :

nɔɔdɔma ɲumbii « je rentre dans la maison »

|nɪ-ɔ-dɔm-a ɲ-ʋmba-i|

1ps-prés-aller-sfx PI9-maison-loc

- la construction *na* + *NI* :

art heyɪ na mɔɔtɔ « il est près du feu »

|a-rt heyɪ na mʋ-ɔtɔ|

PV1-cop près conn PI3-feu

- la construction *na* + *NI* + *locatif* :

mɔɔtɔ mʋfule na wɛrwii « le feu doit être nettoyé dehors »

|mυ-ɔtɔ mυ-ful-ε na Ø-weru-i|

PI3-feu obj3-laver-subj conn PI9-dehors-loc

nɔɔdɔma na lυdzii « je vais au point d'eau »

|nɪ-ɔ-dɔm-a na lυ-dzi-i|

1ps-prés-aller-sfx conn PI11-eau-loc

- l'interrogatif hayɪ « où ? »

Cet élément se trouve soit associé à la copule *-rɪ*, dans quel cas l'ensemble est en position initiale d'énoncé, soit associé à un verbe conjugué, l'ensemble est en position finale. Lorsqu'il y a déplacement, l'interrogatif est précédé du connectif *na*.

hayɪ varɪ ava vasiŋga « où sont les enfants ? »

|hayɪ va-rɪ ava va-siŋga|

où PV2-cop dém2 PI2-enfant

hayɪ ɪrɪ kuri « où est le chien ? »

|hayɪ ɪ-rɪ Ø-kuri|

où PV9-cop PI9-chien

vazazi vaavɔ hayɪ viikala « où habitent leurs parents ? »

|va-zazi va-a-vɔ ha-i va-a-ikal-a|

PI2-parent PD2-dét-poss3pp PD16-loc PV2-acc-habiter-sfx

na hayɪ mwiiyɔleha « où allez-vous ? »

|na hayɪ mυ-iɔ-leh-a|

conn où 2pp-inacc-aller-sfx

## 1.6. La coordination.

Nous présentons séparément les éléments qui assument uniquement la fonction de coordination et le connectif, dont les emplois sont très variés.

- ba « aussi »

kuɔdza nderɪ ba wɛwɛɛ « je viendrai, toi aussi »

|kɔ-ɔdʒ-a nde-rɪ ba wɛwɛɛ|

PI15-venir-sfx 1ps-cop aussi pers2ps

ma keyi ba nɔɔdʒɛŋgadʒɛŋga « puis aussi je bricole encore »

|ma keyi ba nɪ-ɔ-dʒɛŋg-a-dʒɛŋg-a|

puis encore aussi 1ps-prés-construire-sfx-construire-sfx

- baku « ou »

uhv mʊsiŋga nɪ mʊlwɛɛɛ, baku alɛɛɛ vi ?

|uhv mʊ-siŋga nɪ mʊ-lw-al-irɛ baku a-a-la-al-irɛ vi|

dém1 PI1-enfant cop P11-être malade-n.a-perf ou PV1-acc-dormir-n.a-perf seulement

« cet enfant, il est malade ou il dort seulement ? »

Cette forme est souvent remplacée par le swahili *au* :

nɪ mʊntʊ mʊlʊmɛ au mʊki ? « c'est un homme ou une femme ? »

|nɪ mʊ-ntʊ mʊ-lʊmɛ au mʊ-ki|

cop PI1-personne PI1-époux ou PI1-épouse

- kurikɔ « plus...que »

comparatif relatif

Maria abɔha kurikɔ Jenni « Maria est plus belle que Jenni »

|Maria a-a-bɔh-a kurikɔ Jenni|

Maria PV1-acc-être beau-sfx comp Jenni

babʊ waant nɪ mʊkufikufi kurikɔ waa nɪntɪ « mon grand-père est plus petit que

|Ø-babʊ v-a-nɪ nɪ mʊ-kufikufi kurikɔ v-a nɪntɪ| moi »

PI1a-grand-père PD1-dét-poss1ps cop PD1-petit comp PD1-dét pers1ps

### 1.7. Le connectif *na*.

Le connectif assume des fonctions diverses et variées :

Conjonction de coordination :

Ally na Fatuma kuvɔdʒa varɪ « Ally et Fatuma viendront »

|Ally na Fatuma kv-ɔdʒ-a va-rɪ|

Ally conn Fatuma PI15-venir-sfx PV2-cop

nɛɛnɛ mɪttɪ na masambii « j'ai vu des arbres et de l'herbe »

|nɪ-a-ɔn-irɛ mɪ-tɪ na ma-sambi|

1ps-acc-voir-perf PI4-arbre conn PI6-herbe

vasiŋga vatatʊ na kuri ivɪrɪ « trois enfants et deux chiens »

|va-siŋga va-tatʊ na Ø-kuri i-vɪrɪ|

PI2-enfant PD2-trois conn PI19-chien PD10-deux

Introduction de l'instrument :

Un instrument explicite est introduit par le connectif *na* :

lɔdɪhi lwaakerirwe na lɔfyɔ « la corde a été coupée avec un couteau »

|lɔ-dihi lɔ-a-kɛr-w-irɛ na lɔ-fyɔ|

PI11-corde PV11-acc-couper-pass-perf conn PI11-couteau

Possession :

La structure *-rt + na* dénote la possession :

art na mɔtwa mɔkɔlɔ « il a une grosse tête »

|a-rt na mɔ-twa mɔ-kɔlɔ|

PV1-cop conn PI3-tête PD3-grand

art na mpesa « il a de l'argent »

|a-rt na m-pesa|

PV1-cop conn PI9-argent

Le connectif assume la fonction préposition :

tamaŋa turt na Dodoma lamɔtɔndɔ « nous allons à Dodoma demain »

|tamaŋ-a tɔ-rt na Dodoma lamɔtɔndɔ|

aller-sfx 1pp-cop conn Dodoma demain

naadɔma na lɔdzii « je vais au point d'eau »

|nɪ-a-dɔm-a na lɔ-dzi-i|

1ps-acc-aller-sfx conn PI11-eau

twa(y)ɛkire ɲumba sa kuri ɪrt fuma na werwii

|tɔ-a-ɛk-irɛ ɲ-ɔmba sa Ø-kuri ɪ-rt fum-a na Ø-wɛrɔ-i|

1pp-acc-fermer-perf PI9-maison pour PI9-chien PD9-cop sortir-sfx conn PI9-dehors-loc

« nous avons fermé la porte pour que le chien reste dehors »

art heyɪ na mɔɔtɔ « il est près du feu »

|a-rt heyɪ na mɔ-ɔtɔ|

PV1-cop près conn PI3-feu

akɪmba na ndzɪra « elle chante en chemin »

|a-a-k-ɪmb-a na n-dzɪra|

PV1-acc-k-chanter-sfx conn PI9-chemin

### 1.8. La subordination.

- kɔnɛ « si »

kɔnɛ twiiyɔruta kɔnɔ Pahi, Mnenya pata vart habari

[kɔnɛ tɔ-iɔ-rut-a kɔnɔ Pahi Mnenya pat-a va-rt Ø-habari]

si 1pp-inacc-tirer-sfx réf17 Pahi Mnenya obtenir-sfx PV2-cop PI10-nouvelle

« si nous forgeons à Pahi, ils le sauront à Mnenya »

kɔnɛ yaa mɔmbɔ ta tʃulatʃula ɪra tʃulatʃula mbwiri

[kɔnɛ ɪ-a Ø-mɔmbɔ ta tʃul-a-tʃul-a ɪ-ra tʃul-a-tʃul-a m-bwiri]

si PD9-dét PI9-barre.de.fer d'abord marteler-sfx-marteler-sfx PD9-dém.é marteler-sfx-marteler-sfx

« si c'est une barre de fer, d'abord martèle celle-là, martèle le minerai »PI9-minerai

kɔnɛ nɪ yaa mɔsimɔ « si c'est du sable ferreux... »

[kɔnɛ nɪ ɪ-a mɔ-simɔ]

si cop PD9-dét PI3-sable.ferreux

- ba kɔnɛ « même si »

kɔnɛ mɔntɔ akwiire hapana tɔsekera ba kɔnɛ mɔntɔ afumire kwɪŋgɪ

[kɔnɛ mɔ-ntɔ a-a-kwi-ire hapana tɔ-sɛk-er-a ba kɔnɛ mɔ-ntɔ a-a-fum-ire kɔ-ŋgɪ]

si PI1-personne PV1-acc-mourir-perf nég prendre-chercher-appl-sfx aussi si PI1-personne PV1-acc-

sortir-perf PD17-autre

« si quelqu'un est mort, ne pas aller ramasser, même si la personne vient d'ailleurs »

ba kɔnɛ na kɪswahiri tʃɪ nderɪ lɔsɔ

[ba kɔnɛ na kɪ-swahiri tʃɪ ndɛ-rt lɔsɔ-a]

aussi si conn PI7-swahili int 1ps-cop dire-sfx

« même si c'est en swahili, qu'est ce que je dirais ? »

- sa « pour »

sa tʃɪ vasiŋga viiyɔsɛka « pourquoi les enfants rient-ils ? »

[sa tʃɪ va-siŋga va-iɔ-sɛk-a]

pour int PI2-enfant PV2-inacc-rire-sfx

sa arusi yaatʃwɛ ahɛɛwa vintɔ virt fɔɔ « pour son mariage il a reçu beaucoup de

[sa Ø-arusi ɪ-a-tʃwɛ a-a-hɛɛ-w-a vi-ntɔ vi-rt fɔɔ] cadeaux »

pour PI9-mariage PD9-dét-poss3ps PV1-acc-donner-pass-sfx PI8-chose PV8-cop-beaucoup

kũmba nderũ sa mwaana waantũ « je chanterai pour mon enfant »

|k-ũmb-a nde-rũ sa mu-ana u-a-ntũ|

k-chanter-sfx 1ps-cop pour PI1-enfant PD1-dét-poss1ps

vtka viryũ lwalii sa ntvisiẽ « mets le mil dans le mortier pour que je le moule »

|vtk-a vi-riũ lu-ala-i sa nt-vi-si-ẽ|

mettre-sfx PI8-mil PI11-mortier-loc pour 1ps-obj8-moudre-subj

- sa intũ « parce que »

yũrũra sa intũ iyũ waavũ muvairẽ « il pleure parce que leur mère l'a frappé »

|a-iũ-rũr-a sa i-ntũ Ø-iyũ u-a-vũ mu-va-irẽ|

PV1-inacc-pleurer pour PI5-chose PI1a-mère PD1-dét-poss3pp obj1-frapper-perf

viiyũsẽka sa intũ viiyũbwũta mpira « ils rient parce qu'ils jouent au ballon »

|va-iũ-sẽk-a sa i-ntũ va-iũ-bwũt-a m-pira|

PV2-inacc-rire-sfx pour PI5-chose PV2-inacc-jouer-sfx PI9-ballon

yũfwẽera tũaakũrya sa intũ kũrũ mũũtũ « il souffle sur sa nourriture parce qu'elle est

|a-iũ-fwẽer-a kũ-a-kũ-ry-a sa i-ntũ kũ-rũ mu-ũtũ| chaude »

PV1-inacc-souffler-sfx PD7-dét-PI15-manger-sfx pour PI5-chose PV7-cop PI3-feu

ava vantũ siviyyũtũrũma tũkũ sa intũ viiyũtamajũ na arusi irumbũ riiswi

|ava va-ntũ si-va-iũ-tũ-rũm-a tũkũ sa i-ntũ va-iũ-tamajũ-a na Ø-arusi i-rumbũ

ri-a-iswi|

dẽm2 PI2-personne pré-pfx-2pp-inacc-prendre-cultiver-sfx nég pour PI5-chose PV2-inacc-aller-sfx  
conn PI9-mariage PI5-soeur PD5-dét-poss1pp

« ces gens ne vont pas cultiver parce qu'ils vont au mariage de leur sœur »

- ka « si »

ka suũdzĩimajũre thũ habari tũkũ, wũra nderũ

|ka si-u-dzi-a-majũ-irẽ thũ Ø-habari tũkũ wũr-a nde-rũ|

si pré-pfx-2ps-obj10-acc-connaître-perf dẽm9 PI9-nouvelle nég dire-sfx 1ps-cop

« si tu ne connais pas cette histoire, je vais (te la) raconter »

ka naabũhire pata nderũ zawadi « si je suis sage, j'aurai des cadeaux »

|ka nt-a-bũh-irẽ pat-a nde-rũ Ø-zawadi|

si 1ps-acc-être bon-perf obtenir-sfx 1ps-cop PI10-cadeau



ka mʊsiŋga ataha mʊndi taata waavɔ mʊvaa art

|ka mʊ-siŋga a-a-tah-a Ø-mʊndi Ø-taata ʊ-a-vɔ mʊ-va-a a-ri|

si PI1-enfant PV1-acc-égarer-sfx PI9-mouton PI1a-père PD1-dét-poss3pp obj1-frapper-sfx PV1-cop  
« si l'enfant perd le mouton, son père le battra »

- hantu « quand »

sitwɔɔna kintʊ tukʊ hantu tʊʊdʒa « nous n'avons rien vu en venant »

|si-tʊ-a-ɔn-a kɪ-ntʊ tukʊ ha-ntʊ tʊ-a-ʊdʒ-a|

pré-pfx-1pp-acc-voir-sfx PI7-chose nég PI16-endroit 1pp-acc-venir-sfx

twiidʒa tɔɔkɪmba hantu tɔɔyenda, haha tɔɔtʊdʒa

|tʊ-idʒ-a tʊ-ɔ-k-ɪmb-a ha-ntʊ tʊ-ɔ-yend-a haha tʊ-ɔ-tʊdʒ-a|

1pp-cop 1pp-prés-k-chanter-sfx PI16-quand 1pp-prés-marcher-sfx maintenant 1pp-prés-courir-sfx

« avant, nous chantions en marchant, maintenant nous courons »

ʊhʊ mʊsiŋga hantu adʒa mʊdudi, adʒa ifyɛɛɛ na iyɔ waavɔ

|ʊhʊ mʊ-siŋga ha-ntʊ a-a-dʒ-a mʊ-dudi, a-a-dʒ-a a-i-fy-an-irɛ na Ø-iyɔ ʊ-a-vɔ|

dém1 PI1-enfant PI16-quand PV1-acc-cop-sfx PD1-petit PV1-acc-cop-sfx PV1-réfl-ressembler-ass-  
perf conn PI1a-mère PD1-dét-poss3pp

« quand cet enfant était petit, il ressemblait à leur mère »

ava vasiŋga hantu vaadʒa vadudi sivaiddʒa viifyɛɛɛ na iyɔ waavɔ tokʊ

« quand ces enfants étaient petits, ils ne ressemblaient pas à leur mère »

- wɔkati « quand, pendant »

wɔkati kʊri na matʃu, mʊntʊ saari kɔɔna mwaaso

|ʊ-wɔkati kʊ-ri na ma-tʃu mʊ-ntʊ si-a-ri kʊ-ɔn-a mʊ-asʊ|

PI14-quand PV17-cop conn PI6-nuage PI1-personne pré-pfx-PV1-cop PI15-voir-sfx PI3-soleil

« quand il y a des nuages on ne voit pas le soleil »

wɔkati naadʒa mʊdudi, naadʒa naadudya sana « quand j'étais petit j'étais très petit »

|ʊ-wɔkati nɪ-a-dʒ-a mʊ-dudi nɪ-a-dʒ-a nɪ-a-dudi-a sana|

PI14-quand 1ps-acc-cop-sfx PD1-petit 1ps-acc-cop-sfx 1ps-acc-être petit-sfx beaucoup

ʊhʊ mʊhindʒa lu bɔha art wɔkati art kʊla « cette fille sera belle quand elle sera

|ʊhʊ mʊ-hindʒa lu bɔh-a a-ri ʊ-okati a-ri kʊl-a| grande »

dém1 PI1-fille adv être beau-sfx PV1-cop PI14-quand PV1-cop être grand-sfx

### 1.9. L'affirmation et la négation.

- εε « oui »

vɔɔvyεenda ? εε. « ils les aiment ? oui. »

|va-ɔ-vi-end-a εε |

PV2-prés-obj8-aimer-sfx oui

kwatete ma(y)i ? εε, rɪmwari rɪmɔɔvɔ « y a-t-il des oeufs ? oui, il y en a un »

|kɔ-a-tet-ε ma-i εε rɪ-mɔari rɪ-mɔvɔ|

PV17-acc-avoir-perf PI6-oeuf oui PV5-cop PD5-un

- tɔkɔ

mwaana waant abɔha waakɔ tɔkɔ « mon enfant est beau, le tien, pas »

|mɔ-ana v-a-nɪ a-a-bɔh-a v-a-kɔ tɔkɔ|

PI1-enfant PD1-dét-poss1ps PV1-acc-être beau-sfx PD1-dét-poss2ps nég

siniyɔfuma Dodoma tɔkɔ niyɔfuma Arusha « je ne viens pas de Dodoma je viens d'Arusha »

|si-nɪ-iɔ-fum-a Dodoma tɔkɔ nɪ-iɔ-fum-a Arusha|

pré-pfx-1ps-inacc-sortir-sfx Dodoma nég 1ps-inacc-sortir-sfx Arusha

- bwete

saamajire bwete « il ne sait pas »

|si-a-a-maj-ire bwete|

nég-PV1-acc-savoir-perf nég

- apa

apa kutɪɔza « ne pas courir »

|apa kɔ-tɪɔz-a|

nég PI15-courir-sfx

- hapana

hapana kundɔtɔkɔwa « ne pas aller prendre un bain »

|hapana kɔ-ndɔ-tɔ-k-ɔw-a|

nég PV15-aller-prendre-k-se laver-sfx

- ayε « s'il te plaît »

ηkuwa ni taahandire umwi umwi vi ayε

|η-kuwa ni tu-a-hand-ire t-mwi t-mwi vi ayε|

PI9-maïs cop 1pp-acc-planter-perf PD9-un PD9-un seulement s'il te plaît

ayε terera ta vasiŋga na viiyɔkwumba vi

|ayε ter-er-a ta va-siŋga na va-iɔ-ku-umb-a vi|

s'il.te.plaît écouter-appl-sfx PI2-enfant conn PV2-inacc-PI15-chanter-sfx seulement

« s'il te plaît, écoute d'abord ce que les enfants chantent juste »

## V. Ouvrages utilisés.

Les cartes proviennent de POLOME, E. C., C.P. HILL (éd.), 1980, Language in Tanzania, Oxford University Press.

ALEXANDRE, P., 1981, « Les langues bantu », Les langues dans le monde ancien et moderne, Paris, CNRS.

ALEXANDRE, P., 1967, Langues et langage en Afrique Noire, Payot, Paris.

BASTIN, Y., 1983, La finale verbale –ide et l'imbrication en bantou, Musée Royal de l'Afrique Central, Tervuren.

BATIBO, H., 1994, « Does Kiswahili have Diphtongs : Interpreting Foreign Sounds in African Languages », South African Journal of African Languages, Vol. 14, pp. 17-35.

BATIBO, H., 1990, « Vowel Length : the Forgotten Distinctive Feature in Kiswahili », Afrikanistische Arbeitspapiere, no. 23, pp. 53-72.

BATIBO, H., 1985, Le kesukuma, langue bantu de Tanzanie, Editions Recherche sur les Civilisations, Paris.

BERGMAN, T. et al, 1996, Sociolinguistic Survey among the Rangî (Langî), SIL, Dodoma.

BLEEK, W., 1862-1869, A Comparative Grammar of the South-African Languages, Londres.

CREIDER, C.A., 1989, The Syntax of the Nilotic Languages : Themes and Variations. Dietrich Reimer Verlag, Berlin.

DUNHAM, M., 1994, Première approche des sons du tʃitʃopi, langue bantu de Mozambique (S61), Mémoire de Maîtrise sous la Direction de Marie-Françoise Rombi, Université de Paris 3.

DUNHAM, M. 1995, Esquisse Syntaxique du tʃitʃopi, langue bantu de Mozambique (S61), Mémoire de DEA sous la Direction de Raphaël Kaboré, Université de Paris 3.

DUNHAM, M., 1996, Description acoustique des voyelles du kelangi, mémoire de DEA de phonétique, sous la Direction de Jacqueline Vaissière, Université de Paris 3.

GUTHRIE, M., 1948, The Classification of the Bantu Languages, Oxford University Press, Londres.

HUNTINGFORD, G.W.B., 1956, « The Nilo-Hamitic Languages », Southwestern Journal of Anthropology, 12, 200-222.

- HYMAN, L. et MUTAKA, Ng., 1990, « Syllables and Morpheme Integrity in Kinande reduplication », dans Phonology, 7, 73-119.
- JOHNSON, F. (éd.), 1993, A Standard Swahili-English Dictionary, Oxford University Press, Nairobi.
- KERARIO, E. J. C., 1992, Analysis of Farmer's Views on Environmental Conservation Programme of a Semi-arid area : Case of HADO Project, Kondoa, Tanzania, mémoire de maîtrise, Université Agricole de Norvège.
- KESBY, J. D., 1981, The Rangi of Tanzania : an Introduction to their Culture, HRAF, Yale University, New Haven, CT.
- KESBY, J., 1982, Progress and the past among the Rangi of Tanzania, HRAF, Yale University, New Haven, CT.
- KESBY, J., 1986, Rangi natural history: The taxonomic procedures of an African people, HRAF, Yale University, New Haven, CT.
- LADEFOGED, P., 1993, A Course in Phonetics, (3<sup>ème</sup> éd.), Harcourt Brace Jovanovich, New York.
- LADEFOGED, P. et Maddieson, I., 1996, The Sounds of the World's Languages, Blackwell Publishers, Oxford.
- MOHAMMED, A. G. et ABDULLAH, K. A., 1996, Internet Living Swahili Dictionary, Kingston.
- NORDBUSTAD, F., 1988, Iraqw Grammar, an Analytical Study of the Iraqw Language, Reimer, Berlin.
- OSTBERG, W., 1986, The Kondoa Transformation, The Scandinavian Institute of African Studies, Uppsala.
- POLOME, E. C., C.P. HILL (éd.), 1980, Language in Tanzania, Oxford University Press.
- ROMBI, M.-F., 1983, Le Shimaore, SELAF, Paris, pp.134-146.
- ROMBI, M.-F. (éd.), 1989, Le swahili et ses limites, ambiguïté des notions reçues, Editions Recherche sur les Civilisations, Paris.
- SCHMIED, J., 1991, English in Africa : An Introduction, Longman Linguistics Library, Londres , p. 41.
- STEVENS, K. N., 1998, Acoustic Phonetics, The MIT Press, Cambridge.
- THOMAS, J. M. C., L. BOUQUIAUX, F. CLOAREC-HEISS, 1976, Initiation à la phonétique, puf, Paris.

- TUCKER, A. N. et BRYAN, M. A., 1966, Linguistic Analyses. The Non-Bantu Languages of North-Eastern Africa, Oxford University Press, Londres.
- VOEGELIN, C.F. et F.M., 1977, Classification of the World's Languages, Elsevier, N.Y.
- VOSSEN, R., 1983, The Eastern Nilotes, Linguistic and Historical Reconstructions, Kölner Beiträge zur Afrikanistik 9, Dietrich Reimer Verlag, Berlin.
- ZABORSKI, A., 1975, The Verb in Cuchitic, Nakladem Uniwersytetu Jagiellonskiego, Cracow.

Je donne pour information une bibliographie sur le langi recensée par Oliver Stegen, du SIL :

- Akhavan, F. 1990, Untersuchungen zur Grammatik des Irangi anhand des Materials aus dem Nachlass Dr.Paul Berger, Mémoire de Maîtrise, Université d'Hambourg.
- Carvalho, H. de 1888, Vocabulário dos dialectos africanos de varios povos, Lisboa
- Curley, R. 1971 « The origin of the Langi: A lexicostatistical analysis » in: Journal of the Language Association of East Africa 2, 153-167
- Dempwolff, O. 1916 « Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika », ZKS 6, 102-23, Berlin
- Guthrie, M. 1967-71, Comparative Bantu, Vols. 1-4, Farnborough
- Hinnebusch, T. et al. 1981, « Studies in the Classification of Eastern Bantu Languages », SUGIA Beiheft 3
- Kesby, J. 1981, The Rangi of Tanzania: An introduction to their culture, HRAF: Yale
- Kesby, J. 1982, Progress and the past among the Rangi of Tanzania, HRAF: Yale
- Kesby, J. 1986, Rangi natural history: The taxonomic procedures of an African People, HRAF: Yale
- Mous, M. 1997, Langi-English Lexicon, unpublished manuscript
- Nurse, D. 1979, « Description of sample Bantu languages of Tanzania », African Languages 5/1
- Seidel, A. 1898 « Grammatik der Sprache von Irangi » in: Werther, W. 1898, Die mittleren Hochländer des nördlichen Deutsch-Ost-Afrika, Berlin, 387-434
- Struck, B. 1909 « Mbugwe », Mitteilungen aus den Deutschen Schutzgebieten, Ergänzungsheft Nr. 2, Berlin

Swynnerton, G.H. 1946 « Vernacular names for some of the better-known mammals in the Central Province of Tanganyika » in: Tanganyika Notes 21, 21-38

Tucker, A. & M. Bryan 1957, Linguistic Survey of the Northern Bantu Borderland, London

Yukawa, Y. 1988, Langi words, unpublished field notes

## VI. Annexes.

### 1. Lexique langi – anglais – français

Ce lexique est organisé selon l'initiale de thème ou radical, et suit l'ordre alphabétique du français.

Cl	Singulier	Pluriel	English	français
<b>a</b>				
	aha		here	ici
	akiri		intelligence	intelligence
	amu		why?	pourquoi?
	ani	vala ani	who	qui
1	mu(w)aŋga	va(w)aŋga	doctor	médecin
5	i(y)aŋga	ma(y)aŋga	liquid iron	fer liquide
11	lu(w)aŋgwi		shout, cry	cri
9	arusi	arusi	marriage (Sw.)	mariage (sw.)
	au		or (Sw.)	ou (sw.)
3	mwaaka	myaaka	year	année
11	lwaala		mortar	mortier
14	waala		small drainpipe	petit bâton d'évacuation d'eau
15	kwaalula		hatch	éclore
14	waama		corral, courtyard	corral, cour
15	kwaamasa		gasp	avoir un hoquet de surprise
14	waamii		in corral, courtyard	dans le corral, cour
15	kwaamukola		greet	saluer
3	mwaambayiwe	myaambayiwe	Strychnos spinosa	Strychnos spinosa
15	kwaamburya		serve	servir
15	kwaambuka		ascend	monter
12	kaana ka mundi		lamb	agneau
1	mwaanasiimba	vaanasimba	lion clan member	membre du clan du lion
15	kwaana		cry	crier
1	mwaana	vaana	child	enfant
5	raana	maana	street kid	gamin
15	kwaanrura		call someone	appeler quelqu'un
15	kwaantka		set out to dry	mettre à sécher
1	mwaaniitu	vaaniitu	sibling	frère ou soeur
15	kwaanula		hang up clothes	étendre du linge
15	kwaanda		start, begin	commencer



15	kwaandika		write (Sw.)	écrire
15	kwaandzamura		rise (sun)	se lever (soleil)
5	raandzwa	maandzwa	lima bean	féculent
3	mwaajna	myaajna	space between front teeth	espace entre les dents de devant
3	mwaajni	myaajni	Gynandropsis gynandra	Gynandropsis gynandra
3	mwaaripani	myaaripani	podo	Podocarpus latifolius
1	mwaarimo	vaarimo	teacher (Sw.)	professeur (sw.)
1	mwaart	vaart	girl in isolation	jeune fille en isolation
14	waart		stiff porridge	bouillie de céréales
7	tjaarya	vyaarya	axe	hache
15	kwaasakana		exchange	échanger
3	mwaasa	myaasa	Euphorbia candelabrium	Euphorbia candelabrium
3	mwaasu		sun	soleil
15	kwaatuka		burst, let loose	éclater, se laisser aller
5	raavi	maavi	excrement	excrément
11	lwaavu	ndzaavu	trap, net	piège, filet
5	raawa	maawa	thigh	cuisse
5	raawo	maawo	thigh	cuisse

**b**

1a	baba mududi	valababa vadudi	paternal uncle	oncle paternel
1a	baba	valababa	uncle	oncle
1a	babu	valababu	grandfather	grand-père
15	kubadula		stare	fixer des yeux
5	ibahera	mabahera	feather, fur	plume, poil
5	ibahura	mabahura	feather, fur	plume, poil
9	bahari	bahari	ocean (Sw.)	océan (sw.)
	baku		or	ou
9	balabala	balabala	road (Sw.)	route (sw.)
12	kabanda	fibanda	shelter	abri
5	ibanda	mabanda	house with thatched roof	maison à toit de chaume
3	mubandzuro	mubandzuro	Euclea divinorum	Euclea divinorum
9	bara	bara	continent (Sw.)	continent (sw.)
7	kibataari	vibataari	kerosene lamp	lampe à kérosène
5	ibata	mabata	duck (Sw.)	canard (sw.)
5	ibava	mabava	wing	aile
	ba		too	aussi
11	lubaasi	mbaasi	vein	veine
9	bei		price (Sw.)	prix (sw.)
15	kubenta		criticize	critiquer
11	luberere	mberere	crack	fissure

3	muberumu	muberumu	hopbush	Dodonea viscosa
11	luberu	mberu	goatskin	peau de chèvre
1a	bibi	valabibi	grandmother (Sw.)	grand-mère (sw.)
9	binamu	binamu	cousin (Sw.)	cousin (sw.)
	bɪst		unripe	vert (pas mûr)
5	ibiwa	mabiwa	white sorghum	sorgho blanc
	bi		gray	gris
15	kuboha		be good, beautiful, all dressed up	être bon, beau, sur son 31
15	kuboka		dig	creuser
15	kuboma		burp	roter
15	kubombola		break up	casser en morceaux
5	ibamba	mabamba	pipe (Sw.)	tuyau (sw.)
3	mubono	mubono	Jatropha curcas	Jatropha curcas
1	mubonde	vabonde	Swahili	Swahili
5	ibororogko		steep hill	colline pentue
5	iborogko	maborogko	hole	trou
15	kuboya		do	faire
5	ibote	mabote	river	rivière
5	ibuibui	mabuibui	Egyptian plane tree	Sterculia quinqueloba
3	mubuko	mubuko	Terminalia mollis	Terminalia mollis
12	kibula	fibula	tadpole	têtard
5	ibula	mabula	frog	grenouille
	bulu		blue (Eng.)	bleu (angl.)
15	kuburuktra		fall through	tomber à travers
5	iburi	maburi	big goat	grande chèvre
	bweete		for free, not	pour rien, pas
15	kubwuta		play	jouer
9	bwuto	bwuto	game	jeu

## d

9	dabiri	dabiri	Dichrostachys cinerea	Dichrostachys cinerea
15	kudahra		succeed at something	réussir à qq chose
15	kudaha		obtain	obtenir
5	idahu	madahu	woods	bois
5	idakwi	madakwi	big donkey	grande âne
5	idaki	madaki	farm plot	ferme
5	idaki		poison grub commiphora	Commiphora africana
5	idaki	madaki	Clerodendrum sp.	Clerodendrum sp.
15	kodalavya		blame	blâmer
15	kodalava		be susceptible	être susceptible

1	mudala	vadala	old woman, aunt	vieille, tante
5	idampa	madampa	youth	jeune homme
5	idaᅅgu	madaᅅgu	weapon	arme
5	idaᅅku	madaᅅku	weapon	arme
5	idebe	madebe	tin (Sw.)	fer blanc (sw.)
7	kidedu	videdu	jaw, chin	mâchoire, menton
11	ludedu	ndedu	beard	barbe
12	kadehe	fidehe	little bird	petit oiseau
15	kudeᅅka		whine	pleurnicher
7	kididya	vididya	sauce	sauce
11	ludihi	ndihi	rope	corde
5	idiriᅅa	madiriᅅa	window (Sw.)	fenêtre (sw.)
3	mudizi	midizi	banana tree (Sw.)	bananier (sw.)
15	kudomererya		insist, push	insister
15	kudoma		go	aller
14	udo		sorghum, local brew	sorgho, bière locale
15	kududya		be small	être petit
	dudi		small	petit
15	kudumula		split	fendre
5	idumbasi	madumbasi	Ocimum suave	Ocimum suave
15	kudumbwa		be praised	faire la louange
7	kidunda	vidunda	hill	butte
12	kadundu	fidundu	small hole	petit trou
7	kidundu	vidundu	small hole	petit trou
5	idundu	madundu	hole	trou
1	mudubalu	vadubalu	hunter	chasseur
1	mudubalo	vadubalo	hunter's clan member	membre du clan des chasseurs
3	muduwawu	miduwawu	Grewia bicolor	Grewia bicolor
15	kudubumoka		be about to do something	être sur le point de faire qq chose
	dwi		small	petit

ε

15	ku(y)eka		close	fermer
9	(y)embe	(y)embe	mango	mangue
1	mu(w)eni	va(w)eni	guest	hôte
5	i(y)erampumbi	ma(y)erampumbi	Hyenodictyon sp.	Hyenodictyon sp.
	eru		white	blanc
5	i(y)eyo	ma(y)eyo	tooth	dent
3	mweeda		fever tree, naivasha thorn	Acacia xanthophidea
3	mweekeᅅe	myeekᅅe	sugarcane	canne à sucre
15	kweenda leha		continue, carry on	continuer, persister
15	kweenda		want, love, desire	vouloir, aimer, désirer

15	kwɛɛnda		go (Sw.)	aller (sw.)
11	lwɛɛnda	ɲɛɛnda	bedsheet	couverture
3	mwɛɛɲɛkɛ	myɛɛɲɛkɛ	sugarcane	canne à sucre
15	kwɛɛrɛrɛkɛrya		lay on top	poser en haut de
3	mwɛɛrɛra	myɛɛrɛra	Brachystegia microphylla	Brachystegia microphylla
3	mwɛɛrii		top	haut
3	mwɛɛri	myɛɛri	moon, month	lune, mois
15	kwɛɛtɛrɛra		water	arroser
3	mwɛɛvi	myɛɛvi	falcon	faucon
<b>f</b>				
15	kɔfafa		be hard, stick up for one's self	être dur, se défendre
5		mafafa	Parinaria curatellifolia	Parinaria curatellifolia
9	fai	fai	Lippia javanica	Lippia javanica
15	kɔfarimba		twist rope	tourner une corde
14	ɔfarantsa		France	France
9	fɛfeyɔ fɛrɛfɛrɛ	fɛfeyɔ	water cobra light	cobra d'eau léger
15	kɔfɪkɪrɪ		stay with someone	rendre visite
15	kɔfika		reach	atteindre
5	ifindufindu	mafindufindu	tonsil	amygdale
15	kɔfindwa fɪɲufɪɲu		feel pressure narrow	subir une pression étroit
15	kɔfɪrɪrɪ		cross, jump	traverser, sauter
15	kɔfɪrɪmba		make a ball	faire un ballon
9	fɪrɪɔ		the other side	l'autre rive
9	fɪrɪ	fɪrɪ	fly	mouche
9	fɪwɪ	fɪwɪ	kidney	rein
5	ifiwi	mafiwi	Clerodendrum rotundifolium	Clerodendrum rotundifolium
1	mɔfiiswa	vafiiswa	traditional beliefs clan member	membre du clan des croyances traditionnelles
15	kɔfiisa		rub, massage	frotter, masser
15	kɔfiita		condole	faire ses condoléances
7	kɪfɔntɔ fɔɔ	vifɔntɔ	vagina a lot	vagin beaucoup
15	kɔfufuuta		shit a lot	déféquer beaucoup
7	kɪfufu	vifufu	manure pile	tas de fumier
5	ifufu	mafufu	pile	pile
15	kɔfukɔla		scrabble in the dirt	grapiller dans la terre
15	kɔfuka		fill (up)	recouvrir

15	kɔfuka		smoke (logs)	fumer (bûches)
15	kɔfula		wash	laver
3	mɔfulɔ	mɔfulɔ	stream	rivière
5	ifulɔ	mafulɔ	foam, spittle	écume
15	kɔfumya		take off	enlever, décoller
15	kɔfuma		come out	sortir
14	ɔfɔŋgɔwɔ		key (Sw.)	clé (sw.)
9	fɔɲu	fɔɲu	calf muscle	muscle de la cuisse
3	mɔfuru	mɔfuru	Vitex doniana	Vitex doniana
9	furu		fruit of Vitex doniana	fruit du Vitex doniana
15	kɔfutɔka		droop (lip, eyelid)	pendre (lèvre ou paupière)
14	ɔfuta		manioc	manioc
1	mɔfutɔɲu	vafutɔɲu	rain clan member	membre du clan de la pluie
3	mɔfɔwawɔ	mɔfɔwawɔ	Grewia bicolor	Grewia bicolor
14	ɔfu		gut	boyau
	fwa		full to the brim	rempli à rasbord
15	kɔfwaaha		have diarrhea	avoir la diarrhée
15	kɔfweera		blow	souffler
15	kɔfwiita		throw away	jeter qq part
15	kɔfya		burn (intr.)	brûler (intr.)
5	ifya	mafya	hearthstone	Pierre de foyer
	fya		new	neuf
15	kɔfyaayɪra		sweep	balayer
7	kɪfyaayɪrɔ	vɪfyaayɪrɔ	broom	balai
11	ɔfyɔ	ndʒɔfyɔ	knife	couteau

## g

15	kɔgavɪra		share	partager
15	kɔgava		divide	diviser
3	mɔgɪrtɪrwa	mɪgɪrtɪrwa	path leading down a mountain	chemin descendant une montagne
15	kɔgɪrɪmɔka		roll	rouler qq chose
14	ɔgɪrtɪwi		path down	chemin pour descendre
15	kɔgɪrɪta		trot down	descendre au trot
15	kɔgɪta		drop down	se laisser tomber
3	mɔgɪtɔ	mɪgɪtɔ	velvet-leaved combretum	Combretum molle
5	igi	magi	big scorpion	grand scorpion
5	igɔvi	magɔvi	foreskin	prépuce
5	igɔ		big clothes	grand habit
5	igɔdabe	magɔdabe	apple-ring acacia	Acacia albidia
5	igugu	magugu	tree stump	souche
5	igulaata	magulaata	big goat	grande chèvre

3	mugulo	mugulo	backbone	colonne vertébrale
11	lugumi	ngumi	fist	poing
5	igumi	magumi	big fist	grand poing
5	iguruve gya	maguruve	big pig red	grand cochon rouge
<b>h</b>				
15	kohaka		paint	peindre
3	muhaka	mthaka	boundary	frontière
5	ihalaga	mahalaga	bean	haricot sp.
9	halaga	halaga	bean	féculent sp.
5	ihalaka	mahalaka	bean	haricot sp.
9	hale		joke	blague
15	kohamtra		push	pousser
5	ihandaki	mahandaki	trench (Sw.)	tranchée (sw.)
15	kohanda		plant	planter
3	muhangala	mthangala	Brachystegia spiciformis	Brachystegia spiciformis
3	muhangali	mthangali	large-leaved Brachystegia	Brachystegia bussei
3	muhangi	mthangi	Sclerocarya birrea	Sclerocarya birrea
15	kohandza		guess	deviner
5	ihandza	mahandza	palm of the hand	paume de la main
7	kthari hayi hehi	vihari	calabash where near	calebasse où près
3	muhembete	mthembete	Dalbergia melanoxylon	Dalbergia melanoxylon
11	luhembe	mpembe	horn	corne
15	kohenta		be a hypocrite	être hypocrite
15	koherera		finish	finir
9	hereni	hereni	earring (Sw.)	boucle d'oreille (sw.)
15	kohera		grind coarsly	moudre grossièrement
9	hewa heyi		air (Sw.) near	air (sw.) près
15	kohera		give	donner
15	koheta		shave one's beard	se raser la barbe
7	ktheeto	viheeto	blade	lame
15	kohimirya		bear patiently	souffrir patiemment
3	muhuni	mthuni	hand hoe handle	manche d'une houe à main
15	kohinduktra		go back twice	retourner deux fois
15	kohinduka		return	revenir
15	kohindula		return change...	remettre (de la

15	kohinga		scoop up water	monnaie...)
15	kohindza		do a favor, help out	prendre de l'eau rendre service
1	muhindza	vahindza	girl	fille
15	kohirya		frown	froncer les sourcils
14	uhoho		wild, undisciplined	sauvage, indiscipliné
15	kohokuka		become blind	être aveugle
15	kohokera		receive	recevoir
15	kohoka		grab	saisir
1	muhoku	vahoku	blind person	aveugle
14	uhoku		blindness	aveuglement
15	kuhola		be cold	être froid (objets)
15	kuhola		be polite, fine	être poli, aller bien
9	homa		fever (Sw.)	fièvre (sw.)
15	kuhonola		dry, wipe	sêcher, essuyer
3	muhone	muhone	finger millet	eleusine
15	kuhongerya		congratulate someone	féliciter qq'un
15	kuhongera		congratulate	féliciter
5	ihonge	mahonge	steak	steack
15	kuhorya		cool	faire refroidir
15	kuhota		twist	tordre
5	ihuhu	mahuhu	lung	poumon
15	kuhulala		be dead	être mort
14	uhulalo		corpse	cadavre
15	kuhumuluka		rest	se reposer
15	kuhumula		finish, be ready	finir, être prêt
5	ihumbuto	mahumbuto	wind	vent
9	humbuto	humbuto	swells	houle
15	kuhumba		be sharp, nasty	être aiguisé, méchant
3	muhunga	muhunga	hawthorn	aubépine
7	kuhungawiswa		egyptian thorn	Acacia nilotica
7	kuhungawisu		egyptian thorn	Acacia hockii
3	muhunga	muhunga	three thorned acacia	Acacia tortilis

**i**

	idzo		yesterday	hier
	iru		black	noir
	ifirini		20 (Sw.)	20 (sw.)
1a	iyɔ	valaiyɔ	mother	mère
5	i(y)i	ma(y)i	egg	oeuf
14	u(w)i		lice eggs	œufs de poux
15	kwiibohya		pretend	faire semblant

15	kwi(y)enererya		occupy a space	occuper un espace
15	kwi(y)εka		close	fermer
15	kwiifwiita		sulk	bouder
15	kwiifyala		resemble	ressembler à
15	kwiigava		scatter	s'éparpiller
15	kwihamura		shout at	crier sur
15	kwihamura		bump into someone	heurter quelqu'un
15	kwiihala		scratch	se gratter
15	kwiihiturya		annoy	énervé
15	kwiihiturya		shield one's self	bloquer une attaque
15	kwiihōngerya		gloat	s'auto-féliciter
15	kwiihōnōla		wipe	essuyer
1	mwiihwa	viihwa	nephew, niece	neveu, nièce
15	kwiidzīngā		make a crowd	faire foule
3	mwiidzīngō	miidzīngō	crowd	foule
15	kwiikala		stay, reside, sit	rester, demeurer, s'asseoir
3	mwiikalō	miikalō	living arrangement	situation de ménage
15	kwiikura		brush one's teeth	laver les dents
5		miikō	taboos (Sw.)	interdits rituels (sw.)
15	kwiikōvera		pretend, give oneself hope	faire semblant, se donner de l'espoir
15	kwiikuta		be satiated	être rassasié
15	kwiikwala		scratch	se gratter
15	kwiikwata		stick together, start fighting	se coller
15	kwiilatra		show	montrer
15	kwiilanḡya		count on someone	compter sur qq'un
15	kwiilaha		promise, swear	se promettre, jurer
15	kwiilanḡa		look at one's self	se regarder
15	kwiilōngōrya		precede	précéder
15	kwiilōmbōla		hum	chantonner
15	kwiimaḡtra		escape	s'échapper
15	kwiinampurya		suck up to someone	cirer les bottes à
15	kwiinēḡanēḡa		strut	se pavanner
15	kwiinēḡa		be proud	être fier
3	mwiinikaḡgulō	miinikaḡgulō	Asparagus falcatus	Asparagus falcatus
15	kwiinōka		leave	partir
15	kwiinōla		pick up	soulever
15	kwiinōḡkōnta		shake	secouer
15	kwi(y)ōna		be pretentious	être prétencieux
15	kwiipasa		scatter	s'éparpiller
15	kwiira		be dark	être sombre



15	kwiira		refuse	refuser
15	kwiireka		leave someone	se quitter
15	kwiirikrya		show displeasure	montrer son déplaisir
15	kwiirikana		think	penser
15	kwiirtka		faint	s'évanouir
14	wiirire		darkness	obscurité
15	kwiifana		meet s.o	se trouver
15	kwiisima		be different	être différent
15	kwiisokonola		pick at	gratter qq'chose
5	riisori	miisori	tear	larme
5	riiso	miiso	eye	oeil
14	wiiswa		wheatgerm	son
15	kwiitakwiita		sprinkle	arroser
15	kwiitakuna		chew one's lip	se mordiller
15	kwiitangya		introduce one's self	se présenter
15	kwiitanga		know one another	se connaître
15	kwiita		go, spill	aller, verser
15	kwiiterwa		be reconciled	être réconciliés
15	kwiitera		feel tired	se sentir fatigué
15	kwiiterera		feel superior	se sentir supérieur
15	kwiitkura		splash	éclabousser
15	kwuttkura		reply	répondre
15	kwiitka		put something on the head	mettre qq chose sur la tête
15	kwiitola		fight s.o	se battre
15	kwiitola		begin s.t	commencer qqchose
15	kwiitombaurya		lean on s.o	a'appuyer sur qq'un
3	mwiitombauryo	miitombauryo	cane	canne (bâton)
15	kwiitola		take s.t off	s'enlever qq chose
18	miito		at our house	chez nous
15	kwiitfanga		tie on	se nouer (tr.)
15	kwii(y)olaha		commit suicide	se suicider
15	kwiivala		share	partager
15	kwiivaa		fight	se battre
15	kwiiva		steal	voler
15	kwiivtkira		put on	se mettre
1	mwiivira	viivira	milk churner clan member	membre du clan des fouetteurs de lait
15	kwiivisa		hide one's self	se cacher
1	mwiivi	viivi	thief	voleur
15	kwiivondoka		startle	surprendre
3	mwiiva	miiwa	thorn	épine
3	mwiivi	miiwi	baobab	baobab
5	riiwi	miiwi	baobab fruit	pain de singe
15	kwiivyolola		stretch	s'étirer

15	kwiiyola		scoop up	ramasser
15	kwiiyuma		sulk	bouder
3	mwiizya	miizya	Lonchocarpus bussei	Lonchocarpus bussei
<b>l</b>				
9	lst	lst	land	pays
	lst		in	dans
	lḡḡ		other	autre
15	kwuuma		stand	se mettre debout
15	kwuunikura		block a blow for someone	parer un coup pour qq'un
15	kwuunikura		herd cattle	conduire le bétail
1	mwumbadzi	vaumbadzi	singer (Sw.)	chanteur (sw.)
15	kwumba		sing	chanter
11	lwumbə	ḡumbə	song	chanson
15	kwuḡuruya		insert	insérer
15	kwuḡurira		get involved	se mêler
15	kwuḡura		enter	entrer
15	kwura		pine	dépérir
<b>dʒ</b>				
7	kɪdʒadzi		drizzle	bruine
5	idʒalala	madʒalala	dump	décharge
7	kɪdʒamɪ	vidʒamɪ	Egyptian thorn	Acacia nilotica
11	lɪdʒedʒe	ndʒedʒe	jaw	mâchoire
15	kɪdʒeḡerera		confine	confiner
15	kɪdʒeḡga		build	construire
1	mɪdʒeḡgi	vadʒeḡgi	builder	constructeur
5	idʒeḡḡ	madʒeḡḡ	pole, act of building	poteau, construction
5	idʒibu	madʒibu	answer (Sw.)	réponse (sw.)
3	mɪdʒidʒiva	mɪdʒidʒiva	Balanites aegyptiaca	Balanites aegyptiaca
15	kɪdʒiḡga		tidy up	ramasser, débarasser
3	mɪdʒiḡḡ		large sourplum	Ximenia caffra
5	idʒiraəmbə	madʒiraəmbə	Steganotaenia araliacea	Steganotaenia araliacea
9	dʒurani	dʒurani	neighbour (Sw.)	voisin (sw.)
12	kadʒura	fidʒura	small path	petit chemin
11	lɪdʒura	ndʒura	path	chemin
5	idʒura		big path	grand chemin
5	idʒɪva	madʒɪva	big pigeon	grand pigeon
7	kɪdʒivi	vidʒivi	last born	benjamin

5		madzi	water	eau
14	udzi		liquid porridge	bouillie liquide
5	idzuku	madzuku	big ox	grand boeuf
5	idzolo	madzolo	big knife	grand couteau
5	idzovya	madzovya	poison grub	Commiphora
			Commiphora	africana
3	mudzudzu	mudzudzu	ant	fourmi
1	mudzukululu	vadzukululu	grandchild	petit enfant
3	mudzusungu		porridge	porridge
3	mudzumbawu	mudzumbawu	Vitex doniana	Vitex doniana
5	idzumbawu	madzumbawu	smelly berry	fruit du Vitex-
			Vitex fruit	mombassae
15	kudzungu		gallop	galoper
1	mudzungu	vadzungu	white person	homme blanc
15	kudzurukya		fling st up	jeter en l'air
5	idzusi	madzusi	big fly	grande mouche
5	idzova		god	dieu
7	kidzu	vidzu	plot	lopin de terre
5	idzwedzwe	madzwedzwe	tree entada	Entada abyssinica
15	kudzweka		treat badly	maltraiter
11	ludzuru	ndzuru	hair	cheveu

## k

5	ikaburi	makaburi	tomb (Sw.)	tombe (sw.)
5	ikabaku	makabaku	big bull	grand taureau
3	mukabaku		simple spined	Carissa edulis
			Carissa	
5	ikalakaka	makalakaka	big lizard	grand lézard
15	kukalahala		defend one's self	se défendre
3	mukalanjanga	mukalanjanga	black thorn, hook	Acacia mellifera
			thorn	
15	kukalukwa		be thirsty	avoir soif
15	kukalala		be angry, crafty	être fâché, rusé
15	kukalala		be sad	être triste
	kalama		thank you	merci
15	kukalanga		fry	frire
5	ikalaate	makalaate	Ozoroa reticulata	Ozoroa reticulata
5	ikala	makala	charcoal	charbon
	kale		long ago	autrefois
15	kukamula		milk	traire
3	mukamati		weter berry	Syzygium
				guineense
15	kukama		milk	traire
15	kukambalatana		go side by side	aller côte à côte
9	kambai		Burkea syringa	Burkea africana
5	ikamba	makamba	big boar	grand sanglier
9	kamba	kamba	pig	cochon

15	kukaniwa		be forbidden	être interdit
12	kakaniki		very small loin cloth (Sw.)	très petit pagne (sw.)
	kana		if	si
7	tʃɔkandtkura		pen	stylo
3	mukandala	mukandala	rib, belt	côte, ceinture
11	lukanda	ɲkanda	wall	mur
5	ikandi	makandi	brick	brique
15	kukanɣɔla	(v. kukwanɣɔla)	scrape out	râcler
15	kukaɲa		forbid	interdire
7	kikapu	vikapu	basket (Sw.)	panier (sw.)
11	lukarikari		stakes	piquets
9	katikati		middle	milieu
15	kukatala		be tired	être fatigué
5	ikataani	makataani	sisal (Sw.)	sisal (sw.)
5	ikata	makata	uterine contractions	contraction utérine
7	kukaaya	vikaaya	village	village
1	mukaaya	vakaaya	neighbor	voisin
9	kaaya	kaaya	homestead	habitation
15	kukeha		breathe, sigh	réspirer, soupirer
9	keha	keha	breath	haleine
5	ikəkera	makekera	roof	toit
15	kukemera		call someone	appeler qq'un
	kenda		9	9
1	mukera ndzura	vakera ndzura	traveler	voyageur
15	kukera		cut	couper, trancher
5	iketfere	maketfere	Cassia absus	Cassia absus
15	kukeyeka		pant	haleter
15	kukeya		pour	verser
15	kukɪbɪrya		call an animal	appeler un animal
1a	kɪdzɛŋgi	valavidzɛŋgi	in-law	beau parent
7	tʃɔkikunkɪtura	vyɔɔkikunkɪtura	something to cover one's self with (mosquito net)	de quoi se couvrir
5	ikiki		kick (Eng.)	coup de pied (angl.)
5	ikimi na ivɪrɪ		12	12
5	ikimi na ɪmɔdɔ		11	11
5	ikimi na itatɔ		13	13
15	kukima		land, descend	atterrir, descendre
5	ikimi		10	10
5	ikɪnda		measure of flour	mesure de farine
5	ikiŋgɔ	makeŋgɔ	big neck	grand cou
15	kukiririma		thunder, grumble	tonner, grommeler
1	mukɪrɪma	vakɪrɪma	naughty person	pas sage
15	kukirɪɲa		shut up	se taire
15	kuktra		brush teeth	laver les dents

3	mukira	mukira	tail	queue
11	lukiri	mkiri	soot	suie
15	kukiturya		hide someone	cache qq'un
12	kakitanda		small bed	petit lit
15	kukita		trample	fouler aux pieds
15	kukiva		be poor	être pauvre
1	mukiva	vakiva	poor person	pauvre
14	ukiva		poverty	pauvreté
7	kiki		feminin things	affaires féminines
1	muki	vaki	wife	épouse
14	uki		femininity	féminité
15	kukofa		sip	boire à petite gorgée
5	ikofi	makofi	slap, clap	soufflet, applaudissement
15	kukodza		urinate	uriner
5	ikodzo	makodzo	urine	urine
7	kukokoolo	vikokoolo	elbow	coude
5	ikokoolo	makokoolo	idiot, cretin	idiot, crétin
5	ikoko	makoko	bark	écorce
5	ikoko	makoko	leftovers	restes
7	kukolola	vikolola	cough	toux
15	kukolola		cough	tousser
15	kukolowa		brew	brasser
11	lukolo	ηkolo	clan, family	clan, famille
15	kukoma		peck	picorer
12	kakome	fikome	small stick	petit bâton
5	ikome	makome	big stick	grand bâton
3	mukomu	mkomu	dull-leaved Strychnos	strychnos innocua
5	ikomu	makomu	fruit of Strychnos innocua	fruit du styrchnos innocua
3	mukono	mkono	arm	bras
15	kukondya		transplant	transplanter
3	mukondo		spring	source
5	ikonje	makonje	sisal	sisal
5	ikondze	makondze	Sansevieria sp.	Sansevieria sp.
15	kukontfererya		be disabled	être handicapé
15	kukontferya		limp	boiter
15	kukonola		break off (branches)	arracher (des branches)
15	kukorerwa		be bored	s'ennuyer
15	kukorerya		make light	faire briller
15	kukorerera		blaze	flamber
15	kukorya		light, blaze	illuminer, flamber
5	ikatfokotfo		food	nourriture
5	ikatfokotfo		winged Bersama	Bersama abyssinica
5	ikatfi		back of the head	nuque

5	ikotji		couch (Engl.)	sofa (angl.)
7	kiko	viko	pipe	pipe
15	kukona		seem	paraître
	kone		when	quand
3	mukubiko	mikubiko	eyelid	paupière
15	kukofyala		be short	être petit
5	ikufa	makufa	bone	os
	kofi		short, shallow	court
15	kukuluswa		scrub one's self	se froter
3	mukuluso	mikuluso	Rubia cordifolia	Rubia cordifolia
15	kukuluwa		drive	mener
15	kukola		be big, grow up	être grand, devenir adulte
	kuli		far	loin
	kulu		big	grand
5	makumi ya sanu		50	50
5	makumi ya vuru		20	20
5	makumikumi		100	100
15	kukumbukirira		remember	se rappeler
15	kukumbukira		remember	se rappeler
15	kukumbusya		remind	rappeler
11	lukumbii		back yard	cour arrière
15	kukunkirira		cover	couvrir
15	kukunka		cover	couvrir
15	kukunokola		uncover	découvrir
15	kukondoka		stumble	trébucher
15	kukondola		push	pousser
5	ikundabe		apple-ring Acacia	acacia Albidia
5	ikundi	makundi	crowd	foule
9	kundi	kundi	flea	puce
5	ikundo	makundo	big knot, bun	grand nœud, chignon
5	ikuṅṅulu	makuṅṅulu	crow	corbeau
3	mukuṅṅu	mikuṅṅu	husks	foin
14	ukuṅṅu		fog (Sw.)	brouillard (sw.)
15	kukujirya		wink	cligner de l'oeil
15	kukujwa		be pinched	se faire pincer
15	kukujna		pinch	pincer
15	kukurunga		stir	touiller
15	kukorya		make grow, exaggerate	faire grandir, exagérer
7	tjaakorya	vyaakorya	food	nourriture
9	kuri	kuri	dog	chien
11	lukuru		bowl	bol
15	kokusira		raise a cloud of dust	soulever un nuage de poussière
15	kokusya		diminish	diminuer
11	lukuta	ṅkuta	wall (Sw.)	mur (sw.)

5	ikuta	makuta	fat, oil	graisse, huile
15	kukovika		be hoarse	avoir la voix enrouée
15	kukova		strangle	étrangler
3	mukovu	mtkuvu	belly-button	nombril
15	kukuwa		glimpse	entrevoir
3	mukuyu	mtkuyu	fig tree	Ficus sycomorus
15	kukwangula	(v. kukwangula)	scrape	râcler
5	ikwandadzi	makwandadzi	Commiphora mossambicensis	Commiphora mossambicensis
15	kukwatwa		be held	être tenu
15	kukwata		touch	toucher
15	kukwava		go away for a long time	s'éloigner longtemps
	kwani		green	vert
5	ikwart	makwart	nerve	nerf
3	mukwaari	mtkwaari	vein	veine
1	mukwirwi	vakwirwi	orphan	orphelin
11	lukwi	ŋkwi	firewood	bois à brûler
5	ikwi		grime	crasse
15	kukwiya		die	mourir

## I

15	kolaha		shoot	tirer (sur)
7	kulahō	vilahō	promise	promesse
15	kolatra		show	montrer
15	kolaurya		ask someone to do something	demander un service
15	kolaurya		make notice	faire remarquer
7	kulamōya	vilamōya	narrow passage	passage étroit
15	kolaŋgurya		look after someone	s'occuper de qq'un
15	kolaŋgrya		look on	regarder faire qq chose
15	kolaŋga		look at	regarder
7	kilaŋgi	vilan̄gi	Langi language	langue des Langi
1	molaŋgi	valan̄gi	Langi	Langi
15	kolarika		invite	inviter
15	kolava		be up early	se lever tôt
15	kolava		flash lightning	faire des éclairs
11	lulavō		lightning	éclair
15	kolawola		treat	traiter
14	ola		town	ville
	la		look!	regarde!
15	kolaala		sleep	dormir
15	kolaha		go	aller
15	koluha		be tall, long, far	être grand, long,

	luthu		long, deep	loin
15	kułoha	(v. kułowa)	bewitch	long, profond
5	ilokorwi	malokorwi	bridge	ensorceler
15	kułokera		pass, cross	pont
15	kułoka		pass, cross	dépasser, traverser
15	kułoka		tear	dépasser, traverser
3	mułomō	mułomō	mouth, lip	déchirer
15	kułombera		ask for	bouche, lèvres
15	kułomba		beg	demander
7	kułonda	vilonda	wound	quémander
15	kułonda		stalk, find	plaie
15	kułongorya		take up the rear	traquer, trouver
15	kułongōha		lie	fermer la marche
15	kułongōla		go, one in front, one behind	mentir
15	kułonga		negociate, sue	aller en file
1	mułongō	valongō	lier	indienne
14	ułongō		lie	négociier, faire un procès
15	kułovera		migrate	menteur
15	kułowa	(v. kułoha)	cast a spell, bewitch	mensonge
15	kułōlwa		be married	migrer
15	kułōla		marry	jeter un sort, ensorceler
15	kułōtera		dream	être marié (à)
15	kułumanira		meet someone	épouser
15	kułumana		assemble, meet	rêver
15	kułumajana		join together, make meet	rencontrer qq'un
15	kułumira		eat without sauce	assembler, rencontrer
15	kułuma		bite, ache	joindre, faire
17	kułume		right	rencontrer
1	mułume	valume	husband	manger sans sauce
14	ułume		masculinity	mordre, faire mal
9	lumi		dew	droite
15	kułumba		greet	mari
15	kułumburya		greet	masculinité
15	kułumbiwa		be greeted	rosée
15	kułumbwa		be greeted	saluer
15	kułumbya		visit	saluer
1	mułumba		creator	se faire saluer
9	lumbi		greetings	être salué
15	kułundika		stack	rendre visite
3	mułondi	mułondi	calf	créateur
5	iluhgulu	maluhgulu	sorghum	salutations
3	mułuhga		porridge	empiler
				mollet
				sorgho
				bouillie de son



3	mʊlɒŋɡʊ		knobwood	zanthoxylum chalybeum
3	mʊlɒri		whistle	sifflet
15	kʊlʊsʊ		say	dire
5	ilʊvʌ	malʊvʌ	flower	fleur
9	luzi	luzi	cheetah	guépard
15	kʊlʊsʊtʰkʌ		speak	parler
15	kʊlwʌtʌ		trample, march	piétiner, faire la marche militaire
15	kʊlwʌlʌ		be ill	être malade
15	kʊlwʌ		fight	se battre
1	mʊlwɛɛrɛ		sick person	malade
7	kʊlwirwii		in the dark	dans le noir

### m

12		fimadzi	puddle	flaque d'eau
1a	maiti		corpse (Sw.)	cadavre (sw.)
1a	makʊsʌ	valamakʊsʌ	3rd born of triplets	3ème né de triplets
9	maka	maka	man, penis	homme, pénis
15	kʊmʌlʌ		finish	finir
1a	mama mʊdudi	valamama vadudi	maternal aunt	tante maternelle
5	imamba	mamamba	finger	doigt
11	lʊmambʊ	mambʊ	peg	patère
1a	maŋgɛ	valamaŋgɛ	brother-in-law	beau-frère, belle- soeur
15	kʊmʌŋʌ		know	connaître
7	kʊmarɪkɪryʌ		end	fin
15	kʊmarɪkɪryʌ		finish	finir
9	marɛ	marɛ	friend	ami
7	kʊmarʊ	vimarʊ	loincloth	pagne
9	masa	masa	twin	jumeau
14	ʊma		dryness	secheresse
	ma		then	puis
15	kʊmɛmʌ		fill	remplir
15	kʊmɛntʊkʌ		flee	fuir
15	kʊmɛryʌ		swallow	avaler
9	mɛzʌ	mɛzʌ	table (Port.)	table (Port.)
7	kʊmɪrʌ	vimɪrʌ	udder	pis
3	mʊmɪrʊ	mumɪrʊ	throat	gorge
15	kʊmɔlʌ		rip	déchirer
9	mʊmbʊ	mʊmbʊ	iron rod	barre de fer
15	kʊmʊrɛrʌ		tramp through somewhere	traverser sans faire attention
	mʊrɛrɛ		sweet	sucré
9	mʊtʊkʌ	mʊtʊkʌ	motor car, train (Eng.)	automobile, train (angl.)

7	tʃaamɔɔtɔ	vyaamɔɔtɔ	unfermented something hot	udɔ, qq ch de chaud
	mudɔ		1	1
	mʊfʊŋgɛ		7	7
1a	mudʒɔmba	valamudʒɔmba	uncle (Sw.)	oncle (sw.)
1	mʊlʊŋgʊ	valamʊlʊŋgʊ	god	dieu
15	kʊmʊla		grab	saisir
12	kamʊmbʊ	fimʊmbʊ	little gourd	petite gourde (fiolle)
3	mʊmʊ-mzura		strangler fig	figus thonningi
	mʊnʊ		here	ici
9	mʊndi	mʊndi	sheep	mouton
9	mʊɲu		salt	sel
7	tʃɔɔmʊrɪkɪrɔ		lamp	lampe
12	kamʊrɪmɔ	fimʊrɪmɔ	small works	petits travaux
15	kʊmʊsɔ		hold water in the cheeks	garder de l'eau en bouche
7	tʃaamʊtɔndɔ	vyaamʊtɔndɔ	breakfast, of the morning	petit déjeuner, ce qui est du matin
7	tʃaamʊsʊsi	vyaamʊsʊsi	snack, of the afternoon	goûter, ce qui est de l'après midi
15	kʊmʊwɔtɔ		keep something in the mouth	garder quelquechose à la bouche
7	kʊmʊwɔ	vimʊwɔ	Acacia polyacantha	Acacia polyacantha
	mʊwɪ		1	1

## mb

9	mbarɪmbarɪ	mbarɪmbarɪ	edge	bord
9	mbaru	mbaru	lung	poumon
9	mbavala	mbavala	bushbuck	guib
9	mbava	mbava	cockroach	cafard
9	mbɛberu	mbɛberu	billy goat (Sw.)	bouc (sw.)
9	mberɛrɔ	mberɛrɔ	small bits of metal	petits morceaux de métal
9	mberii		where the animals sleep in the house	là où dorment les animaux dans la maison
9	mbɛrɛ		front	devant
3	mʊmberu	mʊmberu	goatskin	peau de chèvre
9	mberʊ	mberʊ	iron dust	poussière de fer
9	mbɛyʊ	mbɛyʊ	tribe, seed	tribu, graine
9	mbibya	mbibya	turd	crotte
9	mbɪrwa	mbɪrwa	raw material	matière première
	mbɪrɪ		never	jamais
9	mbɔdʒɔ	mbɔdʒɔ	wolf	loup
9	mbɔlɔ	mbɔlɔ	penis	pénis

9	mbɔwa	mbɔwa	vegetable	légume
9	mbɔwɛ	mbɔwɛ	bird with white patches	oiseau à taches blanches
11	lumbɔ	numbɔ	little pot	petite casserole
9	mbɔɔ	mbɔɔ	buffalo	buffle
9	mbudʒɪ	mbudʒɪ	wild dog	chien sauvage
9	mbula		rain	pluie
9	mburi	mburi	goat	chèvre
9	mbwewɛ		well	puits
9	mbwi	mbwi	spider	araignée
9	mbyala	mbyala	parent	parent

### mp

9	mpama		butter	beurre
9	mpando	mpando	dart	fléchette
9	mpɛhɔ		cold, wind	froid, vent
9	mpɛkɛ	mpɛkɛ	grain	graine
7	kumpɛtɔ	vimpɛtɔ	foreign language	langue étrangère
1	mumpɛtɔ	vampɛtɔ	stranger	étranger
9	mpihɔ		kidney	rein
9	mpɪma		anxiety	anxiété
9	mpɪndɪ	mpɪndɪ	time, hour, season	temps, heure, saison
9	mpɪndɪ	mpɪndɪ	burden	fardeau
9	mpɪra	mpɪra	rhinoceros	rhinocéros
9	mpira	mpira	ball (Sw.)	ballon (sw.)
1	mumpɪfɪ	vampɪfɪ	cook (Sw.)	cuisinier (sw.)
9	mpitʃɪ	mpitʃɪ	hyena	hyène
9	mpɔku	mpɔku	cape eland	élan
9	mpɔlahɪ		regret	regret
9	mpɔlɔŋgɛ		food	nourriture
9	mpɔmbɔka	mpɔmbɔka	cobra	cobra
9	mpɔtɔtɔ		curd	lait caillé
9	mpɔku	mpɔku	rat	rat
9	mpɔla	mpɔla	nose	nez
9	mpwani	mpwani	coast (Sw.)	côte (sw.)

### n

	nadi		when	quand
9	nafasi	nafasi	place (Sw.)	endroit (sw.)
1	mɔnadʒa	vanaddʒa	dog clan member	membre du clan du chien
15	kɔnampa		lick	lécher
3	mɔnana	mɔnana	Datura stramonium	Datura stramonium
1	mɔnaŋgwa	vanaŋgwa	master	maître

3	munaᅇgu	munaᅇgu	Grewia similis	Grewia similis
3	munaᅇsi	munaᅇsi	coconut tree (Sw.)	cocotier (sw.)
5	inaunau	manaunau	zombi	mort-vivant
9	nazi	nazi	coconut (Sw.)	noix de coco (sw.)
	na		with	avec
	naant		8	8
15	kuneᅇha		moan	geindre
15	kuneᅇkerera		be proud	être fier
3	munaᅇmbu	munaᅇmbu	grey leaved Cordia	Cordia sinensis
3	munaᅇmpe	munaᅇmpe	Ehretia sp.	Ehretia sp.
15	kuneᅇneᅇha		be fat	être gros
	nene		fat	gras
14	unaᅇᅇka		marrow	moëlle
15	kunererya		forbid something	interdire qq ch
	nt		4	4
15	kunaᅇla		sharpen	aiguiser
7	kunaᅇnto	vinᅇnto	clitoris	clitoris
9	nuᅇᅇᅇᅇ	nuᅇᅇᅇᅇ	porcupine	porc-épic
3	munaᅇu		Ekebergia	Ekebergia campensis
14	unu		mosquito	moustique
7	kunaᅇwato		black thorn, hook thorn	Acacia mellifera

## ᅇ

12	kaᅇa		baby, wailer	bébé, pleurnicheur
15	kuaᅇla		pull	tirer
9	ᅇandᅇo	ᅇandᅇo	camp	camp
9	ᅇombe	ᅇombe	cow	vache
9	ᅇoᅇu		sick animal	animal malade
15	kuaᅇula		complain	se plaindre
9	ᅇundu		rubber tree	arbre à caoutchouc

## nd

9	ndaburi	ndaburi	Dichrostachys cinerea	Dichrostachys cinerea
9	ndakwi	ndakwi	donkey	âne
9	ndama	ndama	calf	veau
9	ndambere	ndambere	eldest	aîné
9	nda	nda	stomach	estomac
9	nde	nde	bird	oiseau
9	nduri	nduri	hide	peau
9	ndizi	ndizi	banana (Sw.)	banane (sw.)
9	ndoroᅇo	ndoroᅇo	tsetse fly (Sw.)	mouche tse-tse

9	ndudzu	ndudzu	carafe	(sw.) carafe
9	ndulɔ	ndulɔ	testicle	testicule
9	nduradura	nduradura	Acacia drepanolobium	Acacia drepanolobium
9	nduta		smithing	forge
9	ndɔvɪ	ndɔvɪ	smallpox	petite vérole
9		nduwawu	fruit of Grewia bicolor	fruit du Grewia bicolor
1	mɔndɔɔ	vandɔɔ	close relative	parent proche
9	ndɔɔ	ndɔɔ	relative	parent au sens large
9	ndwala		sickness	maladie

### ŋg

	ŋgahɪ		how much?	combien?
3	mɔŋgaliŋga	mɔŋgaliŋga	Steganotaenia araliacea	Steganotaenia araliacea
9	ŋgerɪ	ŋgerɪ	warthog	facochère
5	ŋgi		big scorpion	grand scorpion
9	ŋgi	ŋgi	scorpion	scorpion
9	ŋgɔvi	ŋgɔvi	celebration	célébration
9	ŋgɔ	ŋgɔ	piece of clothing	habit
9	ŋgulaata	ŋgulaata	billy goat	bouc
3	mɔŋgɔntfa		falcon's claw acacia	Acacia polyacantha
9	ŋgɔrɔvɛ	ŋgɔrɔvɛ	pig	cochon
9	ŋgɔrumɔ		thunder (Sw.)	tonnerre (sw.)
9	ŋgɔryɔ	ŋgɔryɔ	forked stick	branche fourchue
9	ŋgɔra	ŋgɔra	hide (to wear)	peau (habit)
9	ŋguru		strength	force
9	ŋguru	ŋguru	central beam	poutre centrale

### ndʒ

9	ndʒadʒi		chilliness	fraîcheur
9	ndʒala		hunger	faim
9	ndʒalɔ	ndʒalɔ	small pole	petit poteau
9	ndʒayɪ	ndʒayɪ	zebra	zèbre
3	mɔndʒɛdʒa	mɔndʒɛdʒa	Dalbergia nitidula	Dalbergia nitidula
9	ndʒɛwu	ndʒɛwu	gnu	gnu
1	mɔndʒɪdʒa	vandʒɪdʒa	sorghum clan member	membre du clan du sorgho
9	ndʒɪra	ndʒɪra	path	chemin
9	ndʒɪra	ndʒɪra	Thompson's gazelle	gazelle de Thompson
9	ndʒɪva	ndʒɪva	pigeon	pigeon
9	ndʒɪkɔ	ndʒɪkɔ	bull	taureau

9	ndzoka	ndzoka	snake	serpent
9	ndzolo	ndzolo	dagger	daguer
9	ndzowu	ndzowu	elephant	éléphant
9	ndzukti	ndzukti	bee	abeille
9	ndzuki	ndzuki	ox	boeuf
9	ndzusi	ndzusi	fly	mouche
9	ndzusu	ndzusu	bean	haricot sp.
9	ndzwuri	ndzwuri	hair	cheveu

## ገk

9	ገkabaku	ገkabaku	bull	taureau
9	ገkalanጎa	ገkalanጎa	peanut	arachide
9	ገkamamanጎi	ገkamamanጎi	chameleon	caméléon
5	ገkamanጎጋ	manጎkamanጎጋ	big rock	grosse pierre
9	ገkamanጎጋ	ገkamanጎጋ	pebble	gravillon
9	ገkamba	ገkamba	sanglier	boar
9	ገkanu	ገkanu	genet	genette
9	ገkanጎa	ገkanጎa	guineafowl	pintade
9	ገkata	ገkata	headpad	coussin pour porter sur la tête
9	ገkeho		pant	halètement
9	ገkemeneጎe	ገkemeneጎe	general	général
9	ገkingo	ገkingo	neck	cou
9	ገkolo	ገkolo	clan	clan
9	ገkome	ገkome	stick	bâton
9	ገkonde	ገkonde	hartebeest	bubale
9	ገkondo	ገkondo	quarrel	querelle
9	ገkoneጎጋጋ	ገkoneጎጋጋ	butterfly	papillon
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	arrow	flèche
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	solitude, loneliness	solitude
15	ገkoneጎጋጋጋ		carry on	continuer
9	ገkoneጎጋጋ		drought	sécheresse
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	spear	lance
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	garbage	déchet
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	tick	tic
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	corn	maïs
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	vulture	vautour
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	locust	sauterelle
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	nick	entaille
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	pigeon	pigeon
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	flea	puce
9	ገkoneጎጋ	ገkoneጎጋ	knot	noeud
	ገkoneጎጋ		red	rouge
9	ገkoneጎጋጎጎ	ገkoneጎጋጎጎ	crow	corbeau
9	ገkoneጎጋጎጎ	ገkoneጎጋጎጎ	owl	hibou
9	ገkoneጎጋጎጎጎጎ	ገkoneጎጋጎጎጎጎ	kidney	rein

7	kɪŋkusa	viŋkusa	velvet indigo tree	Indigofera swaziensis
9	ŋkusa	ŋkusa	kidney bean	féculent (sp.)
9	ŋkuwa	ŋkuwa	maize	maïs
9	ŋkwiya		death	mort

## nt

9	ntambikɔ	ntambikɔ	traditional celebration	célébration traditionnelles
9	ntaŋgasa	ntaŋgasa	drum	tambour
9	nterere	nterere	pit	noyau
9	ntɔhe	ntɔhe	cow patty	bouse
9	ntɔrɔmɔndɔ	ntɔrɔmɔndɔ	hippopotamus	hippopotame
5	intɔtɔ	mantɔtɔ	seed	graine
9	ntɔtɔ	ntɔtɔ	eyeball	œil
9	ntulɔ	ntulɔ	nap	siège
9	ntumbiri	ntumbiri	monkey	singe
7	kintunu	vintunu	small lizard	petit lézard
14	untu ulume		masculinity	masculinité
14	untu uki		femininity	féminité
16	hantu	hantu	place	endroit
1	muntu	vantu	person	personne
12	kamuntu	fivantu	tiny person	petite personne
5	imuntu	mavantu	monstrous person	personne monstrueuse
9	ntwiya	ntwiya	giraffe	girafe

## ntʃ

9	ntʃihɪ	ntʃihɪ	small bird	petit oiseau
9	ntʃilɪ	ntʃilɪ	cricket	criquet
9	ntʃɔlɔ	ntʃɔlɔ	point, peak	pointe, sommet
5	intʃɔŋgula	mantʃɔŋgula	big rabbit	grand lapin
9	ntʃɔŋgula	ntʃɔŋgula	rabbit	lapin
9	ntʃɔŋgu	ntʃɔŋgu	wart	verrue
9	ntʃukuru	ntʃukuru	goat turd	crotte de chèvre
9	ntʃuru	ntʃuru	chick	poussin
9	ntʃɔtʃɔva		mycosis	mycose
9	ntʃwe	ntʃwe	baboon	babouin

## ɲ

9	ɲamfunza		african balckwood	Dalbergia melanoxylon
9	ɲama yisaka	ɲama dzisaka	wild animal	animal sauvage
9	ɲama	ɲama	animal, meat	animal, viande

3	muṛṇana	muṛṇana	tunic	tunique
5	ijaṅkumbi	maṅaṅkumbi	Trichodesma zeyheri	Trichodesma zeyheri
9	ṇaṇa	ṇaṇa	tomato	tomate
7	kṛṇarumbē	viṇarumbē	poison	poison
5		maṇarya	sperm	sperme
1	muṇawu	vaṇawu	cat clan member	membre du clan du chat
5	ṇawu	maṇawu	big cat	grand chat
9	ṇawu	ṇawu	cat	chat
15	kuṇa		shit	déféquer
3	muṇaṇṇau	miṇaṇṇau	tree (sp.)	arbre (sp.)
9	ṇendaṇa		2nd born of twins	2ème né de jumeaux
9	ṇeṇeri	ṇeṇeri	star	étoile
3	muṇeramburi	miṇeramburi	Hibiscus fuscus	Hibiscus fuscus
5	ṇeṇya	maṇeṇya	Cisus cactiformis	Cisus cactiformis
5	ṇeṇi	maṇeṇi	wild onion	oignon sauvage
7	kṛṇeṣo	viṇeṣo	armpit	aisselle
15	kuṇeya		sleep	dormir
15	kuṇeera		itch	se gratter
7	kṛṇeṣuke	viṇeṣuke	bedbug	punaise
9	ṇidziva		desert date	balanites aegytiaca
5	ṇiṅka	maṇiṅka	big forest	grande forêt
9	ṇiṅka	ṇiṅka	forest	forêt
5	ṇiṅṅuri	maṇiṅṅuri	big louse	grand pou
9	ṇiṅṅuri	ṇiṅṅuri	louse	pou
9	ṇiṅṅu	ṇiṅṅu	pot	pot
15	kuṇiṇurya		sprinkle	saupoudrer
15	kuṇola		shave	se raser
5	ṇiṅṅo	maṇiṅṅo	Leonotis mollissima	Leonotis mollissima
9	ṇoṛoṛoda	ṇoṛoṛoda	python	python
17	kuṇoṛo		left	gauche
15	kuṇukira		smell sweet	sentir bon
15	kuṇuka		smell	puer
9	ṇuma		behind	derrière
9	ṇumba	ṇumba	house	maison
9	ṇuṅṅuṇuṅṅu	ṇuṅṅuṇuṅṅu	flock	volée
9	ṇuṅṅo	ṇuṅṅo	sifter	tamis
15	kuṇu	maṇu	mortar	mortier
15	kuṇwa		drink	boire
᠋				
15	ku(w)᠋oṅka		grab	saisir
15	ku(w)᠋oṅkya		roast	rôtir
	᠋oṅ		how	comment



15	ku(w)ጋጎka		stretch out	s'étendre
1	mu(w)ጋmbe	va(w)ጋmbe	cattle clan member	membre du clan du bétail
5	i(y)ጋmbe	ma(y)ጋmbe	herd of cows	troupeau de vaches
15	ku(w)ጋna		snore	ronfler
15	ku(w)ጋndጋmererya		squeeze	presser
3	mu(w)ጋገጋጋ	mi(y)ጋገጋጋ	back	dos
3	mu(w)ጋገጋwii	mi(y)ጋገጋwii	on the back	sur le dos
9	ጋru		hip	hanche
1	mu(w)ጋsi	va(w)ጋsi	master, old man	maître, vieillard
14	u(w)ጋsi		age	âge
	ጋsi		all	tout, tous
11	lu(w)ጋviwa		Acacia pentagona	Acacia pentagona
3	mጋጋda	myጋጋda	medecin	médicament
15	kጋጋfa		fear	craindre
15	kጋጋfya		threaten, frighten	menacer, faire peur
15	kጋጋla		be rotten	être pourri
15	kጋጋጎta		point	montrer du doigt
15	kጋጋጎva		get wet	se mouiller
15	kጋጋna		see (Sw.)	voir (sw.)
15	kጋጋnekana		have the shape of, be (Sw.)	avoir la forme de, être (sw.)
15	kጋጋገererya		accelerate	accélérer
15	kጋጋገerya		add	ajouter
15	kጋጋገerya		repeat	répéter
14	wጋጋገጋጋ		brain	cerveau
15	kጋጋገka		suck	sucer
15	kጋጋገkya		breastfeed	faire téter
3	mጋጋጎጎ	myጋጋጎጎ	fire	feu
15	kጋጋwa		shower	se laver
14	wጋጋwa		fear	peur
15	kጋጋwerera		float	flotter

**p**

15	kuጋpala		count	compter
3	muጋpande	miጋpande	Strychnos potatorum	Strychnos potatorum
7	kuጋpaጋga	viጋpaጋga	bird of prey (Sw.)	oiseau de proie (sw.)
5	iጋpaጋga	maጋpaጋga	machete (Sw.)	machette (sw.)
15	kuጋpata		get (Sw.)	obtenir (sw.)
15	kuጋpata patጋfa		strip a tree	dénuder un arbre
5	iጋpaipai	mapaipai	full to the brim	rempli à rasbord
9	peletu	peletu	papaya (Sw.)	papaye (sw.)
7	kuጋpembe	viጋpembe	Acacia kirkii	Acacia kirkii
5	iጋperemesi	maperemesi	chest	poitrine
			Grewia	Grewia platyclada

7	kipeyu	vipeyu	platyclada	spoon (calabash)	cuillère (calebasse)
9	piripiri	piripiri	pepper (Sw.)	pepper (Sw.)	piment (sw.)
7	kıprı	vıprı	snake (sp.)	snake (sp.)	serpent (sp.)
12	kapɔŋgɔɔla	fiɔŋgɔɔla	small tree trunk	small tree trunk	petit tronc d'arbre
5	ipɔŋgɔɔla	mapɔŋgɔɔla	tree trunk	tree trunk	tronc d'arbre
5	ipuku	mapuku	big rat	big rat	gros rat
7	kıpunde	vıpunde	pipe	pipe	pipe
3	mɔpunde		east african yellow wood	east african yellow wood	Podocarpus falcatus
7	kıpuŋgi	vıpuŋgi	podo	pipe	pipe
5	ipunta	mapunta	storm	storm	tempête
15	kɔpɔpɔla		shave one's head	shave one's head	se raser la tête
15	kɔpɔrɔruka		fly	fly	voler (oiseau)
15	kɔputa		prune	prune	tailler
11	ıputi	mputi	string	string	ficelle
<b>r</b>					
1	mɔrambɔwa	varambɔwa	vegetable clan member	vegetable clan member	membre du clan des végétaux
7	kırası	vırası	potato	potato	pomme de terre
7	kıratu	vıratu	shoe	shoe	chaussure
17	kɔra		there	there	là
15	kɔreka taŋga		not know	not know	ne pas savoir
15	kɔrekya		sever	sever	sevrer
15	kɔreka		leave, put off	leave, put off	partir, laisser, remettre
15	kɔremehɔrwa		be overwhelmed	be overwhelmed	être débordé
15	kɔrera		bring up a child	bring up a child	élever un enfant
7	kırerıı		in storage	in storage	au grenier
1	mɔrerı	varerı	house-boy	house-boy	employé de maison
15	kɔrevya		make drunk	make drunk	enivrer
5	ırevya		intoxicant	intoxicant	intoxicant
15	kɔreeta		bring	bring	apporter
15	kɔrtha		pay	pay	payer
5	ırthɔ	marthɔ	fine	fine	amende
7	kırumrasɔŋgɔ	vırumrasɔŋgɔ	Indigofera lupata	Indigofera lupata	Indigofera lupata
15	kɔrimura		lose	lose	perdre
15	kɔrimurıya		confuse someone	confuse someone	embrouiller qq'un
7	kırimırıı	vırimırıı	shadow	shadow	ombre
15	kɔrimıya		lose, forget	lose, forget	perdre, oublier
15	kɔrimya		extinguish	extinguish	éteindre
5	ırimwıı	marımwıı	spell, enchantment (Sw.)	spell, enchantment (Sw.)	sort, ensorcèlement (sw.)
14	ırumwı		meal to thank for	meal to thank for	repas de

5	irimawo	marimawo	helping out	remerciement
15	koruma		lemon	citron
5	iruma	maruma	plough	labourer
11	lorumi	ndumi	problem	problème
3	murumo	murumo	tongue	langue (org.)
1	murimu	varimu	work	travail
5	irimu	marimu	ghost	fantôme
14	urumo		monster, creature	monstre, créature
5	irimba	marimba	helping out	entraide
1	murumbo	varumbo	larva	larve
			bird clan member	membre du clan de l'oiseau
5	irina	marina	name	nom
5	irinu	marinu	mushroom	champignon
15	korundra		wait	attendre
15	koruṅgurya		roll	rouler
15	koruṅgura		turn circles	tourner en rond
3	muruṅgura	muruṅgura	circle	cercle
15	koruṅgura		be close, around	être proche, autour
15	koruṅga		go for a walk	se promener
3	muruṅga	muruṅga	bee hive	ruche
3	muruṅga	muruṅga	poison-pod	Albizia versicolor
			albizia	
5	iririma	maririma	eyebrow	sourcil
15	korura		cry	pleurer
5	iriri	mariri	eyelash	cil
14	ururu		bed	lit
7	kururo	viruro	cry	cri
15	kurifa		graze	faire paître
5	iriva	mariva	lake	lac
5	iriwi	mariwi	banana	banane
3	murri	muri	root	racine
7	kuroboto	viroboto	flea (Sw.)	puce (sw.)
5	iruṅgo	maruṅgo	mud	boue
7	kurumuro		hex	mauvais sort
5	irumuro	marumuro	roar	rugissement
15	koruma		agree	agréer
15	koruma		roar, snore	rugir, ronfler
15	korumira		confirm	confirmer
7	kurume	virume	magic	magie
1	murume	varume	soldier	soldat
5	irumba	marumba	smell	odeur
7	kurumbu		vegetable paste	pâte végétale
5	irumbu	marumbu	brother, sister	frère, soeur
5	iruṅgwii		below	dessous
3	muruṅgi	muruṅgi	khat, miraa	Catha edulis
5	iruru		dust	poussière
7	kurusi	virusi	corn	maïs

5	irʉsʉ	marʉsʉ	alcohol	alcool
15	korutaha		be heavy	être lourd
5	irutura		sweat	transpiration
15	korutya		pull something	tirer quelque chose
15	koruta		pull	tirer
15	kuruwa		cook	cuire
3	muruwa	muruwa	burden	fardeau
15	kuryanrurya		compare	comparer
3	muryamburi	muryamburi	Margaritaria discoidea	Margaritaria discoidea
3	muryanḡo	muryanḡo	door	porte
15	korya		eat	manger
7		viryɔ	millet, cereal	mil
12		fiviryɔ	very small amount of cereal	toute petite quantité de céréale
3	muryuḡu	muryuḡu	rule	règle, loi

**s**

	saba		7 (Sw.)	7 (sw.)
3	mʉsada	mʉsada	Canthium sp.	Canthium sp.
	safi		clean (Sw.)	propre (sw.)
3	mʉsakasaka	mʉsakasaka	Rhus natalensis	Rhus natalensis
9		sakasaka	fruit of Rhus natalensis	fruit du Rhus natalensis
15	kʉsakahala		be worn out	être usé
15	kʉsakura		look for	chercher
15	kʉsakaata		hunt	chasser
3	mʉsakawa	mʉsakawa	Lannea stuhlmannii	Lannea stuhlmannii
9	sakami		blood	sang
1	mʉsakaati	vasakaati	hunter	chasseur
15	kʉsakwa		be found	être trouvé
15	kʉsaka		look for	chercher
11	lʉsaka	masaka	forest	forêt
5	isaka	masaka	forest	forêt
1	mʉsakʉ	vasakʉ	wicked person	malfaiteur
15	kʉsalala		drizzle	bruiner
1	mʉsalʉ	vasalʉ	locust clan member	membre du clan des sauterelles
5	isalʉ	masalʉ	sand	sable
7	kʉsamantʉhe	visamantʉhe	tortoise	tortue
3	mʉsamadzʉ		peacock flower	Albizia gummifera
9	samaki	samaki	fish (Sw.)	poisson (sw.)
	samii		inside	intérieur
3	mʉsambayiwe	mʉsambayiwe	Tapiphyllum floribundum	Tapiphyllum floribundum
15	kʉsambʉka		be destroyed	être détruit

15	kusambula		destroy	détruire
5	isambi	masambi	grass, hay, leaf	paille, herbe, feuille
3	musambu	musambu	Ficus sp.	Ficus sp.
3	musampuru		snot apple	Azanza garckeana
15	kusanola		comb	peigner
5	isanowa		comb	peigne
15	kusana		chip	tailler par éclats
	isanu		5	5
9	sanğasa		salt (Sw.)	sel (sw.)
15	kusanğya		mix	mélanger
15	kusanğa		contribute	contribuer
3	musandza	musandza	premna senensis	
5	isandza	masandza	reed	roseau
11	lusandzu	sandzu	switch, whip	badine
1	musari	vasari	crazy	fou
15	kusasuka		be sour	être amère
15	kusafya		poke	pousser du bout du doigt
15	kusasa		be rotten	être gâté, pourri
3	musasa	musasa	sandpaper cordia	Cordia monoica
14	usasi		sourness	amertume
	sati		for ages	longtemps
9	satu	satu	python	python
1	musavi	vasavi	witch	sorcier
15	kusawola		choose	choisir
3	musawusa	musawusa	Dombeya sp.	Dombeya sp.
	sawu		quiet person	personne calme
15	kusayira		taste	goûter
5	isayimu		apple-ring acacia	Acacia albidia
9	sayimu		fever tree,	Acacia
			naivasha thorn	xanthophidea
11	lusaya	(n)saya	cheek	joue
	sa		because (of)	parce que, à cause de
15	kusaama		migrate	migrer
5	isaare	masaare	word	mot
5	isaari	masaari	sand	sable
15	kusektra		laugh	rire
15	kusekya		make laugh	faire rire
3	musékya	musékya	Tarenna	Tarenna graveolens
			graveolens	
15	kuseka		laugh	rire
9	seko		laughing	rigolade
15	kusenduka		strut	se pavaner
9	seᅅᅅo	seᅅᅅo	axe for pruning	hâche pour tailler
7	kisererisereri		crouching	accroupissement
7	kiseresere	viseresere	Schrebera	Schrebera
			tricholada	tricholada

7	ktseruseru	viseruseru	nauseousness	nausée
15	kuserukya		make boil	faire bouillir
15	kuseruka		boil, walk very quickly	bouillir, marcher très vite
15	kusera		grind by hand	moudre à la main
15	kusefya		bring something closer	rapprocher qq ch
15	kusesa		approach	approcher
9	sese	sese	spark	étincelle
5	iseve	maseve	thigh (of animal)	cuisse (d'animal)
15	kuseywa		be called	être appelé
15	kuseya		tell	dire
15	kuseya		remove	enlever
9	sibitarii	sibitarii	in the hospital (sw.)	à l'hôpital (sw.)
9	siku	siku	day	jour
7	ktsimiro	visimiro	picket	piquet
7	ktsuma	visima	well	puits
15	kusima		tell a story	raconter une histoire
5	isimo	masimo	hole (Sw.)	trou (sw.)
3	musimu	msimu	season (Sw.)	saison (sw.)
5	isimu	masimu	story	conte
15	kusumbira		plant stakes	planter un pieu
15	kusumba		dig a small hole	creuser un petit trou
9	simba	simba	lion	lion
15	kusindtkira		accompany	accompagner
15	kusindula		turn over	retourner
15	kusindana		race	faire la course
15	kusindwa		fail	échouer
15	kusinda		win	gagner
15	kusinjiwa		await someone	attendre qq'un
7	ktisingiti	visinḡiti	bolt	verrou
15	kusingya		welcome	accueillir
1	musinḡa	vasinḡa	child	enfant
15	kusindza		slaughter	abattre
9	sinḡani	sinḡani	needle	aiguille
9	suribi	siribi	big pot	grand pot
15	kusira		end	finir
5	isuru	masuru	hoe	houe
1	musiru	vasiru	rain clan member	membre du clan de la pluie
	sirusu		thin	mince
15	kusistiyala		be narrow	être étroit
3	musisiviri	msisiviri	bitter albizia	albizia amara
	sita		6 (Sw.)	6 (sw.)
3	musu		afternoon	après-midi

15	kusiita		refuse	refuser
9	su		earth	terre
3	musəkəŋəwi	musəkəŋəwi	east-african greenheart	warburgia ugandensis (w; salutaris)
9	səkəni	səkəni	market (Sw.)	marché (sw.)
1	musəkəwə	vasəkəwə	lazy person	paresseux
5	isəkəwə	masəkəwə	very lazy person	gros paresseux
14	usəkəwə		laziness	paresse
5	isələhəndu	masələhəndu	lizard	petit lézard
15	kəsəla		look around for s.t.	rechercher qqch
15	kəsəma		read (Sw.)	lire (sw.)
7	tʃəwəma		book (Sw.)	livre (sw.)
1	musəmi	vasəmi	reader (Sw.)	lecteur (sw.)
9	səni		shame	honte
3	musəŋgerera	musəŋgerera	tree used for making arrows	Microglossa oblongifolia
15	kəsəŋgəla		carve wood	sculpter en bois
15	kəsəŋgəla		take away	emporter
1	musəŋgə	vasəŋgə	snake clan member	membre du clan du serpent
15	kəsəvəka		be absent	être absent
1	musəya	vasəya	water logging grass clan member	membre du clan de l'herbe hydrophile
15	kəsukwala		be lazy	être paresseux
15	kəsukərya		hurry	se dépêcher
9	sukari		sugar (Sw.)	sucre (sw.)
15	kəsukwa		braid	tresser
15	kəsukwa ni mʊvʊrt		be sick	être malade
15	kəsukya		shake	secouer
15	kəsukya		be tired of somewhere	se lasser d'un endroit
15	kəsuka		plait	tresser
15	kəsula		fart	péter
15	kəsʊmʊla		take, get	prendre
3	musʊmayu	mtsumayu	Rauvolfi caffra	Rauvolfi caffra
3	musʊmayi		quinine tree	arbre à quinine
15	kəsundra		kiss	embrasser
15	kəsəŋgəhala		be stingy	être radin
15	kəsəŋgəwala		be stingy	être radin
15	kəsəŋgəata		get rich	s'enrichir
1	musəŋgəati	vasəŋgəati	rich man	homme riche
7	kəsəŋgə	visəŋgə	bitterness	amertume
1	musəŋgə	vasəŋgə	selfish person	égoïste
14	usəŋgə		guilt, selfishness	culpabilité, égoïsme

	սոյցս		bitter	amer
3	մսսոյկա	մտսոյկա	uncooked porridge	bouillie pas cuite
5	իսոյկա		sour grass	herbe amère
3	մսսւրի	մտսւրի	soup	soupe
5	իսսսս	մասսսս	voice, shout	voix, cri
15	կսսւսսւսւս		rub	frotter
3	մսսւսւս	մտսւսւս	Kigelia africana	Kigelia africana
5	իսսւտ	մասսւտ	big leopard	grand léopard
9	սսւտ	սսւտ	leopard	léopard
15	կսսւս		swell	enfler
3	մսսւս	մտսւս	Kigelia africana	Kigelia africana
9	սսւս	(n)սսւս	calabash	calebasse
5	իսսյա	մասսյա	water-logging grass	herbe hydrophile
15	կսսսսւձրա		strain	passer (passoire)
15	կսսսսւձա		strain	filtrer
7	կտսսսւձս	վիսսսւձս	small bowl	petit bol
15	կսսսւս		peel	peeler
7	կտսսւհիրի	վիսսւհիրի	Swahili language	langue swahili
3	մսսսւս	մտսսւս	Syzigium guinense	Syzigium guinense
3	մսսսւս	մտսսւս	termite	termite
<b>՝</b>				
15	կո՝սանրտրա		tackle	plaquer
15	կո՝սանա		find	trouver
15	կո՝սոձա		return	retourner
15	կո՝սոձոձա		return (Sw.)	revenir (sw.)
15	կո՝սյա		grind	moudre, piler
11	կո՝սյո	նձո՝սյո	knife	couteau
<b>t</b>				
7	կտտաբու	վտտաբու	book (Sw.)	livre (sw.)
5	իտտաբու	մատտաբու	cobra	cobra
15	կտտադտկա		vomit	vomir
15	կտտադտրա		fetch water	puiser l'eau
15	կտտադտյա		smell	sentir
15	կտտադտա		lose	égarer
15	կտտադտա		sprinkle	saupoudrer
15	կտտադտա		chew	mâcher
5	իտտաձո	մատտաձո	buttock	fesse
3	մտտալատտա	մտտալատտա	Markhamia puberula	Markhamia puberula
15	կտտալա		draw	dessiner



15	kutamukirwa		hurt	bless
15	kotamanola		spread apart	écarter
15	kutamukya		wound	bless
15	kutamka		be wounded	être blessé
15	kotamaŋa		go	aller
9	tamati	tamati	impala	impala
15	kotambika		sacrifice	sacrifier
15	kotambala		slither	ramper
15	kotambalala		lie stretched out flat	s'étendre
5	itambi	matambi	branch	branche
5	itampi	matampi	branch	branche
9	tanu		river bank	rive
15	kotandika		spread	étaler
7	kutanda	vitanda	bed	lit
15	kotanda		dry meat	désecher la viande
15	kotaŋgwa		be known	être connu
15	kotaŋga		know, understand	savoir, comprendre
6		matanŋa	melon	melon
5	itaŋgi	matanŋi	water tank	citerne
5	itante		porridge for babies	bouillie pour enfants
3	mutaririma	mutaririma	Lannea fulva	Lannea fulva
7	tʃɔtarirura		pencil	crayon
3	mutaritari	mutaritari	Hoslundia opposita	Hoslundia opposita
3	mutarima		Ekebergia campensis	Ekebergia campensis
15	kotarya		scribble	gribouiller
7	kutara	vitara	hut	case
3	mutata	mutata	Julbenardia globiflora	Julbenardia globiflora
	tatu		3	3
1	mutavana	vatavana	youth	jeune homme
	ta		first	d'abord
1a	taata	valataata	father	père
9	taa	taa	lamp (Sw.)	lampe (sw.)
15	kotehera		hear	entendre
15	koteherera		listen to	écouter
15	kotemera		transplant	repiquer
15	kotema		chop, cut	couper, fendre
1	mutemi	vatemi	chief, rich man	chef, homme riche
15	kotererekya		slip	glisser
5	iterekwa	materekwa	white sorghum with a curved pinnacle	sorgho blanc
15	kotereka		cook	cuire
15	kotereera		be smooth	être lisse

1	mʉtereki	vatereki	cook	cuisinier
15	kuʉtetema		shiver	frissoner
5	iteteko	mateteko	Combretum zeyheri	Combretum zeyheri
5		mate	saliva	salive
5	iteitei	mateitei	maternity dress	robe de maternité
5	itibibya	matibibya	Cucurmis aculeta	Cucurmis aculeta
5	itibu	matibu	hut	case
15	kuʉtikulwa		dry heave	avoir un haut-le-cœur
	tiki		full, all	plein
3	mutima	mutima	heart	coeur
5	ituma	matuma	liver	foie
15	kuʉtina		grind very fine	moudre très soigneusement
3	mʉturyaŋgwi	muturyaŋgwi	where one goes to farm	là où on cultive
15	kuʉtirya		search for	chercher
3	mutu	mutu	tree	arbre
15	kuʉtudza		run	courir
1	mʉtudzi	vatudzi	runner	coureur
5	itofari	matofari	brick (Sw.)	brique (sw.)
5	itohē	matohē	mud	boue
15	kuʉtəməkera		fall off	tomber de
15	kuʉtəmōka		drop	laisser tomber
5	itombō	matombō	breast	sein
5	itontō	matontō	Commiphora mollis	Commiphora mollis
15	kuʉtəŋa		drip	couler (goutte à goutte)
15	kuʉtəfa		suffice (Sw.)	suffire (sw.)
5	itoti		crown of head	sommet de la tête
15	kuʉtəola		take	prendre
15	kuʉtuburya		copy	copier
15	kuʉtuba		follow	suivre
15	kuʉtukura		insult	insulter
	tuku		not	ne pas
15	kuʉtula		appear	apparaître
3	mutula	mutula	snot apple	Azanza garckeana
15	kuʉtumika		be industrious	être travailleur
15	kuʉtumama		do something	faire qq chose
15	kuʉtumira		send for	envoyer
1	mʉtumami	vatumami	worker	travailleur
1	mʉtumwa	vatumwa	slave	esclave
15	kuʉtuma		send	envoyer
1	mʉtumv	vatumv	slave	esclave
15	kuʉtumburya		wake someone up	réveiller
15	kuʉtumbudza		swim	nager

3	mutumburi	mtumburi	Grewia sp.	Grewia sp.
5	itumbetu		tobacco	tabac
5	itumba		east	est
5	itumbu	matumbu	gut	boyau
15	kutumpira		catch someone at something	surprendre qq'un à faire qq'ch
15	kutumpa		surprise	surprendre
15	kutunukola		uncover	découvrir
15	kutunuka		have one's butt in the air	avoir les fesses en l'air
5	itunene	matunene	golden bean tree	Markhamia obtusifolia
3	mutundukarya	mtundukarya	Flacourtia indica	Flacourtia indica
15	kutonda		pick, gather, reap	cueillir, moissonner
5	itundu	matundu	hole	trou
3	mutungujima	mtungujima	Rhynchosia resinosa	Rhynchosia resinosa
15	kutungika		hang	pendre
3	mutungulu	mtungulu	Cassia singueana	Cassia singueana
7	kitunguru	vitunguru	onion	oignon
15	kutujula		peel	peeler
15	kuturkira		suffer	souffrir
15	kuturika		be broken	être cassé
15	kuturira		originate, come from	venir de, être d'origine de
15	koturya		find, discover	trouver, découvrir
5	itutyuni	matutyuni	cisus oliveri	
7	kitutulo	vitutulo	small door in corral	petite porte dans un corral
15	kutvula		land	atterrir
15	kvu	matu	ear	oreille
	tu		very (silent)	très (silencieux)
15	kvu		be quiet	être calme
5	itvumburi	matvumburi	big blister	grosse ampoule
9	tvumburi		blister	ampoule
15	kutwala		send	envoyer
3	mutwa	mtwa	Azanza garckeana	Azanza garckeana
5	itwa	matwa	fruit of Azanza garckeana	fruit du Azanza garckeana
3	mutwe	mtwe	head	tête
5	itwe		mud	boue
9	twiya	twiya	giraffe	girafe

**tʃ**

15	kvʃafuka		be dirty (Sw.)	être sale (sw.)
11	kvʃafu	ntʃafu	calf muscle (Sw.)	muscle du mollet

15	kutʃakələla		scrape inside	(sw.) râcler
3	mutʃakayi	mtʃakayi	Dombeya rotundifolia	Dombeya rotundifolia
15	kutʃala		stay, reside	rester, demeurer
15	kutʃamuka		stomp on the ground	piétiner
3	mutʃambalu	mtʃambalu	Vitex mombassae	Vitex mombassae
9	tʃamba	tʃamba	Lanea humilis	Lanea humilis
7	kuʃampi		hex	sort
15	kutʃana		forge	forger
15	kutʃana		comb (Sw.)	peigner (sw.)
1	mutʃana	vatʃana	blacksmith	forgeron
1	mutʃani	vatʃani	blacksmith	forgeron
15	kutʃatʃavya		interrogate	interroger
3	mutʃatʃave		Acacia hockii	Acacia hockii
9	tʃemtʃem	tʃemtʃem	spring (Ar.)	source (ar.)
3	mutʃere	mtʃere	rice (Sw.)	riz (sw.)
12	katʃihu	fitʃihu	very small bird	très petit oiseau
7	kuʃiku	vitʃiku	rainy season	saison des pluies
5	itʃiku	matʃiku	springtime	printemps
14	utʃiku		night	nuit
15	kutʃimuka		burn	brûler
9	tʃimpa		flu	grippe
15	kutʃina		grind with a stone	moudre avec une pierre
7	kuʃingɔ	vitʃingɔ	bead	perle
11	lutʃingɔ	ntʃingɔ	cowry	cauri
7	kuʃiino	vitʃiino	heel	talon
	tʃu		what	quoi
9	tʃabu		all day	toute la journée
3	mutʃələsɔ	mtʃələsɔ	Acacia macrothysa	Acacia macrothysa
15	kutʃulatʃula		hammer	marteler
15	kutʃula		bang	taper
15	kutʃuma		sew	coudre
9	tʃumbira-mpitʃi	tʃumbira-mpitʃi	Cissus sp.	Cissus sp.
7	kuʃumbitʃumbi	vitʃumbitʃumbi	kaffir boom	Erthrina abyssinica
3	mutʃumbawu	mtʃumbawu	smelly berry Vitex	Vitex mombassae
5	itʃumbi	matʃumbi	stool	tabouret
9	tʃumbu	tʃumbu	Lanea fulva	Lanea fulva
15	kutʃunda		dissuade	dissuader
11	lətʃunɔrɔra		key	clé
15	kutʃunɔgula		open, untie	ouvrir, dénouer
15	kutʃunɔgura		lock something up	verouiller qq chose
5	itʃunɔgwa	matʃunɔgwa	orange (Sw.)	orange (sw.)

5	itʃuŋgwi	matʃuŋgwi	battlefield	champ de bataille
15	kuʃuŋga		close, bind	fermer, lier
3	mutʃuŋga	mitʃuŋga	rabbit greens	verdure pour lapins
9	tʃupa	tʃupa	bottle (Sw.)	bouteille (sw.)
7	kuʃuri	viʃuri	corner	coin
12	kuʃuru	fiʃuru	chick	poussin
9	tʃuʃuwa		mycosis	mycose
3	mutʃu	mitʃu	flour	farine
5	itʃu	matʃu	cloud	nuage
	tʃu		bland	fade
15	kuʃwama		kneel	s'agenouiller
1	mutʃwawa	vatʃwawa	hen clan member	membre du clan de la poule
15	kuʃwa		spit	cracher
15	kuʃwa		harvest, reap	moissonner
5	itʃwaamɪɾɔ	matʃwaamɪɾɔ	knee	genou
15	kuʃwuura mate		bless, anoint	bénir, oindre

## u

15	ku(w)unapa		fold	plier
15	ku(w)una		break	casser
15	ku(w)unika		be broken	être cassé
7	tʃuura	vyuura	frog	grenouille
7	tʃuuri		morning	matin

## u

14	u(w)uɪ		honey	miel
15	ku(w)ulaha		kill	tuer
15	ku(w)ula		buy	acheter
7	ku(y)ulo	vi(y)ulo	anthill	fourmillière
7	ku(y)ulo	vi(y)ulo	evening, dinner	soir, dîner
11	lu(w)ulu	ndʒu(w)ulu	hill	colline
15	ku(w)uluka		fly	voler (oiseau)
15	ku(w)ulu	ma(w)ulu	leg	jambe
12	ka(w)unda	fi(y)unda	small plot	petit terrain
5	i(y)unda	ma(y)unda	field	champ
15	ku(w)uŋgula		pour out	déverser
15	ku(w)urikurya		ask	demander
15	ku(w)urya		ask for	demander (tr.)
9	uta	ndʒuta	bow	arc
15	ku(w)uva		fan	éventer
3	mu(w)uva	mi(y)uva	bellow	soufflet
3	mu(w)uva	mi(y)uva	vapour	vapeur
15	ku(w)uvira		fan	éventer
5	i(y)uwa	ma(y)uwa	flower (Sw.)	fleur (sw.)

15	ku(w)uza		sell (Sw.)	vendre (sw.)
15	kudza		come	venir
15	kuka		come	venir
3	muuki		smoke	fumée
15	kuma		dry	sécher
11	luma	ɲuma	scar	cicatrice
7	tfuma	vyuma	iron	fer
15	kumirira		hold	tenir
15	kumya		leave to dry	faire sécher
15	kumba		create, mould pottery	créer, faire de la potterie
1	muumba	vuumba	Maasai	Maasai
11	lumbwa	ɲumbwa	small jar	petit pot
3	muundzu	myundzu	fox	renard
3	muusi	myusi	pestle	pilon
<b>v</b>				
7	kivalavumba	vivalavumba	tornado	tornade
15	kivaluka		become	devenir
15	kivala		count	compter
5	ivala	mavala	speckle, spot	tache
7	kivalo	vivalo	thigh of an animal	cuisse d'un animal
11	lvalo	(m)valo	spot, place	endroit
15	kuvambulula		empty	vider
7	kivambanjombe	vivambanjombe	Catunaregan spinosa	Catunaregan spinosa
3	muvambayiwe	mvambayiwe	Strychnos spinosa	Strychnos spinosa
7	kivamburu	vivamburu	wash rag	torchon
5	ivanu	mavanu	wood for arrows	bois de flèche
7	kivanjombe		desert date	Balanites aegytiaca
7	kivanda	vivanda	hut	case
7	kivandza	vivandza	plot of ground	terrain
3	muvari		lilac tree, rain tree	Lonchocarpus capassa
11	lvaru	mbaru	rib	côte
5	ivaru	mavaru	side	côté
15	kuvaya		dump down	laisser tomber
15	kova		become	devenir
15	kova		bloom	éclore
15	kovaa muluri		whistle	siffler
15	kovaa myaaho		yawn	bailler
15	kovaayirira		hammer	marteler
15	kovaa		hit	frapper
15	kovereka		carry a child on the back	porter un enfant sur le dos
5	ivere	mavere	millet	mil

5	iveya	maveya	shoulder	épaule
15	kovthya		be unkind	être méchant
15	kovtha		be bad	être mauvais
15	kovtukavutka		put together	assembler
15	kovtka		put	mettre
15	kovtka		crow	chanter (coq)
15	kovtikra		put something in	mettre quelquechose dedans
7	ktivina	vivina	jealousy	jalousie
15	kovina		dance	danser
7	ktiviriviri	viviriviri	trunk (of a body)	torse
7	ktiviruviru	viviruviru	Canthium burtti	Canthium burtti
11	lvirirya		the day after tomorrow	après demain
7	ktiviraha		laziness	paresse
15	koviraha		be lazy	être paresseux
15	kovirwa		be cooked	être cuit
3	movirwa	mvirwa	Vangueria infausta	Vangueria infausta
5	ivirwa	mavirwa	fruit of Vangueria infausta	fruit du Vangueria infausta
3	movuri	mvuri	body	corps
5	ivuri	mavuri	prepared field	champ labouré
	vuri		2	2
3	movuro	mvuro	common wild medlar	Vanguria madagascariensis
3	movuru	mvuru	wild medlar	Vangueria infausta
	vu		bad	mauvais
1	movi	vavi	enemy	ennemi
9	vudu	vudu	dikdik	dikdik
3	movudza	mvudza	bracelet made from umbilical cord	bracelet fait du cordon ombilical
15	kovulwa		be snatched	être saisi
15	kovula		snatch	saisir
3	movula		pollen	pollen
15	kovvonduka		frighten	faire peur
15	kovunga		bunch up	mettre qqch en boule
9	vunga	vunga	bunch	morceau, boule de qqchose
3	movuri		umbrella (Sw.)	parapluie (sw.)
5	ivuri	mavuri	pubic hair	poil du pubis
7	ktivuru	vivuru	nest	nid
11	lvuvu	ndzuvu	cameleon	caméléon
5	ivu		ash	cendre
14	uvu		wasp	guêpe

15	kuvvukya		wake up	réveiller
15	kuvvuka		awake	se réveiller
15	kuvyalwa		be born	être né
15	kuvyala		give birth	donner naissance

## w

15	kwalawala		stomp	piétiner
15	kwalala		toss and turn	se tortre
9	wami		red stinkwood	Prunus africana
9	werwii		outside	dehors
7	kwerwii		in the light	dans la lumière
7	kwerwa	viwerwa	light	lumière
7	kweru		open space	espace ouvert
9	weru		outside	dehors
5	iwe	mawe	stone	pierre
1	mwino	vawino	sheep clan member	membre du clan du mouton
15	kwiſya		push down	enfoncez
15	kwiya		fall	tomber
5	iwiya	mawiya	stone	pierre
7	kwi	viwi	dry season	saison sèche
3	mwɪ	mtwi	arrow	flèche
15	kwtura		tell	dire
15	kwtura		fall	tomber
11	lwɔndu	ɲɔndu	Euphorbia tirucalli	Euphorbia tirucalli

## y

7	kɪyandza	viyandza	palm of the hand	paume de la main
5	iyandza	mayandza	palm of the hand	paume de la main
5	iyaramɓmbi		Pappea capensis	Pappea capensis
5	iyɛneyɔ	mayɛneyɔ	plot (Sw.)	terrain (sw.)
15	kuyenda		walk	marcher
1	muyendi	vayendi	walker	marcheur
15	kuyera		try	essayer
7	kɪyɔme	viyɔme	silo	silo
5	iyɔme	mayɔme	corral	enclos à bétail
5	iyɔmbe		price	prix
15	kuyɔla		open	ouvrir
15	kuyuwa		swipe	dérober

## z

9	zawadi	zawadi	present (Sw.)	cadeau (sw.)
15	kuzika		bury a person (Sw.)	enterrer qq'un (sw.)



## 2. Lexique français – langi – anglais

français	Cl	Singulier	Pluriel	English
1		mudu		1
1		mwɪ		1
10	5	ikimi		10
100	5	makumikumi		100
11	5	ikimi na umudu		11
12	5	ikimi na ivɪɪ		12
13	5	ikimi na itatu		13
2		vɪɪ		2
20	5	makumi ya vɪɪ		20
20 (sw.)		ifirini		20 (Sw.)
2ème né de jumeaux	9	jendaɲa		2nd born of twins
3		tatu		3
3ème né de triplets	1a	makusa	valamakusa	3rd born of triplets
4		nt		4
5		isanu		5
50	5	makumi ya sanu		50
6 (sw.)		sita		6 (Sw.)
7		mufungate		7
7 (sw.)		saba		7 (Sw.)
8		naant		8
9		kenda		9
à l'hôpital (sw.)	9	sibitarii	sibitarii	in the hospital (sw.)
abattre	15	kusindza		slaughter
abeille	9	ndzɔkɪ	ndzɔkɪ	bee
abri	12	kabanda	fibanda	shelter
Acacia albidia	5	igudabe	magudabe	apple-ring Acacia
Acacia Albidia	5	ikundabe		apple-ring Acacia
Acacia albidia	5	isayimu		apple-ring Acacia
Acacia drepanolobium	9	nduradura	nduradura	Acacia drepanolobium
Acacia hockii	7	kɪhɔŋgawisu		egyptian thorn
Acacia hockii	3	mutʃatʃave		Acacia hockii
Acacia kirkii	9	peletu	peletu	Acacia kirkii
Acacia macrothysa	3	mutʃɔlɔsɔ	mutʃɔlɔsɔ	Acacia macrothysa
Acacia mellifera	3	mukalanɲanɲa	mtkalanɲanɲa	black thorn, hook thorn
Acacia mellifera	7	kɪnwatɔ		black thorn, hook thorn
Acacia nilotica	7	kɪhɔŋgawiswa		egyptian thorn

Acacia nilotica (Acacia arabica)	7	kɪdʒamɪ	vidʒamɪ	egyptian thorn, scented pod acacia
Acacia pentagona	11	lʊ(w)ɔviwa		Acacia pentagona
Acacia polyacantha	7	kɪmwatɔ	vimwatɔ	Acacia polyacantha
Acacia polyacantha	3	mʊŋgʊntfa		falcon's claw acacia (white thorn)
Acacia tortilis	3	mʊhʊŋga	mthʊŋga	three thorned acacia
Acacia xanthophidea	3	mweɛda		fever tree, naivasha thorn
Acacia xanthophidea	9	sayɪmʊ		fever tree, naivasha thorn
accélérer	15	kɔŋgererya		accelerate
accompagner	15	kʊsɪndɪkɪra		accompany
accroupissement	7	kɪsɛrɛrɪsɛrɛri		crouching
accueillir	15	kʊsɪŋgya		welcome
acheter	15	kʊ(w)ʊla		buy
affaires féminines	7	kɪki		feminin things
âge	14	ʊ(w)ɔsi		age
agneau	12	kaana ka mʊndi		lamb
agréer	15	kʊrʊma		agree
aiguille	9	sɪŋkani	sɪŋkani	needle
aiguiser	15	kʊnɔla		sharpen
aile	5	ibava	mabava	wing
aîné	9	ndambere	ndambere	eldest
air (sw.)	9	hɛwa		air (Sw.)
aisselle	7	kɪŋɛsɔ	vɪŋɛsɔ	armpit
ajouter	15	kɔŋgɪrya		add
Albizia amara	3	mʊsɪsɪviri	mɪsɪsɪviri	bitter albizia
Albizia gummifera	3	mʊsɪsamadʒi		peacock flower
Albizia versicolor	3	mʊrɪŋga	mɪrɪŋga	poison-pod albizia
alcool	5	ɪrʊsʊ	marʊsʊ	alcohol
aller	15	kʊdɔma		go
aller	15	kʊlɛha		go
aller	15	kʊtamajana		go
aller (sw.)	15	kweɛnda		go (Sw.)
aller côte à côte	15	kʊkambalatana		go side by side
aller en file indienne	15	kʊlɔŋgɔla		go, one in front, one behind
aller, verser	15	kwiita		go, spill
amende	5	ɪrthɔ	marthɔ	fine
amer		sʊŋgʊ		bitter
amertume	14	ʊsasi		sourness
amertume	7	kɪsʊŋgʊ	vɪsʊŋgʊ	bitterness
ami	9	mare	mare	friend
ampoule	9	tʊʊmburi		blister
amygdale	5	ɪfɪndʊfɪndʊ	mafɪndʊfɪndʊ	tonsil

âne	9	ndakwi	ndakwi	donkey
animal malade	9	ŋɔɔ		sick animal
animal sauvage	9	ɲama yisaka	ɲama dzisaka	wild animal
animal, viande	9	ɲama	ɲama	animal, meat
année	3	mwaaka	myaaka	year
anxiété	9	mpɪma		anxiety
apparaître	15	kɔtula		appear
appeler qq'un	15	kɔkɛmɛra		call someone
appeler quelqu'un	15	kwaanɪrɪra		call someone
appeler un animal	15	kɔkɪbɪrya		call an animal
apporter	15	kɔrɛɛta		bring
approcher	15	kɔsɛsa		approach
après demain	11	ɪvɪrɪrya		the day after tomorrow
après-midi	3	muɪ		afternoon
arachide	9	ŋkalaŋga	ŋkalaŋga	peanut
araignée	9	mbwi	mbwi	spider
arbre	3	mutɪ	mutɪ	tree
arbre (sp.)	3	mɔɲaɲɔɲau	mɔɲaɲɔɲau	tree (sp.)
arbre à caoutchouc	9	ŋɔndɔ		rubber tree
arbre à quinine	3	muɪɪmayi		quinine tree
arc	9	ɔta	ndzɔta	bow
arme	5	idaŋɔ	madaŋɔ	weapon
arme	5	idaŋku	madaŋku	weapon
arracher (des branches)	15	kɔkɔŋɔla		break off (branches)
arroser	15	kweɛtɛrɛra		water
arroser	15	kwiitakwiita		sprinkle
Asparagus falcatus	3	mwiinikaŋɔɔɔ	miinikaŋɔɔɔ	Asparagus falcatus
assembler	15	kɔvɪkavɪka		put together
assembler, rencontrer	15	kɔɔɔmana		assemble, meet
atteindre	15	kɔfɪka		reach
attendre	15	kɔrɪndɪra		wait
attendre qq'un	15	kɔsiŋgiwa		await someone
atterrir	15	kɔtɔɔla		land
atterrir, descendre	15	kɔkɪma		land, descend
au grenier	7	kɪrɛrii		in storage
aubépine	3	mɔhɔɲa	mɔhɔɲa	hawthorn
aussi		ba		too
automobile, train (angl.)	9	mɔtɔka	mɔtɔka	motor car, train (Eng.)
autre		ɪŋɔ		other
autrefois		kale		long ago
aval	15	kɔmɛrya		swallow
avec		na		with

aveugle	1	muhoku	vahoku	blind person
aveuglement	14	uhoku		blindness
avoir la diarrhée	15	kufwaaha		have diarrhea
avoir la forme de, être (sw.)	15	koonekana		have the shape of, be (Sw.)
avoir la voix enrouée	15	kukuvika		be hoarse
avoir les fesses en l'air	15	kutunuka		have one's butt in the air
avoir soif	15	kukalukwa		be thirsty
avoir un haut-le- cœur	15	kutikulwa		dry heave
avoir un hoquet de surprise	15	kwaamasa		gasp
Azanza garckeana	3	musampiri		snot apple
Azanza garckeana	3	mutula	mtula	snot apple
Azanza garckeana	3	mutwa	mitwa	Azanza garckeana
babouin	9	ntfwe	ntfwe	baboon
badine	11	lusandzu	sandzu	switch, whip
bailler	15	kuvaa myaaho		yawn
balai	7	kifyaayiro	vifyaayiro	broom
Balanites aegyptiaca	3	mudzidziva	mdzidziva	Balanites aegyptiaca
balanites aegytiaca	9	jidziva		desert date
Balanites aegytiaca	7	kivanjombe		desert date
balayer	15	kofyaayira		sweep
ballon (sw.)	9	mpira	mpira	ball (Sw.)
banane	5	iriwi	mariwi	banana
banane (sw.)	9	ndizi	ndizi	banana (Sw.)
bananier (sw.)	3	mudizi	mdizi	banana tree (Sw.)
baobab	3	mwiiwi	miiwi	baobab
barbe	11	ludedu	ndedu	beard
barre de fer	9	mombu	mombu	iron rod
bâton	9	nkome	nkome	stick
beau parent	1a	kudzengi	valavidzengi	in-law
beaucoup		fou		a lot
beau-frère, belle- soeur	1a	mange	valamange	brother-in-law
bébé, pleurnicheur	12	kaŋa		baby, wailer
bénir, oindre	15	kotfwura mate		bless, anoint
benjamin	7	kudzivi	vidzivi	last born
Bersama abyssinica	5	ikotfokotfo		winged Bersama
beurre	9	mpama		butter
blague	9	hale		joke
blâmer	15	kudalavya		blame

blanc		erɔ		white
blessé	15	kɔtamkɪrwa		hurt
blessé	15	kɔtamkya		wound
bleu (angl.)		bulu		blue (Eng.)
bloquer une attaque	15	kwiihitrya		shield one's self
boeuf	9	ndzuki	ndzuki	ox
boire	15	kɔɲwa		drink
boire à petite gorgée	15	kɔkɔfa		sip
bois	5	idahu	madahu	woods
bois à brûler	11	ɪkwɪ	ɲkwɪ	firewood
bois de flèche	5	ivanu	mavanu	wood for arrows
boiter	15	kɔkɔntʃerya		limp
bol	11	ɪkuru		bowl
bord	9	mbarɪmbart	mbarɪmbart	edge
bouc	9	ɲgulaata	ɲgulaata	billy goat
bouc (sw.)	9	mbɛberu	mbɛberu	billy goat (Sw.)
bouche, lèvres	3	mɪlɔmɔ	mɪlɔmɔ	mouth, lip
boucle d'oreille (sw.)	9	hereni	hereni	earring (Sw.)
bouder	15	kwiiƿwiita		sulk
bouder	15	kwiiyuma		sulk
boue	5	irɔɲgɔ	marɔɲgɔ	mud
boue	5	itɔhe	matɔhe	mud
boue	5	itwɛ		mud
bouillie de céréales	14	waart		stiff porridge
bouillie de son	3	mɪlɔɲga		porridge
bouillie liquide	14	ɔdʒɪ		liquid porridge
bouillie pas cuite	3	mɪsɔɲka	mɪsɔɲka	uncooked porridge
bouillie pour enfants	5	itantɛ		porridge for babies
bouillir, marcher très vite	15	kɔseruka		boil, walk very quickly
bouse	9	ntɔhe	ntɔhe	cow patty
bouteille (sw.)	9	tʃupa	tʃupa	bottle (Sw.)
boyau	14	ɔfu		gut
boyau	5	itumbu	matumbu	gut
bracelet fait du cordon ombilical	3	mɪvudʒa	mɪvudʒa	bracelet made from umbilical cord
Brachystegia bussei	3	mɔhanʒali	mhanʒali	large-leaved Brachystegia
Brachystegia microphylla	3	mwɛɛrɛra	myɛɛrɛra	Brachystegia microphylla
Brachystegia spiciformis	3	mɔhanʒala	mhanʒala	Brachystegia spiciformis
branche	5	itambi	matambi	branch
branche	5	itampi	matampi	branch



traditionnelles				celebration
cendre	5	ivu		ash
cercle	3	muringirwa	muringirwa	circle
cerveau	14	wɔɔŋgɔ		brain
champ	5	i(y)ɔnda	ma(y)ɔnda	field
champ de bataille	5	itʃuŋgwi	matʃuŋgwi	battlefield
champ labouré	5	iviri	maviri	prepared field
champignon	5	irinɔ	marinɔ	mushroom
chanson	11	lwumba	ɲumba	song
chanter	15	kwumba		sing
chanter (coq)	15	kɔvɪka		crow
chanteur (sw.)	1	mwumbadzi	vaumbadzi	singer (Sw.)
chantonner	15	kwiilɔmbɔla		hum
charbon	5	ikala	makala	charcoal
chasser	15	kɔsakaata		hunt
chasseur	1	mɔdɔvalɔ	vadɔvalɔ	hunter
chasseur	1	mɔsakaati	vasakaati	hunter
chat	9	ɲawu	ɲawu	cat
chaussure	7	kɪratu	viratu	shoe
chef, homme riche	1	mɔtɛmi	vatemɪ	chief, rich man
chemin	11	lɔdzɪra	ndzɪra	path
chemin	9	ndzɪra	ndzɪra	path
chemin descendant une montagne	3	mɔgɪritɪrwa	mɪgɪritɪrwa	path leading down a mountain
chemin pour descendre	14	ɔgɪritwi		path down
chercher	15	kɔsakɪra		look for
chercher	15	kɔsaka		look for
chercher	15	kɔtirya		search for
cheveu	11	lɔdzɪwɪrɪ	ndzɪwɪrɪ	hair
cheveu	9	ndzɪwɪrɪ	ndzɪwɪrɪ	hair
chèvre	9	mbɔri	mbɔri	goat
chez nous	18	miitu		at our house
chien	9	kuri	kuri	dog
chien sauvage	9	mbɔdzɪ	mbɔdzɪ	wild dog
choisir	15	kɔsawɔla		choose
cicatrice	11	lɔɔma	ɲɔma	scar
cil	5	iriri	mariri	eyelash
cirer les bottes à	15	kwiinampɪrya		suck up to someone
Cissus sp.	9	ʃɔmbira-mpitʃi	ʃɔmbira-mpitʃi	Cissus sp.
Cisus cactiformis	5	ɪɲerya	maɲerya	Cisus cactiformis
Cisus oliveri	5	itutyuni	matutyuni	Cisus oliveri
citerne	5	itaŋgi	matanɡi	water tank
citron	5	irimawɔ	marimawɔ	lemon
clan	9	ɲkɔlɔ	ɲkɔlɔ	clan
clan, famille	11	lɔkɔlɔ	ɲkɔlɔ	clan, family

clé	11	lɔɔʃɒŋgɔɾɔɾa		key
clé (sw.)	14	ɔfɒŋgɔwɔ		key (Sw.)
Clerodendrum rotundifolium	5	ifiwi	mafiwi	Clerodendrum rotundifolium
Clerodendrum sp.	5	idaki	madaki	Clerodendrum sp.
cligner de l'oeil	15	kɔkɔŋɪɾya		wink
clitoris	7	kɪnɔntɔ	vinɔntɔ	clitoris
cobra	9	mpɔmbɔka	mpɔmbɔka	cobra
cobra	5	itaɬufu	mataɬufu	cobra
cobra d'eau	9	fɛfɛyɔ	fɛfɛyɔ	water cobra
cochon	9	kamba	kamba	pig
cochon	9	ŋgɔɾɔvɛ	ŋgɔɾɔvɛ	pig
cocotier (sw.)	3	mɔnasi	mɔnasi	coconut tree (Sw.)
coeur	3	mɔtɪma	mtɪma	heart
coin	7	kɪʃɪɾi	vitʃɪɾi	corner
colline	11	lɔ(w)ɔlɔ	ndʒɔ(w)ɔlɔ	hill
colline pentue	5	ibɔɾɔɾɔŋkɔ		steep hill
colonne vertébrale	3	mɔgɔlɔ	mɪgɔlɔ	backbone
combien?		ŋgahɪ		how much?
Combretum molle	3	mɔgɪtɔ	mɪgɪtɔ	velvet-leaved combretum
Combretum zeyheri	5	itɛtɛkɔ	matɛtɛkɔ	Combretum zeyheri
commencer	15	kwaanda		start, begin
commencer qqch	15	kwiitɔla		begin s.t
comment		ɔlɛ		how
Commiphora africana	5	idaki		poison grub commiphora
Commiphora africana	5	idʒɔvya	madʒɔvya	poison grub Commiphora
Commiphora mollis	5	itɔntɔ	matɔntɔ	Commiphora mollis
Commiphora mossambicensis	5	ikwandadʒi	makwandadʒi	Commiphora mossambicensis
comparer	15	kɔɾyanɪɾya		compare
compter	15	kɔpala		count
compter	15	kɔvala		count
compter sur qq'un	15	kwiilɔŋgya		count on someone
conduire le bétail	15	kwiimɪkɪɾa		herd cattle
confiner	15	kɔdʒɛŋgɛɾɛɾa		confine
confirmer	15	kɔɾumɪɾa		confirm
connaître	15	kɔmɔɾɔ		know
constructeur	1	mɔdʒɛŋgi	vadʒɛŋgi	builder
construire	15	kɔdʒɛŋga		build
conte	5	isimɔ	masimɔ	story
continent (sw.)	9	bara	bara	continent (Sw.)
continuer	15	kɔŋkɔŋkɔmala		carry on



continuer, persister	15	kwεenda leha		continue, carry on
contraction utérine	5	ikata	makata	uterine contractions
contribuer	15	kusaŋga		contribute
copier	15	kutubɪrya		copy
corbeau	5	ikunɠuɫu	makunɠuɫu	crow
corbeau	9	ŋkunɠuɫu	ŋkunɠuɫu	crow
corde	11	ludihi	ndihi	rope
Cordia monoica	3	musasa	msasa	sandpaper cordia
Cordia sinensis	3	mɔnɛmbu	mɔnɛmbu	grey leaved Cordia
corne	11	luhembɛ	mpembɛ	horn
corps	3	mɔvɪɾɪ	mɪvɪɾɪ	body
corral, cour	14	waama		corral, courtyard
côte	11	luvaru	mbaru	rib
côte	5	ivaru	mavaru	side
côte (sw.)	9	mpwani	mpwani	coast (Sw.)
côte, ceinture	3	mukandala	mukandala	rib, belt
cou	9	ŋkingɔ	ŋkingɔ	neck
coude	7	kɪkɔkɔɔɔ	vikɔkɔɔɔ	elbow
coudre	15	kutɕuma		sew
couler (goutte à goutte)	15	kutɔɲa		drip
coup de pied (angl.)	5	ikiki		kick (Eng.)
couper, fendre	15	kutɛma		chop, cut
couper, trancher	15	kukɛra		cut
cour arrière	11	lukumbii		back yard
coureur	1	mɔtɪɪɪɪɪ	vɪɪɪɪɪɪɪ	runner
courir	15	kutɪɪɪɪɪ		run
court		kɔfi		short, shallow
cousin (sw.)	9	binamu	binamu	cousin (Sw.)
coussin pour porter sur la tête	9	ŋkata	ŋkata	headpad
couteau	11	luɕyɔ	ndɕɔɕyɔ	knife
couteau	11	luɕyɔ	ndɕɔɕyɔ	knife
couverture	11	luwɛnda	ɲɛnda	bedsheet
couvrir	15	kukunkɪɾɪɾa		cover
couvrir	15	kukunka		cover
cracher	15	kutɕwa		spit
craindre	15	kɔɔfa		fear
crasse	5	ikwi		grime
crayon	7	tɕɔɔtarɪɾɪɾa		pencil
créateur	1	mɔlɔmba		creator
créer, faire de la potterie	15	kuɔmba		create, mould pottery
creuser	15	kubɔka		dig
creuser un petit	15	kuɔmba		dig a small hole

trou				
cri	11	lu(w)anɣwi		shout, cry
cri	7	kirɪrɔ	virɪrɔ	cry
crier	15	kwaana		cry
crier sur	15	kwiihamtra		shout at
criquet	9	ntʃɪɫɪ	ntʃɪɫɪ	cricket
critiquer	15	kɔbɛnta		criticize
crotte	9	mbibya	mbibya	turd
crotte de chèvre	9	ntʃukuru	ntʃukuru	goat turd
Cucurmis aculeta	5	itibibya	matibibya	Cucurmis aculeta
cueillir, moissoner	15	kɔtɔnda		pick, gather, reap
cuillère (calabasse)	7	kɪpɛyu	vɪpɛyu	spoon (calabash)
cuire	15	kɔruwa		cook
cuire	15	kɔtɛrɛka		cook
cuisinier	1	mɔtɛrɛki	vɛtɛrɛki	cook
cuisinier (sw.)	1	mɔmpɪʃi	vampɪʃi	cook (Sw.)
cuisse	5	raawa	maawa	thigh
cuisse	5	raawɔ	maawɔ	thigh
cuisse (d'animal)	5	iseve	maseve	thigh (of animal)
cuisse d'un animal	7	kɪvalɔ	vivalɔ	thigh of an animal
culpabilité, égoïsme	14	ɔsɔŋɡɔ		guilt, selfishness
d'abord		ta		first
dague	9	ndʒɔɔɔ	ndʒɔɔɔ	dagger
Dalbergia melanoxylon	3	mɔhɛmbɛtɛ	mthɛmbɛtɛ	Dalbergia melanoxylon
Dalbergia melanoxylon	9	ɲamfunza		african balckwood
Dalbergia nitidula	3	mɔndʒɛdʒa	mɔndʒɛdʒa	Dalbergia nitidula
dans		ɪst		in
dans la lumière	7	kɪwɛrwii		in the light
dans le corral, cour	14	waamii		in corral, courtyard
dans le noir	7	kɪlwɪrwii		in the dark
danser	15	kɔvina		dance
Datura stramonium	3	mɔnana	mɔnana	Datura stramonium
de quoi se couvrir	7	tʃɔɔkɪkɪnkɪrɪrɪ	vɔɔkɪkɪnkɪrɪrɪ	something to cover one's self with (mosquito net)
décharge	5	idʒalala	madʒalala	dump
déchet	9	ŋkɔsu	ŋkɔsu	garbage
déchirer	15	kɔɔɔka		tear
déchirer	15	kɔmɔla		rip
découvrir	15	kɔkɪnɔkɔla		uncover
découvrir	15	kɔtɪnɔkɔla		uncover
déféquer	15	kɔɲa		shit

déféquer beaucoup	15	kufufuuta		shit a lot
dehors	9	werwii		outside
dehors	9	weru		outside
demander	15	kolombera		ask for
demander	15	ku(w)urikrya		ask
demander (tr.)	15	ku(w)orya		ask for
demander un service	15	kolaurya		ask someone to do something
dent	5	i(y)eyo	ma(y)eyo	tooth
dénuder un arbre	15	kupata		strip a tree
dépasser, traverser	15	kolokera		pass, cross
dépasser, traverser	15	koloka		pass, cross
dépérir	15	kwura		pine
dérober	15	koyuwa		swipe
derrière	9	juma		behind
descendre au trot	15	kugirta		trot down
désecher la viande	15	kotanda		dry meat
dessiner	15	kotala		draw
dessous	5	irungwii		below
détruire	15	kusambola		destroy
devant	9	mberere		front
devenir	15	kovaluka		become
devenir	15	kova		become
déverser	15	ku(w)uhgula		pour out
deviner	15	kuhandza		guess
Dichrostachys cinerea	9	dabiri	dabiri	Dichrostachys cinerea
Dichrostachys cinerea	9	ndaburi	ndaburi	Dichrostachys cinerea
dieu	5	idzova		god
dieu	1	muluhgu	valamuluhgu	god
dikdik	9	vudu	vudu	dikdik
diminuer	15	kokusya		diminish
dire	15	kolussa		say
dire	15	kuveya		tell
dire	15	kwura		tell
dissuader	15	kotfunda		dissuade
diviser	15	kugava		divide
Dodonea viscosa	3	muberumu	mberumu	hopbush
doigt	5	imamba	mamamba	finger
Dombeya rotundifolia	3	mutfakayi	mtfakayi	Dombeya rotundifolia
Dombeya sp.	3	musawusa	mtsawusa	Dombeya sp.
donner	15	kuheera		give

donner naissance	15	kovyala		give birth
dormir	15	kulaala		sleep
dormir	15	kujeya		sleep
dos	3	mu(w)ɔŋgɔ	mi(y)ɔŋgɔ	back
droite	17	kɔlɔmɛ		right
eau	5		madzi	water
écarter	15	kɔtamanɔla		spread apart
échanger	15	kwaasakajɔ		exchange
échouer	15	kɔsindwa		fail
éclabousser	15	kwiitkura		splash
éclair	11	lɔlavɔ		lightning
éclater, se laisser aller	15	kwaatɔka		burst, let loose
éclore	15	kwaalɔla		hatch
éclore	15	kɔva		bloom
écorce	5	ikɔkɔ	makɔkɔ	bark
écouter	15	kɔteherera		listen to
écrire	15	kwaandika		write (Sw.)
écume	5	ifulɔ	mafulɔ	foam, spittle
égarer	15	kɔtaha		lose
égoïste	1	musɔŋgu	vasɔŋgu	selfish person
Ehretia sp.	3	munempe	minempe	Ehretia sp.
Ekebergia campensis	3	munu		Ekebergia
Ekebergia campensis	3	mutarima		Ekebergia campensis
élan	9	mpɔku	mpɔku	cape eland
éléphant	9	ndzɔwu	ndzɔwu	elephant
eleusine	3	mɔhɔnɛ	mthɔnɛ	finger millet
élever un enfant	15	kɔrɛra		bring up a child
embrasser	15	kɔsundira		kiss
embrouiller	15	kɔrimurɔya		confuse someone
quelqu'un				
empiler	15	kɔlundika		stack
employé de maison	1	murɛri	varɛri	house-boy
emporter	15	kɔsɔŋgɔla		take away
enclos à bétail	5	iyɔmɛ	mayɔmɛ	corral
endroit	16	hantu	hantu	place
endroit	11	lɔvalɔ	(m)valɔ	spot, place
endroit (sw.)	9	nafasi	nafasi	place (Sw.)
énervé	15	kwiitirɔya		annoy
enfant	1	mwaana	vaana	child
enfant	1	musinɔga	vasinɔga	child
enfler	15	kɔsɔwa		swell
enfonce	15	kɔwɔfya		push down
enivrer	15	kɔrevya		make drunk
enlever	15	kɔseya		remove

enlever, décoller	15	kofumya		take off
ennemi	1	muvi	vavi	enemy
ensorceler	15	kuloha		bewitch
Entada abyssinica	5	idzwedzwe	madzwedzwe	tree entada
entaille	9	ηkundeko	ηkundeko	nick
entendre	15	kotehera		hear
enterrer qq'un (sw.)	15	kuzika		bury a person (Sw.)
entraide	14	urimo		helping out
entrer	15	kwuηgira		enter
entrevoir	15	kokuwa		glimpse
envoyer	15	kutumira		send for
envoyer	15	kotoma		send
envoyer	15	kotwala		send
épaule	5	iveya	maveya	shoulder
épine	3	mwiiwa	miiwa	thorn
épouse	1	muki	vaki	wife
épouser	15	kulola		marry
Erthrina abyssinica	7	kitʃumbitʃumbi	vitʃumbitʃumbi	kaffir boom
esclave	1	mutumwa	vatumwa	slave
esclave	1	mutumu	vatumu	slave
espace entre les dents de devant	3	mwaaja	myaaja	space between front teeth
espace ouvert	7	kiweru		open space
essayer	15	koyera		try
essuyer	15	kwiihōnola		wipe
est	5	itumba		east
estomac	9	nda	nda	stomach
étaler	15	kutandika		spread
éteindre	15	korimya		extinguish
étendre du linge	15	kwaanola		hang up clothes
étincelle	9	sese	sese	spark
étoile	9	ηeηeri	ηeηeri	star
étranger	1	mumpeto	vampeto	stranger
étrangler	15	kokuva		strangle
être absent	15	kusoveka		be absent
être aiguisé, méchant	15	kuhumba		be sharp, nasty
être amère	15	kusasuka		be sour
être appelé	15	kuseywa		be called
être aveugle	15	kuhokuka		become blind
être blessé	15	kutamika		be wounded
être bon, beau, sur son 31	15	kuboha		be good, beautiful, all dressed up
être calme	15	kutwala		be quiet
être cassé	15	koturika		be broken
être cassé	15	ku(w)untka		be broken

être connu	15	kotaŋgwa	be known
être cuit	15	kovɪrwa	be cooked
être débordé	15	koremeherwa	be overwhelmed
être détruit	15	kusambuka	be destroyed
être différent	15	kwiisima	be different
être dur, se défendre	15	kufafa	be hard, stick up for one's self
être étroit	15	kusɪsɪyala	be narrow
être fâché, rusé	15	kokalala	be angry, crafty
être fatigué	15	kokatala	be tired
être fier	15	kwiineŋga	be proud
être fier	15	konekerera	be proud
être froid (objets)	15	kohola	be cold
être gâté, pourri	15	kusasa	be rotten
être grand, devenir adulte	15	kokola	be big, grow up
être grand, long, loin	15	koluha	be tall, long, far
être gros	15	koneheha	be fat
être handicapé	15	kokontʃererya	be disabled
être hypocrite	15	kohenta	be a hypocrite
être interdit	15	kokaniwa	be forbidden
être lisse	15	koterera	be smooth
être lourd	15	kurutaha	be heavy
être malade	15	kulwala	be ill
être malade	15	kusukwa ni muviri	be sick
être marié (à)	15	kuloolwa	be married
être mauvais	15	koviha	be bad
être méchant	15	koviha	be unkind
être mort	15	kohulala	be dead
être né	15	kovyalwa	be born
être paresseux	15	kusukwala	be lazy
être paresseux	15	koviraha	be lazy
être pauvre	15	kokiva	be poor
être petit	15	kududya	be small
être petit	15	kokufyala	be short
être poli, aller bien	15	kohola	be polite, fine
être pourri	15	koola	be rotten
être prétencieux	15	kwii(y)ona	be pretentious
être proche, autour	15	kuriŋgira	be close, around
être radin	15	kusunghahala	be stingy
être radin	15	kusunghwala	be stingy
être rassasié	15	kwiikuta	be satiated
être réconciliés	15	kwiiterwa	be reconciled
être saisi	15	kovulwa	be snatched
être sale (sw.)	15	kotʃafuka	be dirty (Sw.)

être salué	15	kulumbwa		be greeted
être sombre	15	kwiira		be dark
être sur le point de faire qq chose	15	kudubumoka		be about to do something
être susceptible	15	kudalava		be susceptible
être tenu	15	kukwatwa		be held
être travailleur	15	kutumika		be industrious
être triste	15	kokalala		be sad
être trouvé	15	kusakwa		be found
être usé	15	kusakahala		be worn out
étroit		fijufiju		narrow
Euclea divinorum	3	mubandzuru	mtbandzuru	Euclea divinorum
Euphorbia candelabrium	3	mwaasa	myaasa	Euphorbia candelabrium
Euphorbia tirucalli	11	lɔwɔndu	ɲɔndu	Euphorbia tirucalli
éventer	15	ku(w)ova		fan
éventer	15	ku(w)ovira		fan
excrément	5	raavi	maavi	excrement
facochère	9	ɲgerɪ	ɲgerɪ	warthog
fade		tʃu		bland
faim	9	ndzala		hunger
faire	15	kubɔya		do
faire bouillir	15	kuserukya		make boil
faire briller	15	kukɔrerya		make light
faire des éclairs	15	kolava		flash lightning
faire foule	15	kwiidzɪŋga		make a crowd
faire grandir, exagérer	15	kukɔrya		make grow, exaggerate
faire la course	15	kusindana		race
faire la louange	15	kudumbwa		be praised
faire paître	15	koriʃa		graze
faire peur	15	kuvunduka		frighten
faire qq chose	15	kutumama		do something
faire refroidir	15	kuhɔrya		cool
faire remarquer	15	kolaurya		make notice
faire rire	15	kusekya		make laugh
faire sécher	15	kubmya		leave to dry
faire semblant	15	kwiibɔhya		pretend
faire semblant, se donner de l'espoir	15	kwiikɔvɛra		pretend, give oneself hope
faire ses condoléances	15	kofiita		condole
faire téter	15	kɔɲkya		breastfeed
faire un ballon	15	kofurumba		make a ball
fantôme	1	murimu	varimu	ghost
fardeau	9	mpundi	mpundi	burden
fardeau	3	muruwa	mruwa	burden

farine	3	mʉtʃu	mtʃu	flour
faucon	3	mwɛɛvi	myɛɛvi	falcon
féculent	5	raandʒwa	maandʒwa	lima bean
féculent (sp.)	9	ŋkusa	ŋkusa	kidney bean
féculent sp.	9	halaga	halaga	bean
féliciter	15	kʉhɔŋɣera		congratulate
féliciter qq'un	15	kʉhɔŋɣerya		congratulate someone
féminité	14	ʉki		femininity
féminité	14	ʉntʉ ʉki		femininity
fendre	15	kʉdʉmʉla		split
fenêtre (sw.)	5	idiriʃa	madiʃa	window (Sw.)
fer	7	tʃʉma	vyʉma	iron
fer blanc (sw.)	5	idɛbɛ	madɛbɛ	tin (Sw.)
fer liquide	5	i(y)aŋga	ma(y)aŋga	liquid iron
ferme	5	idaki	madaki	farm plot
fermer	15	kʉ(y)ɛka		close
fermer	15	kwii(y)ɛka		close
fermer la marche	15	kʉlɔŋɣorya		take up the rear
fermer, lier	15	kʉtʃuŋga		close, bind
fesse	5	itakɔ	matakɔ	buttock
feu	3	mɔɔtɔ	myɔɔtɔ	fire
ficelle	11	lʉputi	mputi	string
Ficus sp.	3	mʉsambu	mʉsambu	Ficus sp.
Ficus sycomorus	3	mʉkʉyʉ	mtkʉyʉ	fig tree
figus thonningi	3	mʉmʉ-mzura		strangler fig
fièvre (sw.)	9	hɔma		fever (Sw.)
fille	1	mʉhindʒa	vahindʒa	girl
filtrer	15	kʉsʉʉdʒa		strain
fin	7	kʉmarɪkɪrya		end
finir	15	kʉherera		finish
finir	15	kʉmala		finish
finir	15	kʉmarɪkɪrya		finish
finir	15	kʉsira		end
finir, être prêt	15	kʉhʉmʉla		finish, be ready
fissure	11	lʉberere	mberere	crack
fixer des yeux	15	kʉbadʉla		stare
Flacourtia indica	3	mʉtʉndʉkarya	mtʉndʉkarya	Flacourtia indica
flamber	15	kʉkɔrerera		blaze
flaque d'eau	12		fimadzi	puddle
flèche	9	ŋkɔŋgɔ	ŋkɔŋgɔ	arrow
flèche	3	mʉwɪ	mɪwɪ	arrow
fléchette	9	mpandɔ	mpandɔ	dart
fleur	5	ilʉva	malʉva	flower
fleur (sw.)	5	i(y)ʉwa	ma(y)ʉwa	flower (Sw.)
flotter	15	kʉɔwerera		float
foie	5	itma	matma	liver
foin	3	mʉkʉŋgu	mtkʉŋgu	husks



force	9	ɲguru		strength
forêt	9	ɲɪka	ɲɪka	forest
forêt	11	ɫɔsaka	masaka	forest
forêt	5	isaka	masaka	forest
forge	9	nduta		smithing
forger	15	kɔʃana		forge
forgeron	1	mɔʃana	vatʃana	blacksmith
forgeron	1	mɔʃani	vatʃani	blacksmith
fou	1	mɔsari	vasari	crazy
foule	3	mwiidziŋgɔ	miidziŋgɔ	crowd
foule	5	ikundi	makundi	crowd
fouler aux pieds	15	kɔkita		trample
fourmi	3	mɔdʒudʒu	mɪdʒudʒu	ant
fourmillière	7	kɪ(y)ɔɫɔ	vi(y)ɔɫɔ	anthill
fraîcheur	9	ndʒadʒi		chilliness
France	14	ɔfarantsa		France
frapper	15	kɔvaa		hit
frère ou soeur	1	mwaaniitu	vaaniitu	sibling
frère, soeur	5	irumbu	marumbu	brother, sister
frire	15	kɔkalaŋga		fry
frissoner	15	kɔtetema		shiver
froid, vent	9	mpehɔ		cold, wind
froncer les sourcils	15	kɔhirya		frown
frontière	3	muhaka	mthaka	boundary
frotter	15	kɔsɔvasɔva		rub
frotter, masser	15	kɔfiisa		rub, massage
fruit du Azanza	5	itwa	matwa	fruit of Azanza
garckeana				garckeana
fruit du Grewia	9		nduwawu	fruit of Grewia
bicolor				bicolor
fruit du Rhus	9		sakasaka	fruit of Rhus
natalensis				natalensis
fruit du styrchnos	5	ikɔmɔ	makɔmɔ	fruit of Strychnos
innocua				innocua
fruit du	5	ivirwa	mavirwa	fruit of Vangueria
Vangueria				infausta
infausta				
fruit du Vitex	9	furu		fruit of Vitex
doniana				doniana
fruit du Vitex-	5	idʒumbawɔ	madʒumbawɔ	smelly berry Vitex
mombassae				fruit
fuir	15	kɔmentɔka		flee
fumée	3	mɔvɔki		smoke
fumer (bûches)	15	kɔfuka		smoke (logs)
gagner	15	kɔsinda		win
galoper	15	kɔdʒɔŋga		gallop
gamin	5	raana	maana	street kid
garder de l'eau en	15	kɔmɔsa		hold water in the

bouche				cheeks
garder qqchose à la bouche	15	kumwata		keep something in the mouth
gauche	17	kujɔsɔ		left
gazelle de Thompson	9	ndzira	ndzira	Thompson's gazelle
geindre	15	kuneha		moan
général	9	ɲkemeɲke	ɲkemeɲke	general
genette	9	ɲkanɔ	ɲkanɔ	genet
genou	5	itʃwaamɪrɔ	matʃwaamɪrɔ	knee
girafe	9	ntwɪya	ntwɪya	giraffe
girafe	9	twɪya	twɪya	giraffe
glisser	15	kutererekya		slip
gnu	9	ndzɛwu	ndzɛwu	gnu
gorge	3	mumɪrɔ	mumɪrɔ	throat
goûter	15	kɔsayɪrɔ		taste
goûter, ce qui est de l'après midi	7	tʃaamɔusi	vyaamɔusi	snack, of the afternoon
graine	9	mpeke	mpeke	grain
graine	5	intɔtɔ	mantɔtɔ	seed
graisse, huile	5	ikuta	makuta	fat, oil
grand		kɔlɔ		big
grand bâton	5	ikɔme	makɔme	big stick
grand boeuf	5	idzɪkɔ	madzɪkɔ	big ox
grand chat	5	ɲɲawu	maɲɲawu	big cat
grand chemin	5	idzɪrɔ		big path
grand cochon	5	igɔrɔvɛ	magɔrɔvɛ	big pig
grand cou	5	ikinɲɔ	makingɔ	big neck
grand couteau	5	idzɔlɔ	madzɔlɔ	big knife
grand habit	5	igɔ		big clothes
grand lapin	5	intʃɔɲɲɔla	mantʃɔɲɲɔla	big rabbit
grand léopard	5	isɔvɪ	masɔvɪ	big leopard
grand lézard	5	ikalakaka	makalakaka	big lizard
grand nœud, chignon	5	ikundɔ	makundɔ	big knot, bun
grand pigeon	5	idzɪva	madzɪva	big pigeon
grand poing	5	igumi	magumi	big fist
grand pot	9	suribi	suribi	big pot
grand pou	5	ɲɲɲɲɪ	maɲɲɲɲɪ	big louse
grand sanglier	5	ikamba	makamba	big boar
grand scorpion	5	igi	magi	big scorpion
grand scorpion	5	ɲɲɲɲɪ		big scorpion
grand taureau	5	ikabaku	makabaku	big bull
grande âne	5	idakwi	madakwi	big donkey
grande chèvre	5	iburi	maburi	big goat
grande chèvre	5	igulaata	magulaata	big goat
grande forêt	5	ɲɲɲɲɪ	maɲɲɲɲɪ	big forest
grande mouche	5	idzusi	madzusi	big fly
grand-mère (sw.)	1a	bibi	valabibi	grandmother (Sw.)

grand-père	1a	babu	valababu	grandfather
grapiller dans la terre	15	kufukula		scrabble in the dirt
gras		nene		fat
gratter qq'chose	15	kwiisokonola		pick at
gravillon	9	ɲkamaŋgɔ	ɲkamaŋgɔ	pebble
grenouille	5	ibula	mabula	frog
grenouille	7	tʃuura	vyuura	frog
Grewia bicolor	3	muduwawu	mtuduwawu	Grewia bicolor
Grewia bicolor	3	mufuwawu	mtufuwawu	Grewia bicolor
Grewia platyclada	5	iperemesi	maperemesi	Grewia platyclada
Grewia similis	3	munaŋgu	munaŋgu	Grewia similis
Grewia sp.	3	mutumburi	mtumburi	Grewia sp.
gribouiller	15	kotarya		scribble
grippe	9	tʃimpa		flu
gris		bi		gray
gros paresseux	5	isokoolo	masokoolo	very lazy person
gros rat	5	ipuku	mapuku	big rat
grosse ampoule	5	itumburi	matumburi	big blister
grosse pierre	5	ɲkamaŋgɔ	maɲkamaŋgɔ	big rock
guépard	9	luzi	luzi	cheetah
guêpe	14	ɔvu		wasp
guib	9	mbavala	mbavala	bushbuck
Gynandropsis	3	mwaani	myaani	Gynandropsis
gynandra				gynandra
habit	9	ɲgɔ	ɲgɔ	piece of clothing
habitation	9	kaaya	kaaya	homestead
hache	7	tʃaarya	vyaarya	axe
hâche pour tailler	9	seŋgɔ	seŋgɔ	axe for pruning
haleine	9	keha	keha	breath
halètement	9	ɲkehɔ		pant
haleter	15	kukeyeka		pant
hanche	9	ɔru		hip
haricot sp.	5	ihalaga	mahalaga	bean
haricot sp.	5	ihalaka	mahalaka	bean
haricot sp.	9	ndʒuu	ndʒuu	bean
haut	3	mweerii		top
herbe amère	5	isunka		sour grass
herbe hydrophile	5	isuya	masuya	water-logging grass
heurter quelqu'un	15	kwiihamtra		bump into someone
Hibiscus fuscus	3	mɲɲeramburi	mɲɲeramburi	Hibiscus fuscus
hibou	9	ɲkɲŋgu	ɲkɲŋgu	owl
hier		idʒɔ		yesterday
hippopotame	9	ntɔrɔmɔndo	ntɔrɔmɔndo	hippopotamus
homme blanc	1	mudʒɲŋgu	vadʒɲŋgu	white person
homme riche	1	musuŋgaati	vasuŋgaati	rich man
homme, pénis	9	maka	maka	man, penis
honte	9	sɔni		shame
Hoslundia	3	mutaritari	mtaritari	Hoslundia opposita

opposita				
hôte	1	mu(w)eni	va(w)eni	guest
houe	5	isiri	masiri	hoe
houle	9	humbuto	humbuto	swells
hyène	9	mpitji	mpitji	hyena
Hyenodictyon sp.	5	i(y)erampumbi	ma(y)erampumbi	Hyenodictyon sp.
ici		aha		here
ici		munu		here
idiot, crétin	5	ikokoolo	makokoolo	idiot, cretin
illuminer, flamber	15	kukorya		light, blaze
impala	9	tamati	tamati	impala
Indigofera lupata	7	kurumrasenggo	virumrasenggo	Indigofera lupata
Indigofera swaziensis	7	kujkusa	viujkusa	velvet indigo tree
insérer	15	kwujguruya		insert
insister	15	kudomererya		insist, push
insulter	15	kutukira		insult
intelligence		akiri		intelligence
interdire	15	kukajana		forbid
interdire qq ch	15	kunererya		forbid something
interdits rituels (sw.)	5		miiko	taboos (Sw.)
intérieur		samii		inside
interroger	15	kutjatjavya		interrogate
intoxicant	5	irevya		intoxicant
inviter	15	kularika		invite
jalousie	7	kivina	vivina	jealousy
jamais		mburi		never
jambe	15	ku(w)ulu	ma(w)ulu	leg
Jatropha curcas	3	mutbono	mtbono	Jatropha curcas
jeter en l'air	15	kudzurukya		fling st up
jeter qq part	15	kufwiita		throw away
jeter un sort, ensorceler	15	kulowa	(v. kuloha)	cast a spell, bewitch
jeu	9	bwuto	bwuto	game
jeune fille en isolation	1	mwaart	vaart	girl in isolation
jeune homme	5	idampa	madampa	youth
jeune homme	1	mutavana	vatavana	youth
joindre, faire rencontrer	15	kulumajana		join together, make meet
joue	11	lusaya	(n)saya	cheek
jouer	15	kubwuta		play
jour	9	siku	siku	day
Julbenardia globiflora	3	mutata	mitata	Julbenardia globiflora
jumeau	9	masa	masa	twin
Kigelia africana	3	musuva	musuva	Kigelia africana

Kigelia africana	3	mʊsʊwa	mʊsʊwa	Kigelia africana
là	17	kʊra		there
là où dorment les animaux dans la maison	9	mberii		where the animals sleep in the house
là où on cultive	3	mʊtɪrɪaŋɡwi	mʊtɪrɪaŋɡwi	where one goes to farm
laboureur	15	kʊrɪma		plough
lac	5	iriva	mariva	lake
laisser tomber	15	kʊtʊmʊka		drop
laisser tomber	15	kʊvaya		dump down
lait caillé	9	mɔtʊtʊ		curd
lame	7	kɪhɛtʊ	vihɛtʊ	blade
lampe	7	tʃʊmʊrɪkɪra		lamp
lampe (sw.)	9	taa	taa	lamp (Sw.)
lampe à kérosène	7	kɪbataari	vibataari	kerosene lamp
lance	9	ŋkʊŋkʊ	ŋkʊŋkʊ	spear
Langi	1	mʊlaŋɡi	valaŋɡi	Langi
langue (org.)	11	lʊrɪmi	ndɪmi	tongue
langue des Langi	7	kɪlaŋɡi	vilanɡi	Langi language
langue étrangère	7	kɪmpɛtʊ	vimpɛtʊ	foreign language
langue swahili	7	kɪswahiri	viswahiri	Swahili language
Lannea fulva	3	mʊtaririma	mʊtaririma	Lannea fulva
Lannea fulva	9	tʃʊmbʊ	tʃʊmbʊ	Lannea fulva
Lannea humilis	9	tʃamba	tʃamba	Lannea humilis
Lannea stuhlmannii	3	mʊsakawa	mʊsakawa	Lannea stuhlmannii
lapin	9	ntʃʊŋɡʊla	ntʃʊŋɡʊla	rabbit
larme	5	rɪisʊri	miisʊri	tear
larve	5	irimba	marimba	larva
l'autre rive	9	fɪrɪtʊ		the other side
laver	15	kʊfula		wash
laver les dents	15	kwiikɪra		brush one's teeth
laver les dents	15	kʊkɪra		brush teeth
lécher	15	kʊnampa		lick
lecteur (sw.)	1	mʊsʊmi	vasʊmi	reader (Sw.)
léger		fɛrɛfɛrɛ		light
légume	9	mʊɔwa	mʊɔwa	vegetable
Leonotis mollissima	5	ɪŋʊntʊ	maŋʊntʊ	Leonotis mollissima
léopard	9	sʊvɪ	sʊvɪ	leopard
lion	9	simba	simba	lion
Lippia javanica	9	fai	fai	Lippia javanica
lire (sw.)	15	kʊsʊma		read (Sw.)
lit	14	ʊrɪrɪ		bed
lit	7	kɪtanda	vitanda	bed
livre (sw.)	7	tʃʊsʊma		book (Sw.)
livre (sw.)	7	kɪtabu	vitabu	book (Sw.)

loin		koli		far
Lonchocarpus bussei	3	mwiizya	miizya	Lonchocarpus bussei
Lonchocarpus capassa	3	muvarti		lilac tree, rain tree
long, profond		luhi		long, deep
longtemps		sati		for ages
lopin de terre	7	kɪdʒɔ	vidʒɔ	plot
loup	9	mbɔdʒɔ	mbɔdʒɔ	wolf
lumière	7	kɪwerwa	viwerwa	light
lune, mois	3	mweeri	myeeri	moon, month
Maasai	1	mɔɔmba	vɔɔmba	Maasai
mâcher	15	kɔtakuna		chew
machette (sw.)	5	ipaŋga	mapaŋga	machete (Sw.)
mâchoire	11	lɔdʒɛdʒɛ	ndʒɛdʒɛ	jaw
mâchoire, menton	7	kɪdɛɔ	vidɛɔ	jaw, chin
magie	7	kɪrume	virume	magic
maïs	9	ŋkuha	ŋkuha	corn
maïs	9	ŋkuwa	ŋkuwa	maize
maïs	7	kɪrusi	virusi	corn
maison	9	ɲɔmba	ɲɔmba	house
maison à toit de chaume	5	ibanda	mabanda	house with thatched roof
maître	1	mɔnaŋgwa	vanaŋgwa	master
maître, vieillard	1	mɔ(w)ɔsi	va(w)ɔsi	master, old man
malade	1	mɔlwɛɛɛ		sick person
maladie	9	ndwala		sickness
malfauteur	1	mɔsakɔ	vasakɔ	wicked person
maltraiter	15	kɔdʒwɛka		treat badly
manche d'une houe à main	3	mɔhɪni	mthɪni	hand hoe handle
manger	15	kɔrya		eat
manger sans sauce	15	kɔlɔmɪra		eat without sauce
mangue	9	(y)ɛmbe	(y)ɛmbe	mango
manioc	14	ɔfuta		manioc
marché (sw.)	9	sɔkɔni	sɔkɔni	market (Sw.)
marcher	15	kɔyɛnda		walk
marcheur	1	mɔyɛndi	vayɛndi	walker
Margaritaria discoidea	3	mɔryambɔri	mryambɔri	Margaritaria discoidea
mari	1	mɔlɔme	valɔme	husband
mariage (sw.)	9	arusi	arusi	marriage (Sw.)
Markhamia obtusifolia	5	itɔnɛnɛ	matɔnɛnɛ	golden bean tree
Markhamia puberula	3	mɔtalawanda	mtalawanda	Markhamia puberula
marteler	15	kɔtʃulatʃula		hammer
marteler	15	kɔvaayɪrɪra		hammer

masculinité	14	vlume		masculinity
masculinité	14	untu vlume		masculinity
matière première	9	mburwa	mburwa	raw material
matin	7	tjuuri		morning
mauvais		vi		bad
mauvais sort	7	kirumuro		hex
médecin	1	mu(w)an̄ga	va(w)an̄ga	doctor
médicament	3	mɔɔda	myɔɔda	medecin
mélanger	15	kusan̄gya		mix
melon	6		matan̄ga	melon
membre du clan de la pluie	1	mvufut̄ju	vafut̄ju	rain clan member
membre du clan de la pluie	1	musiru	vasiru	rain clan member
membre du clan de la poule	1	mut̄fwawa	vaf̄fwawa	hen clan member
membre du clan de l'herbe hydrophile	1	musɔya	vasɔya	water logging grass clan member
membre du clan de l'oiseau	1	murumbo	varumbo	bird clan member
membre du clan des chasseurs	1	mudɔwalɔ	vadɔwalɔ	hunter's clan member
membre du clan des croyances traditionnelles	1	mvfiiswa	vafiiswa	traditional beliefs clan member
membre du clan des fouetteurs de lait	1	mwiiwira	viivira	milk churner clan member
membre du clan des sauterelles	1	musalu	vasalu	locust clan member
membre du clan des végétaux	1	murambɔwa	varambɔwa	vegetable clan member
membre du clan du bétail	1	mu(w)ɔmbe	va(w)ɔmbe	cattle clan member
membre du clan du chat	1	mut̄jawu	vaj̄jawu	cat clan member
membre du clan du chien	1	munad̄za	vanadd̄za	dog clan member
membre du clan du lion	1	mwaan̄simba	vaan̄simba	lion clan member
membre du clan du mouton	1	mwino	vawino	sheep clan member
membre du clan du serpent	1	musɔngɔ	vasɔngɔ	snake clan member
membre du clan du sorgho	1	mund̄zɪd̄za	vand̄zɪd̄za	sorghum clan member
menacer, faire peur	15	kɔɔfya		threaten, frighten
mener	15	kɔkuluwa		drive





moudre	15	kuhera		grind coarsly
grossièrement				
moudre très	15	kotina		grind very fine
soigneusement				
moudre, piler	15	kuſya		grind
mourir	15	kukwiya		die
moustique	14	unu		mosquito
mouton	9	mundi	mundi	sheep
mur	11	lukanda	ŋkanda	wall
mur (sw.)	11	lukuta	ŋkuta	wall (Sw.)
muscle de la	9	fupu	fupu	calf muscle
cuisse				
muscle du mollet	11	lutſafu	ntſafu	calf muscle (Sw.)
(sw.)				
mycose	9	ntſutſuva		mycosis
mycose	9	tſutſowa		mycosis
nager	15	kutumbudza		swim
nausée	7	kiseruseru	viseruseru	nauseousness
ne pas		tuku		not
ne pas savoir	15	kureka tanŋa		not know
négociier, faire un	15	kolŋga		negotiate, sue
procès				
nerf	5	ikwari	makwari	nerve
neuf		fya		new
neveu, nièce	1	mwiihwa	viihwa	nephew, niece
nez	9	mpula	mpula	nose
nid	7	kivuru	vivuru	nest
noeud	9	ŋkundo	ŋkundo	knot
noir		iru		black
noix de coco	9	nazi	nazi	coconut (Sw.)
(sw.)				
nom	5	irina	marina	name
nombril	3	mukuvu	mtkuvu	belly-button
nourriture	5	ikotſokotſo		food
nourriture	7	tſaakorya	vyaakorya	food
nourriture	9	mpolŋge		food
noyau	9	nterere	nterere	pit
nuage	5	itſu	matſu	cloud
nuit	14	utſiku		night
nuque	5	ikotſi		back of the head
obscurité	14	wiirire		darkness
obtenir	15	kudaha		obtain
obtenir (sw.)	15	kupata		get (Sw.)
occuper un espace	15	kwii(y)enererya		occupy a space
océan (sw.)	9	bahari	bahari	ocean (Sw.)
Ocimum suave	5	idumbasi	madumbasi	Ocimum suave
odeur	5	irumba	marumba	smell
oeil	5	riiso	miiso	eye
œil	9	ntoto	ntoto	eyeball

oeuf	5	i(y)i	ma(y)i	egg
œufs de poux	14	ɔ(w)i		lice eggs
oignon	7	kituŋguru	vituŋguru	onion
oignon sauvage	5	ijeri	maperi	wild onion
oiseau	9	nde	nde	bird
oiseau à taches blanches	9	mbɔwe	mbɔwe	bird with white patches
oiseau de proie (sw.)	7	kɪpaŋga	vɪpaŋga	bird of prey (Sw.)
ombre	7	kirimirimi	virimirimi	shadow
oncle	1a	baba	valababa	uncle
oncle (sw.)	1a	mɔdʒɔmba	valamɔdʒɔmba	uncle (Sw.)
oncle paternel	1a	baba mududi	valababa vadudi	paternal uncle
orange (sw.)	5	itʃuŋgwa	matʃuŋgwa	orange (Sw.)
oreille	15	kɔtu	matu	ear
orphelin	1	mukwirwi	vakwirwi	orphan
os	5	ikufa	makufa	bone
ou		baku		or
où		hayɪ		where
ou (sw.)		au		or (Sw.)
ouvrir	15	koyɔla		open
ouvrir, dénouer	15	kɔtʃuŋgɔla		open, untie
Ozoroa reticulata	5	ikalaate	makalaate	Ozoroa reticulata
pagne	7	kɪmarɔ	vɪmarɔ	loincloth
paille, herbe, feuille	5	isambi	masambi	grass, hay, leaf
pain de singe	5	riiwi	miiwi	baobab fruit
panier (sw.)	7	kɪkapɔ	vɪkapɔ	basket (Sw.)
papaye (sw.)	5	ipaipai	mapaipai	papaya (Sw.)
papillon	9	ŋkɔŋgɔdʒɔ	ŋkɔŋgɔdʒɔ	butterfly
Pappea capensis	5	iyarampɔmbi		Pappea capensis
paraître	15	kɔkɔna		seem
parapluie (sw.)	3	mɔvuri		umbrella (Sw.)
parce que, à cause de		sa		because (of)
parent	9	mbyala	mbyala	parent
parent au sens large	9	ndɔɔ	ndɔɔ	relative
parent proche	1	mɔndɔɔ	vandɔɔ	close relative
parer un coup pour qq'un	15	kwɪumɪkɪra		block a blow for someone
paresse	14	ɔsɔkɔɔlɔ		laziness
paresse	7	kɪviraha		laziness
paresseux	1	mɔsɔkɔɔlɔ	vasɔkɔɔlɔ	lazy person
Parinaria curatellifolia	5		mafafa	Parinaria curatellifolia
parler	15	kɔlɔɔsɪka		speak
partager	15	kɔgavɪra		share
partager	15	kwiivala		share

partir	15	kwiinuka		leave
partir, laisser, remettre	15	kureka		leave, put off
pas sage	1	mukuruma	vakuruma	naughty person
passage étroit	7	kulamoya	vilamoya	narrow passage
passer (passoire)	15	kusubdzira		strain
pâte végétale	7	kurumbu		vegetable paste
patère	11	lumambo	mambo	peg
paume de la main	5	ihandza	mahandza	palm of the hand
paume de la main	7	kityandza	viyandza	palm of the hand
paume de la main	5	iyandza	mayandza	palm of the hand
paupière	3	mukubiko	mtkubiko	eyelid
pauvre	1	mukiva	vakiva	poor person
pauvreté	14	ukiva		poverty
payer	15	kurtha		pay
pays	9	ɪst	ɪst	land
peau	9	ndiri	ndiri	hide
peau (habit)	9	ngura	ngura	hide (to wear)
peau de chèvre	11	luberu	mberu	goatskin
peau de chèvre	3	mumberu	mumberu	goatskin
peigne	5	isanowa		comb
peigner	15	kusanola		comb
peigner (sw.)	15	kutšana		comb (Sw.)
peindre	15	kuhaka		paint
peler	15	kusuula		peel
peler	15	kutujola		peel
pendre	15	kutujtika		hang
pendre (lèvre ou paupière)	15	kufutuka		droop (lip, eyelid)
pénis	9	mbolo	mbolo	penis
penser	15	kwiirikana		think
perdre	15	korimura		lose
perdre, oublier	15	korimurya		lose, forget
père	1a	taata	valataata	father
perle	7	kitjingo	vitjingo	bead
personne	1	muntu	vantu	person
personne calme		sawu		quiet person
personne minuscule	12	kamuntu	fivantu	tiny person
personne monstrueuse	5	imuntu	mavantu	monstrous person
péter	15	kusula		fart
petit		dudi		small
petit		dwi		small
petit bâton	12	kakome	fikome	small stick
petit bâton d'évacuation d'eau	14	waala		small drainpipe
petit bol	7	kisubdzu	visubdzu	small bowl

petit chemin	12	kadzɪra	fidzɪra	small path
petit déjeuner, ce qui est du matin	7	tʃaamutɔndɔ	vyaamutɔndɔ	breakfast, of the morning
petit enfant	1	mɔdzɔkɔlɔ	vadzɔkɔlɔ	grandchild
petit lézard	7	kɪntɔnɔ	vɪntɔnɔ	small lizard
petit lézard	5	isɔlɔhɔndu	masɔlɔhɔndu	lizard
petit lit	12	kakitanda		small bed
petit oiseau	12	kadɛhɛ	fidɛhɛ	little bird
petit oiseau	9	nsɛsɛ	nsɛsɛ	small bird
petit oiseau	9	ntʃɪhɪ	ntʃɪhɪ	small bird
petit pot	11	lɔɔmbwa	ɲɔɔmbwa	small jar
petit poteau	9	ndzalo	ndzalo	small pole
petit terrain	12	ka(w)ɔnda	fi(y)ɔnda	small plot
petit tronc d'arbre	12	kapɔŋgɔɔla	fiɔŋgɔɔla	small tree trunk
petit trou	12	kadundu	fidundu	small hole
petit trou	7	kɪdundu	vidundu	small hole
petite casserole	11	lɔmbɔ	nɔmbɔ	little pot
petite gourde (fiolle)	12	kamɔmbɔ	fimɔmbɔ	little gourd
petite personne	12	kamɔntɔ	fivantɔ	tiny person
petite porte dans un corral	7	kɪtutulɔ	vitutulɔ	small door in corral
petite vérole	9	ndɔvɪ	ndɔvɪ	smallpox
petits morceaux de métal	9	mbererɔ	mbererɔ	small bits of metal
petits travaux	12	kamɔrɪmɔ	fimɪrɪmɔ	small works
peur	14	wɔɔwa		fear
picorer	15	kɔkɔma		peck
piège, filet	11	lwaavu	ndzɔavu	trap, net
Pierre	5	iwe	mawe	stone
Pierre	5	iwiya	mawiya	stone
Pierre de foyer	5	ifya	mafya	hearthstone
piétiner	15	kɔtʃamɔka		stomp on the ground
piétiner	15	kɔwalawala		stomp
piétiner, faire la marche militaire	15	kɔlwata		trample, march
pigeon	9	ndzɪva	ndzɪva	pigeon
pigeon	9	ŋkunde	ŋkunde	pigeon
pile	5	ifufu	mafufu	pile
pilon	3	mɔvɔsɪ	myɔvɔsɪ	pestle
piment (sw.)	9	piripiri	piripiri	pepper (Sw.)
pincer	15	kɔkɔɲa		pinch
pintade	9	ŋkaŋga	ŋkaŋga	guineafowl
pipe	7	kɪkɔ	vikɔ	pipe
pipe	7	kɪpɔnde	vipɔnde	pipe
pipe	7	kɪpɔŋgi	vipɔŋgi	pipe
piquet	7	kɪsimirɔ	visimirɔ	picket
piquets	11	lɔkarikari		stakes

pis	7	kumira	vimira	udder
plaie	7	kulonnda	vilonda	wound
planter	15	kohanda		plant
planter un pieu	15	kosumbira		plant stakes
plaquer	15	kuʃanurira		tackle
plein		tiki		full, all
pleurer	15	korira		cry
pleurnicher	15	kudeŋka		whine
plier	15	ku(w)unapa		fold
pluie	9	mbula		rain
plume, poil	5	ibahera	mabahera	feather, fur
plume, poil	5	ibahira	mabahira	feather, fur
Podocarpus falcatus	3	mupunde		east african yellow wood podo
Podocarpus latifolius	3	mwaaripani	myaaripani	podo
poil du pubis	5	ivuri	mavuri	pubic hair
poing	11	lugumi	ŋgumi	fist
pointe, sommet	9	ntʃɔlɔ	ntʃɔlɔ	point, peak
poison	7	kɪnarɔmbe	viɲarɔmbe	poison
poisson (sw.)	9	samaki	samaki	fish (Sw.)
poitrine	7	kɪpembe	viɲembe	chest
pollen	3	mɔvula		pollen
pomme de terre	7	kirasi	virasi	potato
pont	5	ilɔkɔrwi	malɔkɔrwi	bridge
porc-épic	9	nɔŋgɔ	nɔŋgɔ	porcupine
porridge	3	mudʒɔlɔŋga		porridge
porte	3	mɪryaŋgɔ	mɪryaŋgɔ	door
porter un enfant sur le dos	15	kuvereka		carry a child on the back
poser en haut de	15	kwɛɛrɛkɛrya		lay on top
pot	9	ɲiŋgɔ	ɲiŋgɔ	pot
poteau, construction	5	idʒɛŋgɔ	madʒɛŋgɔ	pole, act of building
pou	9	ɲiŋgɪrɪ	ɲiŋgɪrɪ	louse
poumon	5	ihɔhɔ	mahɔhɔ	lung
poumon	9	mbaru	mbaru	lung
pour rien, pas		bwɛɛtɛ		for free, not
pourquoi?		amu		why?
pousser	15	kuhamira		push
pousser	15	kuɔndɔla		push
pousser du bout du doigt	15	kuɔɔfya		poke
poussière	5	iruri		dust
poussière de fer	9	mberɔ	mberɔ	iron dust
poussin	9	ntʃuru	ntʃuru	chick
poussin	12	katʃuru	fitʃuru	chick
poutre centrale	9	ŋguru	ŋguru	central beam

précéder	15	kwiilɔŋgɔrya		precede
Premna senensis	3	mɔsandʒa	mɔsandʒa	Premna senensis
prendre	15	kɔsɔmɔla		take, get
prendre	15	kɔtɔɔla		take
prendre de l'eau	15	kɔhiŋga		scoop up water
prépuce	5	igɔvi	magɔvi	foreskin
près		hehɪ		near
près		heyɪ		near
presser	15	kɔ(w)ɔndɔmɛrɛ rya		squeeze
printemps	5	itʃikɔ	matʃikɔ	springtime
prix	5	iyɔmbe		price
prix (sw.)	9	bɛi		price (Sw.)
problème	5	irɪma	marɪma	problem
professeur (sw.)	1	mwaarimɔ	vaarimɔ	teacher (Sw.)
promesse	7	kɪlahɔ	vilahɔ	promise
propre (sw.)		safi		clean (Sw.)
Prunus africana	9	wami		red stinkwood
puce	9	kɔndi	kɔndi	flea
puce	9	ŋkɔndɪ	ŋkɔndɪ	flea
puce (sw.)	7	kɪrɔbɔtɔ	virɔbɔtɔ	flea (Sw.)
puer	15	kɔpuka		smell
puis		ma		then
puiser l'eau	15	kɔtahɪra		fetch water
puits	9	mbwewɛ		well
puits	7	kɪsɪma	visɪma	well
punaise	7	kɪŋɛsɔkɛ	viŋɛsɔkɛ	bedbug
python	9	ɲɔrɔrɔda	ɲɔrɔrɔda	python
python	9	satu	satu	python
quand		kɔɔnɛ		when
quand		nadi		when
quémander	15	kɔlɔmba		beg
querelle	9	ŋkɔndɔ	ŋkɔndɔ	quarrel
queue	3	mɔkɪra	mɔkɪra	tail
qui		ani	vala ani	who
quoi		tʃu		what
racine	3	mɪri	mɪri	root
râcler	15	kɔkɔŋgɔla	(v. kɔkɔŋgɔla)	scrape out
râcler	15	kɔkɔŋgɔla	(v. kɔkɔŋgɔla)	scrape
râcler	15	kɔtʃakɔlɔla		scrape inside
raconter une histoire	15	kɔsɪma		tell a story
ramasser	15	kwiiyɔla		scoop up
ramasser, débarasser	15	kɔdzɪŋga		tidy up
ramper	15	kɔtambala		slither
rappeler	15	kɔkɔmbɔsya		remind
rapprocher qq ch	15	kɔsɛʃya		bring something

rat	9	mpuku	mpuku	closer
Rauvolfi caffra	3	mʊsumayu	mʊsumayu	rat
recevoir	15	kʊhəkera		Rauvolfi caffra
rechercher qqch	15	kʊsɔla		receive
recouvrir	15	kʊfuka		look around for s.t.
refuser	15	kwiira		fill (up)
refuser	15	kʊsiita		refuse
regarde!		la		refuse
regarder	15	kʊlaŋga		look!
regarder faire qq chose	15	kʊlaŋgɪrya		look at
règle, loi	3	mɪryʊŋɡʊ	mɪryʊŋɡʊ	look on
regret	9	mpɔlahɪ		rule
rein	9	fiwa	fiwa	regret
rein	9	mpihɔ		kidney
rein	9	ŋkusaŋkusa	ŋkusaŋkusa	kidney
remettre (de la monnaie...)	15	kʊhindʊla		kidney
rempli à rasbord		fwa		return change...
rempli à rasbord		patʃa		full to the brim
remplir	15	kʊmema		full to the brim
renard	3	mʊʊndʒʊ	mʊʊndʒʊ	fill
rencontrer qq'un	15	kʊlʊmanɪra		fox
rendre service	15	kʊhindʒa		meet someone
rendre visite	15	kʊfɪkɪra		do a favor, help out
rendre visite	15	kʊlʊmbya		stay with someone
repas de remerciement	14	ʊrɪmwi		visit
répéter	15	kɔŋgerya		meal to thank for helping out
repiquer	15	kʊtemera		helping out
répondre	15	kʊwɪtkɪra		repeat
réponse (sw.)	5	idʒibu	madʒibu	transplant
respirer, soupirer	15	kʊkeha		reply
ressembler à	15	kwiifyala		answer (Sw.)
rester, demeurer	15	kʊtʃala		breathe, sigh
rester, demeurer, s'asseoir	15	kwiikala		resemble
restes	5	ikɔkɔ	makɔkɔ	stay, reside
retourner	15	kʊsɪndʊla		stay, reside, sit
retourner	15	kʊʃɔla		leftovers
retourner deux fois	15	kʊhindʊkɪra		turn over
réussir à qq chose	15	kʊdahɪra		return
réveiller	15	kʊtʊmburya		go back twice
réveiller	15	kʊvʊvʊkya		succeed at s.t
revenir	15	kʊhindʊka		wake someone up
revenir (sw.)	15	kʊʃɔka		wake up
				return
				return (Sw.)





sauce	7	kɪdɪdya	vididya	sauce
saupoudrer	15	kɔŋɲɪrya		sprinkle
saupoudrer	15	kɔtaha		sprinkle
sauterelle	9	ŋkumbɪ	ŋkumbɪ	locust
s'auto-féliciter	15	kwiihɔŋgerya		gloat
sauvage, indiscipliné	14	ʊhɔhɔ		wild, undisciplined
savoir, comprendre	15	kɔtaŋga		know, understand
Schrebera tricholada	7	kɪsɛrɛsɛrɛ	visɛrɛsɛrɛ	Schrebera tricholada
Sclerocarya birrea	3	mɔhaŋgi	mhaŋgi	Sclerocarya birrea
scorpion	9	ŋgi	ŋgi	scorpion
sculpter en bois	15	kɔsɔŋgɔla		carve wood
se battre	15	kwiitɔla		fight s.o
se battre	15	kwiivaa		fight
se battre	15	kɔlwa		fight
se cacher	15	kwiivisa		hide one's self
se coller	15	kwiikwata		stick together, start fighting
se connaître	15	kwiitanŋga		know one another
se défendre	15	kɔkalahala		defend one's self
se dépêcher	15	kɔsukɔrya		hurry
se faire pincer	15	kɔkupwa		be pinched
se faire saluer	15	kɔlɔmbiwa		be greeted
se frotter	15	kɔkɔlɔswa		scrub one's self
se gratter	15	kwiihala		scratch
se gratter	15	kwiikwala		scratch
se gratter	15	kɔŋɛera		itch
se laisser tomber	15	kɔgita		drop down
se lasser d'un endroit	15	kɔsukya		be tired of somewhere
se laver	15	kɔɔwa		shower
se lever (soleil)	15	kwaandzɔmuka		rise (sun)
se lever tôt	15	kɔlava		be up early
se mêler	15	kwiɲŋgɪrɪra		get involved
se mettre	15	kwiivɪkɪra		put on
se mettre debout	15	kwiɪma		stand
se mordiller	15	kwiitakuna		chew one's lip
se mouiller	15	kɔɔlɔva		get wet
se nouer (tr.)	15	kwiitɔŋga		tie on
se pavaner	15	kɔsɛndɔka		strut
se pavanner	15	kwiinɛŋganɛŋg a		strut
se plaindre	15	kɔŋula		complain
se présenter	15	kwiitanŋgya		introduce one's self
se promener	15	kɔriŋga		go for a walk
se promettre, jurer	15	kwiilaha		promise, swear
se quitter	15	kwiireka		leave someone

se rappeler	15	kokumbuktrura		remember
se rappeler	15	kokumbuktra		remember
se raser	15	kujola		shave
se raser la barbe	15	kohæeta		shave one's beard
se raser la tête	15	kupujola		shave one's head
se regarder	15	kwiilanga		look at one's self
se reposer	15	kohumuluka		rest
se réveiller	15	kuvvuka		awake
se sentir fatigué	15	kwiitera		feel tired
se sentir supérieur	15	kwiiterera		feel superior
se suicider	15	kwii(y)olaha		commit suicide
se taire	15	kukirija		shut up
se tordre	15	kwalala		toss and turn
se trouver	15	kwiifana		meet s.o
s'échapper	15	kwiimañura		escape
sécher	15	kuma		dry
sêcher, essuyer	15	kohonola		dry, wipe
secheresse	14	uma		dryness
sécheresse	9	ηkηkwa		drought
secouer	15	kwiijujukonta		shake
secouer	15	kusukya		shake
sein	5	itombō	matombō	breast
sel	9	mujū		salt
sel (sw.)	9	saŋgasa		salt (Sw.)
s'éloigner	15	kukwava		go away for a long time
longtemps				time
s'enlever qq chose	15	kwiitola		take s.t off
s'ennuyer	15	kukōrerwa		be bored
s'enrichir	15	kusunğaata		get rich
sentir	15	kutahya		smell
sentir bon	15	kujukira		smell sweet
s'éparpiller	15	kwiigava		scatter
s'éparpiller	15	kwiipasa		scatter
serpent	9	ndzōka	ndzōka	snake
serpent (sp.)	7	kupuri	vipuri	snake (sp.)
servir	15	kwaamburya		serve
s'étendre	15	ku(w)oloka		stretch out
s'étendre	15	kutambalala		lie stretched out flat
s'étirer	15	kwiiyolola		stretch
s'évanouir	15	kwiirika		faint
sevrer	15	kurekya		sever
si		kana		if
sieste	9	ntolō	ntolō	nap
siffler	15	kovaa muluri		whistle
sifflet	3	muluri		whistle
silo	7	kuyōme	viyōme	silo
singe	9	ntumburi	ntumburi	monkey
sisal	5	ikōnge	makōnge	sisal

sisal (sw.)	5	ikataani	makataani	sisal (Sw.)
situation de ménage	3	mwiikalo	miikalo	living arrangement
s'occuper de qq'un	15	kolaŋguriya		look after someone
sofa (angl.)	5	ikətʃi		couch (Engl.)
soir, dîner	7	ki(y)ɔlo	vi(y)ɔlo	evening, dinner
soldat	1	mɔrɔme	varɔme	soldier
soleil	3	mwaasu		sun
solitude	9	ŋkəŋgə	ŋkəŋgə	solitude, loneliness
sommet de la tête	5	itəti		crown of head
son	14	wiiswa		wheatgerm
sorcier	1	mɔsavɪ	vasavɪ	witch
sorgho	5	ilɔŋgɔlo	malɔŋgɔlo	sorghum
sorgho blanc	5	ibiwa	mabiwa	white sorghum
sorgho blanc	5	iterekwa	materekwa	white sorghum with a curved pinnacle
sorgho, bière locale	14	ɔdɔ		sorghum, local brew
sort	7	kitʃampi		hex
sort, ensorcèlement (sw.)	5	irimwii	marimwii	spell, enchantment (Sw.)
sortir	15	kɔfuma		come out
souche	5	igugu	magugu	tree stump
souffler	15	kɔfwɛera		blow
soufflet	3	mɔ(w)ɔva	mɪ(y)ɔva	bellow
soufflet, applaudissement	5	ikɔfi	makɔfi	slap, clap
souffrir	15	kɔtɔrɪkɪra		suffer
souffrir patiemment	15	kɔhimɪrɪya		bear patiently
soulever	15	kwiinɔla		pick up
soulever un nuage de poussière	15	kɔkusira		raise a cloud of dust
soupe	3	mɔsɔri	mɪsɔri	soup
source	3	mɔkɔndɔ		spring
source (ar.)	9	tʃɛmtʃɛm	tʃɛmtʃɛm	spring (Ar.)
sourcil	5	iririma	maririma	eyebrow
sperme	5		maɲarya	sperm
steack	5	ihəŋge	mahəŋge	steak
Steganotaenia araliacea	5	idʒuraɔmbe	madʒuraɔmbe	Steganotaenia araliacea
Steganotaenia araliacea	3	mɔŋgaliŋga	mɪŋgaliŋga	Steganotaenia araliacea
Sterculia quinqueloba	5	ibuibui	mabuibui	Egyptian plane tree
strychnos innocua	3	mɔkɔmɔ	mɪkɔmɔ	dull-leaved Strychnos
Strychnos	3	mɔpandɛ	mɪpandɛ	Strychnos

potatorum				potatorum
Strychnos spinosa	3	mwaambayiwe	myaambayiwe	Strychnos spinosa
Strychnos spinosa	3	muvambayiwe	mtvambayiwe	Strychnos spinosa
stylo	7	tʃɔkandiktira		pen
subir une pression	15	kɔfindwa		feel pressure
sucer	15	kɔŋka		suck
sucré		mɔrere		sweet
sucré (sw.)	9	sukari		sugar (Sw.)
suffire (sw.)	15	kɔtɔfa		suffice (Sw.)
suie	11	lukiri	mtkiri	soot
sivre	15	kɔtuba		follow
sur le dos	3	mɔ(w)ɔŋgwii	mt(y)ɔŋgwii	on the back
surprendre	15	kwiivunduka		startle
surprendre	15	kɔtumpa		surprise
surprendre qq'un	15	kɔtumpira		catch someone at
à faire qq'ch				something
Swahili	1	mɔbɔnde	vabɔnde	Swahili
Syzigium	3	mɔswaru	mtswaru	Syzigium guinense
guinense				
Syzygium	3	mɔkamati		weter berry
guineense				
tabac	5	itɔmbetu		tobacco
table (Port.)	9	mɛza	mɛza	table (Port.)
tabouret	5	itʃumbɪ	matʃumbɪ	stool
tache	5	ivala	mavala	speckle, spot
tailler	15	kɔputa		prune
tailler par éclats	15	kɔsana		chip
talon	7	kɪtʃiino	vitʃiino	heel
tambour	9	ntaŋgasa	ntaŋgasa	drum
tamis	9	ɲɔŋɔ	ɲɔŋɔ	sifter
tante maternelle	1a	mama mɔdudi	valamama vadudi	maternal aunt
taper	15	kɔtʃula		bang
Tapiphyllum	3	mɔsambayiwe	mtsambayiwe	Tapiphyllum
floribundum				floribundum
Tarenna	3	mɔsekya	mtsekya	Tarenna graveolens
graveolens				
tas de fumier	7	kɪfufu	vifufu	manure pile
taureau	9	ndʒɪkɔ	ndʒɪkɔ	bull
taureau	9	ŋkabaku	ŋkabaku	bull
tempête	5	ipunta	mapunta	storm
temps, heure,	9	mpɪndɪ	mpɪndɪ	time, hour, season
saison				
tenir	15	kɔɔmurɪra		hold
Terminalia mollis	3	mɔbukɔ	mtbukɔ	Terminalia mollis
termite	3	mɔswa	mtswa	termite
terrain	7	kɪvandʒa	vivandʒa	plot of ground
terrain (sw.)	5	iyeneyɔ	mayeneyɔ	plot (Sw.)
terre	9	su		earth

testicule	9	ndulu	ndulu	testicle
tétard	12	kibula	fibula	tadpole
tête	3	mütwe	mtwe	head
tic	9	ɲkufa	ɲkufa	tick
tirer	15	kujola		pull
tirer	15	kuruta		pull
tirer (sur)	15	kulaha		shoot
tirer quelquechose	15	kurutya		pull something
toit	5	ikékera	makekera	roof
tomate	9	ɲaɲa	ɲaɲa	tomato
tombe (sw.)	5	ikaburi	makaburi	tomb (Sw.)
tomber	15	kowiya		fall
tomber	15	kowura		fall
tomber à travers	15	kuburukira		fall through
tomber de	15	kutamakera		fall off
tonner, grommeler	15	kukiririma		thunder, grumble
tonnerre (sw.)	9	ɲgurumo		thunder (Sw.)
torchon	7	kivamburu	vivamburu	wash rag
tordre	15	kuhota		twist
tornade	7	kivalavumba	vivalavumba	tornado
torse	7	kiviriviri	viviriviri	trunk (of a body)
tortue	7	kisamantøhe	visamantøhe	tortoise
toucher	15	kukwata		touch
touiller	15	kukurunga		stir
tourner en rond	15	kuriŋgura		turn circles
tourner une corde	15	kufarimba		twist rope
tousser	15	kukolola		cough
tout, tous		osi		all
toute la journée	9	tʃabu		all day
toute petite quantité de céréale	12		fiviryɔ	very small amount of cereal
toux	7	kikolola	vikolola	cough
traire	15	kukamola		milk
traire	15	kukama		milk
traiter	15	kulawola		treat
tranchée (sw.)	5	ihandaki	mahandaki	trench (Sw.)
transpiration	5	irutira		sweat
transplanter	15	kukandya		transplant
traquer, trouver	15	kulonda		stalk, find
travail	3	murumo	murumo	work
travailleur	1	mütumami	vatumami	worker
traverser sans faire attention	15	kumorera		tramp through somewhere
traverser, sauter	15	kufurira		cross, jump
trébucher	15	kukunduka		stumble
très (silencieux)		tu		very (silent)

très petit oiseau	12	katʃtu	fitʃtu	very small bird
très petit pagne (sw.)	12	kakanʔki		very small loin cloth (Sw.)
tresser	15	kʊsʊkwa		braid
tresser	15	kʊsʊka		plait
tribu, graine	9	mbeyʊ	mbeyʊ	tribe, seed
Trichodesma zeyheri	5	ɨɲaŋkumbi	maɲaŋkumbi	Trichodesma zeyheri
tronc d'arbre	5	ipɔŋgɔɔla	mapɔŋgɔɔla	tree trunk
trou	5	ibɔrɔŋkɔ	mabɔrɔŋkɔ	hole
trou	5	idundu	madundu	hole
trou	5	itundu	matundu	hole
trou (sw.)	5	isimɔ	masimɔ	hole (Sw.)
troupeau de vaches	5	i(y)ɔmbɛ	ma(y)ɔmbɛ	herd of cows
trouver	15	kʊʃana		find
trouver, découvrir	15	kʊturya		find, discover
tuer	15	kʊ(w)ɔlaha		kill
tunique	3	mʊɲana	mɲana	tunic
tuyau (sw.)	5	ibɔmba	mabɔmba	pipe (Sw.)
udɔ non-fermenté, qq ch de chaud	7	tʃaamɔɔtɔ	vyaamɔɔtɔ	unfermented udɔ, something hot
urine	5	ikɔdʒɔ	makɔdʒɔ	urine
uriner	15	kʊkɔdʒa		urinate
vache	9	ŋɔmbɛ	ŋɔmbɛ	cow
vagin	7	kɪfɔntɔ	vifɔntɔ	vagina
Vangueria infausta	3	mʊvirwa	mɪvirwa	Vangueria infausta
Vangueria infausta	3	mʊviru	mɪviru	wild medlar
Vanguria madagascariensis	3	mʊviru	mɪviru	common wild medlar
vapeur	3	mʊ(w)ɔva	mɪ(y)ɔva	vapour
vautour	9	ŋkumba	ŋkumba	vulture
veau	9	ndama	ndama	calf
veine	11	lʊbaasi	mbaasi	vein
veine	3	mʊkwaari	mɪkwaari	vein
vendre (sw.)	15	kʊ(w)ɔza		sell (Sw.)
venir	15	kʊɔdʒa		come
venir	15	kʊɔka		come
venir de, être d'origine de	15	kʊtʊrɪra		originate, come from
vent	5	ihumbutɔ	mahumbutɔ	wind
verdure pour lapins	3	mʊtʃʊŋga	mɪtʃʊŋga	rabbit greens
verouiller qq chose	15	kʊtʃʊŋgɪra		lock something up
verrou	7	kɪsɪŋgiti	visɪŋgiti	bolt
verrue	9	ntʃʊŋgʊ	ntʃʊŋgʊ	wart

verser	15	kukeya		pour
vert		kwani		green
vert (pas mûr)		bɪst		unripe
vider	15	kuvambulɔla		empty
vieille, tante	1	mudala	vadala	old woman, aunt
village	7	kɪkaaya	vikaaya	village
ville	14	ɔla		town
Vitex doniana	3	mudʒumbawɔ	mdʒumbawɔ	Vitex doniana
Vitex doniana	3	mufuru	mfuru	Vitex doniana
Vitex mombassae	3	mutʃambalt	mtʃambalt	Vitex mombassae
Vitex mombassae	3	mutʃumbawɔ	mtʃumbawɔ	smelly berry Vitex
voir (sw.)	15	kɔna		see (Sw.)
voisin	1	mukaaya	vakaaya	neighbor
voisin (sw.)	9	dʒɪrani	dʒɪrani	neighbour (Sw.)
voix, cri	5	isusu	masusu	voice, shout
volée	9	ɲuŋɟuɲuŋɟu	ɲuŋɟuɲuŋɟu	flock
voler	15	kwiiva		steal
voler (oiseau)	15	kupururuka		fly
voler (oiseau)	15	ku(w)ɔluka		fly
voleur	1	mwiiwi	viivi	thief
vomir	15	kutahtka		vomit
vouloir, aimer, désirer	15	kwɛɛnda		want, love, desire
voyageur	1	mukera ndʒɪra	vakera ndʒɪra	traveler
Warburgia ugandensis	3	musɔkɔnɔwi	msɔkɔnɔwi	east-african greenheart
Ximenia caffra	3	mudʒiŋɟu		large sourplum
Zanthoxylum chalybeum	3	msɔlɔŋɟu		knobwood
zèbre	9	ndʒayɪ	ndʒayɪ	zebra

### 3. Lexique anglais – langi – français

English	Cl	Singulier	Pluriel	français
1		mudɔ		1
1		mwt		1
10	5	ikimi		10
100	5	makumikumi		100
11	5	ikimi na umudɔ		11
12	5	ikimi na ivɪɪ		12
13	5	ikimi na itatɔ		13
2		vɪɪ		2
20	5	makumi ya vɪɪ		20
20 (Sw.)		ifirini		20 (sw.)

2nd born of twins	9	jɛndajna		2ème né de jumeaux
3		tatu		3
3rd born of triplets	1a	makɔsa	valamakɔsa	3ème né de triplets
4		nt		4
5		isanu		5
50	5	makumi ya sanu		50
6 (Sw.)		sita		6 (sw.)
7		mufungate		7
7 (Sw.)		saba		7 (sw.)
8		naani		8
9		kenda		9
a lot		fɔɔ		beaucoup
Acacia drepanolobium	9	nduradura	nduradura	Acacia drepanolobium
Acacia hockii	3	mutfatfave		Acacia hockii
Acacia kirkii	9	peletu	peletu	Acacia kirkii
Acacia macrothysa	3	mutɕɔlɔɔ	mutɕɔlɔɔ	Acacia macrothysa
Acacia pentagona	11	lɔ(w)ɔviwa		Acacia pentagona
Acacia polyacantha	7	kɪmwatɔ	vimwatɔ	Acacia polyacantha
accelerate	15	kɔŋgererya		accélérer
accompany	15	kɔsɪndɪkɪra		accompagner
alcohol	5	irusu	marusu	alcool
add	15	kɔŋgɪrya		ajouter
African balckwood	9	ɲamfunza		Dalbergia melanoxylon
afternoon	3	mɔst		après-midi
age	14	ɔ(w)ɔsi		âge
agree	15	kɔruma		agréer
air (Sw.)	9	hewa		air (sw.)
all		ɔsi		tout, tous
all day	9	tɕɔbu		toute la journée
animal, meat	9	ɲama	ɲama	animal, viande
annoy	15	kwiihitɪrɪrya		énervé
answer (Sw.)	5	idzibu	madzibu	réponse (sw.)
ant	3	mɔdzudzu	mɔdzudzu	fourmi
anthill	7	kɪ(y)ɔlɔ	vi(y)ɔlɔ	fourmillière
anxiety	9	mpɪma		anxiété
appear	15	kɔtula		apparaître
apple-ring Acacia	5	igudabe	magudabe	Acacia albidia
apple-ring Acacia	5	ikundabe		Acacia albidia
apple-ring Acacia	5	isayɪmu		Acacia albidia
approach	15	kɔsesa		approcher
arm	3	mɔkɔnɔ	mɔkɔnɔ	bras



armpit	7	kɪɲɛsɔ	vɪɲɛsɔ	aisselle
arrow	9	ŋkɔŋgɔ	ŋkɔŋgɔ	flèche
arrow	3	mɔwɪ	mɪwɪ	flèche
ascend	15	kwaambuka		monter
ash	5	ivu		cendre
ask	15	kɔ(w)ɔɾɪkɪrya		demander
ask for	15	kɔlɔmbera		demander
ask for	15	kɔ(w)ɔrya		demander (tr.)
ask someone to do something	15	kɔlaurɪya		demander un service
Asparagus falcatus	3	mwiinikaŋgulɔ	miinikaŋgulɔ	Asparagus falcatus
assemble, meet	15	kɔlɔmana		assembler, rencontrer
at our house	18	miitɔ		chez nous
await someone	15	kɔsɪŋgiwa		attendre qq'un
awake	15	kɔvɔvɔka		se réveiller
axe	7	tʃaarya	vyaarya	hache
axe for pruning	9	sɛŋgɔ	sɛŋgɔ	hâche pour tailler
Azanza garckeana	3	mɔtwa	mɪtwa	Azanza garckeana
baboon	9	ntʃwɛ	ntʃwɛ	babouin
baby, wailer	12	kaŋa		bébé, pleurnicheur
back	3	mɔ(w)ɔŋgɔ	mɪ(y)ɔŋgɔ	dos
back of the head	5	ikɔtʃi		nuque
back yard	11	lɔkumbii		cour arrière
backbone	3	mɔgɔlɔ	mɪgɔlɔ	colonne vertébrale
bad		vɪ		mauvais
Balanites aegyptiaca	3	mɔdʒidʒiva	mɪdʒidʒiva	Balanites aegyptiaca
ball (Sw.)	9	mpira	mpira	ballon (sw.)
banana	5	iriwi	mariwi	banane
banana (Sw.)	9	ndizi	ndizi	banane (sw.)
banana tree (Sw.)	3	mudizi	mɪdizi	bananier (sw.)
bang	15	kɔtʃula		taper
baobab	3	mwiiwi	miiwi	baobab
baobab fruit	5	riiwi	miiwi	pain de singe
bark	5	ikɔkɔ	makɔkɔ	écorce
basket (Sw.)	7	kɪkapɔ	vikapɔ	panier (sw.)
battlefield	5	itʃuŋgwi	matʃuŋgwi	champ de bataille
be a hypocrite	15	kɔhɛnta		être hypocrite
be about to do something	15	kɔdɔvɔmɔka		être sur le point de faire qq chose
be absent	15	kɔsɔvɛka		être absent
be angry, crafty	15	kɔkalala		être fâché, rusé
be bad	15	kɔvɪtha		être mauvais
be big, grow up	15	kɔkɔla		être grand,

be bored	15	kukōrerwa	devenir adulte
be born	15	kūvyalwa	s'ennuyer
be broken	15	ku(w)unika	être né
be broken	15	kūturika	être cassé
be called	15	kūseywa	être cassé
be close, around	15	kūriṅgira	être appelé
			être proche, autour
be cold	15	kūhōla	être froid (objets)
be cooked	15	kūvirwa	être cuit
be dark	15	kwiira	être sombre
be dead	15	kūhōlala	être mort
be destroyed	15	kūsambuka	être détruit
be different	15	kwiisima	être différent
be dirty (Sw.)	15	kūṣafuka	être sale (sw.)
be disabled	15	kūkōntṣererya	être handicapé
be fat	15	kūnenēha	être gros
be forbidden	15	kūkaniwa	être interdit
be found	15	kūsakwa	être trouvé
be good, beautiful, all dressed up	15	kūbōha	être bon, beau, sur son 31
be greeted	15	kūlumbiwa	se faire saluer
be greeted	15	kūlumbwa	être salué
be hard, stick up for one's self	15	kūfafa	être dur, se défendre
be heavy	15	kūrutaha	être lourd
be held	15	kūkwatwa	être tenu
be hoarse	15	kūkūvika	avoir la voix enrouée
be ill	15	kūlwala	être malade
be industrious	15	kūtumika	être travailleur
be known	15	kūtaṅgwa	être connu
be lazy	15	kūsukwala	être paresseux
be lazy	15	kūviraha	être paresseux
be married	15	kūlōlwa	être marié (à)
be narrow	15	kūsisiyala	être étroit
be overwhelmed	15	kūremēherwa	être débordé
be pinched	15	kūkupwa	se faire pincer
be polite, fine	15	kūhōla	être poli, aller bien
be poor	15	kūkiva	être pauvre
be praised	15	kūdumbwa	faire la louange
be pretentious	15	kwi(y)ōna	être prétencieux
be proud	15	kwiinēnga	être fier
be proud	15	kūnekērera	être fier
be quiet	15	kūtuula	être calme
be reconciled	15	kwiiterwa	être réconciliés

be rotten	15	kusasa		être gâté, pourri
be rotten	15	koola		être pourri
be sad	15	kokalala		être triste
be satiated	15	kwiikuta		être rassasié
be sharp, nasty	15	kohumba		être aiguisé, méchant
be short	15	kukofyala		être petit
be sick	15	kusokwa ni muviri		être malade
be small	15	kududya		être petit
be smooth	15	kutereera		être lisse
be snatched	15	kuvulwa		être saisi
be sour	15	kusasuka		être amère
be stingy	15	kusunguhala		être radin
be stingy	15	kusungwala		être radin
be susceptible	15	kudalava		être susceptible
be tall, long, far	15	kolutha		être grand, long, loin
be thirsty	15	kokalukwa		avoir soif
be tired	15	kokatala		être fatigué
be tired of somewhere	15	kusukya		se lasser d'un endroit
be unkind	15	kuvithya		être méchant
be up early	15	kolava		se lever tôt
be worn out	15	kusakahala		être usé
be wounded	15	kutamika		être blessé
bead	7	kitjingo	vitjingo	perle
bean	9	halaga	halaga	féculent sp.
bean	5	ihalaga	mahalaga	haricot sp.
bean	5	ihalaka	mahalaka	haricot sp.
bean	9	ndzoo	ndzoo	haricot sp.
bear patiently	15	kohimuruya		souffrir patiemment
beard	11	ludedu	ndedu	barbe
because (of)		sa		parce que, à cause de
become	15	kovaluka		devenir
become	15	kova		devenir
become blind	15	kohokuka		être aveugle
bed	14	urru		lit
bed	7	kitanda	vitanda	lit
bedbug	7	kiɲeesuke	viɲeesuke	punaise
bedsheet	11	lweenda	ɲeenda	couverture
bee	9	ndzoki	ndzoki	abeille
bee hive	3	muringa	muringa	ruche
beg	15	kolomba		quémander
begin s.t	15	kwiitola		commencer qqchose

behind	9	juma		derrière
bellow	3	mu(w)uva	mt(y)uva	soufflet
belly-button	3	mukuvu	mtkuvu	nombril
below	5	irungwii		dessous
bewitch	15	kulooha		ensorceler
big		kulu		grand
big blister	5	itumburi	matumburi	grosse ampoule
big boar	5	ikamba	makamba	grand sanglier
big bull	5	ikabaku	makabaku	grand taureau
big cat	5	ijawu	majawu	grand chat
big clothes	5	igo		grand habit
big donkey	5	idakwi	madakwi	grande âne
big fist	5	igumi	magumi	grand poing
big fly	5	idzusi	madzusi	grande mouche
big forest	5	ijika	majika	grande forêt
big goat	5	iburi	maburi	grande chèvre
big goat	5	igulaata	magulaata	grande chèvre
big knife	5	idzolo	madzolo	grand couteau
big knot, bun	5	ikundo	makundo	grand nœud, chignon
big leopard	5	isovi	masovi	grand léopard
big lizard	5	ikalakaka	makalakaka	grand lézard
big louse	5	ijinguri	majinguri	grand pou
big neck	5	ikingo	makingo	grand cou
big ox	5	idzuku	madzuku	grand boeuf
big path	5	idzura		grand chemin
big pig	5	igurove	magurove	grand cochon
big pigeon	5	idziva	madziva	grand pigeon
big pot	9	suribi	suribi	grand pot
big rabbit	5	intʃungula	mantʃungula	grand lapin
big rat	5	ipuku	mapuku	gros rat
big rock	5	ijkamanɔ	majkamanɔ	grosse pierre
big scorpion	5	igi	magi	grand scorpion
big scorpion	5	ijgi		grand scorpion
big stick	5	ikome	makome	grand bâton
billy goat	9	ɔgulaata	ɔgulaata	bouc
billy goat (Sw.)	9	mbeberu	mbeberu	bouc (sw.)
bird	9	nde	nde	oiseau
bird clan member	1	murumbo	varumbo	membre du clan de l'oiseau
bird of prey (Sw.)	7	kɔpanɔa	vipanɔa	oiseau de proie (sw.)
bird with white patches	9	mbowe	mbowe	oiseau à taches blanches
bite, ache	15	kuluma		mordre, faire mal
bitter		sunɔ		amer
bitter albizia	3	musisiviri	mtsisiviri	Albizia amara
bitterness	7	kɔsunɔ	visunɔ	amertume
black		iru		noir

black thorn, hook thorn	3	mukalanƙanƙa	mkalanƙanƙa	Acacia mellifera
black thorn, hook thorn	7	kɪnwato		Acacia mellifera
blacksmith	1	mutƙana	vatƙana	forgeron
blacksmith	1	mutƙani	vatƙani	forgeron
blade	7	kiheeto	viheeto	lame
blame	15	kɔdalavya		blâmer
bland		tʃu		fade
blaze	15	kukɔrerera		flamber
bless, anoint	15	kutʃwura	mate	bénir, oindre
blind person	1	muhoku	vahoku	aveugle
blindness	14	uhoku		aveuglement
blister	9	tumburi		ampoule
block a blow for someone	15	kwumikira		parer un coup pour qq'un
blood	9	sakami		sang
bloom	15	kova		éclore
blow	15	kufweera		souffler
blue (Eng.)		bulu		bleu (angl.)
boar	9	ɲkamba	ɲkamba	sanglier
body	3	mutviri	mutviri	corps
boil, walk very quickly	15	kuseruka		bouillir, marcher très vite
bolt	7	kisingiti	visingiti	verrou
bone	5	ikufa	makufa	os
book (Sw.)	7	tʃɔsɔma		livre (sw.)
book (Sw.)	7	kitabū	vitabu	livre (sw.)
bottle (Sw.)	9	tʃupa	tʃupa	bouteille (sw.)
boundary	3	muhaka	mthaka	frontière
bow	9	uta	ndʒuta	arc
bowl	11	lukuru		bol
bracelet made from umbilical cord	3	mutvudʒa	mutvudʒa	bracelet fait du cordon ombilical
Brachystegia microphylla	3	mwēerera	myēerera	Brachystegia microphylla
Brachystegia spiciformis	3	muhangala	mthangala	Brachystegia spiciformis
braid	15	kusokwa		tresser
brain	14	wɔɲgɔ		cerveau
branch	5	itambi	matambi	branche
branch	5	itampi	matampi	branche
break	15	ku(w)una		casser
break off (branches)	15	kukɔɲɔla		arracher (des branches)
break up	15	kubɔmbɔla		casser en morceaux
breakfast, of the	7	tʃaamutɔndɔ	vyaamutɔndɔ	petit déjeuner, ce

morning				qui est du matin
breast	5	itombo	matombo	sein
breastfeed	15	kooŋkya		faire téter
breath	9	keha	keha	haleine
breathe, sigh	15	kokeha		respirer, soupirer
brew	15	kukolowa		brasser
brick	5	ikandi	makandi	brique
brick (Sw.)	5	itofari	matofari	brique (sw.)
bridge	5	ilokorwi	malokorwi	pont
bring	15	kureeta		apporter
bring something closer	15	kusefya		rapprocher qq ch
bring up a child	15	korera		élever un enfant
broom	7	kifyaayiro	vifyaayiro	balai
brother, sister	5	irumbu	marumbu	frère, soeur
brother-in-law	1a	manje	valamanje	beau-frère, belle-soeur
brush one's teeth	15	kwiikira		laver les dents
brush teeth	15	kukira		laver les dents
buffalo	9	mboo	mboo	buffle
build	15	kudzenga		construire
builder	1	mudzengi	vadzengi	constructeur
bull	9	ndzuku	ndzuku	taureau
bull	9	ŋkabaku	ŋkabaku	taureau
bump into someone	15	kwihamira		heurter quelqu'un
bunch	9	vunga	vunga	morceau, boule de qqch
bunch up	15	kovunga		mettre qqch en boule
burden	9	mpindi	mpindi	fardeau
burden	3	murua	mrua	fardeau
Burkea syringa	9	kambai		Burkea africana
burn	15	kufimka		brûler
burn (intr.)	15	kufya		brûler (intr.)
burp	15	kuboma		roter
burst, let loose	15	kwaatoka		éclater, se laisser aller
bury a person (Sw.)	15	kuzika		enterrer qq'un (sw.)
bushbuck	9	mbavala	mbavala	guib
butter	9	mpama		beurre
butterfly	9	ŋkongoɔɔɔ	ŋkongoɔɔɔ	papillon
buttock	5	itako	matakɔ	fesse
buy	15	ku(w)ola		acheter
calabash	7	kiharɪ	viharɪ	calebasse
calabash	9	sowa	(n)sowa	calebasse
calf	3	mulundi	mlundi	mollet
calf	9	ndama	ndama	veau

calf muscle	9	fɔɲu	fɔɲu	muscle de la cuisse
calf muscle (Sw.)	11	lɔɲɔfɔ	ntɲɔfɔ	muscle du mollet (sw.)
call an animal	15	kɔkɪbɪrya		appeler un animal
call someone	15	kɔkɛmɛra		appeler qq'un
call someone	15	kwaanɪrɪra		appeler quelqu'un
cameleon	11	lɔvu	ndʒɔvu	caméléon
camp	9	ɲandʒɔ	ɲandʒɔ	camp
cane	3	mwiitumbairɪryɔ	miitumbairɪryɔ	canne (bâton)
Canthium burtti	7	kɪvɪrɪvɪru	vɪvɪrɪvɪru	Canthium burtti
Canthium sp.	3	mɪsada	mɪsada	Canthium sp.
cape eland	9	mpɔku	mpɔku	élan
carafe	9	ndudʒu	ndudʒu	carafe
carry a child on the back	15	kɔvɛreka		porter un enfant sur le dos
carry on	15	kɔɲkɔɲkɔmala		continuer
carve wood	15	kɔsɔɲgɔla		sculpter en bois
Cassia absus	5	iketɲɛɛ	maketɲɛɛ	Cassia absus
Cassia singueana	3	mɪtɔɲgɔlɔ	mɪtɔɲgɔlɔ	Cassia singueana
cast a spell, bewitch	15	kɔlɔwa	(v. kɔlɔha)	jeter un sort, ensorceler
cat	9	ɲawu	ɲawu	chat
cat clan member	1	mɔɲawu	vɔɲawu	membre du clan du chat
catch someone at something	15	kɔtɔmpɪra		surprendre qq'un à faire qq'ch
cattle clan member	1	mɔ(w)ɔmbɛ	va(w)ɔmbɛ	membre du clan du bétail
Catunaregan spinosa	7	kɪvambɔɲɔmbɛ	vɪvambɔɲɔmbɛ	Catunaregan spinosa
celebration	9	ɲgɔvi	ɲgɔvi	célébration
central beam	9	ɲguru	ɲguru	poutre centrale
chameleon	9	ɲkamamaɲgi	ɲkamamaɲgi	caméléon
charcoal	5	ikala	makala	charbon
cheek	11	lɔsaya	(n)saya	joue
cheetah	9	luzi	luzi	guépard
chest	7	kɪpɛmbɛ	vɪpɛmbɛ	poitrine
chew	15	kɔtakuna		mâcher
chew one's lip	15	kwiitakuna		se mordiller
chick	9	ntɲuru	ntɲuru	poussin
chick	12	katɲuru	fitɲuru	poussin
chief, rich man	1	mɔtɛmi	vɔtɛmi	chef, homme riche
child	1	mwaana	vaana	enfant
child	1	mɔsɪɲga	vɔsɪɲga	enfant
chilliness	9	ndʒadʒi		fraîcheur
chip	15	kɔsana		tailler par éclats

choose	15	kʊsawʊla		choisir
chop, cut	15	kʊtɛma		couper, fendre
circle	3	mʊrɪŋgʊrwa	mʊrɪŋgʊrwa	cercle
Cissus sp.	9	tʃʊmbira-mpitʃi	tʃʊmbira-mpitʃi	Cissus sp.
Cisus cactiformis	5	ɪŋɛrya	maŋɛrya	Cisus cactiformis
Cisus oliveri	5	itutyuni	matutyuni	Cisus oliveri
clan	9	ŋkʊlʊ	ŋkʊlʊ	clan
clan, family	11	lʊkʊlʊ	ŋkʊlʊ	clan, famille
clean (Sw.)		safi		propre (sw.)
Clerodendrum rotundifolium	5	ifiwi	mafiwi	Clerodendrum rotundifolium
Clerodendrum sp.	5	idaki	madaki	Clerodendrum sp.
clitoris	7	kʊnʊntʊ	vinʊntʊ	clitoris
close	15	kʊ(y)ɛka		fermer
close	15	kwii(y)ɛka		fermer
close relative	1	mʊndʊʊ	vandʊʊ	parent proche
close, bind	15	kʊtʃʊŋga		fermer, lier
cloud	5	itʃu	matʃu	nuage
coast (Sw.)	9	mpwani	mpwani	côte (sw.)
cobra	9	mpʊmbʊka	mpʊmbʊka	cobra
cobra	5	itaɸufu	mataɸufu	cobra
cockroach	9	mbava	mbava	cafard
coconut (Sw.)	9	nazi	nazi	noix de coco (sw.)
coconut tree (Sw.)	3	mʊnasi	mɪnasi	cocotier (sw.)
cold, wind	9	mpɛhʊ		froid, vent
comb	5	isanʊwa		peigne
comb	15	kʊsanʊla		peigner
comb (Sw.)	15	kʊtʃana		peigner (sw.)
Combretum zeyheri	5	itetekʊ	matetekʊ	Combretum zeyheri
come	15	kʊʊdʒa		venir
come	15	kʊʊka		venir
come out	15	kʊɸuma		sortir
Commiphora mollis	5	itʊntʊ	matʊntʊ	Commiphora mollis
Commiphora mossambicensis	5	ikwandadʒi	makwandadʒi	Commiphora mossambicensis
commit suicide	15	kwii(y)ʊlaha		se suicider
common wild medlar	3	mʊvɪrʊ	mɪvɪrʊ	Vanguria madagascariensis
compare	15	kʊryanɪrɪya		comparer
complain	15	kʊŋula		se plaindre
condole	15	kʊfiita		faire ses condoléances
confine	15	kʊdʒɛŋgerera		confiner
confirm	15	kʊrumɪra		confirmer
confuse someone	15	kʊrimurɪya		embrouiller quelqu'un



congratulate	15	kohəŋgera		féliciter
congratulate	15	kohəŋgerya		féliciter qq'un
someone				
continent (Sw.)	9	bara	bara	continent (sw.)
continue, carry on	15	kwēenda leha		continuer, persister
contribute	15	kusanɣa		contribuer
cook	15	koruwa		cuire
cook	15	koterēka		cuire
cook	1	muterēki	vaterēki	cuisinier
cook (Sw.)	1	mumpifi	vampifi	cuisinier (sw.)
cool	15	kohərya		faire refroidir
copy	15	kotubɔrya		copier
corn	9	ŋkuha	ŋkuha	maïs
corn	7	kirusi	virusi	maïs
corner	7	kitʃuri	vitʃuri	coin
corpse (Sw.)	1a	maiti		cadavre (sw.)
corpse	14	oholalo		cadavre
corral	5	iyəme	mayəme	enclos à bétail
corral, courtyard	14	waama		corral, cour
couch (Engl.)	5	ikətʃi		sofa (angl.)
cough	15	kəkələla		tousser
cough	7	kəkələla	vikələla	toux
count	15	kɔpala		compter
count	15	kɔvala		compter
count on someone	15	kwiiləŋgya		compter sur qq'un
cousin (Sw.)	9	binamu	binamu	cousin (sw.)
cover	15	kəkunikɔra		couvrir
cover	15	kəkuntka		couvrir
cow	9	ŋəmbɛ	ŋəmbɛ	vache
cow patty	9	ntəhɛ	ntəhɛ	bouse
cowry	11	lɔtʃiŋgɔ	ntʃiŋgɔ	cauri
crack	11	lɔberɛrɛ	mberɛrɛ	fissure
crazy	1	mɔsari	vasari	fou
create, mould	15	kɔumba		créer, faire de la
pottery				potterie
creator	1	mɔlɔmba		créateur
cricket	9	ntʃɪɪ	ntʃɪɪ	criquet
criticize	15	kɔbenta		critiquer
cross, jump	15	kɔfɪra		traverser, sauter
crouching	7	kɪserɛrɛrɛrɛ		accroupissement
crow	15	kɔvɪka		chanter (coq)
crow	5	ikɔŋgɔlɔ	makɔŋgɔlɔ	corbeau
crow	9	ŋkɔŋgɔlɔ	ŋkɔŋgɔlɔ	corbeau
crowd	3	mwiidziŋgɔ	miidziŋgɔ	foule
crowd	5	ikundi	makundi	foule
crown of head	5	itɔti		sommet de la tête
cry	7	kɪrɪɔ	virɪɔ	cri

cry	15	kwaana		crier
cry	15	kurura		pleurer
Cucurmis aculeta	5	itibibya	matibibya	Cucurmis aculeta
curd	9	mpɔtɔtɔ		lait caillé
cut	15	kukera		couper, trancher
dagger	9	ndzɔlɔ	ndzɔlɔ	dague
Dalbergia melanoxyton	3	muhembete	mthembete	Dalbergia melanoxyton
Dalbergia nitidula	3	mɔndzɛdza	mɔndzɛdza	Dalbergia nitidula
dance	15	kuvina		danser
darkness	14	wiirire		obscurité
dart	9	mpandɔ	mpandɔ	fléchette
Datura stramonium	3	mɔnana	mtnana	Datura stramonium
day	9	siku	siku	jour
death	9	ɲkwɪya		mort
defend one's self	15	kɔkalahala		se défendre
desert date	9	ɲidzɪva		balanites aegytiaca
desert date	7	kɪvaŋɔmbe		Balanites aegytiaca
destroy	15	kɔsambɔla		détruire
dew	9	lumɪ		rosée
Dichrostachys cinerea	9	dabiri	dabiri	Dichrostachys cinerea
Dichrostachys cinerea	9	ndaburi	ndaburi	Dichrostachys cinerea
die	15	kɔkwɪya		mourir
dig	15	kɔbɔka		creuser
dig a small hole	15	kɔsɪmba		creuser un petit trou
dikdik	9	vudu	vudu	dikdik
diminish	15	kɔkusya		diminuer
dissuade	15	kɔtʃunda		dissuader
divide	15	kɔgava		diviser
do	15	kɔbɔya		faire
do a favor, help out	15	kɔhindza		rendre service
do something	15	kɔtɔmama		faire qq chose
doctor	1	mɔ(w)ɔŋga	va(w)ɔŋga	médecin
dog	9	kuri	kuri	chien
dog clan member	1	mɔnadza	vanaddza	membre du clan du chien
Dombeya rotundifolia	3	mɔtʃakayi	mtʃakayi	Dombeya rotundifolia
Dombeya sp.	3	mɔsawusa	mtʃawusa	Dombeya sp.
donkey	9	ndakwi	ndakwi	âne
door	3	mɔryaŋgɔ	mɔryaŋgɔ	porte
draw	15	kɔtala		dessiner

dream	15	kulɔɔtera		rêver
drink	15	kɔŋwa		boire
drip	15	kɔtɔŋa		couler (goutte à goutte)
drive	15	kɔkuluwa		mener
drizzle	7	kɪdʒadʒi		bruine
drizzle	15	kɔsalala		bruiner
droop (lip, eyelid)	15	kɔfutɔka		pendre (lèvre ou paupière)
drop	15	kɔtɔmɔka		laisser tomber
drop down	15	kɔgita		se laisser tomber
drought	9	ŋkɔŋkwa		sécheresse
drum	9	ntaŋgasa	ntaŋgasa	tambour
dry	15	kɔɔma		sécher
dry heave	15	kɔtɪkɔlwa		avoir un haut-le-cœur
dry meat	15	kɔtanda		désecher la viande
dry season	7	kɪwi	viwi	saison sèche
dry, wipe	15	kɔhɔnɔla		sêcher, essuyer
dryness	14	ɔma		secheresse
duck (Sw.)	5	ibata	mabata	canard (sw.)
dull-leaved Strychnos	3	mɔkɔmɔ	mɪkɔmɔ	strychnos innocua
dump	5	idʒalala	madʒalala	décharge
dump down	15	kɔvaya		laisser tomber
dust	5	iruri		poussière
ear	15	kɔtu	matu	oreille
earring (Sw.)	9	hereni	hereni	boucle d'oreille (sw.)
earth	9	su		terre
east	5	itumba		est
east african yellow wood	3	mɔpɔndɛ		Podocarpus falcatus
podo				
east-african greenheart	3	mɔsɔkɔnɔwi	mɪsɔkɔnɔwi	Warburgia ugandensis
eat	15	kɔrya		manger
eat without sauce	15	kɔlɔmɪra		manger sans sauce
edge	9	mbarɔmbarɔ	mbarɔmbarɔ	bord
egg	5	i(y)i	ma(y)i	oeuf
Egyptian plane tree	5	ibuibui	mabuibui	Sterculia quinqueloba
egyptian thorn	7	kɪhɔŋgawisu		Acacia hockii
egyptian thorn	7	kɪhɔŋgawiswa		Acacia nilotica
egyptian thorn, scented pod acacia	7	kɪdʒamɪ	vidʒamɪ	Acacia nilotica (Acacia arabica)

Ehretia sp.	3	mʉnɛmpɛ	mʉnɛmpɛ	Ehretia sp.
Ekebergia	3	mʉnʉ		Ekebergia
Ekebergia	3	mʉtarima		campensis
campensis				Ekebergia
elbow	7	kɪkɔkɔɔlɔ	vikɔkɔɔlɔ	campensis
eldest	9	ndambɛrɛ	ndambɛrɛ	coude
elephant	9	ndʒɔwu	ndʒɔwu	aîné
empty	15	kʉvambulʉla		éléphant
end	7	kɪmarɪkɪrya		vider
end	15	kʉsira		fin
enemy	1	mʉvi	vavi	finir
enter	15	kwɪɪŋgɪra		ennemi
escape	15	kwɪɪmajɪra		entrer
Euclea divinatorum	3	mʉbandʒɪrʉ	mɪbandʒɪrʉ	s'échapper
Euphorbia	3	mwaasa	myaasa	Euclea divinatorum
candelabrium				Euphorbia
Euphorbia	11	ɪwɔndʉ	ŋɔndʉ	candelabrium
tirucalli				Euphorbia
evening, dinner	7	kɪ(y)ʉlɔ	vi(y)ʉlɔ	tirucalli
exchange	15	kwaasakapa		soir, dîner
excrement	5	raavi	maavi	échanger
extinguish	15	kʉrimya		excrément
eye	5	riisɔ	miisɔ	éteindre
eyeball	9	ntɔtɔ	ntɔtɔ	œil
eyebrow	5	iririma	maririma	œil
eyelash	5	iriri	mariri	sourcil
eyelid	3	mʉkʉbɪkɔ	mɪkʉbɪkɔ	cil
fail	15	kʉsindwa		paupière
faint	15	kwɪɪrɪka		échouer
falcon	3	mwɛɛvi	myɛɛvi	s'évanouir
falcon's claw	3	mʉŋgʉntfa		faucon
acacia (white				Acacia
thorn)				polyacantha
fall	15	kʉwiya		tomber
fall	15	kʉwɪra		tomber
fall off	15	kʉtɔmɔkɛra		tomber de
fall through	15	kʉbʉrʉkɪra		tomber à travers
fan	15	kʉ(w)ʉva		éventer
fan	15	kʉ(w)ʉvɪra		éventer
far		kʉli		loin
farm plot	5	idaki	madaki	ferme
fart	15	kʉsula		péter
fat		nɛnɛ		gras
fat, oil	5	ikuta	makuta	graisse, huile
father	1a	taata	valataata	père
fear	15	kʉɔfa		craindre
fear	14	wɔɔwa		peur
feather, fur	5	ibahera	mabahera	plume, poil

feather, fur	5	ibahura	mabahura	plume, poil
feel pressure	15	kofindwa		subir une pression
feel superior	15	kwiiterera		se sentir supérieur
feel tired	15	kwiitera		se sentir fatigué
feminin things	7	kiki		affaires féminines
femininity	14	uki		féminité
femininity	14	untu uki		féminité
fetch water	15	kutahura		puiser l'eau
fever (Sw.)	9	homa		fièvre (sw.)
fever tree, naivasha thorn	3	mwæeda		Acacia xanthophidea
fever tree, naivasha thorn	9	sayimu		Acacia xanthophidea
Ficus sp.	3	musambu	mtsambu	Ficus sp.
field	5	i(y)unda	ma(y)unda	champ
fig tree	3	mkuyu	mtkuyu	Ficus sycomorus
fight	15	kwiivaa		se battre
fight	15	kulwa		se battre
fight s.o	15	kwiitola		se battre
fill	15	kumema		remplir
fill (up)	15	kufuka		recouvrir
find	15	kufana		trouver
find, discover	15	kuturya		trouver, découvrir
fine	5	irtho	martho	amende
finger	5	imamba	mamamba	doigt
finger millet	3	muhone	methone	eleusine
finish	15	koherera		finir
finish	15	kumala		finir
finish	15	kumarikrya		finir
finish, be ready	15	kohumula		finir, être prêt
fire	3	mwoto	mywoto	feu
firewood	11	lukwi	ηkwi	bois à brûler
first		ta		d'abord
fish (Sw.)	9	samaki	samaki	poisson (sw.)
fist	11	lugumi	ηgumi	poing
Flacourtia indica	3	mutundukarya	mtundukarya	Flacourtia indica
flash lightning	15	kulava		faire des éclairs
flea	9	kundi	kundi	puce
flea	9	ηkundi	ηkundi	puce
flea (Sw.)	7	kiraboto	viraboto	puce (sw.)
flee	15	komentuka		fuir
fling st up	15	kudzurukya		jeter en l'air
float	15	kowerera		flotter
flock	9	ηunguηungu	ηunguηungu	volée
flour	3	mutfu	mtfu	farine
flower	5	ilova	malova	fleur

flower (Sw.)	5	i(y)ɔwa	ma(y)ɔwa	fleur (sw.)
flu	9	tʃimpa		grippe
fly	9	fira	fira	mouche
fly	9	ndzusi	ndzusi	mouche
fly	15	kɔpɔrɔrɔka		voler (oiseau)
fly	15	kɔ(w)ɔlɔka		voler (oiseau)
foam, spittle	5	ifulɔ	mafulɔ	écume
fog (Sw.)	14	ɔkɔŋgu		brouillard (sw.)
fold	15	kɔ(w)unɔna		plier
follow	15	kɔtuba		suivre
food	5	ikɔtʃɔkɔtʃɔ		nourriture
food	7	tʃaakɔrya	vyaakɔrya	nourriture
food	9	mpɔlɔŋge		nourriture
for ages		sati		longtemps
for free, not		bweete		pour rien, pas
forbid	15	kɔkɔna		interdire
forbid something	15	kɔnererya		interdire qq ch
foreign language	7	kɔmpetɔ	vimpetɔ	langue étrangère
foreskin	5	igɔvi	magɔvi	prépuce
forest	9	ɲɪka	ɲɪka	forêt
forest	11	lɔsaka	masaka	forêt
forest	5	isaka	masaka	forêt
forge	15	kɔtʃana		forger
forked stick	9	ŋgɔryɔ	ŋgɔryɔ	branche fourchue
fox	3	mɔɔndʒɔ	myɔɔndʒɔ	renard
France	14	ɔfarantsa		France
friend	9	mare	mare	ami
frighten	15	kɔvɔndɔka		faire peur
frog	5	ibɔla	mabɔla	grenouille
frog	7	tʃuura	vyuura	grenouille
front	9	mbere		devant
frown	15	kɔhirya		froncer les sourcils
fruit of Azanza garckeana	5	itwa	matwa	fruit du Azanza garckeana
fruit of Grewia bicolor	9		nduwawu	fruit du Grewia bicolor
fruit of Rhus natalensis	9		sakasaka	fruit du Rhus natalensis
fruit of Strychnos innocua	5	ikɔmɔ	makɔmɔ	fruit du styrchnos innocua
fruit of Vangueria infausta	5	ivirwa	mavirwa	fruit du Vangueria infausta
fruit of Vitex doniana	9	furu		fruit du Vitex doniana
fry	15	kɔkalaŋga		frïre
full to the brim		fwa		rempli à rasbord
full to the brim		patʃa		rempli à rasbord

full, all		tiki		plein
gallop	15	kudzɔŋga		galoper
game	9	bwuto	bwuto	jeu
garbage	9	ŋkɔsu	ŋkɔsu	déchet
gasp	15	kwaamasa		avoir un hoquet de surprise
general	9	ŋkɛmɛŋkɛ	ŋkɛmɛŋkɛ	général
genet	9	ŋkanɔ	ŋkanɔ	genette
get (Sw.)	15	kɔpata		obtenir (sw.)
get involved	15	kwɪŋgɪrɪrɪ		se mêler
get rich	15	kɔsunɔgaata		s'enrichir
get wet	15	kɔɔlɔva		se mouiller
ghost	1	mɔrimɔ	varimɔ	fantôme
giraffe	9	ntwɪya	ntwɪya	girafe
giraffe	9	twɪya	twɪya	girafe
girl	1	mɔhindza	vahindza	fille
girl in isolation	1	mwaari	vaari	jeune fille en isolation
give	15	kɔhɛera		donner
give birth	15	kɔvyala		donner naissance
glimpse	15	kɔkuwa		entrevoir
gloat	15	kwiihɔŋgerya		s'auto-féliciter
gnu	9	ndzɛwu	ndzɛwu	gnu
go	15	kɔdɔma		aller
go	15	kɔlɛha		aller
go	15	kɔtamajɪ		aller
go (Sw.)	15	kweenda		aller (sw.)
go away for a long time	15	kɔkwava		s'éloigner longtemps
go back twice	15	kɔhindukɪrɪ		retourner deux fois
go for a walk	15	kɔriŋga		se promener
go side by side	15	kɔkambalatana		aller côte à côte
go, one in front, one behind	15	kɔlɔŋgɔla		aller en file indienne
go, spill	15	kwiita		aller, verser
goat	9	mɔburi	mɔburi	chèvre
goat turd	9	ntʃukuru	ntʃukuru	crotte de chèvre
goatskin	11	lɔberu	mberu	peau de chèvre
goatskin	3	mɔmberu	mumberu	peau de chèvre
god	5	idzɔva		dieu
god	1	mɔlɔŋgɔ	valamɔlɔŋgɔ	dieu
golden bean tree	5	itonene	matunene	Markhamia obtusifolia
grab	15	kɔhɔka		saisir
grab	15	kɔmɔla		saisir
grab	15	kɔ(w)ɔka		saisir
grain	9	mpeke	mpeke	graine

grandchild	1	mudzukulub	vadzukulub	petit enfant
grandfather	1a	babu	valababu	grand-père
grandmother (Sw.)	1a	bibi	valabibi	grand-mère (sw.)
grass, hay, leaf	5	isambi	masambi	paille, herbe, feuille
gray		bi		gris
graze	15	korifa		faire paître
green		kwani		vert
greet	15	kwaamukula		saluer
greet	15	kulumba		saluer
greet	15	kulumburya		saluer
greetings	9	lumbu		salutations
Grewia bicolor	3	muduwawu	mduwawu	Grewia bicolor
Grewia bicolor	3	mufuwawu	mfuwawu	Grewia bicolor
Grewia platyclada	5	iperemesi	maperemesi	Grewia platyclada
Grewia similis	3	munaŋgu	mnaŋgu	Grewia similis
Grewia sp.	3	mutumburi	mtumburi	Grewia sp.
grey leaved Cordia	3	munembu	mnembu	Cordia sinensis
grime	5	ikwi		crasse
grind	15	kufya		moudre, piler
grind by hand	15	kusera		moudre à la main
grind coarsly	15	kuhera		moudre grossièrement
grind very fine	15	kutina		moudre très soigneusement
grind with a stone	15	kutfina		moudre avec une pierre
guess	15	kuhandza		deviner
guest	1	mu(w)eni	va(w)eni	hôte
guilt, selfishness	14	usunɔv		culpabilité, égoïsme
guineafowl	9	ŋkanga	ŋkanga	pintade
gut	14	ufu		boyau
gut	5	itumbu	matumbu	boyau
Gynandropsis gynandra	3	mwaani	myaani	Gynandropsis gynandra
hair	11	ludzwiri	ndzwiri	cheveu
hair	9	ndzwiri	ndzwiri	cheveu
hammer	15	kutfulatfula		marteler
hammer	15	kovaayirira		marteler
hand hoe handle	3	muhuni	mthuni	manche d'une houe à main
hang	15	kutunɔka		pendre
hang up clothes	15	kwaanula		étendre du linge
hartebeest	9	ŋkonde	ŋkonde	bubale
harvest, reap	15	kutfwa		moissoner



hatch	15	kwaalula		éclore
have diarrhea	15	kofwaaha		avoir la diarrhée
have one's butt in the air	15	kutunuka		avoir les fesses en l'air
have the shape of, be (Sw.)	15	kōnekana		avoir la forme de, être (sw.)
hawthorn	3	muhuja	mthuja	aubépine
head	3	mutwe	mutwe	tête
headpad	9	ηkata	ηkata	coussin pour porter sur la tête
hear	15	kotehera		entendre
heart	3	mutuma	mtuma	coeur
hearthstone	5	ifya	mafya	Pierre de foyer
heel	7	kitjiino	vitjiino	talon
helping out	14	urimo		entraide
hen clan member	1	mutfwawa	vatfwawa	membre du clan de la poule
herd cattle	15	kwumikira		conduire le bétail
herd of cows	5	i(y)ombe	ma(y)ombe	troupeau de vaches
here		aha		ici
here		munu		ici
hex	7	kirumiro		mauvais sort
hex	7	kitfampi		sort
Hibiscus fuscus	3	mujeramburi	mujeramburi	Hibiscus fuscus
hide	9	ndiri	ndiri	peau
hide (to wear)	9	ηgura	ηgura	peau (habit)
hide one's self	15	kwiivisa		se cacher
hide someone	15	kokitirya		cacher qq'un
hill	7	kidunda	vidunda	butte
hill	11	lu(w)ulu	ndzu(w)ulu	colline
hip	9	oru		hanche
hippopotamus	9	ntoromondo	ntoromondo	hippopotame
hit	15	kuvaa		frapper
hoe	5	isiri	masiri	houe
hold	15	kumirira		tenir
hold water in the cheeks	15	kumusa		garder de l'eau en bouche
hole	5	iborogko	maborogko	trou
hole	5	idundu	madundu	trou
hole	5	itundu	matundu	trou
hole (Sw.)	5	isimo	masimo	trou (sw.)
homestead	9	kaaya	kaaya	habitation
honey	14	u(w)ukti		miel
hopbush	3	muberimu	mtberimu	Dodonea viscosa
horn	11	lhembe	mpembe	corne
Hoslundia opposita	3	mutaritari	mtaritari	Hoslundia opposita

house	9	ɲumba	ɲumba	maison
house with thatched roof	5	ibanda	mabanda	maison à toit de chaume
house-boy	1	mʉreri	vareri	employé de maison
how		ɔle		comment
how much?		ɲgahɿ		combien?
hum	15	kwiilɔmbɔla		chantonner
hunger	9	ndzala		faim
hunt	15	kʉsakaata		chasser
hunter	1	mʉdʉvalʉ	vadʉvalʉ	chasseur
hunter	1	mʉsakaati	vasakaati	chasseur
hunter's clan member	1	mʉdʉwalʉ	vadʉwalʉ	membre du clan des chasseurs
hurry	15	kʉsukʉrya		se dépêcher
hurt	15	kʉtamɿkɿrwa		blesser
husband	1	mʉlʉmɛ	valʉmɛ	mari
husks	3	mʉkʉɲgu	mtkʉɲgu	foin
hut	7	kɿtara	vitara	case
hut	5	itibu	matibu	case
hut	7	kɿvanda	vivanda	case
hyena	9	mpitʃi	mpitʃi	hyène
Hyenodictyon sp.	5	i(y)erampɿmbi	ma(y)erampɿmbi	Hyenodictyon sp.
idiot, cretin	5	ikɔkɔɔlɔ	makɔkɔɔlɔ	idiot, crétin
if		kana		si
impala	9	tamati	tamati	impala
in		ɿst		dans
in corral, courtyard	14	waamii		dans le corral, cour
in storage	7	kɿreri		au grenier
in the dark	7	kɿlwirwii		dans le noir
in the hospital (sw.)	9	sibitarii	sibitarii	à l'hôpital (sw.)
in the light	7	kɿwerwii		dans la lumière
Indigofera lupata	7	kɿrimɿrasɛɲgɔ	virimɿrasɛɲgɔ	Indigofera lupata
in-law	1a	kɿdʒɛɲgi	valavidʒɛɲgi	beau parent
insert	15	kwɿɲgɿrɿrya		insérer
inside		samii		intérieur
insist, push	15	kʉdɔmererya		insister
insult	15	kʉtʉkɿra		insulter
intelligence		akiri		intelligence
interrogate	15	kʉtʃatʃavya		interroger
intoxicant	5	irevya		intoxicant
introduce one's self	15	kwiitanɲgya		se présenter
invite	15	kʉlarɿka		inviter
iron	7	tʃʉʉma	vyʉʉma	fer
iron dust	9	mberʉ	mberʉ	poussière de fer

iron rod	9	mɔmbɔ	mɔmbɔ	barre de fer
itch	15	kɔŋɛɛra		se gratter
Jatropha curcas	3	mɔbɔnɔ	mɔbɔnɔ	Jatropha curcas
jaw	11	lɔdʒɛdʒɛ	ndʒɛdʒɛ	mâchoire
jaw, chin	7	kɪdɛdɔ	vidɛdɔ	mâchoire, menton
jealousy	7	kɪvɪna	vivina	jalousie
join together, make meet	15	kɔlɔmɔɲa		joindre, faire rencontrer
joke	9	halɛ		blague
Julbenardia globiflora	3	mɔtata	mɪtata	Julbenardia globiflora
kaffir boom	7	kɪtʃɔmbɪtʃɔmbɪ	vitʃɔmbɪtʃɔmbɪ	Erthrina abyssinica
keep something in the mouth	15	kɔmwata		garder quelque chose à la bouche
kerosene lamp	7	kɪbataari	vibataari	lampe à kérosène
key	11	lɔɔtʃɔŋɔrɔra		clé
key (Sw.)	14	ɔfɔŋɔwɔ		clé (sw.)
khat, miraa	3	mɔrɔŋgi	mɪrɔŋgi	Catha edulis
kick (Eng.)	5	ikiki		coup de pied (angl.)
kidney	9	fiwa	fiwa	rein
kidney	9	mpihɔ		rein
kidney	9	ŋkusaŋkusa	ŋkusaŋkusa	rein
kidney bean	9	ŋkɔsa	ŋkɔsa	féculent (sp.)
Kigelia africana	3	mɔsɔva	mɪsɔva	Kigelia africana
Kigelia africana	3	mɔsɔwa	mɪsɔwa	Kigelia africana
kill	15	kɔ(w)ɔlaha		tuer
kiss	15	kɔsundɪra		embrasser
knee	5	itʃwaamɪrɔ	matʃwaamɪrɔ	genou
kneel	15	kɔtʃwama		s'agenouiller
knife	11	lɔfyɔ	ndʒɔfyɔ	couteau
knife	11	lɔfyɔ	ndʒɔfyɔ	couteau
knobwood	3	mɔlɔŋɔ		Zanthoxylum chalybeum
knot	9	ŋkundo	ŋkundo	noeud
know	15	kɔmɔɲa		connaître
know one another	15	kwiitanɲa		se connaître
know, understand	15	kɔtanɲa		savoir, comprendre
lake	5	iriva	mariva	lac
lamb	12	kaana ka mundi		agneau
lamp	7	tʃɔɔmɔrɪkɪra		lampe
lamp (Sw.)	9	taa	taa	lampe (sw.)
land	15	kɔtɔula		atterrir
land	9	ɪst	ɪst	pays
land, descend	15	kɔkɪma		atterrir, descendre

Langi	1	mɔlanɟi	valanɟi	Langi
Langi language	7	kɪlanɟi	vilanɟi	langue des Langi
Lanea fulva	3	mɔtaririma	mtaririma	Lanea fulva
Lanea fulva	9	tʃɔmbɔ	tʃɔmbɔ	Lanea fulva
Lanea humilis	9	tʃamba	tʃamba	Lanea humilis
Lanea stuhlmannii	3	mɔsakawa	msakawa	Lanea stuhlmannii
large sourplum	3	mɔdzɪŋɔ		Ximenia caffra
large-leaved Brachystegia	3	mɔhanɟali	mthanɟali	Brachystegia bussei
larva	5	irimba	marimba	larve
last born	7	kɪdzivi	vidzivi	benjamin
laugh	15	kɔsekɪra		rire
laugh	15	kɔseka		rire
laughing	9	seko		rigolade
lay on top	15	kwɛɛɛɛɛkɛɛɛɛ		poser en haut de
laziness	14	ɔsɔkɔɔɔ		paresse
laziness	7	kɪviraha		paresse
lazy person	1	mɔsɔkɔɔɔ	vasɔkɔɔɔ	paresseux
lean on s.o	15	kwiitɔmbaurtry a		s'appuyer sur qq'un
leave	15	kwiinɔka		partir
leave someone	15	kwiireka		se quitter
leave to dry	15	kɔɔmya		faire sécher
leave, put off	15	kɔreka		partir, laisser, remettre
left	17	kɔnɔsɔ		gauche
leftovers	5	ikɔko	makɔko	restes
leg	15	kɔ(w)ɔɔ	ma(w)ɔɔ	jambe
lemon	5	irimawɔ	marimawɔ	citron
Leonotis mollissima	5	ɪnɔntɔ	manɔntɔ	Leonotis mollissima
leopard	9	sɔvɪ	sɔvɪ	léopard
lice eggs	14	ɔ(w)i		œufs de poux
lick	15	kɔnampa		lécher
lie	14	ɔlɔŋɔ		mensonge
lie	15	kɔlɔŋɔha		mentir
lie stretched out flat	15	kɔtambalala		s'étendre
liar	1	mɔlɔŋɔ	valɔŋɔ	menteur
light		fɛɛɛɛɛ		léger
light	7	kɪwɛrwa	viwɛrwa	lumière
light, blaze	15	kɔkɔɔɔ		illuminer, flamber
lightning	11	ɔlɔvɔ		éclair
lilac tree, rain tree	3	mɔvartɪ		Lonchocarpus capassa
lima bean	5	raandzwa	maandzwa	féculent

limp	15	kukəntʃerya		boiter
lion	9	simba	simba	lion
lion clan member	1	mwaanasiimba	vaanasimba	membre du clan du lion
Lippia javanica	9	fai	fai	Lippia javanica
liquid iron	5	i(y)aŋga	ma(y)aŋga	fer liquide
liquid porridge	14	ʊdʒɪ		bouillie liquide
listen to	15	kutəherera		écouter
little bird	12	kadehe	fidehe	petit oiseau
little gourd	12	kamumbo	fimumbo	petite gourde (fiolle)
little pot	11	lumbo	numbo	petite casserole
liver	5	itma	matma	foie
living arrangement	3	mwiikalə	miikalə	situation de ménage
lizard	5	isələhəndu	masələhəndu	petit lézard
lock something up	15	kutʃuŋgɪra		verouiller qq chose
locust	9	ŋkumbɪ	ŋkumbɪ	sauterelle
locust clan member	1	musalə	vasalə	membre du clan des sauterelles
loincloth	7	kumarʊ	vimarʊ	pagne
Lonchocarpus bussei	3	mwiizya	miizya	Lonchocarpus bussei
long ago		kale		autrefois
long, deep		luhi		long, profond
look after someone	15	kolanɟurɪya		s'occuper de qq'un
look around for s.t.	15	kʊsələ		rechercher qqch
look at	15	kolanɟa		regarder
look at one's self	15	kwiilanɟa		se regarder
look for	15	kʊsakɪra		chercher
look for	15	kʊsaka		chercher
look on	15	kolanɟurɪya		regarder faire qq chose
look!		la		regarde!
lose	15	kutaha		égarer
lose	15	kʊrimura		perdre
lose, forget	15	kʊrimurɪya		perdre, oublier
louse	9	ɲiŋgɪrɪ	ɲiŋgɪrɪ	pou
lung	5	ihuhʊ	mahuhʊ	poumon
lung	9	mbaru	mbaru	poumon
Maasai	1	mʊumba	vʊumba	Maasai
machete (Sw.)	5	ipaŋga	mapaŋga	machette (sw.)
magic	7	kɪrume	virume	magie
maize	9	ŋkuwa	ŋkuwa	maïs
make a ball	15	kʊfɪrumba		faire un ballon
make a crowd	15	kwiidʒiŋga		faire foule

make boil	15	kuserukya		faire bouillir
make drunk	15	kurevya		enivrer
make grow, exaggerate	15	kukorya		faire grandir, exagérer
make laugh	15	kusekya		faire rire
make light	15	kukorerya		faire briller
make notice	15	kulaurya		faire remarquer
man, penis	9	maka	maka	homme, pénis
mango	9	(y)embe	(y)embe	mangue
manioc	14	ufuta		manioc
manure pile	7	kufufu	vifufu	tas de fumier
Margaritaria discoidea	3	muryamburi	mryamburi	Margaritaria discoidea
market (Sw.)	9	sokoni	sokoni	marché (sw.)
Markhamia puberula	3	mutalawanda	mtalawanda	Markhamia puberula
marriage (Sw.)	9	arusi	arusi	mariage (sw.)
marrow	14	uneka		moëlle
marry	15	kulola		épouser
masculinity	14	ulume		masculinité
masculinity	14	untu ulume		masculinité
master	1	munaṅgwa	vanaṅgwa	maître
master, old man	1	mu(w)osi	va(w)osi	maître, vieillard
maternal aunt	1a	mama mududi	valamama vadudi	tante maternelle
maternity dress	5	iteitei	mateitei	robe de maternité
meal to thank for helping out	14	urumwi		repas de remerciement
measure of flour	5	ikinda		mesure de farine
medecin	3	mōda	myōda	médicament
meet s.o	15	kwijana		se trouver
meet someone	15	kulumanira		rencontrer qq'un
melon	6		matanga	melon
middle	9	katikati		milieu
migrate	15	kulovera		migrer
migrate	15	kusaama		migrer
milk	15	kukamula		traire
milk	15	kukama		traire
milk churner clan member	1	mwivira	viivira	membre du clan des fouetteurs de lait
millet	5	ivere	mavere	mil
millet, cereal	7		viryō	mil
mix	15	kusanṅya		mélanger
moan	15	koneha		geindre
monkey	9	ntumburi	ntumburi	singe
monster, creature	5	irimu	marimu	monstre, créature
monstrous person	5	imuntu	mavantu	personne monstrueuse

moon, month	3	mweeri	myeeri	lune, mois
morning	7	tjuuri		matin
mortar	11	lwaala		mortier
mortar	15	kɔɲu	maɲu	mortier
mosquito	14	ɔɲɔ		moustique
mother	1a	iyɔ	valaiyɔ	mère
motor car, train (Eng.)	9	mɔtɔka	mɔtɔka	automobile, train (angl.)
mouth, lip	3	mɔlɔmɔ	mɔlɔmɔ	bouche, lèvre
mud	5	irɔŋgɔ	marɔŋgɔ	boue
mud	5	itɔhe	matɔhe	boue
mud	5	itwe		boue
mushroom	5	irinu	marinu	champignon
mycosis	9	ntʃɔtʃɔva		mycose
mycosis	9	tʃɔtʃɔwa		mycose
name	5	irina	marina	nom
nap	9	ntɔlɔ	ntɔlɔ	sieste
narrow		fɪɲufɪɲu		étroit
narrow passage	7	kɪlamɔya	vilamɔya	passage étroit
naughty person	1	mɔkɪrɪma	vakɪrɪma	pas sage
nauseousness	7	kɪsɛrɔsɛrɔ	visɛrɔsɛrɔ	nausée
near		heɪtɪ		près
near		heɪtɪ		près
neck	9	ŋkɪŋgɔ	ŋkɪŋgɔ	cou
needle	9	siɲkani	siɲkani	aiguille
negociate, sue	15	kɔlɔŋga		négocier, faire un procès
neighbor	1	mɔkaaya	vakaaya	voisin
neighbour (Sw.)	9	dʒɪrani	dʒɪrani	voisin (sw.)
nephew, niece	1	mwiihwa	viihwa	neveu, nièce
nerve	5	ikwari	makwari	nerf
nest	7	kɪvuru	vivuru	nid
never		mbɪrɪ		jamais
new		fya		neuf
nick	9	ŋkundɛkɔ	ŋkundɛkɔ	entaille
night	14	ɔtʃɪkɔ		nuit
nose	9	mpɔla	mpɔla	nez
not		tɔkɔ		ne pas
not know	15	kɔreka taŋga		ne pas savoir
obtain	15	kɔdaha		obtenir
occupy a space	15	kwii(y)ɛnɛrɛrya		occuper un espace
ocean (Sw.)	9	bahari	bahari	océan (sw.)
Ocimum suave	5	idɔmbasi	madɔmbasi	Ocimum suave
old woman, aunt	1	mɔdala	vadala	vieille, tante
on the back	3	mɔ(w)ɔŋgwii	mt(y)ɔŋgwii	sur le dos
onion	7	kɪtɔŋguru	vitɔŋguru	oignon
open	15	kɔyɔla		ouvrir

open space	7	kɪwɛɾɒ		espace ouvert
open, untie	15	kɔʃɯŋgɔla		ouvrir, dénouer
or		bakɒ		ou
or (Sw.)		au		ou (sw.)
orange (Sw.)	5	itʃɯŋgwa	matʃɯŋgwa	orange (sw.)
originate, come from	15	kɔʈɪrɪrɔ		venir de, être d'origine de
orphan	1	mɔkɪrɪwɪ	vakɪrɪwɪ	orphelin
other		ɲgɪ		autre
outside	9	wɛrɪwɪ		dehors
outside	9	wɛɾɒ		dehors
owl	9	ŋkɯŋgu	ŋkɯŋgu	hibou
ox	9	ndʒuki	ndʒuki	boeuf
Ozoroa reticulata	5	ikalaate	makalaate	Ozoroa reticulata
paint	15	kɔhaka		peindre
palm of the hand	5	ihandʒa	mahandʒa	paume de la main
palm of the hand	7	kɪyandʒa	viyandʒa	paume de la main
palm of the hand	5	iyandʒa	mayandʒa	paume de la main
pant	9	ŋkehɔ		halètement
pant	15	kɔkeyeka		haler
papaya (Sw.)	5	ipaipai	mapaipai	papaye (sw.)
Pappea capensis	5	iyarampɔmbɪ		Pappea capensis
parent	9	mbyala	mbyala	parent
Parinaria	5		mafafa	Parinaria
curatellifolia				curatellifolia
pass, cross	15	kɔlɔkɛrɔ		dépasser, traverser
pass, cross	15	kɔlɔkɔ		dépasser, traverser
paternal uncle	1a	baba mɔdudɪ	valababa vadudɪ	oncle paternel
path	11	lɔdʒɪrɔ	ndʒɪrɔ	chemin
path	9	ndʒɪrɔ	ndʒɪrɔ	chemin
path down	14	ɔgɪrɪtwɪ		chemin pour descendre
path leading down a mountain	3	mɔgɪrɪtɪrɪwɔ	mɪgɪrɪtɪrɪwɔ	chemin descendant une montagne
pay	15	kɔrɪthɔ		payer
peacock flower	3	mɔsɔmadʒɪ		Albizia gummifera
peanut	9	ŋkalanʒa	ŋkalanʒa	arachide
pebble	9	ŋkamanʒɔ	ŋkamanʒɔ	gravillon
peck	15	kɔkɔmɔ		picorer
peel	15	kɔsuula		peler
peel	15	kɔʈɪɾɔlɔ		peler
peg	11	lɔmambɔ	mambɔ	patère
pen	7	tʃɔkandɪkɪrɔ		stylo
pencil	7	tʃɔɔtarɪrɔ		crayon
penis	9	mɔlɔ	mɔlɔ	pénis



pepper (Sw.)	9	piripiri	piripiri	piment (sw.)
person	1	muntu	vantu	personne
pestle	3	mubusi	myubusi	pilon
pick at	15	kwiisokonola		gratter qq'chose
pick up	15	kwiinula		soulever
pick, gather, reap	15	kutunda		cueillir, moissoner
picket	7	kisimiro	visimiro	piquet
piece of clothing	9	ngɔ	ngɔ	habit
pig	9	kamba	kamba	cochon
pig	9	ngurube	ngurube	cochon
pigeon	9	ndziva	ndziva	pigeon
pigeon	9	ηkunde	ηkunde	pigeon
pile	5	ifufu	mafufu	pile
pinch	15	kukupa		pincer
pine	15	kwura		dépérir
pipe	7	kiko	viko	pipe
pipe	7	kupunde	vipunde	pipe
pipe	7	kupunggi	vipunggi	pipe
pipe (Sw.)	5	ibamba	mabamba	tuyau (sw.)
pit	9	nterere	nterere	noyau
place	16	hantu	hantu	endroit
place (Sw.)	9	nafasi	nafasi	endroit (sw.)
plait	15	kusoka		tresser
plant	15	kvhanda		planter
plant stakes	15	kusumbira		planter un pieu
play	15	kubwita		jouer
plot	7	kidzo	vidzo	lopin de terre
plot (Sw.)	5	iyeneyo	mayeneyo	terrain (sw.)
plot of ground	7	kivandza	vivandza	terrain
plough	15	kuruma		labourer
podo	3	mwaaripani	myaaripani	Podocarpus latifolius
point	15	kɔlɔta		montrer du doigt
point, peak	9	ntɕɔlɔ	ntɕɔlɔ	pointe, sommet
poison	7	kɪnarumbe	vɪnarumbe	poison
poison grub	5	idaki		Commiphora africana
commiphora				Commiphora africana
poison grub	5	idzovya	madzovya	Commiphora africana
Commiphora				Albizia versicolor
poison-pod	3	muringa	muringa	
albizia				
poke	15	kusafya		pousser du bout du doigt
pole, act of building	5	idzengɔ	madzengɔ	poteau, construction
pollen	3	muvula		pollen
poor person	1	mukiva	vakiva	pauvre
porcupine	9	nɔngɔ	nɔngɔ	porc-épic

porridge	3	mʊlʊŋga		bouillie de son
porridge	3	mudʒʊlʊŋga		porridge
porridge for babies	5	itante		bouillie pour enfants
pot	9	ɲiŋɡʊ	ɲiŋɡʊ	pot
potato	7	kɪrasi	virasi	pomme de terre
pour	15	kʊkeya		verser
pour out	15	kʊ(w)ʊŋɡʊla		déverser
poverty	14	ʊkɪva		pauvreté
precede	15	kwiilʊŋɡʊrya		précéder
Premna senensis	3	mʊsandʒa	mʊsandʒa	Premna senensis
prepared field	5	ivuri	mavuri	champ labouré
present (Sw.)	9	zawadi	zawadi	cadeau (sw.)
pretend	15	kwiibʊhya		faire semblant
pretend, give oneself hope	15	kwiikʊvɛra		faire semblant, se donner de l'espoir
price	5	iyɔmbe		prix
price (Sw.)	9	bei		prix (sw.)
problem	5	iruma	maruma	problème
promise	7	kɪlahɔ	vilahɔ	promesse
promise, swear	15	kwiilaha		se promettre, jurer
prune	15	kʊputa		tailler
pubic hair	5	ivuri	mavuri	poil du pubis
puddle	12		fimadʒi	flaque d'eau
pull	15	kʊŋɔla		tirer
pull	15	kʊruta		tirer
pull something	15	kʊrutya		tirer quelque chose
push	15	kʊhamɪra		pousser
push	15	kʊkʊndʊla		pousser
push down	15	kʊwiʃya		enfoncer
put	15	kʊvɪka		mettre
put on	15	kwiivɪkɪra		se mettre
put something in	15	kʊvɪkɪra		mettre quelque chose dedans
put something on the head	15	kwiitka		mettre qq chose sur la tête
put together	15	kʊvɪkavɪka		assembler
python	9	ɲɔrɔrɔda	ɲɔrɔrɔda	python
python	9	satu	satu	python
quarrel	9	ŋkɔndɔ	ŋkɔndɔ	querelle
quiet person		sawɔ		personne calme
quinine tree	3	mʊsumayi		arbre à quinine
rabbit	9	ntʃʊŋɡʊla	ntʃʊŋɡʊla	lapin
rabbit greens	3	mutʃʊŋga	mutʃʊŋga	verdure pour lapins

race	15	kusindana		faire la course
rain	9	mbula		pluie
rain clan member	1	mvufufu	vafufu	membre du clan de la pluie
rain clan member	1	musiru	vasiru	membre du clan de la pluie
rainy season	7	kitfiku	vitfiku	saison des pluies
raise a cloud of dust	15	kukusira		soulever un nuage de poussière
rat	9	mpuku	mpuku	rat
Rauvolfi caffra	3	musumayu	msumayu	Rauvolfi caffra
raw material	9	mburwa	mburwa	matière première
reach	15	kufika		atteindre
read (Sw.)	15	kusoma		lire (sw.)
reader (Sw.)	1	musomi	vasomi	lecteur (sw.)
receive	15	kuhokera		recevoir
red		gya		rouge
red		nkundu		rouge
red stinkwood	9	wami		Prunus africana (Pygeum africanum)
reed	5	isandza	masandza	roseau
refuse	15	kwiira		refuser
refuse	15	kusiita		refuser
regret	9	mpolahu		regret
relative	9	nduu	nduu	parent au sens large
remember	15	kukumbukira		se rappeler
remember	15	kukumbukira		se rappeler
remind	15	kukumbusya		rappeler
remove	15	kuseya		enlever
repeat	15	kwanjerya		répéter
reply	15	kwutukira		répondre
resemble	15	kwiifyala		ressembler à
rest	15	kuhumuluka		se reposer
return	15	kufola		retourner
return	15	kuhonduka		revenir
return (Sw.)	15	kufoka		revenir (sw.)
return change...	15	kuhindola		remettre (de la monnaie...)
rhinoceros	9	mpira	mpira	rhinocéros
Rhus natalensis	3	musakasaka	msakasaka	Rhus natalensis
Rhynchosia resinosa	3	mutungujima	mtungujima	Rhynchosia resinosa
rib	11	lvaru	mbaru	côte
rib, belt	3	mukandala	mtkandala	côte, ceinture
rice (Sw.)	3	mutfere	mtfere	riz (sw.)

rich man	1	mʊsʊŋgaati	vasʊŋgaati	homme riche
right	17	kʊlʊmɛ		droite
rip	15	kʊmɔla		déchirer
rise (sun)	15	kwaandzʌmuka		se lever (soleil)
river	5	ibɔɔtɛ	mabɔɔtɛ	rivière
river bank	9	tanʊ		rive
road (Sw.)	9	balabala	balabala	route (sw.)
roar	5	irʊmɪrɔ	marʊmɪrɔ	rugissement
roar, snore	15	kʊrʊma		rugir, ronfler
roast	15	kʊ(w)ɔkya		rôtir
roll	15	kʊriŋgʊrɪrya		rouler
roll	15	kʊgɪrɪmʊka		rouler qq chose
roof	5	ikɛkɛra	makekɛra	toit
root	3	mʊri	mri	racine
rope	11	lʊdihi	ndihi	corde
rub	15	kʊsʊvasʊva		frotter
rub, massage	15	kʊfiisa		frotter, masser
rubber tree	9	ŋʊndʊ		arbre à caoutchouc
Rubia cordifolia	3	mʊkʊlʊsɔ	mʊkʊlʊsɔ	Rubia cordifolia
rule	3	mʊryʊŋgʊ	mryʊŋgʊ	règle, loi
run	15	kʊtʊdʒa		courir
runner	1	mʊtʊdʒi	vatʊdʒi	coureur
sacrifice	15	kʊtʌmbɪka		sacrifier
saliva	5		mate	salive
salt	9	mʊŋu		sel
salt (Sw.)	9	saŋgasa		sel (sw.)
sand	5	isalu	masalu	sable
sand	5	isaari	masaari	sable
sandpaper cordia	3	mʊsasa	mʊsasa	Cordia monoica
Sansevieria sp.	5	ikʊndʒɛ	makʊndʒɛ	Sansevieria sp.
sauce	7	kʊdidya	vididya	sauce
say	15	kʊlʊsʌ		dire
scar	11	lʊʊma	ŋʊma	cicatrice
scatter	15	kwiigava		s'éparpiller
scatter	15	kwiipasa		s'éparpiller
Schrebera	7	kʊsɛrɛsɛrɛ	visɛrɛsɛrɛ	Schrebera
tricholada				tricholada
Sclerocarya birrea	3	mʊhaŋgi	mthaŋgi	Sclerocarya birrea
scoop up	15	kwiivyɔla		ramasser
scoop up water	15	kʊhiŋga		prendre de l'eau
scorpion	9	ŋgi	ŋgi	scorpion
scrabble in the dirt	15	kʊfukʊla		grapiller dans la terre
scrape	15	kʊkwaŋgʊla	(v. kʊkwaŋgʊla)	râcler
scrape inside	15	kʊtʃakɔlɔla		râcler
scrape out	15	kʊkaŋgʊla	(v. kʊkwaŋgʊla)	râcler

scratch	15	kwiihala		se gratter
scratch	15	kwiikwala		se gratter
scribble	15	kutarya		gribouiller
scrub one's self	15	kukuluswa		se frotter
search for	15	kutirya		chercher
season (Sw.)	3	musimu	msimu	saison (sw.)
see (Sw.)	15	konna		voir (sw.)
seed	5	intoto	mantoto	graine
seem	15	kukonna		paraître
selfish person	1	musungu	vasungu	égoïste
sell (Sw.)	15	ku(w)uza		vendre (sw.)
send	15	kutuma		envoyer
send	15	kutwala		envoyer
send for	15	kutumira		envoyer
serve	15	kwaamburya		servir
set out to dry	15	kwaanika		mettre à sécher
sever	15	kurekya		sevrer
sew	15	kutjuma		coudre
shadow	7	kirimirimi	virimirimi	ombre
shake	15	kwiijungunta		secouer
shake	15	kusukya		secouer
shame	9	soni		honte
share	15	kugavira		partager
share	15	kwiivala		partager
sharpen	15	kunola		aiguiser
shave	15	kujola		se raser
shave one's beard	15	kuheeta		se raser la barbe
shave one's head	15	kupujola		se raser la tête
sheep	9	mundi	mundi	mouton
sheep clan	1	muwino	vawino	membre du clan
member				du mouton
shelter	12	kabanda	fibanda	abri
shield one's self	15	kwiihitrya		bloquer une
				attaque
shit	15	kuja		déféquer
shit a lot	15	kufufuuta		déféquer
				beaucoup
shiver	15	kutetema		frissonner
shoe	7	kiratu	viratu	chaussure
shoot	15	kolaha		tirer (sur)
short, shallow		kofi		court
shoulder	5	iveya	maveya	épaule
shout at	15	kwihamira		crier sur
shout, cry	11	lu(w)angwi		cri
show	15	kolaura		montrer
show	15	kwiilaura		montrer
show displeasure	15	kwiirikrya		montrer son
				déplaisir

shower	15	kəwə		se laver
shut up	15	kukiriŋa		se taire
sibling	1	mwaaniitu	vaaniitu	frère ou soeur
sick animal	9	ŋəɲu		animal malade
sick person	1	mɔlwɛɛɛ		malade
sickness	9	ndwala		maladie
side	5	ivaru	mavaru	côté
sifter	9	ɲuŋgə	ɲuŋgə	tamis
silo	7	kɪyɔmɛ	viyɔmɛ	silo
simple spined Carissa	3	mukabaku		Carissa edulis
sing	15	kwɪmba		chanter
singer (Sw.)	1	mwɪmbadʒi	vaɪmbadʒi	chanteur (sw.)
sip	15	kukɔfa		boire à petite gorgée
sisal	5	ikɔŋgɛ	makɔŋgɛ	sisal
sisal (Sw.)	5	ikataani	makataani	sisal (sw.)
slap, clap	5	ikɔfi	makɔfi	soufflet, applaudissement
slaughter	15	kɔsɪndʒa		abattre
slave	1	mɔtɔmwa	vɔtɔmwa	esclave
slave	1	mɔtɔmɔ	vɔtɔmɔ	esclave
sleep	15	kɔlaala		dormir
sleep	15	kɔŋɛya		dormir
slip	15	kɔtɛrɛrɛkya		glisser
slither	15	kɔtambala		ramper
small		dudi		petit
small		dwi		petit
small bed	12	kakitanda		petit lit
small bird	9	nsɛɛ	nsɛɛ	petit oiseau
small bird	9	ntʃɪhɪ	ntʃɪhɪ	petit oiseau
small bits of metal	9	mbererɔ	mbererɔ	petits morceaux de métal
small bowl	7	kɪsɔɔdʒɔ	visɔɔdʒɔ	petit bol
small door in corral	7	kɪtutulɔ	vitutulɔ	petite porte dans un corral
small drainpipe	14	waala		petit bâton d'évacuation d'eau
small hole	12	kadundu	fidundu	petit trou
small hole	7	kɪdundu	vidundu	petit trou
small jar	11	ɪsɔmbwa	ɲɔmbwa	petit pot
small lizard	7	kɪntɔnɔ	vɪntɔnɔ	petit lézard
small path	12	kadzɪra	fidʒɪra	petit chemin
small plot	12	ka(w)ɔnda	fi(y)ɔnda	petit terrain
small pole	9	ndʒalɔ	ndʒalɔ	petit poteau
small stick	12	kakɔmɛ	fikɔmɛ	petit bâton
small tree trunk	12	kapɔŋgɔɔla	fɪpɔŋgɔɔla	petit tronc d'arbre
small works	12	kamɔrɪmɔ	fɪmɪrɪmɔ	petits travaux

smallpox	9	ndovɪ	ndovɪ	petite vérole
smell	5	irumba	marumba	odeur
smell	15	kɔɲuka		puer
smell	15	kɔtahya		sentir
smell sweet	15	kɔɲukɪra		sentir bon
smelly berry Vitex	3	mɔtʃɔmbawɔ	mɔtʃɔmbawɔ	Vitex mombassae
smelly berry Vitex fruit	5	idʒumbawɔ	madʒumbawɔ	fruit du Vitex- mombassae
smithing	9	nduta		forge
smoke	3	mɔʊki		fumée
smoke (logs)	15	kɔfuka		fumer (bûches)
snack, of the afternoon	7	tʃaamɔʊsi	vyaamɔʊsi	goûter, ce qui est de l'après midi
snake	9	ndʒɔka	ndʒɔka	serpent
snake (sp.)	7	kɪpɪɾɪ	vɪpɪɾɪ	serpent (sp.)
snake clan member	1	mɔsɔŋgɔ	vasɔŋgɔ	membre du clan du serpent
snatch	15	kɔvula		saisir
snore	15	kɔ(w)ɔna		ronfler
snot apple	3	mɔsampɪɾɪ		Azanza garckeana
snot apple	3	mɔtɔla	mitɔla	Azanza garckeana
soldier	1	mɔrɔmɛ	varɔmɛ	soldat
solitude, loneliness	9	ŋkɔŋgɔ	ŋkɔŋgɔ	solitude
something to cover one's self with (mosquito net)	7	tʃɔɔkikuntkɪɾɪra	vɔɔkikuntkɪɾɪra	de quoi se couvrir
song	11	lwumbɔ	ɲumbɔ	chanson
soot	11	lɔkɪɾɪ	mɔkɪɾɪ	suie
sorghum	5	ilɔŋgɔlɔ	malɔŋgɔlɔ	sorgho
sorghum clan member	1	mɔndʒɪdʒa	vandʒɪdʒa	membre du clan du sorgho
sorghum, local brew	14	ɔdɔ		sorgho, bière locale
soup	3	mɔsɔɾɪ	mɔsɔɾɪ	soupe
sour grass	5	isɔŋka		herbe amère
sourness	14	ɔsasi		amertume
space between front teeth	3	mwaɔɲa	myaɔɲa	espace entre les dents de devant
spark	9	sɛsɛ	sɛsɛ	étincelle
speak	15	kɔlɔʊstka		parler
spear	9	ŋkɔŋkɔ	ŋkɔŋkɔ	lance
speckle, spot	5	ivala	mavala	tache
spell, enchantment	5	irimwii	marimwii	sort, ensorcèlement

(Sw.)				(sw.)
sperm	5		maɲarya	sperme
spider	9	mbwi	mbwi	araignée
spit	15	kutʃwa		cracher
splash	15	kwiitkura		éclabousser
split	15	kudomola		fendre
spoon (calabash)	7	kipeyu	vipeyu	cuillère (calebasse)
spot, place	11	lɔvalɔ	(m)valɔ	endroit
spread	15	kutandika		étaler
spread apart	15	kutamanola		écarter
spring	3	mukondo		source
spring (Ar.)	9	tʃemtʃem	tʃemtʃem	source (ar.)
springtime	5	itʃiku	matʃiku	printemps
sprinkle	15	kwiitakwiita		arroser
sprinkle	15	kɔɲɲɪrya		saupoudrer
sprinkle	15	kutaha		saupoudrer
squeeze	15	kɔ(w)ɔndɔmɛre rya		presser
stack	15	kɔlundika		empiler
stakes	11	lɔkarikari		piquets
stalk, find	15	kɔlɔnda		traquer, trouver
stand	15	kwuma		se mettre debout
star	9	ɲɛɲɛri	ɲɛɲɛri	étoile
stare	15	kɔbadɔla		fixer des yeux
start, begin	15	kwaanda		commencer
startle	15	kwiivunduka		surprendre
stay with someone	15	kɔfikira		rendre visite
stay, reside	15	kɔtʃala		rester, demeurer
stay, reside, sit	15	kwiikala		rester, demeurer, s'asseoir
steak	5	ihɔŋge	mahɔŋge	steack
steal	15	kwiiva		voler
steep hill	5	ibɔrɔrɔŋkɔ		colline pentue
Steganotaenia araliacea	5	idʒuraɔmbe	madʒuraɔmbe	Steganotaenia araliacea
Steganotaenia araliacea	3	mɔŋgalinga	mɔŋgalinga	Steganotaenia araliacea
stick	9	ŋkɔme	ŋkɔme	bâton
stick together, start fighting	15	kwiikwata		se coller
stiff porridge	14	waaru		bouillie de céréales
stir	15	kɔkuruŋga		touiller
stomach	9	nda	nda	estomac
stomp	15	kɔwalawala		piétiner
stomp on the ground	15	kɔtʃamɔka		piétiner



stone	5	iwe	mawe	pierre
stone	5	iwiya	mawiya	pierre
stool	5	itfumbi	matfumbi	tabouret
storm	5	ipunta	mapunta	tempête
story	5	isimu	masimu	conte
strain	15	kusubdza		filtrer
strain	15	kusubdzira		passer (passoire)
stranger	1	mumpeto	vampeto	étranger
strangle	15	kukova		étrangler
strangler fig	3	mumu-mzura		figus thonningi
stream	3	mufulo	mfulo	rivière
street kid	5	raana	maana	gamin
strength	9	nguru		force
stretch	15	kwiiyolola		s'étirer
stretch out	15	ku(w)oloka		s'étendre
string	11	luputi	mputi	ficelle
strip a tree	15	kupata		dénuder un arbre
strut	15	kusendoka		se pavaner
strut	15	kwiinenganenga		se pavanner
Strychnos potatorum	3	mupande	mupande	Strychnos potatorum
Strychnos spinosa	3	mwaambayiwe	myaambayiwe	Strychnos spinosa
Strychnos spinosa	3	muvambayiwe	mvambayiwe	Strychnos spinosa
stumble	15	kukondoka		trébucher
succeed at something	15	kudahira		réussir à qq chose
suck	15	koojka		sucer
suck up to someone	15	kwiinamprya		cirer les bottes à
suffer	15	kuturukira		souffrir
suffice (Sw.)	15	kotofa		suffire (sw.)
sugar (Sw.)	9	sukari		sucre (sw.)
sugarcane	3	mweekeje	myeekeje	canne à sucre
sugarcane	3	mweejeke	myeejeke	canne à sucre
sulk	15	kwiifwiita		bouder
sulk	15	kwiiyuma		bouder
sun	3	mwaasu		soleil
surprise	15	kutumpa		surprendre
Swahili	1	mubonde	vabonde	Swahili
Swahili language	7	kiswahiri	viswahiri	langue swahili
swallow	15	kumerya		avaler
sweat	5	irutra		transpiration
sweep	15	kofyaayira		balayer
sweet		morerere		sucré
swell	15	kusowa		enfler
swells	9	humbuto	humbuto	houle
swim	15	kutumbudza		nager

swipe	15	koyuwa		dérober
switch, whip	11	lusandzu	sandzu	badine
Syzigium guinense	3	mɔswaru	mɔswaru	Syzigium guinense
table (Port.)	9	mɛza	mɛza	table (Port.)
taboos (Sw.)	5		miiko	interdits rituels (sw.)
tackle	15	kɔfanɪra		plaquer
tadpole	12	kibula	fibula	tétard
tail	3	mukira	mtkɪra	queue
take	15	kɔtɔla		prendre
take away	15	kɔsɔŋgɔla		emporter
take off	15	kɔfumya		enlever, décoller
take s.t off	15	kwiitola		s'enlever qq chose
take up the rear	15	kɔlɔŋgɔrya		fermer la marche
take, get	15	kɔsumula		prendre
Tapiphyllum floribundum	3	mɔsambayiwe	mɔsambayiwe	Tapiphyllum floribundum
Tarenna graveolens	3	mɔsekya	mtsekya	Tarenna graveolens
taste	15	kɔsayɪra		goûter
teacher (Sw.)	1	mwaarimu	vaarimu	professeur (sw.)
tear	15	kɔlɔka		déchirer
tear	5	riisɔri	miisɔri	larme
tell	15	kɔseya		dire
tell	15	kɔwɪra		dire
tell a story	15	kɔsima		raconter une histoire
Terminalia mollis	3	mɔbukɔ	mtbukɔ	Terminalia mollis
termite	3	mɔswa	mtswa	termite
testicle	9	ndɔlɔ	ndɔlɔ	testicule
thank you		kalama		merci
the day after	11	lɔvirirya		après demain
tomorrow				
the other side	9	fɪrɔ		l'autre rive
then		ma		puis
there	17	kɔra		là
thief	1	mwiiwi	viivi	voleur
thigh	5	raawa	maawa	cuisse
thigh	5	raawɔ	maawɔ	cuisse
thigh (of animal)	5	iseve	maseve	cuisse (d'animal)
thigh of an animal	7	kɪvalɔ	vivalɔ	cuisse d'un animal
thin		sɪstɪrɪ		mince
think	15	kwiirikana		penser
Thompson's gazelle	9	ndzɪra	ndzɪra	gazelle de Thompson
thorn	3	mwiiwa	miiwa	épine

threaten, frighten	15	kɔɔfya		menacer, faire peur
three thorned acacia	3	muhonga	muhonga	Acacia tortilis
throat	3	mumiro	mumiro	gorge
throw away	15	kufwiita		jeter qq part
thunder (Sw.)	9	ngurumo		tonnerre (sw.)
thunder, grumble	15	kukiririma		tonner, grommeler
tick	9	nkufa	nkufa	tic
tidy up	15	kudzinga		ramasser, débarrasser
tie on	15	kwiitfunja		se nouer (tr.)
time, hour, season	9	mpindi	mpindi	temps, heure, saison
tin (Sw.)	5	idebe	madebe	fer blanc (sw.)
tiny person	12	kamuntu	fivantu	personne miniscule
tiny person	12	kamuntu	fivantu	petite personne
tobacco	5	itumbetu		tabac
tomato	9	naja	naja	tomate
tomb (Sw.)	5	ikaburi	makaburi	tombe (sw.)
tongue	11	lurimi	ndimi	langue (org.)
tonsil	5	ifindufindu	mafindufindu	amygdale
too		ba		aussi
tooth	5	i(y)eyo	ma(y)eyo	dent
top	3	mweerii		haut
tornado	7	kivalavumba	vivalavumba	tornade
tortoise	7	kisamantøhe	visamantøhe	tortue
toss and turn	15	kwalala		se tordre
touch	15	kukwata		toucher
town	14	ola		ville
traditional beliefs clan member	1	mufiiswa	vafiiswa	membre du clan des croyances traditionnelles
traditional celebration	9	ntambiko	ntambiko	célébration traditionnelles
tramp through somewhere	15	kumorera		traverser sans faire attention
trample	15	kukita		fouler aux pieds
trample, march	15	kulwata		piétiner, faire la marche militaire
transplant	15	kotemera		repiquer
transplant	15	kukandya		transplanter
trap, net	11	lwaavu	ndzaavu	piège, filet
traveler	1	mukera ndzura	vakera ndzura	voyageur
treat	15	kulawola		traiter
treat badly	15	kudzweka		maltraiter
tree	3	muti	mti	arbre

tree (sp.)	3	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	arbre (sp.)
tree entada	5	idʒwɛdʒwɛ	madʒwɛdʒwɛ	Entada abyssinica
tree stump	5	igugu	magugu	souche
tree trunk	5	ipɔŋgɔla	mapɔŋgɔla	tronc d'arbre
tree used for making arrows	3	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	Microglossa oblongifolia
trench (Sw.)	5	ihandaki	mahandaki	tranchée (sw.)
tribe, seed	9	mbeyu	mbeyu	tribu, graine
Trichodesma zeyheri	5	ijɔŋkɔmbi	maɔŋkɔmbi	Trichodesma zeyheri
trot down	15	kɔgɪɪɪɪ		descendre au trot
trunk (of a body)	7	kɪvɪɪvɪɪ	vɪvɪɪvɪɪ	torse
try	15	kuyera		essayer
tsetse fly (Sw.)	9	ndɔɔɔɔ	ndɔɔɔɔ	mouche tse-tse (sw.)
tunic	3	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	tunique
turd	9	mbibya	mbibya	crotte
turn circles	15	kɔɪŋgɪɪɪɪ		tourner en rond
turn over	15	kɔsɪndɔla		retourner
twin	9	masa	masa	jumeau
twist	15	kɔhɔta		tordre
twist rope	15	kɔfarimba		tourner une corde
udder	7	kɪmɪɪɪ	vɪmɪɪɪ	pis
umbrella (Sw.)	3	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀ		parapluie (sw.)
uncle	1a	baba	valababa	oncle
uncle (Sw.)	1a	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	valaᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	oncle (sw.)
uncooked porridge	3	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	bouillie pas cuite
uncover	15	kɔkɔnɔkɔla		découvrir
uncover	15	kɔtɔnɔkɔla		découvrir
unfermented udɔ, something hot	7	tʃaamɔɔɔ	vyaamɔɔɔ	udɔ non- fermenté, qq ch de chaud
unripe		bɪsɪ		vert (pas mûr)
urinate	15	kɔkɔdʒa		uriner
urine	5	ikɔdʒɔ	maikɔdʒɔ	urine
uterine contractions	5	ikata	makata	contraction utérine
vagina	7	kɪfɔntɔ	vɪfɔntɔ	vagin
Vangueria infausta	3	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	Vangueria infausta
vapour	3	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	vapeur
vegetable	9	mbɔwa	mbɔwa	légume
vegetable clan member	1	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	varambɔwa	membre du clan des végétaux
vegetable paste	7	kɪɔmbɔ		pâte végétale
vein	11	lɔbaasi	mbaasi	veine
vein	3	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	ᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀᄀ	veine
velvet indigo tree	7	kɪŋkusa	vɪŋkusa	Indigofera

velvet-leaved combretum	3	mugito	mtgito	swaziensis Combretum molle
very (silent)		tu		très (silencieux)
very lazy person	5	isokoolo	masokoolo	gros paresseux
very small amount of cereal	12		fiviryɔ	toute petite quantité de céréale
very small bird	12	katʃihɪ	fitʃihɪ	très petit oiseau
very small loin cloth (Sw.)	12	kakantki		très petit pagne (sw.)
village	7	kikaaya	vikaaya	village
visit	15	kolumbya		rendre visite
Vitex doniana	3	mudzumbawu	mdzumbawu	Vitex doniana
Vitex doniana	3	mufuru	mfuru	Vitex doniana
Vitex mombassae	3	mutʃambalt	mtʃambalt	Vitex mombassae
voice, shout	5	isusu	masusu	voix, cri
vomit	15	kutahtka		vomir
vulture	9	ɲkumba	ɲkumba	vautour
wait	15	kurindra		attendre
wake someone up	15	kutumburya		réveiller
wake up	15	kuvukya		réveiller
walk	15	kuyenda		marcher
walker	1	muyendi	vayendi	marcheur
wall	11	lukanda	ɲkanda	mur
wall (Sw.)	11	lukuta	ɲkuta	mur (sw.)
want, love, desire	15	kweenda		vouloir, aimer, désirer
wart	9	ntʃuŋgu	ntʃuŋgu	verruce
warthog	9	ɲgerɪ	ɲgerɪ	facochère
wash	15	kofula		laver
wash rag	7	kivamburu	vivamburu	torchon
wasp	14	ovu		guêpe
water	15	kweeterera		arroser
water	5		madzi	eau
water cobra	9	fefeyu	fefeyu	cobra d'eau
water logging grass clan member	1	musoya	vasoya	membre du clan de l'herbe hydrophile
water tank	5	itanji	matanji	citerne
water-logging grass	5	isuya	masuya	herbe hydrophile
weapon	5	idangu	madangu	arme
weapon	5	idanju	madanju	arme
welcome	15	kusinyya		accueillir
well	9	mbwewe		puits
well	7	ktsima	visima	puits
weter berry	3	mukamati		Syzygium

what		tʃu		guineense
wheatgerm	14	wiiswa		quoi
when		kɔɔnɛ		son
when		nadi		quand
where		hayɪ		quand
where one goes to farm	3	mɔtɪryanɔŋwi	mtɪriyanɔŋwi	où
where the animals sleep in the house	9	mberii		là où on cultive
whine	15	kɔdɛŋka		là où dorment les animaux dans la maison
whistle	15	kɔvaa mɔlɔɪ		pleurnicher
whistle	3	mɔlɔɪ		siffler
white		ɛɪ		sifflet
white person	1	mɔdʒɔŋɔ	vadʒɔŋɔ	blanc
white sorghum	5	ibiwa	mabiwa	homme blanc
white sorghum with a curved pinnacle	5	iterekwa	materekwa	sorgho blanc
who		ani	vala ani	sorgho blanc
why?		amu		qui
wicked person	1	mɔsakɔ	vasakɔ	pourquoi?
wife	1	mɔki	vaki	malfaiteur
wild animal	9	ɲama yisaka	ɲama dʒisaka	épouse
wild dog	9	mbɔdʒɪ	mbɔdʒɪ	animal sauvage
wild medlar	3	mɔvɪru	mtvɪru	chien sauvage
wild onion	5	ɪɲɛri	maɲɛri	Vangueria infausta
wild, undisciplined	14	ʊhɔhɔ		oignon sauvage
win	15	kɔsɪnda		sauvage, indiscipliné
wind	5	ihumbutɔ	mahumbutɔ	gagner
window (Sw.)	5	idiriʃa	madiriʃa	vent
wing	5	ibava	mabava	fenêtre (sw.)
winged Bersama	5	ikɔtʃɔkɔtʃɔ		aile
wink	15	kɔkɔɲɪrya		Bersama abyssinica
wipe	15	kwiihɔnɔla		cligner de l'oeil
witch	1	mɔsavɪ	vasavɪ	essuyer
with		na		sorcier
wolf	9	mbɔdʒɔ	mbɔdʒɔ	avec
wood for arrows	5	ivanɔ	mavanɔ	loup
woods	5	idahu	madahu	bois de flèche
word	5	isaare	masaare	bois
work	3	mɔrɪmɔ	mɪrɪmɔ	mot
worker	1	mɔtɔmami	vatomami	travail
wound	15	kɔtamɪkya		travailleur
wound	7	kɪlɔnda	vilɔnda	blessé
				plaie

write (Sw.)	15	kwaandika		écrire
yawn	15	kuvaa myaahō		bailler
year	3	mwaaka	myaaka	année
yesterday		idzō		hier
youth	5	idampa	madampa	jeune homme
youth	1	mūtavana	vatavana	jeune homme
zebra	9	ndzayı	ndzayı	zèbre
zombi	5	inaunau	manaunau	mort-vivant

#### 4. Liste de noms d'arbres et d'arbustes de la région de Kondoa.

La liste qui suit se compose de 70 noms botaniques d'arbres et arbustes avec les correspondances dans en langi et dans 41 autres langues de la région de Kondoa et autour. Elle a été compilée par des employés du Mradi ya Hifadhi Ardhi Dodoma (HADO), « Projet de conservation du sol de Dodoma ». Je l'ai obtenue grâce à la générosité et la patience de Elly Benson, un Chaga qui réside à Kondoa, qui a recopié l'ensemble à la main pour me l'envoyer. La liste est extraite du : HADO Technical Handbook No. 6: Useful Trees and Shrubs for Tanzania ; Identification, Propagation and Management for Agricultural and Pastoral Communities, L.P. Mbuya, H.P. Msanga, C.K. Ruffo, Ann Birnie and B.O. Tengnäs. J'ai organisé la liste suivant l'ordre alphabétique des noms en langi. J'ai laissé l'orthographe d'origine. Les langues citées sont données ci-dessous, par ordre alphabétique, avec les régions où elles sont parlées.

arusha	Urban Arusha.
barabaig	Babati, Hanang, Kondoa, Mbulu Districts.
bena	Njombe District, Iringa Region.
bende	Mwese Village, Mpanda District, Rukwa Region.
bondei	Mheza District, Tanga Region.
chaga	Mwanga, Same Districts, Kilimanjaro Region.
fiome	Babati, Kondoa Districts.
fipa	Nkansi, Sumbawanga Districts, Rukwa Region.
gogo	Kongwa, Mpwapwa Districts, Dodoma Region.
goroa	Babati, Kondoa Districts.
ha	Kigoma Region.
haya	Kagera Region.
hehe	Iringa Region.

iraqw	Babati, Hanang, Karatu, Mbulu Districts, Arusha Region.
jita	Mara Region.
kinga	Makete District, Iringa Region.
kuria	Mara Region.
langi	Kondoa District, Dodoma Region.
luguru	Morogoro Region.
maasai	Rural areas of Arusha Region.
makonde	Mtwara Region.
matengo	Lindi Region.
mbugwe	Magugu Village, Babati District, Arusha Region.
meru	Meru District, Arusha Region.
mwera	Nachingwea District.
ngoni	Ruvuma Region.
nguu	Korogwe District, Tanga Region.
nyakusa	Rungwe District, Mbeya Region.
nyamwezi	Tabora Region.
nyaturu	Singida Region.
nyiha	Mbozi District, Mbeya Region.
nyiramba	Iramba, Kiomboi Districts, Singida Region.
pare	Mwanga, Same Districts, Kilimanjaro Region.
sambaa	Lushoto District, Tanga Region.
sandawe	Kwamtoro Division, Kondoa District, Dodoma Region.
sangu	Mbalali District, Mbeya Region.
sukuma	Shinyanga, Mwanza Regions.
swahili	All of Tanzania.
yao	Ruvuma Region.
zaramo	Dar-es-Salaam, Pwani Region.
zigua	Handeni, Pangani Districts, Tanga Region.
zinza	Sengerema District, Mwanza Region.



<b>langi</b>	<b>autres</b>	<b>singulier</b>	<b>nom botanique</b>
ibuibui	english	Egyptian plane tree, large leaved sterculia	sterculia quinqueloba
ibuibui	fipa	mkungulanga	sterculia quinqueloba
ibuibui	hehe	mkwangedege	sterculia quinqueloba
ibuibui	kiswahili	mkweranyani	sterculia quinqueloba
ibuibui	luguru	muhe-mbeti	sterculia quinqueloba
ibuibui	nyamwezi	mguwa, mkungulanga	sterculia quinqueloba
ibuibui	sangu	mkwangedege	sterculia quinqueloba
ibuibui	sukuma	mhoja	sterculia quinqueloba
ibuibui	zaramo	moza	sterculia quinqueloba
ibuibui	zigua	mhembeti	sterculia quinqueloba
ichakay	bende	musubu, msubu	dombeya rotundifolia
ichakay	chaga	mringaringaporini	dombeya rotundifolia
ichakay	english	white dombeya	dombeya rotundifolia
ichakay	gogo	mtali	dombeya rotundifolia
ichakay	goroa	gwaata-aati	dombeya rotundifolia
ichakay	hehe	mkangatowo, mlati	dombeya rotundifolia
ichakay	iraqw	gwaadati, gwaatati	dombeya rotundifolia
ichakay	kinga	mpangala	dombeya rotundifolia
ichakay	luguru	mlwati, msoto, mswayu	dombeya rotundifolia
ichakay	mwera	nachiu	dombeya rotundifolia
ichakay	nyamwezi	msagusa, nsagusa	dombeya rotundifolia
ichakay	nyaturu	mutogotogho	dombeya rotundifolia
ichakay	nyiha	litanjitanji	dombeya rotundifolia
ichakay	nyiramba	mtogo	dombeya rotundifolia
ichakay	zigua	mluati, mlwati	dombeya rotundifolia
idaki	arusha	osilalei	commiphora africana
idaki	barabaig	naamo	commiphora africana
idaki	bende	siponda	commiphora africana
idaki	english	poison grub commiphora	commiphora africana
idaki	gogo	msomvugo	commiphora africana
idaki	goroa	niimo	commiphora africana
idaki	iraqw	niimo	commiphora africana
idaki	kiswahili	mturituri	commiphora africana
idaki	nyamwezi	msagasi	commiphora africana
idaki	nyaturu	mhuju	commiphora africana
igudabe	english	apple-ring acacia	acacia albidia
igudabe	fipa	mchese	acacia albidia

igudabe	gogo	mdoladole, mgonandele, mluma, mjehe	acacia albidia
igudabe	haya	mrunda	acacia albidia
igudabe	hehe	mpogolo	acacia albidia
igudabe	kiswahili	mkababu	acacia albidia
igudabe	luguru	mkongolo	acacia albidia
igudabe	nguu	mkilolo	acacia albidia
igudabe	pare	mkambabu	acacia albidia
ijovya	arusha	osilalei	commiphora africana
ijovya	barabaig	naamo	commiphora africana
ijovya	bende	siponda	commiphora africana
ijovya	english	poison grub commiphora	commiphora africana
ijovya	gogo	msomvugo	commiphora africana
ijovya	goroa	niimo	commiphora africana
ijovya	iraqw	niimo	commiphora africana
ijovya	kiswahili	mturituri	commiphora africana
ijovya	nyamwezi	msagasi	commiphora africana
ijovya	nyaturu	mhuju	commiphora africana
ijwejwe	bende	mubundu	entada abyssinica
ijwejwe	english	tree entada	entada abyssinica
ijwejwe	goroa	aere-desu	entada abyssinica
ijwejwe	hehe	mugelagela	entada abyssinica
ijwejwe	kuria	msarwa	entada abyssinica
ijwejwe	luguru	mvutambula	entada abyssinica
ijwejwe	matengo	mtangati, muzanti	entada abyssinica
ijwejwe	nyamwezi	mfutambula	entada abyssinica
ijwejwe	nyiramba	msaningala	entada abyssinica
ijwejwe	zigua	mfufumasimba	entada abyssinica
ijwejwe	zinza	musangisangi	entada abyssinica
ikochokocho	arusha	iranguwe	bersama abyssinica
ikochokocho	barabaig	besbesjan	bersama abyssinica
ikochokocho	chaga	moosa, manguwe	bersama abyssinica
ikochokocho	english	winged bersama	bersama abyssinica
ikochokocho	haya	muyungula	bersama abyssinica
ikochokocho	hehe	mpeme, mnyatoma, mbasamono	bersama abyssinica
ikochokocho	iraqw	waamisi	bersama abyssinica
ikochokocho	kiswahili	mwangwakwao	bersama abyssinica
ikochokocho	maasai	alosoki, engoisiki	bersama abyssinica
ikochokocho	meru	iranguwe	bersama abyssinica
ikochokocho	mwera	mbonika	bersama abyssinica

ikochocho	sambaa	mtumlaki, mbamba, mgonono, monko, mtata	bersama abyssinica
ikundabe	english	apple-ring acacia	acacia albidia
ikundabe	fipa	mchese	acacia albidia
ikundabe	gogo	mdoladole, mgonandele, mluma, mjehe	acacia albidia
ikundabe	haya	mrunda	acacia albidia
ikundabe	hehe	mpogolo	acacia albidia
ikundabe	kiswahili	mkababu	acacia albidia
ikundabe	luguru	mkongolo	acacia albidia
ikundabe	nguu	mkilolo	acacia albidia
ikundabe	pare	mkambabu	acacia albidia
isaimo	english	apple-ring acacia	acacia albidia
isaimo	fipa	mchese	acacia albidia
isaimo	gogo	mdoladole, mgonandele, mluma, mjehe	acacia albidia
isaimo	haya	mrunda	acacia albidia
isaimo	hehe	mpogolo	acacia albidia
isaimo	kiswahili	mkababu	acacia albidia
isaimo	luguru	mkongolo	acacia albidia
isaimo	nguu	mkilolo	acacia albidia
isaimo	pare	mkambabu	acacia albidia
itonto	gogo	mgombogombo	commiphora eminii
itonto	goroa	hlahumo, mandawili	commiphora eminii
itonto	iraqw	bakchandi	commiphora eminii
itonto	pare	isume	commiphora eminii
itonto	sukuma	ing'ongong'ongo	commiphora eminii
itunene	bende	mpapa	markhamia obtusifolia
itunene	bondei	myuyu	markhamia obtusifolia
itunene	english	golden bean tree	markhamia obtusifolia
itunene	gogo	mguoguo	markhamia obtusifolia
itunene	haya	mkola	markhamia obtusifolia
itunene	hehe	mguomguo, mguvani	markhamia obtusifolia
itunene	kiswahili	mtarawanda	markhamia obtusifolia
itunene	mwera	ngeba	markhamia obtusifolia
itunene	nyamwezi	mbapa	markhamia obtusifolia
itunene	nyaturu	mlyati, mlati	markhamia obtusifolia
itunene	sambaa	myuyu	markhamia obtusifolia
itunene	sukuma	mbapa, mtalabanda	markhamia obtusifolia
itunene	zigua	myuyu	markhamia obtusifolia

iyarampimbi	arusha	orimigomi	pappea capensis
iyarampimbi	english	pappea	pappea capensis
iyarampimbi	fipa	mwunza, mwikalatulo	pappea capensis
iyarampimbi	gogo	mtori, muanga	pappea capensis
iyarampimbi	goroa	gelakhubay	pappea capensis
iyarampimbi	hehe	mhungulu	pappea capensis
iyarampimbi	kiswahili	mubamba-ngoma	pappea capensis
iyarampimbi	kuria	momange	pappea capensis
iyarampimbi	maasai	ol dimigomi	pappea capensis
iyarampimbi	nyaturu	mjaghamba	pappea capensis
iyarampimbi	zigua	mnenge	pappea capensis
iyarampimbi	zinza	mliwa-mpango	pappea capensis
kambai	english	burkea wild syringa	burkea africana
kambai	hehe	mkarate, msangala	burkea africana
kambai	nyamwezi	mkalati, mgando	burkea africana
kambai	sangu	msangala	burkea africana
kambai	yao	mkalati	burkea africana
kichumbichumbi	arusha	olowani	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	barabaig	manenei	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	bende	mbeko	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	chaga	mriri	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	english	kaffir boom, red-hot poker tree	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	fipa	mtiti	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	gogo	mbilimisi	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	haya	mlinzi	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	hehe	muhemi	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	iraqw	angal qanguzi	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	kerewe	mlenzi	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	kinga	kihere	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	maasai	ol-ngoboli, ol-oban	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	matengo	mheveheve	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	nyamwezi	mhalalwanhuba, mkalalwankuva	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	nyaturu	msiviti	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	pare	muungu	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	sambaa	murungu	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	sukuma	mkalalwanihuba, pilipili	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kichumbichumbi	zinza	mtasa	erthrina abyssinica (e. tomentosa)
kihungawisu	arusha	endawasi	acacia hockii
kihungawisu	bende	kasemele	acacia hockii
kihungawisu	english	egyptian thorn, scented pod acacia	acacia nilotica (acacia arabica)

kihungawisu	fipa	kaselenga, mserese	acacia hockii
kihungawisu	gogo	mfuku	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawisu	hehe	mnyang'anya	acacia hockii
kihungawisu	iraqw	kantzi	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawisu	iraqw	narmo-aawak	acacia hockii
kihungawisu	kiswahili	mgunga	acacia hockii
kihungawisu	kuria	michame	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawisu	luguru	mzonapoli	acacia hockii
kihungawisu	maasai	endewasi, iuaa	acacia hockii
kihungawisu	mbugwe	manogo-gashande	acacia hockii
kihungawisu	nyamwezi	mdubilo, mgunga	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawisu	nyamwezi	mnyenyela	acacia hockii
kihungawisu	nyaturu	muhinko	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawisu	nyaturu	mnyang'anyi, mnyeng'enye	acacia hockii
kihungawisu	sambaa	mgelegele, muela	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawisu	sambaa	mgungankundu	acacia hockii
kihungawisu	sukuma	mbese	acacia hockii
kihungawisu	sukuma	mdubilo	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawisu	zigua	mgungankundu	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawiswa	english	egyptian thorn, scented pod acacia	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawiswa	gogo	mfuku	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawiswa	iraqw	kantzi	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawiswa	kiswahili	mgunga	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawiswa	kuria	michame	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawiswa	nyamwezi	mdubilo, mgunga	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawiswa	nyaturu	muhinko	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawiswa	sambaa	mgelegele, muela	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawiswa	sukuma	mdubilo	acacia nilotica (acacia arabica)
kihungawiswa	zigua	mgungankundu	acacia nilotica (acacia arabica)
kijame	english	egyptian thorn, scented pod acacia	acacia nilotica (acacia arabica)
kijame	fipa	miombwi	acacia polyacantha (a. campylacantha)
kijame	gogo	mfuku	acacia nilotica (acacia arabica)
kijame	haya	mkuku, omugu	acacia polyacantha
kijame	hehe	msukanzi, mtopotopo	acacia polyacantha
kijame	iraqw	amafughuni	acacia polyacantha
kijame	iraqw	kantzi	acacia nilotica (acacia arabica)
kijame	kiswahili	mgunga	acacia polyacantha
kijame	kuria	michame	acacia nilotica (acacia arabica)
kijame	matengo	mtonya, mwao	acacia polyacantha

kijame	mbugwe	morefu	acacia polyacantha
kijame	mwera	mkwanga	acacia polyacantha
kijame	nyamwezi	livindwe, mgupulu	acacia polyacantha
kijame	nyamwezi	mdubilo, mgunga	acacia nilotica (acacia arabica)
kijame	nyaturu	muhinko	acacia nilotica (acacia arabica)
kijame	sambaa	mgelegele, muela	acacia nilotica (acacia arabica)
kijame	sukuma	mdubilo	acacia nilotica (acacia arabica)
kijame	zigua	mgungankundu	acacia nilotica (acacia arabica)
kinkusa	english	velvet indigo tree	indigofera swaziensis
kinkusa	nyamwezi	igangula	indigofera swaziensis
kinkusa	sambaa	mshushulambuzi	indigofera swaziensis
kinwato	arusha	eiti	acacia mellifera
kinwato	english	black thorn, hook thorn	acacia mellifera
kinwato	gogo	mkambale, mvugala	acacia mellifera
kinwato	kiswahili	kikwata	acacia mellifera
kinwato	mbugwe	mangarada	acacia mellifera
kinwato	nyamwezi	mgongwa, mkwata	acacia mellifera
kinwato	nyaturu	mjunjumi	acacia mellifera
kinwato	zigua	msasa	acacia mellifera
kivang'ombe	barabaig	hawi, ganyamda	balanites aegytiaca
kivang'ombe	chaga	mohoromo	balanites aegytiaca
kivang'ombe	english	desert date	balanites aegytiaca
kivang'ombe	fiome	mjirya	balanites aegytiaca
kivang'ombe	gogo	mduguyu	balanites aegytiaca
kivang'ombe	goroa	hawi	balanites aegytiaca
kivang'ombe	iraqw	hawi, hotlimo	balanites aegytiaca
kivang'ombe	luguru	mkongo	balanites aegytiaca
kivang'ombe	mbugwe	modori	balanites aegytiaca
kivang'ombe	nguu	mkongo	balanites aegytiaca
kivang'ombe	nyamwezi	mduguyu, myuguyu, muvambangoma	balanites aegytiaca
kivang'ombe	nyaturu	mfughuyu	balanites aegytiaca
kivang'ombe	nyiramba	mudugunga	balanites aegytiaca
kivang'ombe	pare	iteru, mkisingo	balanites aegytiaca
kivang'ombe	zinza	mrugutru	balanites aegytiaca
luwondeu	bondei	sapu	euphorbia tirucalli
luwondeu	english	finger euphorbia	euphorbia tirucalli
luwondeu	gogo	manyara, manyala	euphorbia tirucalli
luwondeu	goroa	mulughwai	euphorbia tirucalli
luwondeu	hehe	mgofu	euphorbia tirucalli

luwonde	iraqw	manyari	euphorbia tirucalli
luwonde	kiswahili	mnyara, mwasi, utupa	euphorbia tirucalli
luwonde	luguru	kigomvu	euphorbia tirucalli
luwonde	maasai	ol-aile, oloile	euphorbia tirucalli
luwonde	nyamwezi	manyala	euphorbia tirucalli
luwonde	nyaturu	munyaa	euphorbia tirucalli
luwonde	sambaa	sapu	euphorbia tirucalli
luwonde	sukuma	inala, mhunga shalo, mnyala	euphorbia tirucalli
luwonde	zinza	mangara mnyara	euphorbia tirucalli
mbanjiro	arusha	olkoinye, osonjoo	euclea divinorum
mbanjiro	chaga	iwanika, mkenye	euclea divinorum
mbanjiro	english	diamond-leaved euclea	euclea divinorum
mbanjiro	goroa	sinyanyi	euclea divinorum
mbanjiro	haya	musikizi	euclea divinorum
mbanjiro	hehe	mhekele, mhimbachigulu	euclea divinorum
mbanjiro	iraqw	furufinyanyi, minighit	euclea divinorum
mbanjiro	kiswahili	mdaa	euclea divinorum
mbanjiro	luguru	mhekela, mhekele, mhimbachigulu	euclea divinorum
mbanjiro	meru	ekeni, ikeng	euclea divinorum
mbanjiro	nyaturu	mudaa	euclea divinorum
mbanjiro	sambaa	mdaa, mdala	euclea divinorum
mpunde	arusha	olpiripiri	podocarpus falcatus, p. gracilior
mpunde	chaga	mvavavi	podocarpus falcatus, p. gracilior
mpunde	english	east african yellow wood podo	podocarpus falcatus, p. gracilior
mpunde	iraqw	dukmo, nokim	podocarpus falcatus, p. gracilior
mpunde	meru	owiriwiri	podocarpus falcatus, p. gracilior
mpunde	sambaa	mse, mawe	podocarpus falcatus, p. gracilior
muberimo	arusha	ol-getinai	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muberimo	english	hopbush	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muberimo	fiome	berima	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muberimo	fipa	nzwite	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muberimo	goroa	berimi	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muberimo	hehe	luhahi, lunyahi	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muberimo	iraqw	berima	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muberimo	kiswahili	mkengata	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muberimo	luguru	kiganhilangi, mhangehange	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muberimo	meru	iwuwu	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muberimo	sambaa	mzutu, mzutwe	dodonaea angustifolia (d. viscosa)
muchachave	arusha	endawasi	acacia hockii
muchachave	bende	kasemele	acacia hockii

muchachave	fipa	kaselenga, mserese	acacia hockii
muchachave	hehe	mnyang'anya	acacia hockii
muchachave	iraqw	narmo-aawak	acacia hockii
muchachave	kiswahili	mgunga	acacia hockii
muchachave	luguru	mzonapoli	acacia hockii
muchachave	maasai	endewasi, iuaa	acacia hockii
muchachave	mbugwe	manogo-gashande	acacia hockii
muchachave	nyamwezi	mnyenyela	acacia hockii
muchachave	nyaturu	mnyang'anyi, munyeng'enye	acacia hockii
muchachave	sambaa	mgungankundu	acacia hockii
muchachave	sukuma	mbese	acacia hockii
muchumbau	beni	msasati	vitex-mombassae
muchumbau	english	smelly berry vitex	vitex-mombassae
muchumbau	fipa	mchinka, mkiinka, mfulu	vitex-mombassae
muchumbau	hehe	mfudululenga, msasati	vitex-mombassae
muchumbau	kiswahili	mfudumaji, mtalali	vitex-mombassae
muchumbau	nyamwezi	msunguri, msungwe, mtalali	vitex-mombassae
muchumbau	nyaturu	msasati	vitex-mombassae
muchumbau	nyiramba	msasati, msassi	vitex-mombassae
muchumbau	sukuma	mgukubi, msungwi	vitex-mombassae
muchumbau	zigua	mgobe	vitex-mombassae
muchumbau	zinza	mkakata, msungwa	vitex-mombassae
mugiito	arusha	ol-maroroi	combretum molle
mugiito	barabaig	naganagachan	combretum molle
mugiito	bende	mlama	combretum molle
mugiito	english	velvet-leaved combretum, velvet-bush willow	combretum molle
mugiito	fiome	gendamo	combretum molle
mugiito	goroa	mototi	combretum molle
mugiito	haya	mulama	combretum molle
mugiito	iraqw	gendaumo, gendai	combretum molle
mugiito	luguru	mlama, mlama mwenge	combretum molle
mugiito	maasai	olmaroroi, olmororoi	combretum molle
mugiito	matengo	mdama, mlamam, ndama	combretum molle
mugiito	mbugwe	teteku-riru	combretum molle
mugiito	nguu	mlamadoli	combretum molle
mugiito	nyamwezi	mlama	combretum molle
mugiito	nyaturu	mulama	combretum molle
mugiito	pare	mruku	combretum molle
mugiito	sambaa	mnama	combretum molle



mugiito	sukuma	kagua, nama	combretum molle
muhangala	english	bean-pod tree	brachystegia spiciformis
muhangala	english	julbernardia	julbernardia globiflora
muhangala	fipa	msima	julbernardia globiflora
muhangala	fipa	mzombo	brachystegia spiciformis
muhangala	gogo	mguji	julbernardia globiflora
muhangala	gogo	mguji, mzabo	brachystegia spiciformis
muhangala	goroa	nafumo	brachystegia spiciformis
muhangala	hehe	mkwe	brachystegia spiciformis
muhangala	hehe	mpinati	julbernardia globiflora
muhangala	iraqw	hewasi	julbernardia globiflora
muhangala	kiswahili	mriti, myombo, mrihi	brachystegia spiciformis
muhangala	kiswahili	mtondo	julbernardia globiflora
muhangala	matengo	mzombo, mpapa	brachystegia spiciformis
muhangala	mwera	mchenga	julbernardia globiflora
muhangala	nyakyusa	muguti, mkuuti	brachystegia spiciformis
muhangala	nyamwezi	mtundu	brachystegia spiciformis
muhangala	nyamwezi	muva, muba	julbernardia globiflora
muhangala	nyiha	msewe, mzindwi	brachystegia spiciformis
muhangala	sandawe	innee	julbernardia globiflora
muhangala	sandawe	xopi	brachystegia spiciformis
muhangala	sukuma	muyombo	brachystegia spiciformis
muhangala	zigua	mhangala, mtondoro	julbernardia globiflora
muhangali	english	large-leaved brachystegia	brachystegia bussei
muhangali	gogo	msani	brachystegia bussei
muhangali	hehe	mtelela	brachystegia bussei
muhangali	matengo	mgelegele, mtindiyombo	brachystegia bussei
muhangali	mwera	mjerijeri	brachystegia bussei
muhangali	nyamwezi	mkongolo	brachystegia bussei
muhangali	nyiha	msane	brachystegia bussei
muhangali	zigua	mhangala	brachystegia bussei
muhunga	arusha	oldepesi, olerai	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	barabaig	yudek	acacia senegal
muhunga	barabaig	hatbanghed, honywam	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	chaga	mrimba, msawero	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	english	three thorned acacia, sudan gum acacia	acacia senegal
muhunga	english	umbrella thorn	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	gogo	mkungugu, mwaligunza	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	hehe	mhangho, mhangu	acacia tortilis a. spirocarpa

muhunga	iraqw	yudek	acacia senegal
muhunga	iraqw	harbagheid, fistoo, santsafi	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	jita	muhare	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	kiswahili	mgunga, mugumba	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	maasai	ol-asili, ol-gorete	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	mbugwe	moonga, movunga	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	nyamwezi	mgwata, katutula, mgwatu, katita	acacia senegal
muhunga	nyamwezi	mgunga	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	nyaturu	mkhubo	acacia senegal
muhunga	nyaturu	mgunga	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	pare	mgunga	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	sandawe	afa	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	sukuma	igwata, mkwata	acacia senegal
muhunga	sukuma	mgunga	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	zigua	mkongoe	acacia tortilis a. spirocarpa
muhunga	zinza	bwara, mkoto	acacia senegal
mujingu	barabaig	maanyangu	ximenia caffra (x. americana var. caffra)
mujingu	bena	mpingipingi	ximenia caffra
mujingu	bende	msantu	ximenia caffra
mujingu	english	large sourplum	ximenia caffra
mujingu	gogo	mtundwe	ximenia caffra
mujingu	goroa	maanyangi, maanyangumo	ximenia caffra
mujingu	hehe	mtundwa	ximenia caffra
mujingu	iraqw	maanyangu	ximenia caffra
mujingu	kiswahili	mpingi	ximenia caffra
mujingu	maasai	lama	ximenia caffra
mujingu	nyamwezi	mnembwa, mtundwa	ximenia caffra
mujingu	nyaturu	mutundwe	ximenia caffra
mujingu	nyiramba	mtundwi	ximenia caffra
mujingu	sandawe	xaya	ximenia caffra
mujingu	zaramo	muhingi	ximenia caffra
mujingu	zigua	mtundwi	ximenia caffra
mukabaku	chaga	manka	carissa edulis
mukabaku	english	simple spined carissa	carissa edulis
mukabaku	fipa	msuuku	carissa edulis
mukabaku	haya	moyonzaki, muyanaza, muyonza	carissa edulis
mukabaku	iraqw	quach, titiyo	carissa edulis
mukabaku	kerewe	mkanga, onza, mkanyayonza	carissa edulis
mukabaku	kuria	munyore, rinyore	carissa edulis

mukabaku	nguu	mukumaku	carissa edulis
mukabaku	nyamwezi	mfubeli	carissa edulis
mukabaku	pare	mchhofwe	carissa edulis
mukabaku	sambaa	mfumba, mkumbaku	carissa edulis
mukabaku	zaramo	mkambaku	carissa edulis
mukalakanga	arusha	eiti	acacia mellifera
mukalakanga	english	black thorn, hook thorn	acacia mellifera
mukalakanga	gogo	mkambale, mvugala	acacia mellifera
mukalakanga	kiswahili	kikwata	acacia mellifera
mukalakanga	mbugwe	mangarada	acacia mellifera
mukalakanga	nyamwezi	mgongwa, mkwata	acacia mellifera
mukalakanga	nyaturu	mjunjumi	acacia mellifera
mukalakanga	zigua	msasa	acacia mellifera
mukamati	chaga	masdi	syzygium guineense
mukamati	english	weter berry	syzygium guineense
mukamati	fipa	mlalambo, mulambo	syzygium guineense
mukamati	gogo	mhulo, muhuu	syzygium guineense
mukamati	ha	mbogonte	syzygium guineense
mukamati	haya	mchwezi	syzygium guineense
mukamati	hehe	muvengi	syzygium guineense
mukamati	iraqw	irgatu, matlarmo	syzygium guineense
mukamati	kerewe	issasa	syzygium guineense
mukamati	kiswahili	mzambarau	syzygium guineense
mukamati	luguru	isalazi	syzygium guineense
mukamati	makonde	mpegele, nguluka	syzygium guineense
mukamati	matengo	nkolo	syzygium guineense
mukamati	nyakwa	msengele, muhu	syzygium guineense
mukamati	nyamwezi	kasyamongo, mulasya	syzygium guineense
mukamati	pare	mlama	syzygium guineense
mukamati	sambaa	sambarau, mshiw, mshihwi, mhuba	syzygium guineense
mukamati	zaramo	mzarebo	syzygium guineense
mukamati	zigua	muvenge	syzygium guineense
mukamati	zinza	msangura	syzygium guineense
mukomu	bende	bunkundu	strychnos innocua
mukomu	english	dull-leaved strychnos	strychnos innocua
mukomu	gogo	munhulwa	strychnos innocua
mukomu	goroa	furudou	strychnos innocua
mukomu	kiswahili	mkwakwa	strychnos innocua
mukomu	mwera	mgulungulu	strychnos innocua

mukomu	nyamwezi	mkulwa, mpundu, mumundu	strychnos innocua
mukomu	nyaturu	mkulungundu	strychnos innocua
mukomu	sambaa	mtanga	strychnos innocua
mukomu	zigua	mtanga	strychnos innocua
mukuyu	english	sycamore	ficus sycomorus (f. gnaphalocarpa)
mukuyu	fiome	kuyu	ficus sycomorus
mukuyu	fipa	kurizi	ficus sycomorus
mukuyu	gogo	mkuyu	ficus sycomorus
mukuyu	hehe	njombe	ficus sycomorus
mukuyu	kiswahili	mkuyu	ficus sycomorus
mukuyu	maasai	ol-gnangboli, ol-mangulai, ol-nanboli	ficus sycomorus
mukuyu	nyamwezi	mkuyu	ficus sycomorus
mukuyu	zaramo	mkuju	ficus sycomorus
mulungu	arusha	oluisuki	zanthoxylum chalybeum
mulungu	barabaig	wapkan	zanthoxylum chalybeum
mulungu	english	knobwood	zanthoxylum chalybeum
mulungu	fiome	morungi	zanthoxylum chalybeum
mulungu	fipa	popwe	zanthoxylum chalybeum
mulungu	goroa	morungi	zanthoxylum chalybeum
mulungu	haya	entare-yeiningo	zanthoxylum chalybeum
mulungu	kiswahili	mjafari	zanthoxylum chalybeum
mulungu	luguru	muhunungu	zanthoxylum chalybeum
mulungu	mbugwe	molongo	zanthoxylum chalybeum
mulungu	zaramo	mnungu	zanthoxylum chalybeum
mumu-mzura	bende	msunga	ficus thonningi
mumu-mzura	chaga	mkuu	ficus thonningi
mumu-mzura	chaga	msambuchi	ficus thonningi
mumu-mzura	english	strangler fig	ficus thonningi
mumu-mzura	fiome	tiita	ficus thonningi
mumu-mzura	fipa	mwanga	ficus thonningi
mumu-mzura	gogo	mlumba	ficus thonningi
mumu-mzura	goroa	tsapenai	ficus thonningi
mumu-mzura	haya	mshasha, mtenza, mtoma, munyam-wonyu	ficus thonningi
mumu-mzura	hehe	mgola	ficus thonningi
mumu-mzura	kiswahili	mrumbapori	ficus thonningi
mumu-mzura	luguru	mgora	ficus thonningi
mumu-mzura	maasai	oretiti	ficus thonningi

mumu-mzura	makonde	ndola	ficus thonningi
mumu-mzura	matengo	mbilipili, mng'unga	ficus thonningi
mumu-mzura	mwera	mtawa	ficus thonningi
mumu-mzura	ngoni	mlandege, ndengo	ficus thonningi
mumu-mzura	nyamwezi	mlumba, mugumo, mlai-ndaeje	ficus thonningi
mumu-mzura	nyamwezi	mpuguswa, msingila	ficus thonningi
mumu-mzura	nyaturu	msingisa	ficus thonningi
mumu-mzura	nyiramba	mugumo-wa-ntwike	ficus thonningi
mumu-mzura	sambaa	mvumo	ficus thonningi
mumu-mzura	sukuma	mpuguswa	ficus thonningi
mumu-mzura	zaramo	mtawa	ficus thonningi
mumu-mzura	zigua	mgola	ficus thonningi
mumu-mzura	zinza	msungusu	ficus thonningi
munangu	bondei	mnangu	grewia similis
munangu	goroa	saski	grewia similis
munangu	hehe	mpelemehe	grewia similis
munangu	iraqw	funidou, mgombanyandi, saski	grewia similis
munangu	kiswahili	mkole	grewia similis
munangu	nyamwezi	mkomabubu	grewia similis
munangu	nyaturu	mnangu	grewia similis
munangu	nyiramba	mkuma	grewia similis
munangu	zaramo	mkole mweupe	grewia similis
munembu	english	grey leaved cordia, grey leaved saucer berry	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
munembu	fiome	baghalmo lambi	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
munembu	gogo	mdawi, mdawisongwe	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
munembu	goroa	hanarmo	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
munembu	iraqw	bagharimo, funidang, hararmo	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
munembu	kiswahili	mkamasi, nyamate	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
munembu	maasai	ol dorko, ol olfot	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
munembu	mbugwe	mochocho	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
munembu	nyamwezi	mlembu, mnerabu	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
munembu	nyaturu	mdumwa-kinguu	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
munembu	pare	mpololo	cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)
mungunefa	english	falcon's claw acacia (white thorn)	acacia polyacantha (a. campylacantha)
mungunefa	fipa	miombwi	acacia polyacantha
mungunefa	haya	mkuku, omugu	acacia polyacantha
mungunefa	hehe	msukanzi, mtopotopo	acacia polyacantha
mungunefa	iraqw	amafughuni	acacia polyacantha

mungunefa	kiswahili	mgunga	acacia polyacantha
mungunefa	matengo	mtonya, mwao	acacia polyacantha
mungunefa	mbugwe	morefu	acacia polyacantha
mungunefa	mwera	mkwanga	acacia polyacantha
mungunefa	nyamwezi	livindwe, mgupulu	acacia polyacantha
munu	arusha	ol mkuma, olmukuna	ekebergia campensis (ekebergia rueppeliana)
munu	barabaig	mtongoti	ekebergia campensis
munu	chaga	mfuare, mfyahi, msisi, mroboki	ekebergia campensis
munu	english	ekebergia	ekebergia campensis
munu	fipa	mng'ongo	ekebergia campensis
munu	gogo	mvumba	ekebergia campensis
munu	haya	msimbi	ekebergia campensis
munu	iraqw	taeewi, mtongoti taeewi	ekebergia campensis
munu	kerewe	mgondogondo	ekebergia campensis
munu	kinga	lurulamono, mvulamono	ekebergia campensis
munu	maasai	ol mukuna, osongoroi	ekebergia campensis
munu	meru	mkuna, olmkuna, olmkuno	ekebergia campensis
munu	sambaa	monkp	ekebergia campensis
munu	zinza	umuyagu	ekebergia campensis
muringa	bende	masaka	albizia versicolor
muringa	english	poison-pod albizia	albizia versicolor
muringa	fipa	masaka	albizia versicolor
muringa	goroa	moi	albizia versicolor
muringa	iraqw	moi	albizia versicolor
muringa	kiswahili	mchanidovu, mkenge, mnduruasi	albizia versicolor
muringa	luguru	mnyanza	albizia versicolor
muringa	matengo	mtulanzila	albizia versicolor
muringa	nyamwezi	mkindwanza, gamba	albizia versicolor
muringa	nyaturu	mughanga	albizia versicolor
muringa	nyiramba	nuryinga	albizia versicolor
muringa	sambaa	mchano, mkinu	albizia versicolor
muringa	sukuma	mkingu	albizia versicolor
muringa	zigua	mkingu	albizia versicolor
murungi	english	khat, miraa	catha edulis
murungi	fipa	takana	catha edulis
murungi	goroa	wahawi	catha edulis
murungi	hehe	m'uhulp	catha edulis
murungi	iraqw	lagmeri, walfi	catha edulis
murungi	kiswahili	mrungi	catha edulis

murungi	maasai	ol-meraa	catha edulis
murungi	matengo	mkalanga	catha edulis
murungi	sambaa	mwandama	catha edulis
musaamaji	arusha	asangupesi, ol-sanguuwezi, sangupesi	albizia gummifera
musaamaji	barabaig	masakta, tsori	albizia gummifera
musaamaji	chaga	mboromo, mduka, mfuranje	albizia gummifera
musaamaji	english	peacock flower	albizia gummifera
musaamaji	fiome	sahati, sori	albizia gummifera
musaamaji	fipa	mtanga	albizia gummifera
musaamaji	haya	myenzeyenze	albizia gummifera
musaamaji	iraqw	sarai	albizia gummifera
musaamaji	kiswahili	mkenge	albizia gummifera
musaamaji	luguru	mkenge	albizia gummifera
musaamaji	maasai	ol-geturai, osangupesi	albizia gummifera
musaamaji	matengo	mtanga	albizia gummifera
musaamaji	mbugwe	mosironga	albizia gummifera
musaamaji	nguu	mkengemaji	albizia gummifera
musaamaji	nyiha	malembe, lembe	albizia gummifera
musaamaji	pare	mreraiambo, msame, msanga	albizia gummifera
musaamaji	sambaa	mshai	albizia gummifera
musakasaka	arusha	ormisigiyo	rhus natalensis
musakasaka	fipa	msangula	rhus natalensis
musakasaka	haya	omusheshe	rhus natalensis
musakasaka	hehe	msagala	rhus natalensis
musakasaka	iraqw	mtunumbi	rhus natalensis
musakasaka	kerewe	datei, mstunga sirongi	rhus natalensis
musakasaka	kiswahili	mkumba	rhus natalensis
musakasaka	kuria	musangura	rhus natalensis
musakasaka	maasai	olmesigie	rhus natalensis
musakasaka	sambaa	mhungutu, mkomba	rhus natalensis
musakasaka	sukuma	mhunguru	rhus natalensis
musakasaka	zinza	msense	rhus natalensis
musakawa	arusha	eravande	lannea schweinfurthii
musakawa	gogo	muwumbu	lannea schweinfurthii
musakawa	iraqw	tambaragi, thigii	lannea schweinfurthii
musakawa	kiswahili	mtundu	lannea schweinfurthii
musakawa	kuria	mumendo, omosaniwa	lannea schweinfurthii
musakawa	luguru	mhingilo	lannea schweinfurthii
musakawa	matengo	ndelamwana	lannea schweinfurthii

musakawa	mwera	mpupi	lannea schweinfurthii
musakawa	nyamwezi	mnyumbu	lannea schweinfurthii
musakawa	pare	msighe	lannea schweinfurthii
musakawa	sukuma	nsayu, msayu	lannea schweinfurthii
musakawa	zaramo	mpiwipwi	lannea schweinfurthii
musakawa	zigua	mumbu	lannea schweinfurthii
musakawa	zinza	mnyamende, mnmbwampara	lannea schweinfurthii
musampere	arusha	emotoo	azanza garckeana
musampere	bende	matobo	azanza garckeana
musampere	english	snot apple	azanza garckeana
musampere	gogo	mtoyo	azanza garckeana
musampere	goroa	thogi, tlaghay	azanza garckeana
musampere	hehe	mtowo	azanza garckeana
musampere	mbugwe	mutogo	azanza garckeana
musampere	nyamwezi	mutobo, mtovo, mutovo	azanza garckeana
musampere	nyaturu	mutrogho	azanza garckeana
musampere	nyiramba	mtogho	azanza garckeana
musampere	pare	mtakataka	azanza garckeana
musampere	sandawe	dong xaxabo	azanza garckeana
musasa	arusha	oseki	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	english	sandpaper cordia	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	gogo	mdawi, msena, msenha	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	goroa	bagharimo	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	iraqw	bagalmo, bagarumo	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	kuria	mushenu	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	mbugwe	mwerema, mtoas-mwetema	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	nyamwezi	mlembu	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	nyaturu	mongoongo	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	pare	mshasha	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	sambaa	mshasha, magamosi	cordia monoica (c. ovalis)
musasa	sukuma	nembu	cordia monoica (c. ovalis)
musisiviri	english	bitter albizia	albizia amara
musisiviri	fiome	kakwol	albizia amara
musisiviri	gogo	muhogolo	albizia amara
musisiviri	luguru	mkengehovu	albizia amara
musisiviri	mwera	mtanga	albizia amara
musisiviri	nyamwezi	mpogolo, mtangala	albizia amara
musisiviri	nyiramba	mufoghoo	albizia amara
musisiviri	sukuma	mpogolo	albizia amara
musisiviri	zinza	mkarasaritu	albizia amara



musokonoi	english	east-african greenheart	warburgia ugandensis (w; salutaris)
musokonoi	goroa	sagonai	warburgia ugandensis
musokonoi	haya	muhiya	warburgia ugandensis
musokonoi	iraqw	sagonai	warburgia ugandensis
musokonoi	maasai	olmsogon, msokonoi	warburgia ugandensis
musokonoi	sambaa	mlifu, mdee	warburgia ugandensis
musumai	bende	mhetwefwe	rauvolfia caffra
musumai	chaga	msesewe	rauvolfia caffra
musumai	english	quinine tree	rauvolfia caffra
musumai	gogo	mkongo	rauvolfia caffra
musumai	hehe	muveriveri	rauvolfia caffra
musumai	kiswahili	mkufi, mwembemwitu	rauvolfia caffra
musumai	luguru	mlolo	rauvolfia caffra
musumai	maasai	olchapukalyan	rauvolfia caffra
musumai	meru	msesewe	rauvolfia caffra
musumai	nguu	mlengwelengwe	rauvolfia caffra
musumai	nyakusa	mpugupugu	rauvolfia caffra
musumai	sambaa	ng'weeti	rauvolfia caffra
musuva	arusha	oldaobai	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	bondei	mlegea	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	english	sausage tree	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	fipa	nzungwa	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	goroa	dati	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	haya	mzengute, mzungute	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	hehe	mfumbi	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	iraqw	mangafi	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	kiswahili	mwegea, mwicha, mvungwa	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	luguru	mwegea	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	maasai	oldarboi	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	mwera	mfandi	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	nguu	mvungwe, mwiegea	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	nyakusa	mfungwe	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	nyamwezi	msanghwa, mdungwa, mvungwe	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	nyaturu	mungungu	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	nyiramba	mulunzi	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	sukuma	ngwicha, mgwicha	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	zaramo	myigeya	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	zigua	mvungwe	kigelia africana (kaethiopum)
musuva	zinza	mzingute	kigelia africana (kaethiopum)

mutarima	arusha	ol mkuma, olmukuna	ekebergia campensis (ekebergia rueppeliana)
mutarima	barabaig	mtongoti	ekebergia campensis
mutarima	chaga	mfuare, mfyahi, msisi, mroboki	ekebergia campensis
mutarima	english	ekebergia	ekebergia campensis
mutarima	fipa	mng'ongo	ekebergia campensis
mutarima	gogo	mvumba	ekebergia campensis
mutarima	haya	msimbi	ekebergia campensis
mutarima	iraqw	taewi, mtongoti taewi	ekebergia campensis
mutarima	kerewe	mgondogondo	ekebergia campensis
mutarima	kinga	lurulamono, mvulamono	ekebergia campensis
mutarima	maasai	ol mukuna, osongoroi	ekebergia campensis
mutarima	meru	mkuna, olmkuna, olmkuno	ekebergia campensis
mutarima	sambaa	monkp	ekebergia campensis
mutarima	zinza	umuyagu	ekebergia campensis
mutata	english	julbernardia	julbernardia globiflora
mutata	fipa	msima	julbernardia globiflora
mutata	gogo	mguji	julbernardia globiflora
mutata	hehe	mpinati	julbernardia globiflora
mutata	iraqw	hewasi	julbernardia globiflora
mutata	kiswahili	mtondo	julbernardia globiflora
mutata	mwera	mchenga	julbernardia globiflora
mutata	nyamwezi	muva, muba	julbernardia globiflora
mutata	sandawe	innee	julbernardia globiflora
mutata	zigua	mhangala, mtondoro	julbernardia globiflora
mutwa	arusha	emotoo	azanza garckeana
mutwa	bende	matobo	azanza garckeana
mutwa	english	snot apple	azanza garckeana
mutwa	gogo	mtoyo	azanza garckeana
mutwa	goroa	thogi, tlaghay	azanza garckeana
mutwa	hehe	mtowo	azanza garckeana
mutwa	mbugwe	mutogo	azanza garckeana
mutwa	nyamwezi	mutobo, mtovo, mutovo	azanza garckeana
mutwa	nyaturu	mutrogho	azanza garckeana
mutwa	nyiramba	mtogho	azanza garckeana
mutwa	pare	mtakataka	azanza garckeana
mutwa	sandawe	dong xaxabo	azanza garckeana
muvare	english	lilac tree, rain tree	lonchocarpus capassa
muvare	gogo	mpaapala	lonchocarpus capassa
muvare	kiswahili	mvale	lonchocarpus capassa

muvare	luguru	mfumbiri, mkunguga	lonchocarpus capassa
muvare	nyamwezi	muvale	lonchocarpus capassa
muvare	sambaa	mfumbii	lonchocarpus capassa
muvare	sangu	libale	lonchocarpus capassa
muviru	arusha	engumi, losholo	vanguria madagascariensis
muviru	barabaig	babaxchet, barangu, malharimog	vanguria madagascariensis
muviru	english	common wild medlar	vanguria madagascariensis
muviru	fipa	msada	vanguria madagascariensis
muviru	gogo	msada	vanguria madagascariensis
muviru	hehe	msambalawe	vanguria madagascariensis
muviru	kerewe	mfitanda	vanguria madagascariensis
muviru	kiswahili	mviru	vanguria madagascariensis
muviru	maasai	engumi	vanguria madagascariensis
muviru	matengo	litindikiti	vanguria madagascariensis
muviru	nyamwezi	msada	vanguria madagascariensis
muviru	nyaturu	mlade, mulade-mje, nguma	vanguria madagascariensis
muviru	nyiramba	mkungu-lusuli	vanguria madagascariensis
mwanya	chaga	mpoke, mpuko	terminalia brownii
mwanya	english	silver terminalia	terminalia sericea
mwanya	fiome	bukuumo	terminalia brownii
mwanya	gogo	mpululu	terminalia sericea
mwanya	goroa	bukuumo, sarakwi	terminalia sericea
mwanya	hehe	mpululu	terminalia sericea
mwanya	iraqw	bukuumo, sarawakw	terminalia sericea
mwanya	luguru	mvumba	terminalia brownii
mwanya	maasai	olbugoi, olbukoi	terminalia brownii
mwanya	matengo	mulamwili	terminalia sericea
mwanya	nyamwezi	mpululu, mzima	terminalia sericea
mwanya	nyaturu	mufurru	terminalia sericea
mwanya	nyiramba	mupululu	terminalia sericea
mwanya	sandawe	senghaa	terminalia sericea
mwarinyani	barabaig	laganehel	podocarpus latifolius
mwarinyani	chaga	msoso	podocarpus latifolius
mwarinyani	english	podo	podocarpus latifolius
mwarinyani	fipa	mfulanyelele	podocarpus latifolius
mwarinyani	hehe	muvembanyigo	podocarpus latifolius
mwarinyani	iraqw	dukmo, nuki	podocarpus latifolius
mwarinyani	kinga	mkensi	podocarpus latifolius
mwarinyani	luguru	muanziri	podocarpus latifolius
mwarinyani	meru	mseso	podocarpus latifolius

mwarinyani	nyakusa	nyalulasi	podocarpus latifolius
mwarinyani	nyiha	siegi	podocarpus latifolius
mwarinyani	sambaa	mse, msemawe, msena-mawe, msekichanga	podocarpus latifolius
mweda	arusha	olerai	acacia xanthophidea
mweda	barabaig	honywam	acacia xanthophidea
mweda	chaga	mwera	acacia seyal
mweda	english	fever tree, naivasha thorn	acacia xanthophidea
mweda	english	white thorn	acacia seyal
mweda	fiome	fuguma	acacia seyal
mweda	gogo	mdejedeje, mlaka, mnonko	acacia seyal
mweda	hehe	mubata, mubaya	acacia seyal
mweda	iraqw	aari, narmo	acacia xanthophidea
mweda	iraqw	karbu	acacia seyal
mweda	jita	ilula, lyape	acacia seyal
mweda	kerewe	ilula	acacia seyal
mweda	kiswahili	mgunga	acacia xanthophidea
mweda	mbugwe	locheda	acacia xanthophidea
mweda	nyamwezi	vulula, vulula wape	acacia seyal
mweda	nyaturu	mlula	acacia seyal
mweda	nyaturu	murya	acacia xanthophidea
mweda	nyiramba	mlula, mnykundu	acacia seyal
mweda	nyiramba	mulera	acacia xanthophidea
mweda	pare	mwerera	acacia xanthophidea
mweda	sukuma	ilula lyape, ilula lyelu	acacia seyal
mwiwi	arusha	mesera	adansonia digitata
mwiwi	english	baobab	adansonia digitata
mwiwi	gogo	mpela	adansonia digitata
mwiwi	hehe	mkondo	adansonia digitata
mwiwi	kiswahili	mbuyu	adansonia digitata
mwiwi	luguru	mpela	adansonia digitata
mwiwi	maasai	ol-mesera	adansonia digitata
mwiwi	mbugwe	muwiye	adansonia digitata
mwiwi	pare	mramba	adansonia digitata
mwiwi	sandawe	gele	adansonia digitata
mwiwi	sangu	mkondo	adansonia digitata
mwiwi	sukuma	mwanda, mwandu, ngwandu	adansonia digitata
ndabiri	arusha	endundulu	dichrostachys cinerea
ndabiri	barabaig	mtundatai, mtundurur	dichrostachys cinerea
ndabiri	bende	kafunampasa, kitindili	dichrostachys cinerea

ndabiri	fipa	kasunjulu, mpangala	dichrostachys cinerea
ndabiri	gogo	mtundulu	dichrostachys cinerea
ndabiri	goroa	gewawu	dichrostachys cinerea
ndabiri	iraqw	girwangw	dichrostachys cinerea
ndabiri	kiswahili	mkulagembe, msigino, mvunja shoka	dichrostachys cinerea
ndabiri	mbugwe	mutundu	dichrostachys cinerea
ndabiri	sukuma	mtundulu	dichrostachys cinerea
ndabiri	zaramo	mkulagembe	dichrostachys cinerea
ndabiri	zigua	mchelegembe, mjerejele	dichrostachys cinerea
nduwau	bende	mkole	grewia bicolor
nduwau	gogo	mkole	grewia bicolor
nduwau	goroa	lomo	grewia bicolor
nduwau	haya	mkomakoma	grewia bicolor
nduwau	hehe	mkole, mpelemehe	grewia bicolor
nduwau	iraqw	lagaang-aawak	grewia bicolor
nduwau	maasai	isitete, osiminde, ositete	grewia bicolor
nduwau	nyamwezi	mkoma, mkomalendi	grewia bicolor
nduwau	nyaturu	musuna-nu-kuu	grewia bicolor
nduwau	sambaa	mkele-ngonda	grewia bicolor
nduwau	sukuma	mkoma, mukoma	grewia bicolor
nduwau	zaramo	mkole mweupe, mswere	grewia bicolor
nduwau	zinza	mkomakoma	grewia bicolor
nyamfunza	chaga	kidamo, kinti	dalbergia melanoxylon
nyamfunza	english	african balckwood	dalbergia melanoxylon
nyamfunza	kiswahili	mpingo	dalbergia melanoxylon
nyamfunza	luguru	mhingo, mpingo	dalbergia melanoxylon
nyamfunza	mwera	mpingo	dalbergia melanoxylon
nyamfunza	nguu	mhingo	dalbergia melanoxylon
nyamfunza	nyamwezi	mbembe	dalbergia melanoxylon
nyamfunza	pare	mwingo	dalbergia melanoxylon
nyamfunza	sukuma	mgembe, ngembe	dalbergia melanoxylon
nyamfunza	zigua	mhingo	dalbergia melanoxylon
nyamfunza	zinza	mgembya	dalbergia melanoxylon
nyijiva	barabaig	hawi, ganyamda	balanites aegytiaca
nyijiva	chaga	mohoromo	balanites aegytiaca
nyijiva	english	desert date	balanites aegytiaca
nyijiva	fiome	mjirya	balanites aegytiaca
nyijiva	gogo	mduguyu	balanites aegytiaca
nyijiva	goroa	hawi	balanites aegytiaca

nyijiva	iraqw	hawi, hotlimo	balanites aegytiaca
nyijiva	luguru	mkongo	balanites aegytiaca
nyijiva	mbugwe	modori	balanites aegytiaca
nyijiva	nguu	mkongo	balanites aegytiaca
nyijiva	nyamwezi	mduguyu, myuguyu, muvambangoma	balanites aegytiaca
nyijiva	nyaturu	mfughuyu	balanites aegytiaca
nyijiva	nyiramba	mudugunga	balanites aegytiaca
nyijiva	pare	iteru, mkisingo	balanites aegytiaca
nyijiva	zinza	mrugutru	balanites aegytiaca
saimo	arusha	olerai	acacia xanthophidea
saimo	barabaig	honywam	acacia xanthophidea
saimo	english	apple-ring acacia	acacia albidia
saimo	english	fever tree, naivasha thorn	acacia xanthophidea
saimo	fipa	mchese	acacia albidia
saimo	gogo	mdoladole, mgonandele, mluma, mjehe	acacia albidia
saimo	haya	mrunda	acacia albidia
saimo	hehe	mpogolo	acacia albidia
saimo	iraqw	aari, narmo	acacia xanthophidea
saimo	kiswahili	mgunga	acacia xanthophidea
saimo	kiswahili	mkababu	acacia albidia
saimo	luguru	mkongolo	acacia albidia
saimo	mbugwe	locheda	acacia xanthophidea
saimo	nguu	mkilolo	acacia albidia
saimo	nyaturu	murya	acacia xanthophidea
saimo	nyiramba	mulera	acacia xanthophidea
saimo	pare	mkambabu	acacia albidia
saimo	pare	mwerera	acacia xanthophidea
wami	arusha	ol-gujuk, mkonde-konde	prunus africana (pygeum africanum)
wami	chaga	mudy, msendo, muuri	prunus africana
wami	english	red stinkwood	prunus africana
wami	fiome	gwaami	prunus africana
wami	fipa	mfila	prunus africana
wami	hehe	mwiluti	prunus africana
wami	iraqw	gwaami, gwami	prunus africana
wami	kinga	mpembati	prunus africana
wami	maasai	olkonjuku	prunus africana
wami	meru	kondekonde	prunus africana

wami	nguu	mdundulu	prunus africana
wami	nyika	ligambo	prunus africana
wami	sambaa	mkomahoya	prunus africana
wami	zinza	mufubia	prunus africana

## Table des matières.

Remerciements.....	2
Sommaire.....	3
Cartes.....	5
Symboles et abréviations.....	6
0. Introduction.....	9
1. Les Valangi.....	9
2. Le kilangi.....	19
2.1. Typologie linguistique.....	19
2.2. Le contexte linguistique.....	21
3. Le corpus.....	22
3.1. L'enquête linguistique.....	22
3.2. La langue d'enquête.....	23
3.3. Les locuteurs.....	23
3.4. Description du corpus.....	24
I . La phonologie.....	26
1. Introduction.....	26
2. L'établissement de l'identité des phonèmes.....	26
3. Description des consonnes.....	27
3.1. Les positions consonantiques.....	27
3.2. Tableau phonétique.....	28
3.2.1. Commentaires.....	29
3.2.1.1. [w] et [y].....	29
3.2.1.2. [l] et [r].....	30
3.2.1.3. [ʔ].....	31
3.2.1.4. [ʃ].....	31
3.2.1.5. [ʒ].....	31
3.2.1.6. L'aspiration.....	32
3.3. Le système phonologique.....	32



3.3.1. Commentaires.....	32
3.3.1.1. Les séries. ....	33
3.3.1.2. Les ordres. ....	33
3.4. Les paires minimales. ....	34
3.4.1. Le phonème /w/ :.....	34
3.4.2. Le phonème /p/ :.....	35
3.4.3. Le phonème /b/ :.....	36
3.4.4. Le phonème /f/ :.....	37
3.4.5. Le phonème /v/ :.....	38
3.4.6. Le phonème /mp/ :.....	39
3.4.7. Le phonème /mb/ :.....	41
3.4.8. Le phonème /m/ :.....	42
3.4.9. Le phonème /l/ :.....	43
3.4.10. Le phonème /r/ :.....	45
3.4.11. Le phonème /t/ :.....	46
3.4.12. Le phonème /d/ :.....	47
3.4.13. Le phonème /nt/ :.....	48
3.4.14. Le phonème /nd/ :.....	49
3.4.15. Le phonème /n/ :.....	51
3.4.16. Le phonème /y/ :.....	52
3.4.17. Le phonème /s/ :.....	53
3.4.18. Le phonème /z/ :.....	55
3.4.19. Le phonème /tʃ/ :.....	56
3.4.20. Le phonème /dʒ/ :.....	57
3.4.21. Le phonème /ntʃ/ :.....	58
3.4.22. Le phonème /ndʒ/ :.....	59
3.4.23. Le phonème /ɲ/ :.....	60
3.4.24. Le phonème /h/ :.....	61
3.4.25. Le phonème /k/ :.....	62
3.4.26. Le phonème /g/ :.....	64
3.4.27. Le phonème /ŋk/ :.....	65
3.4.28. Le phonème /ŋg/ :.....	66
3.4.29. Le phonème /ŋ/ :.....	67
3.5. La fréquence des consonnes. ....	68

3.5.1. Les consonnes en position initiale absolue.....	68
3.5.2. Les consonnes en position initiale après préfixe. ....	69
k 219 : 13% .....	69
3.5.3. Les consonnes en position intervocalique. ....	71
3.6. Récapitulation des traits distinctifs et pertinents .....	72
4. Description des voyelles.....	77
4.1. Tableau phonétique. ....	77
4.1.1. Commentaires.....	78
4.2. Le système phonologique.....	86
4.2.1. Commentaires.....	86
4.3. Les paires minimales. ....	87
4.3.1. Le phonème /i/. ....	87
4.3.2. Le phonème /ɪ/. ....	88
4.3.3. Le phonème /ε/. ....	89
4.3.4. Le phonème /a/. ....	90
4.3.5. Le phonème /ɔ/. ....	91
4.3.6. Le phonème /ʊ/. ....	92
4.3.7. Le phonème /u/. ....	93
4.3.8. Le phonème /ii/. ....	94
4.3.9. Le phonème /ɪɪ/. ....	94
4.3.10. Le phonème /εε/. ....	95
4.3.11. Le phonème /aa/. ....	96
4.3.12. Le phonème /ɔɔ/. ....	96
4.3.13. Le phonème /ʊʊ/. ....	97
4.3.14. Le phonème /uu/. ....	98
5. La combinatoire.....	99
5.1. L'accent. ....	99

5.1.1. La réalisation de l'accent.....	99
5.1.2. La place de l'accent. ....	100
5.1.2.1. Sur la première syllabe du radical. ....	100
5.1.2.2. Sur le préfixe. ....	101
5.1.2.3. Sur une syllabe en position C2, C3... ..	101
5.1.2.4. Sur un deuxième thème. ....	102
5.1.3. Remarques. ....	102
5.2. La durée stylistique.....	103
5.3. La structure syllabique. ....	103
5.3.1. Les syllabes V.....	103
5.3.2. Les syllabes CV.....	104
5.3.3. Les syllabes CVV.....	104
5.3.4. Les syllabes CwV et CyV non resyllabifiées. ....	105
5.3.5. Les syllabes à attaque nulle et les syllabes à attaque vide.....	105
5.4. Les tons.....	108
5.5. De l'influence de la morphologie sur la phonologie. ....	108
II. Le système nominal.....	111
1. Introduction. ....	111
2. Les nominaux indépendants. ....	111
2.1. Les classes 1, 2, 1a et 2a.....	112
2.2. Les classes 3 et 4. ....	116
2.3. Les classes 5 et 6. ....	118
2.4. Les classes 7 et 8. ....	120
2.5. Les classes 9 et 10. ....	122
2.6. La classe 11. ....	125
2.7. Les classes 12 et 19. ....	128
2.8. La classe 14. ....	130
2.9. La classe 15. ....	132
2.10. La classe 16. ....	134
2.11. La classe 17. ....	134
2.12. La classe 18. ....	135
2.13. Le suffixe locatif.....	135
2.14. Tableau récapitulatif des préfixes indépendants.....	135
3. Les nominaux dépendants. ....	136

3.1. Formes des préfixes de dépendance. ....	137
3.2. Types d'éléments accordés. ....	137
3.2.1. Adjectifs. ....	137
3.2.2. Totalisateurs. ....	139
3.2.3. Démonstratifs. ....	139
3.2.4. Quantifiants. ....	140
3.2.5. Possessifs. ....	142
3.2.6. Constructions génétivales. ....	142
3.3. Les accords. ....	142
3.3.1. Les syntagmes immédiats. ....	143
3.3.1.1. Les adjectifs. ....	143
3.3.1.2. Les numéraux cardinaux. ....	144
3.3.1.3. -ŋgaht « combien ? » ....	146
3.3.1.4. Les totalisateurs. ....	147
3.3.1.5. Les démonstratifs. ....	149
3.3.1.6. La prédication non verbale et la combinatoire entre éléments. ....	151
3.3.2. Les structures médiatisées : NI dét + ND. ....	157
3.3.2.1. Les possessifs. ....	157
3.3.2.2. Les numéraux ordinaux. ....	158
3.3.3. La structure NI PD <sub>2</sub> - + -a NI. ....	159
3.3.2.4. La prédication non verbale et la combinatoire entre éléments. ....	162
3.3.3. Les accords après suffixe locatif. ....	167
4. La formation et la dérivation nominale. ....	168
4.1. Les mots composés. ....	168
4.2. La dérivation nominale par changement de classe. ....	170
4.2.1. Humain / non humain ; concret / abstrait. ....	171
4.2.2. Peuple / langue. ....	172
4.2.3. Arbre / fruit. ....	173
4.2.4. Augmentatif / diminutif. ....	173
4.2.5. Neutre / péjoratif. ....	176
4.2.6. Divers. ....	176
4.3. La dérivation par extensions du radical. ....	177

4.3.1. Premier degré de dérivation.....	177
4.3.2. Deuxième degré de dérivation.....	178
4.3.3. Troisième degré de dérivation.....	178
III. Le système verbal et prédicatif. ....	180
1. Présentation des formes verbales. ....	180
1.1. Présentation d'une forme minimale.....	180
1.2. Présentation d'une forme maximale.....	180
1.3. Présentation des sept colonnes. ....	181
1.3.1. 1 <sup>ère</sup> colonne. ....	181
1.3.2. 2 <sup>ème</sup> colonne. ....	181
1.3.2.1. Tableau des préfixes. ....	181
1.3.3. 3 <sup>ème</sup> colonne. ....	183
1.3.4. 4 <sup>ème</sup> colonne. ....	186
1.3.4.1. Tableau des marques d'objet. ....	186
1.3.4.2. Le réfléchi -i-.....	187
1.3.5. 5 <sup>ème</sup> colonne. ....	187
1.3.6. 6 <sup>ème</sup> colonne. ....	188
1.3.6.1. Les verbes dérivés au premier degré. ....	188
1.3.6.2. Les verbes dérivés au deuxième degré. ....	192
1.3.6.3. Les verbes dérivés au troisième degré. ....	194
1.3.6.4. Verbe dérivé au quatrième degré.....	195
1.3.7. 7 <sup>ème</sup> colonne. ....	195
2. La conjugaison. ....	196
2.1. Formes simples.....	197
2.1.1. Le présent habituel ou duratif.....	197
2.1.2. L'inaccompli actuel. ....	198
2.1.3. L'accompli actuel. ....	199
2.1.4. L'accompli habituel, duratif. ....	200
2.1.5. Le perfectif. ....	201
2.1.6. L'impératif.....	207
2.1.7. Le subjonctif.....	208
2.1.8. Tableau récapitulatif des formes verbales simples, autonomes.....	209
2.2. Marques à forme figée.....	209

2.2.1. -tə-	209
2.2.2. -(ε)ndə-	210
2.2.3. -ka-	211
2.3. Formes composées.	212
2.3.1. Compositions avec la copule <i>-rt</i> .	212
2.3.1.1. Le futur immédiat	212
2.3.1.2. Le futur indéterminé.	213
2.3.2. Compositions avec la copule <i>-a</i> .	214
2.3.2.1. L'imparfait.	214
2.3.2.2. Le plus-que-parfait.	215
2.4. Formes contingentes.	216
2.4.1. Le narratif.	216
2.4.2. L'auxiliaire <i>-idʒ-a</i> .	217
2.4.2.1. pfx-idʒ-a pfx-ə-RAD-a (présent habituel)	217
2.4.2.2. pfx-idʒ-a pfx-a-RAD-sfx (accompli actuel)	218
2.4.2.3. pfx-idʒ-a pfx-a-RAD-ire (perfectif)	218
2.4.2.4. pfx-a-dʒ-a pfx-a-RAD-sfx (accompli + accompli)	218
2.4.2.5. pfx-a-dʒ-a pfx-a-RAD-ire (accompli + perfectif)	218
2.5. Etat, identité, possession.	219
2.5.1. nt	219
2.5.2. Copules accordées.	223
2.5.2.1 -rt	223
2.5.2.2. mwart.	227
2.6. L'infinif. ....	227
2.7. Les formes relatives.....	229
IV. Niveau syntagmatique.....	232
1. Les fonctions syntaxiques. ....	232
1.1. Fonction sujet. ....	232
1.2. Fonction objet.....	234
1.3. La fonction prédicative.....	236
1.4. La fonction adverbiale.....	237

1.4.1. Les compléments circonstanciels de temps.....	237
1.4.2. Les compléments circonstanciels de manière.....	240
1.5. La fonction prépositionnelle.....	243
1.6. La coordination.....	244
1.7. Le connectif <i>na</i> .....	245
1.8. La subordination.....	247
1.9. L'affirmation et la négation.....	250
V. Ouvrages utilisés.....	252
VI. Annexes.....	256
1. Lexique langi – anglais – français.....	256

<b>a</b> .....	256
<b>b</b> .....	257
<b>d</b> .....	258
<b>ε</b> .....	259
<b>f</b> .....	260
<b>g</b> .....	261
<b>h</b> .....	262
<b>i</b> .....	263
<b>ɪ</b> .....	266
<b>dʒ</b> .....	266
<b>k</b> .....	267
<b>l</b> .....	271
<b>m</b> .....	273
<b>mb</b> .....	274
<b>mp</b> .....	275
<b>n</b> .....	275
<b>ŋ</b> .....	276
<b>nd</b> .....	276
<b>ŋg</b> .....	277
<b>ndʒ</b> .....	277
<b>ŋk</b> .....	278
<b>nt</b> .....	279
<b>ntʃ</b> .....	279
<b>ɲ</b> .....	279
<b>ɔ</b> .....	280
<b>p</b> .....	281
<b>r</b> .....	282
<b>s</b> .....	284
<b>ʃ</b> .....	288
<b>t</b> .....	288
<b>tʃ</b> .....	291
<b>u</b> .....	293
<b>v</b> .....	293



<b>v</b> .....	294
<b>w</b> .....	296
<b>y</b> .....	296
<b>z</b> .....	296
2. Lexique français – langi – anglais .....	297
3. Lexique anglais – langi – français .....	335
4. Liste de noms d'arbres et d'arbustes de la région de Kondoa.....	375
Table des matières.....	400